

874.
H.
XIX
1834

LAS POESIAS DE HORACIO,

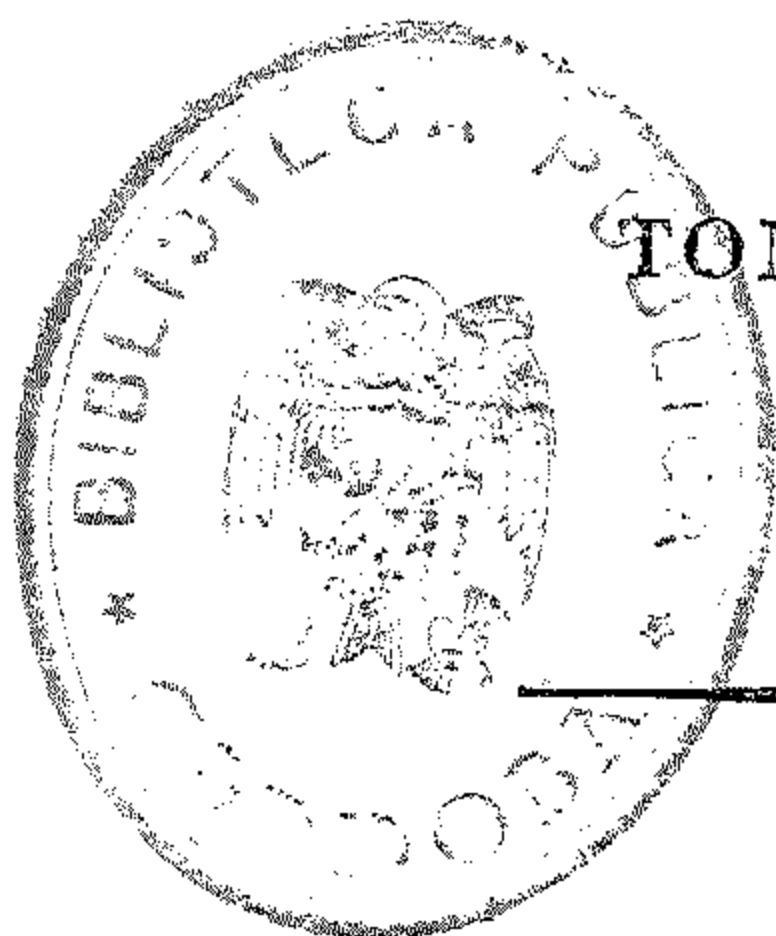
TRADUCIDAS

EN VERSOS CASTELLANOS

CON NOTAS Y OBSERVACIONES CRITICAS

POR DON JAVIER DE BURGOS.

OBRA DEDICADA AL REY.



TOMO III.

MADRID:

**Imprenta de D. LEON AMARITA, Plazuela de
Santiago, núm. 1. — 1823.**

24572

QUINTI HORATII FLACCI
SATYRARUM

LIBER PRIMUS.

LAS SATIRAS DE HORACIO.

LIBRO PRIMERO.



QUINTI HORATII FLACCI

SATYRARUM

LIBER PRIMUS.

Inconstantiam hominum et varios avaritiae praetextus irridet.

Quî fit, Maecenas, ut nemo quam sibi sortem
Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illâ
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
O fortunati mercatores! gravis annis
Miles aît, multo jam fractus membra labore. 5.
Contra mercator, navim jactantibus anstris,
Militia est potior: quid enim? concurritur: horae
Momento cita mors venit, aut victoria laeta.
Agricolam laudat juris legumque peritus,
Sub galli cantum consultor ubi ostia pulsat. 10.
Ille, datis vadibus, qui rure extractus in urbem
est,
Solos felices viventes clamat in urbe.
Caetera de genere hoc (adeo sunt multa) lo-
quacem
Delassare valent Fabium. Ne te morer, audi
Quo rem deducam. Si quis Deus, en ego, di-
cat, 15.

SATIRAS DE HORACIO.

LIBRO PRIMERO.

Búrlase de la inconstancia de los hombres, y de los diversos pretextos de la avaricia.

¿De qué nace, Mecenas,
Que á la eleccion la deba ó la fortuna,
Su suerte cada cual halla importuna,
Y con envidia mira las ajenas?
«¡O mercader felice!»
Allí el soldado dice,
De años y de trabajos abrumado:
«¡Venturoso el soldado!
Allí el mercader grita,
Cuando su nave el uracán agita:
Va á la guerra, es verdad, pero al instante
Muere con gloria, ó tórnase triunfante.»
La suerte envidia del que el campo habita
El abogado, si al cantar del gallo
El litigante viene á despertalle.
Si porque fiador salió un villano,
Le sacan de su casa,
Cuando á la ciudad pasa,
Solo cree feliz al ciudadano.
Pero ¿á qué ejemplos mas de esta manía?
El charlatan de Fabio
Sin cansarse contarlos no podría.
No estes pendiente empero de mi labio,
Y oye do á parar voy: si un dios viniera
Y «vamos», les dijera,

Jam faciam quod vultis; eris tu, qui modò miles,
 Mercator; tu, consultus modò, rusticus: hinc
 vos,

Vos hinc, mutatis discedite partibus: eia,
 Quid statis? Nolint: atqui licet esse beatis.
 Quid causae est, meritò quin illis Jupiter am-
 bas 20.

Iratus buccas inflet; neque se fore posthac
 Tam facilem dicat, votis ut praebeat aurem?
 Praeterea, ne sic, ut qui jocularia, ridens
 Percurram; quamquam ridentem dicere verum
 Quid vetat? Ut pueris olim dant crustula blan-
 di 25.

Doctores, elementa velint ut discere prima:
 Sed tamen amoto quaeramus seria ludo.
 Ille gravem duro terram qui vertit aratro,
 Perfidus hic caupo, miles, nautaeque per omne
 Audaces mare qui currunt; hac mente labo-
 rem 30.

Sese ferre, senes ut in otia tuta recedant,
 Aiunt, cum sibi sint congesta cibaria: sicut
 Parvula (nam exemplo est) magni formica la-
 boris,

Ore trahit quodcumque potest, atque addit
 acervo

Quem struit, haud ignara ac non incauta fu-
 turi. 35.

Quae, simul inversum contristat Aquarius an-
 num,

Non usquam prorrepit, et illis utitur ante
 Quaesitis sapiens; cum te neque fervidus aestus

Lo que ansiáis, otorgaros he dispuesto.
 Militar, desde hoy mas, mercader eres.
 Labrador, tú letrado, pues lo quieres.
 Al punto cada cual parta á su puesto :
 ¿No os marchais?» Rehusáranlo medrosos,
 Cuando estaba en su mano ser dichosos.
 ¿No seria debido que ostentase
 Su furor Jove luego,
 Y que jamas prestase
 El indulgente oido al necio ruego?

Hay mas, y no se entienda
 Que me burlo, aunque nada
 Decir impida la verdad burlando;
 Cual porque la leccion mejor aprenda,
 Confites da tal vez al rapaz blando
 El maestro indulgente.
 Las chanzas á pesar de esto dejando,
 Hablemos, ó Mecenaz, seriamente.
 El posadero pérfido, el soldado,
 El que la tierra rompe con su arado,
 Y el marino que audaz surca los mares,
 Dicen que si trabajan y se agitan,
 Es para retirarse á sus hogares,
 Cuando un recurso tengan ya seguro
 Con que pasar una vejez dichosa;
 Cual la hormiga afanosa,
 (Pues este es el ejemplo que nos citan),
 Mirando á lo futuro,
 Acarrea á su troje
 Cuanto próspera aqui y alli recoge.
 Sí, mas cuando el enero
 Contrista al suelo y el lluvioso Acuario,
 La hormiga se está quieta en su agujero,
 Comiendo en fin lo que hacinó prudente:

Demoveat luctus, neque hiems, ignis, mare,
ferrum,

Nihil obstat tibi, dum ne sit te ditior alter. 40.

Quid juvat immensum te argenti pondus et auri
Furtim defossâ timidum deponere terrâ?

Quod si comminuas, vilem redigatur ad assem:
At, ni id fit, quid habet pulchri constructus
acervus?

Millia frumenti tua triverit area centum; 45.

Non tuus hoc capiet venter plus ac meus: ut si

Reticulum panis venales inter onusto

Fortè vehas humero, nihilo plus accipias quàm

Qui nihil portarit. Vel dic, quid referat intrâ

Naturae fines viventi, jugera centum, an 50.

Mille aret? At suave est ex magno tollere acervo.

Dum ex parvo nobis tantumdem haurire relin-
quas;

Cur tua plus laudes cumeris granaria nostris?

Ut tibi si sit opus liquidi non ampliùs urnâ,

Vel cyatho; et dicas, magno de flumine mal-
lem, 55

Quàm ex hoc fonticulo tantumdem sumere: eo fit
Plenior ut si quos delectet copia justo,

Cum ripâ simul avulsos ferat Aufidus acer.

At qui tantuli eget quantò est opus, is neque limo

Turbatam haurit aquam, nec vitam amittit in
undis. 60

At bona pars hominum decepta cupidine falso,

Nihil satis est, inquit, quia tanti quantum habeas,
sis.

(9)

Cuando la escarcha fria, el sol ardiente,
El fuego, el mar, la guerra
En ti no apagan la pasion del oro,
Mientras otro mas rico haya en la tierra.
Y ¿á qué anhelar tesoro,

Que de zozobra lleno,
Has de enterrar en su profundo seno?
Si le tocas, le juzgas destruido;
Si no le tocas, ¿qué te habrá servido?

No mas cabrá en tu vientre que en el mío,
Por grande que el monton de tu mies sea;
Ni al esclavo que panes acarrea
Toca mas parte que al que va vacío.

¿Qué mas da que posea
Mil ó cien aranzadas el que vive,
Segun naturaleza le prescribe?

—Mas siempre es un encanto

Tomar de donde hay mucho.—Y mientras puedo
De un pequeño monton tomar yo tanto;

¿Valdrán mas que mi saco tus paneras?

Lo mismo es asi hablar, que si dijeras,

Agua para beber necesitando,

«Quiero, mejor que de esta humilde fuente,

Irla á coger al rápido torrente.»

Y ¿qué sucede luego?

Que de ansia el mortal ciego

Llega á la margen, y húndese, y al punto

Con la margen al mar va el triste junto:

Mientras quien se limita á lo preciso,

Ni el agua bebe turbia con el cieno,

Ni muere de las ondas en el seno.

Mas deslumbradas por codicia necia,

Muchas gentes dirante:

«Nunca, nunca se tiene lo bastante».

Quid facias illi? Jubeas miserum esse, libenter

Quatenus id facit; ut quidam memoratur Athenis.

Sordidus ac dives, populi contemnere voces 65.

Sic solitus: populus me sibilat, at mihi plaudo

Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arcâ.

Tantalus à labris sitiens fugientia captat

Flumina. Quid rides? Mutato nomine, de te

Fabula narratur. Congestis undique saccis 70.

Indormis inhians; et tamquam parcere sacris

Cogeris, aut pictis tamquam gaudere tabellis.

Nescis quo valeat nummus? quem praebeat usum?

Panis ematur, olus, vini sextarius: adde

Queis humana sibi doleat natura negatis. 75.

An vigilare metu examinem, noctesque diesque

Formidare malos fures, incendia, servos,

Ne te compilent fugientes, hoc juvat? Horum

Semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.

At si condoluit tentatum frigore corpus, 80.

Aut alius casus lecto te affixit; habes qui

Assideat, fomenta paret, medicum roget, ut te

A ninguno se apreciaba
 Sino en razon de aquello que posee.»
 Y ¿qué hacer con el hombre que esto cree?
 Supuesto que tal dice,
 En su suerte dejémosle infelice.
 Cierta ateniense rico y cicatero
 Se burlaba entre sí del pueblo entero :
 «Sí, me silvan, decía,
 Y yo en casa retozo de alegría,
 Cuando paso revista á mis doblones.»
 Entre las aguas de abundosa fuente
 De sed Tántalo muere. ¡Qué! ¿Te ries?
 Ese eres tú con nombre diferente;
 Pues sobre los montones
 Yaces temblando de oro mal ganado,
 Sin osarlos tocar, como si fueran
 Un objeto sagrado,
 Gozando cual de un cuadro, del dinero.
 —Y ¿qué haces tú con él? dirásme empero.
 —Comprar el pan, el vino, la legumbre,
 Aquello de que yo sin pesadumbre
 O sin dolor jamas carecer puedo.
 ¡Qué! no dormir de miedo,
 Estar siempre temblando
 De incendios, de ladrones,
 De que se huyan, llevando
 Tus esclavos consigo cuanto tienes,
 ¿Parécete de un hombre este el empleo?
 Pues yo de tales bienes,
 Pobre toda mi vida ser deseo.
 —Pero si me constipo, ú en la cama
 Otros males retienenme prolijos,
 Tendré quien me acompañe, y quien me aliente,
 Quien al médico traiga prontamente,

Suscitet, ac natis reddat carisque propinquis.
 Non uxor saluum te vult, non filius; omnes
 Vicini oderunt, noti, pueri atque puellae. 85.
 Miraris, cum tu argento post omnia ponas,
 Si nemo praestet quem non merearis amorem?
 At, si cognatos nullo natura labore
 Quos tibi dat, retinere velis, servareque amicos,
 Infelix operam perdas, ut si quis asellum 90.
 In campo doceat parentem currere frenis.
 Denique sit finis quaerendi: cumque habeas plus,
 Pauperiem metuas minus; et finire laborem
 Incipias, parto quod avebas: ne facias quod
 Ummidius quidam. (non longa est fabula) dives 95.
 Ut metiretur nummôs; ita sordidus, ut se
 Non unquam servo melius vestiret, ad usque
 Supremum tempus, ne se penuriâ victus
 Opprimeret, metuebat: at hunc liberta securi
 Divisit medium, fortissima Tyndaridarum. 100.
 Quid mi igitur suades? Ut vivam Naevius aut sic
 Ut Nomentanus? Pergis pugnantia secum
 Frontibus adversis componere. Non ego, avarum
 Cum veto te fieri, vappam jubeo ac nebulonem:

Y á mis parientes tórneme y mis hijos.

—No, no, á ninguno tu salud desvela;

A tus hijos, vecinos, parentela,

A tus criados, y á tu misma esposa,

Es tu existencia odiosa.

Y ¿cómo ser podría de otro modo,

Cuando tú al oro lo pospones todo?

¿De aquellos que contigo unió natura,

Conservar pretendieras la ternura,

Cuando ningún retorno esperar deben

De tu alma empedernida?

Tan vano es este intento,

Cual si el tardo jumento

Docil hacer quisieses á la brida.

Que cese pues el anhelar liviano,

Y nadando en riqueza,

De temer deja la fatal pobreza.

Pues lo que ansiabas tienes ya en tu mano,

No afanes mas, y gózalo contento.

No hagas tú lo que un tal Unmidio hacia,

(Oye, no es largo el cuento)

Tan rico, que medir el oro hacia;

Mas tan ruin, que vestia,

Cual si el esclavo mas infame fuera.

Hasta su hora postrera

Temió morir del hambre á la crueza;

Pero un dia una esclava,

Mas que de Agamenon la esposa brava,

Le partió con un hacha la cabeza.

—Mas ¿qué quieres de mí? ¿será por suerte

Que viva como Nevio ú Nomentano?

—De un extremo á otro pasas, hombre insano;

No cuando yo te vedo ser mezquino,

Disipador te quiero ó libertino.

Est inter Tanaim quiddam socerumque Vise-
lli: 105.

Est modus in rebus: sunt certi denique fines,
Quos ultra citraque nequit consistere rectum.
Illuc unde abiit, redeo. Nemone ut avarus
Se probet, ac potius laudet diversa sequentes?
Quodque aliena capella gerat distentius uber, 110.
Tabescat? neque se majori pauperiorum
Turbæ comparet? hunc atque hunc superare
laboret?

Sic festinanti semper locupletior obstat;
Ut cum carceribus missos rapit ungula currus;
Instat equis auriga suos vincentibus, illum 115.
Praeteritum temnens extremos inter euntem.
Inde fit, ut raro qui se vixisse beatum
Dicat, et exacto contentus tempore vitae,
Cedat, uti conviva satur reperire queamus.
Jam satis est: ne me Crispini scrinia lippi 120.
Compilasse putes, verbum non amplius addam.

NOTAS.

Se engañaría el que juzgase del carácter de las sátiras de Horacio, por las composiciones satíricas que se leen entre las obras líricas de este

Entre Tanais y el suegro de Visedio
 Media un largo intervalo;
 Hay en las cosas siempre un justo medio;
 Malo es pasar, y no llegar es malo.

Mas á mi plan volviendo :

¿ Por qué fatalidad estamos viendo
 Que tanto hombre al avaro se asemeja,
 Y codiciando de otros el destino,
 Se consume al mirar que del vecino
 Dé mas leche la oveja?
 En vez de compararse
 Con los pobres mas que él, ¿ por qué se afana
 En pasar hoy á aquel, á este mañana,
 En anhelo incesante,
 Cuando siempre ha de haber otro delante?
 Tal, lanzados los carros en el circo,
 Sus rápidos bridones uno agita,
 Y en pos se precipita
 Del que delante de él corre y se aleja,
 Sin pensar en los otros que atras deja.
 De aqui nace que apenas se nos cita
 Quien pueda al fin decir «feliz he sido»;
 Y contento del tiempo que ha vivido,
 Su último aliento exhale,
 Cual de un festin el convidado sale.
 Mas ya basta; no quiero que receles
 Que á Crispin le he robado sus papeles.

poeta inmortal. Las sátiras contra el orador Casio Severo, contra el liberto Mena, y contra el poeta Mevio, que hacen parte de las piezas contenidas en el tomo anterior, no son mas que unas invectivas crueles y atroces, que por honor de

su autor se debería desear que no hubiesen sobrevivido á las catástrofes de tantos siglos, para dar una idea poco ventajosa de su dulzura y de su urbanidad. Por dicha, si en un arretrato de cólera pudo el ilustre venusino olvidarse alguna vez de lo que se debía á sí mismo, y aun á la posteridad, en cuya memoria estaba él seguro de vivir eternamente; las sátiras que escribió á sangre fría, y cuando no estaba subyugado por ninguna pasión impetuosa, son en general un archivo inagotable de chistes ingeniosos y de sarcasmos agudos, una colección preciosa de preceptos generales de moral y de reglas particulares de conducta, y una galería, en fin, de cuadros divertidos y variados, á cuya vista se cree todo hombre perspicaz é inteligente trasladado á la antigua capital del mundo, donde se figura estar viendo las extravagancias de un siglo, no menos fecundo en ellas que el nuestro.

Horacio habia mostrado ya en las odas *Intactis opulentior*, y *Delicta majorum*, cuán capaz era de combatir estas extravagancias con el acento sublime de la indignación virtuosa, que acaso con demasiada energía, y sobre todo con demasiada frecuencia, empleó algún tiempo después el virulento satírico de Aquino. Pero el que predicando contra los vicios, se enardece y encoleriza, malogra, con el mal ejemplo que da, el fruto que podía sacar de sus consejos, si enunciados con suavidad, apareciesen mas desapasionados. Por otra parte, en el calor de la declamación se exageran las faltas que se reprenden, y esta especie de exageración suele confundirse con la impostura, y excitar por lo tanto la des-

conflanza, en vez de asegurar ó de completar el convencimiento. En fin, en las extravagancias humanas hay á veces mucho de excusable, y aun puede en ocasiones haber algo de plausible: por esta razon, algunas de las violencias del amor, ó de las condescendencias de la ternura paternal, ó de las aprehensiones de un patriotismo desconfiado y quisquilloso, no merecen ser tratadas con la misma dureza que otros errores ó defectos, no cohonestados con tales motivos. Esta diferencia en los objetos de la sátira exige que la haya tambien en el modo de tratarlos; pues si contra algunos vicios se necesita emplear la vehemencia, á veces forzada, y la seria monotonia de la declamacion, otros se pueden corregir mejor con el abandono y la ligereza de la sátira festiva, que admite toda clase de locuciones, se extiende á toda especie de objetos, se proporciona á todas las capacidades, se adapta á todos los humores, y produce, en fin, un efecto constante y seguro, pues la verdad se recibe tanto mejor, cuanto mas seductoras son las formas bajo que se presenta, y ninguna lo es mas, que aquella que arranca tal vez una sonrisa hasta del hombre mas melancólico.

Los griegos no conocieron esta especie de *sátira*, aunque tuvieron y cultivaron por mucho tiempo el poema *satírico*. En las notas al Arte poética manifestaré la índole de esta especie de poema, que nada tenia de comun con la *sátira* romana mas que el nombre, ó por explicarme mas exactamente, la semejanza del nombre. Los griegos le llamaban *sátiro*, porque los singulares personajes capripedos, á quienes dió la antigüe-

dad el nombre de *sátiros*, eran de la esencia de la composicion; pero en Roma el nombre de *sátira* se tomó de *satura*, harta, adjetivo que se usaba solo, aunque refiriéndolo siempre á un sustantivo que se suplía, que por lo comun era *lanx*; y se entendia por *lanx satura* una fuente llena de primicias de diferentes frutos, que se presentaba á Ceres en sus fiestas, y á la cual se daba la calificacion de *satura*, à *copiâ et saturitate rei*, como dice el gramático Diomedes. Despues se dió el mismo nombre á todo plato compuesto de muchos manjares, y sucesivamente á las obras de cualquiera clase que trataban de diversas materias. De estas obras ó *sátiras* se compusieron algunas en la infancia del arte dramática para representarse ó cantarse, en lugar de las groseras composiciones fesceninas, de que hablaré en las notas á la epístola 1.^a del lib. 2.^o, y que muy luego fue necesario proscribir. Livio Andronico, Enio y Pacuvio hicieron *sátiras*, en que mezclaron, segun el uso, no solo las materias, sino varias especies de metro. Lucilio adelantó y mejoró notablemente esta especie de composicion, que sin embargo se mantuvo muy desaliñada hasta el tiempo en que el ingenio de Horacio la elevó á la perfeccion que él sabia dar á todas las especies de poesia que cultivaba; pero aun entonces, continuó, como lo hacia en su origen, tratando de la multitud de objetos que habian sido siempre de su jurisdiccion, y á los cuales habia debido su nombre primitivo de *satura*; que se escribia tambien con *i*, lo mismo que se escribia *optumus* y *optimus*, *maxumus* y *maximus* etc.

El tratar de muchos asuntos , y pasar mas ó menos rápidamente de unos á otros , era pues propio de la sátira ; y tan lejos está nuestro poeta de merecer la reconvencion que algunos le hicieron , de que en las suyas se extraviaba ó distraía de su objeto , que al contrario él fue el primero que empezó á circunscribir ó limitar esta composicion , no saliendo del asunto á que en cada uno de sus *Discursos* se contraía , sino para pasar á otros análogos , que por lo regular abandonaba despues , para volverse al punto de donde habia partido. Cuando he llamado *discursos* á las sátiras , he querido traducir el título de *sermones* que les dan muchos críticos , y bajo el cual comprehenden tambien estos las epístolas , sin otra distincion que suponer que estas últimas , aunque *discursos* , se dirigen á ausentes ; circunstancia que no se exigia en los otros discursos llamados *sátiras*. En muchos manuscritos y ediciones , dándose en general á los libros de las sátiras la denominacion genérica de *sermones* , se da á cada una de las piezas separadamente el nombre de *ecloga*.

El primer secreto de las sátiras de Horacio es , no la originalidad de los caracteres , como dijo algun crítico , sino la novedad con que él los coloca en el cuadro , la exactitud con que los dibuja , y la habilidad con que los contrasta ; pero este secreto , que es un gran mérito , no es ciertamente el único de este poeta ; la ligereza con que desflora las materias , la destreza con que abandonando un objeto para pasar á otro , presenta á este enlazado con aquel , cuando ya creían los lectores que los habia abandonado á entrambos ; la maestria con que de lo particular

sube á lo general, y al contrario, sacando á veces de un ejemplo trivial una máxima importantísima, y fortificando á veces el precepto con su aplicacion á algun hecho conocido; la solidez de los racionios, la energia de la espresion, y otras mil especies de mérito, que tendré ocasion de desenvolver en las notas, hacen de las sátiras de Horacio una lectura agradable, al paso que provechosa, una diversion, al paso que un estudio. «No se podria dar de ellas una idea mas exacta, dice Mr. Dacier, que asimilándolas á las estátuas de los Silenos, con las cuales comparaba Alcibiades á Sócrates en un banquete, y que sin ser vistosas por fuera, mostraban al abrirlas las figuras de todas las divinidades. Al pronto, añade Dacier, nada se descubre que interese en estas sátiras, que parecen mas propias para entretener á niños, que para ocupar á hombres. Pero cuando se levanta el velo que encubre ú oculta su interior, y se reconoce este hasta lo hondo, se encuentran reunidas todas las divinidades, es decir, todas las virtudes, á cuya práctica deben aplicarse los hombres. Hasta ahora se han limitado las gentes á ver lo de fuera, y es asombroso que composiciones tan leídas hayan sido tan poco conocidas, ó tan mal explicadas.... En ellas quiere Horacio enseñarnos á combatir nuestros vicios, á enfrenar nuestras pasiones, á oír la voz de la naturaleza para limitar nuestros deseos, á distinguir lo verdadero de lo falso, y las ideas que formamos, de los objetos que nos las inspiran, á deponer los errores que nos preocupan, á conocer bien los principios y los motivos de todas nuestras acciones,

y á preservarnos de la ridiculez en que caen los hombres, que encaprichados con su opinion, la sostienen obstinadamente, sin examinar si es ó no fundada. El autor, en suma, trabaja por hacernos dichosos, agradables y fieles para con nuestros amigos, y complacientes, circunspectos y honrados para con todos aquellos con quienes debemos vivir.»

Estas observaciones son tan ciertas, que á mí mismo, que desde la edad de 20 años sabia de memoria las sátiras de Horacio, me sucedia muchas veces desconocer su mérito, no saborear sus gracias, no encontrar el modo de enlazar los pensamientos, no sentir por consiguiente el placer de las transiciones, ni ver en fin aquella coherencia y connexion, sin las cuales de ninguna composicion puede decirse que tiene mérito; y solo la meditacion profunda y la necesidad de desentrañarlas para traducirlas, me hicieron conocer el mecanismo ingenioso de estos festivos discursos, la trabazon sabia, aunque á veces oculta de sus partes; la moral pura y sublime que encubren bajo formas, á veces picarescas, y las demas cualidades que las distinguen. «Cuanto en la sátira primera se halla, dice el P. Sanadon, es muy razonable y muy perceptible, y este es el caracter de todas. Aquellos mismos á quienes ataca el poeta, no podrian quejarse, pues no los irrita con invectivas exageradas; y contento con hacerles tocar por sí mismos la ridiculez de sus sentimientos y de su conducta, los deja corridos en su interior, es decir, que los pone en estado de curarse á sí mismos.»

Despues de enumerar las cualidades y circunstancias de la buena sátira, y de presentar las de Horacio como el mejor modelo, decia nuestro ilustre Francisco Cascales: «Es artificio suyo (de Horacio) no ensangrentar la lanza contra uno, sino tratando de una cosa, picar á este y al otro de camino; de manera que parece que no hace nada, y les da de medio á medio, como si fuera su intento tratar particularmente de cada uno.» El caballero de Jaucourt, que si no sabia mas que Cascales, tenia á lo menos un gusto mas puro, decia mucho despues que él: «Su sátira (la de Horacio) no presenta sino los sentimientos de un filósofo culto, que ve con pesar las extravagancias de los hombres, bien que algunas veces se divierte con ellas: las mas de las veces presenta solo retratos generales de la vida humana; y si de cuando en cuando descende á particularidades, es menos para ofender á nadie que para amenizar el asunto, y poner la moral en accion. Casi siempre son fingidos los nombres; y si hay algunos verdaderos, són de personas que ya no tenían derecho á su reputacion. En suma, el genio que animaba á Horacio no era ni maligno ni misántropo, sino amigo delicado de lo verdadero y de lo bueno, que veia á los hombres como eran, y que mas frecuentemente los juzgaba dignos de lástima ó de risa, que de odio ó animadversion.» El crítico mas respetable de los tiempos modernos, Laharpe, hablando del mismo asunto, se explica asi: «La moral de Horacio es al mismo tiempo dulce y pura, y nada tiene de exagerado, de fastuoso ni de feroz. Ningun

poeta conoció mejor el language que conviene á la razon: sin predicar la virtud, la hace sentir: sin mandar que se tenga prudencia, la hace amar: conociendo lo peligroso que es el papel de censor, halla medio de preservarse de sus escollos: nadie puede quejarse de que á él solo le reprehende, pues siempre habla con todos, y es demasiado festivo para que nadie le llame regañon: por último, Horacio hace cuanto puede para evitar el fastidio, que es el mayor inconveniente de la moral, empleando una variedad de tonos inagotable, episodios de mil clases, diálogos, ficciones, apólogos y pinturas de caractéres, y usando hábil y atinadamente de la forma dramática, tan feliz y oportuna donde quiera que puede entrar.» En fin, el vigoroso traductor frances de Juvenal, el célebre académico Dusaulx, que ensalzando al cielo la austeridad varonil del tronador satírico de Aquino, no podia menos de ser poco favorable al de Venuso, dice así á su pesar: «El cliente de Mecenas reunia prendas eminentes y sólidas á talentos agradables; y no menos filósofo que poeta, dictaba con igual desembarazo los preceptos de la vida y los de las artes.»

✕ Esto en cuanto á las sátiras de Horacio en general. En cuanto á la primera de este libro, es una composicion preciosa, en que por entre el desaliño quizá estudiado de los giros, el abandono de la versificacion, y el hacinamiento de las comparaciones, se descubre el pincel delicado de un poeta facil, el tacto fino de un cortesano habil, y las inspiraciones felices de una filosofía indulgente y generalmente practi-

cable. En las notas procuraré hacer perceptible esta verdad; pero entre tanto creo que no sentirán mis lectores que les presente yo aquí un objeto de comparacion en la traduccion que de esta pieza hizo pocos años há D. Tomas Iriarte, que gozaba de gran reputacion como literato. Héla aqui.

¿Por qué será que nadie bien hallado
Vive, ó Mecenas, con aquel estado
Que, tal vez, el acaso le destina,
O á que por eleccion tal vez se inclina,
Y ha de tener cualquiera
Por feliz al que sigue otra carrera?
¡Dichoso el mercader! dice el soldado
De años y de fatigas quebrantado.
Oh! clama el mercader por otra parte,
Cuando su nave sufre adverso viento:
«Mas vale, sí, la profesion de Marte.
¿A qué está reducido? En un momento
La pelea se traba,
Y en pronta muerte acaba,
O en festivo y glorioso vencimiento.»
El abogado con envidia alaba
Al labrador, si antes que el gallo cante
Llamando está á su puerta el litigante:
Y al mismo labrador cuando abandona
Sus haciendas, y en Roma comparece,
Porque de su persona
Un fiador responde, le parece
Que solo el ciudadano es envidiable.
De esto hay tantos ejemplos cada dia,
Que aun Fabio, el hablador infatigable,
Si los fuera á citar, se cansaria.
Y por no entretenerte mas prolijo,

Oye á qué fin mi plática dirijo.

Si les dijera un Dios: «vaya en buen hora;

Que á contentaros vengo: tú, soldado,

Has de ser mercader; y tú, abogado,

En labrador te has de volver ahora:

Trocad vuestros papeles: idos: ¡ea!

¡Qué! ¿Esperais todavía?»

No quisieran ceder de su porfía;

Y eso que cada cual tiene en su mano

El ser ya tan feliz como desea.

Yo no sé por qué Jove soberano

No les muestra un semblante

Ceñudo (pues lo tienen merecido),

Negándose á prestar en adelante

A tales ruegos favorable oído.

Pero el asunto es serio, y antes pide

Veras que burlas; bien que nadie impide

Se diga la verdad así burlando,

Como á los niños dan de cuando en cuando

Los maestros un bollo, una rosquilla,

Porque mejor aprendan la cartilla.

Dejemos pues aquí chanzas á un lado.

Quien la pesada tierra

Rompe con duro arado,

El infiel tabernero,

El que sigue la guerra,

Y el audaz marinero

Que por diversos mares se aventura,

Toleran (según dicen) tantas penas,

Mirando siempre á la vejez futura,

Y ofreciendo que apenas

Logren para comer renta segura,

Buscarán un retiro sin faenas,

A imitación de la industriosa hormiga,

Que sufre en chico cuerpo gran fatiga,
Y en el monton que acrecentar procura,
Tan sagaz como pr6vida, coloca
Todo lo que acarrea con la boca.
Pero ella, cuando aspecto diferente
El a~o toma, y la tristeza siente
Que le infunde el Acuario,
No deja su mansion; goza paciente
De lo que ha recogido; y al contrario,
Tú ni por los calores del estío,
Ni por el fuego, el mar, el hierro, el frio,
En usuras y logros te contienen;
Ni perdonas afan, con tal que evites
Que otro llegue á tener mas que tú tienes.
¿De qué te sirve, dí, que deposites
En la cavada tierra con secreto,
Y con temor inquieto
Una gran cantidad de plata ú oro?
Piensas que con llegar á aquel tesoro
Se te ha de convertir al punto en nada;
Pero, por otra parte, si avariento
Nunca llegas á él, ¿qué lucimiento
Tiene un monton de plata arrinconado?
Millares de fanegas en tus eras
Cada cosecha trillarás: ¿y esperas
Que por eso en tu vientre
Mas que en el mio acaso quepa y entre?
Serás como el esclavo, que aunque carga
El talego del pan que le ha tocado,
No logra se le dé racion mas larga
Que á los esclavos que no llevan carga.
Dime, pues, ¿qué cuidado
Tendrá el hombre que vive
Dentro de aquellos límites prudentes

Que la naturaleza le prescribe,
De que las aranzadas
De sus tierras aradas
Por centenares ó por miles cuentos?
Dirás que es mucho gusto
Sacar de un monton grande; y yo replico
Que si tú me consientes
Otro tanto sacar de un monton chico,
No hallo motivo justo
Para alabar tus trojes mas que el cesto
En que yo de mi pan tengo el repuesto.
Lo mismo es que si acaso
Algun cántaro de agua ó bien un vaso
Solo necesitaras, y dijeras:
Al rio voy por ella, y no á la fuente.
Asi, cuando se lleva las riberas
El ímpetu del Aufido, igualmente
Al codicioso arrastra y precipita,
Que inutil redundancia solicita:
Pero quien se contenta, como debe,
Con lo que necesita,
Ni turbia con el cieno el agua bebe,
Ni se expone á que el rio se le lleve.
Con todo una gran parte de los hombres,
Que engañada se envicia
En la tenaz codicia,
La suele disfrazar con falsos nombres.
Que nunca tiene lo bastante, dice,
Porque al que tiene mas, mas se le aprecia.
¿Qué hemos de hacer con esta gente necia?
La dejaremos ser siempre infelice,
Ya que de serlo asi gusta y se precia.
Esto me hace acordar de un avariento,
Hombre muy opulento,

Habitante de Atenas, que decia,
 Despreciando la grito de la plebe:
 «El vulgacho se atreve
 «A silvarme: es verdad; pero á fe mia
 «Que en llegando á mi casa
 «A solas me complazco y congratulo,
 «Cuando atenta repasa
 «Mi vista los dineros que acumulo.»
 Tántalo apenas toca
 Con el labio sediento
 El agua que va huyendo de su boca.....
 ¿De esto te ries? Pues aplica el cuento,
 Que si el nombre de Tántalo se muda,
 Te viene bien la fábula sin duda.
 Cuando, por todas partes rodeado
 De hacinados talegos de dinero,
 Te acuestas, ó insaciable cicatero,
 Te ves á no tocarlos precisado,
 Cual si fuera un depósito sagrado,
 O á gozarlos del modo
 Que se suele gozar una pintura.
 ¿No sabes el valor y el uso todo
 Del caudal? Compra pan, vino, verdura,
 Y algunas otras cosas sin las cuales
 Viven incomodados los mortales.
 Pero en vela pasar noches y dias
 Entre continuos sustos y agonías,
 Poniéndote en cuidado
 Ya ladrones, ya incendios, ya un criado
 Que te robe y se ausente,
 ¡Muy buena diversion es ciertamente!
 Jamas el cielo quiera
 Que sea rico yo de esta manera.
 Mas dirás que si un recio constipado,

U otra cualquier especie de accidente
 Te postra en cama, sabes que á tu lado,
 Siendo hombre de dinero, tendrás gente
 Que remedios te aplique,
 Y al médico suplique
 Te vuelva la salud, que tanto importa
 A tus hijos y amada parentela.
 Bien al contrario: tu muger no anhela
 Sino que tengas una vida corta,
 Y lo propio tus hijos: te aborrecen
 Vecinos, conocidos, mozos, mozas:
 Y cuando preferibles te parecen
 Las riquezas que gozas
 A todo lo demas, ¿acaso extrañas
 No hallar entre el concurso que te asiste
 Un afecto que nunca mereciste?
 Sabe, pues, que te engañas
 Si, no poniendo cosa de tu parte,
 Piensas en conservar y asegurarte
 La amistad y fineza
 De deudos que te dió naturaleza.
 Tu tiempo perderás, como el ginete
 Que en el campo de Marte
 Pretenda que un borrico se sujete
 Al mando de la rienda,
 Y el galopar del picadero aprenda.
 Basta de atesorar: mas no desees;
 Y al paso que ha crecido tu riqueza,
 Ve temiendo ya menos la pobreza;
 Que pues al fin posees
 Aquello á que aspiraban tus anhelos,
 Razon es descansar de esos desvelos.
 No te suceda un dia
 Lo que le sucedió (breve es el cuento)

A un tal Umidio. Fue tan opulento
 Que á celemines su caudal media;
 Tan mísero, que trage mas decente
 No solia gastar que el de un sirviente.
 Hasta el último punto de su vida
 El desdichado recelando estaba
 Que moriria de hambre sin remedio;
 Pero, mas esforzada y atrevida
 Que las hijas de Tíndaro, una esclava
 Le partió con un hacha medio á medio.....
 «Pero, en fin, ¿qué he de hacer? qué me aconsejas?»
 «Ya que ser avariento no me dejas,
 «¿Pretenderás que como Menio viva,
 «O como Nomentano?.....» No por cierto:
 También es extremada y excesiva
 La conducta contraria; y si te advierto
 No incurras en el vicio
 De vil ahorrativa,»
 No por eso te exhorto al desperdicio
 De un disoluto pródigo y sin juicio.
 Tánaís en verdad se diferencia
 Del suegro de Viselio; y bien se sabe
 Que un cierto medio en todas cosas cabe.
 Límites fijos puso la prudencia:
 Entre ellos la virtud tiene su asiento;
 Y lograrla no puede
 Quien de ellos ó bien dista, ó bien se excede.
 Ahora pues (volviendo á nuestro intento
 De que ya demasiado me separo),
 ¿Es posible que nadie esté contento,
 (Y mucho menos el ansioso avaro)
 Con su fortuna actual? Que envidien todos
 A los que viven de otros varios modos?

Que se consuman si la cabra agena
 Tiene la teta de mas leche llena?
 ¿Jamás ha de haber uno que repare
 Que en mas copioso número se cuentan
 Los que mayor pobreza experimentan;
 Que alguna vez con ellos se compare,
 Y que siempre no anhele
 Ser mas que este y que el otro? Como suele
 En los públicos juegos, al instante
 Que desde la barrera
 Los carros parten con veloz carrera,
 Aguijar sus caballos cada uno
 Para pasar á los que van delante,
 Sin que el carro que atras queda distante
 Le dé cuidado alguno:
 Así, quien en ser rico mas se afana,
 Siempre halla otro mas rico que le gana.
 De aquí nace que apenas hay sugeto
 Que diga haber vivido felizmente;
 Y que al fin, cuando el plazo ve completo
 De sus años, con ellos se contente,
 Saliendo de esta vida,
 Como aquel convidado que repleto
 Sale de alguna espléndida comida.

Pero basta, Mecenas : ya no añado
 Ni una sola palabra, temeroso
 De que pienses, al verme tan pesado,
 Que del autor Crispino el legañoso
 Los largos cartapacios he robado.

V. 1.^o *Quí fit?*... Al ver el disgusto, y á veces el horror con que casi todos los hombres miran su oficio ó profesion, y la especie de entusiasmo que manifiestan por el oficio ó profe-

sion agena ; al considerar que estos sentimientos , ya de aversion y ya de interes , se inflaman alternativamente y se extinguen , y no limitados siempre á las clases , se extienden muy á menudo á los individuos ; al ver cómo cambia de objetos el deseo , cómo muda de colores la esperanza , cómo se subordinan á inspiraciones efímeras intereses permanentes , y cómo se sacrifica el anhelo justo de un fin loable al placer equivoco de un medio reprehensible ; al reflexionar en fin sobre la multitud de fenómenos que presenta el estudio de la moral y de la ideología , no se puede menos de pensar que deben ser de una índole muy extraña , ó combinarse de un modo muy singular los elementos que entran en la composicion de ese indefinible animal que se llama hombre. Curioso y útil seria sin duda descubrir el mecanismo con que se labra sin cesar la infelicidad de la inmensa mayoría de los individuos de esta especie , á pesar de tener cada cual dentro de sí una fuente inagotable de ventura , en la extension y en la perspicacia de su razon , emanacion preciosa de la inteligencia divina , y prenda de la predileccion celestial en favor de la raza humana. Pero si no nos es dado arrebatarse á la naturaleza este pasmoso secreto , que ella oculta , como otros muchos , entre el esplendor de la magestad con que se rodea , nos es permitido á lo menos consultar los oráculos de la dulce , de la consoladora filosofia , para hallar el modo de prevenir y de curar las dolencias morales , de que los desventurados humanos parecen condenados á ser siempre juguetes ó víctimas. No podrian

sin embargo todos los infelices buscar en las obras de los filósofos el alivio ó el consuelo de que necesitan: arredraríalos á menudo el aparato de la ciencia, la austeridad de los métodos científicos, la severidad de los preceptos, y sobre todo la falta de tiempo para emprender un estudio seguido, al cual solo pueden entregarse con fruto los hombres poco ocupados; y aun cuando estos motivos no bastasen á retraerlos de aquel trabajo, los mas de los que lo emprendiesen hallarian solo cansancio y fastidio donde iban á buscar distraccion y recreo. La poesía era la única arte que podia generalizar los consuelos de la filosofia, y colocar la utilidad al lado del deleite; la poesía aspiró pues á este objeto, y cultivada por el divino poeta de Venuso, lo consiguió inmediatamente.

Cualquiera que sabiendo sentir lea el principio de la sátira que me ha sugerido estas reflexiones, no podrá menos de admirar el arte con que Horacio consuela al paso que reconviene, halaga al paso que corrige, enseña al paso que divierte, é interesa por último, ya sea que reprehenda, ó que excuse. Abren la escena diferentes individuos que ejercen varias profesiones descontentas de sí mismas y envidiosas de las otras, y que forman una especie de congreso de disgustados, compuesto de militares, comerciantes, abogados y labradores. En él introduce el poeta á Júpiter, manifestando acceder á los deseos de aquellas clases representadas por un miembro de cada una; pero cuando debia creerse que todos ellos se apresurasen á aceptar el trueque que parecian anhelar, y en que la

bondad del dios de los dioses se dignaba consentir, todos lo rehusan, y resisten aquel mismo bien en cuya posesion afectaban creer que consistia su felicidad. Esta renuencia unánime equivale á una confesion ó reconocimiento formal de que en todas las situaciones de la vida hay males y disgustos, que anejos á la humana condicion nadie podria evitar, aun cuando cambiase de profesion todos los dias: recuerdo importante, útil, precioso, que debe hacer á los hombres mas circunspectos, mas resignados, y mas dignos en fin de los altos destinos á que los llama la índole privilegiada de su especie. Esta escena delicadamente ingeniosa, y eminentemente moral, escena que vale sola tanto como muchas sátiras de los modernos, deja en el alma aquella satisfaccion que solo puede producir la encantadora filosofia, que amiga y maestra de los hombres, les muestra siempre al recelo siguiendo de cerca á la ventura, y á la esperanza caminando ufana sobre las huellas de la adversidad.

V. 2.^o *Seu ratio dederit...* No hay otro medio de poseer algo en el mundo, que la eleccion ó el acaso. El fenómeno del descontento general es mas notable cuando la profesion de que se está disgustado ha sido elegida espontáneamente, y no por efecto de alguna de las combinaciones del acaso, de las cuales no seria extraño que no estuviesen satisfechos muchos hombres.

V. 4.^o *Gravis annis...* *Armis* ha propuesto leer un comentador, y á la verdad que no seria mala leccion, por poco que estuviese autorizada,

V. 8.º *Cita mors venit...* Esto está superiormente pintado. A todos los hombres les parecen siempre pequeños los inconvenientes de las profesiones que envidian: el mercader, codiciando la suerte del soldado, no podía disimularse que este tenia que ir á la guerra, y que era muy facil morir en ella; pero «¿qué tenemos? dice, ó muere ó triunfa en un momento, y todo se ha acabado.» El deseo nos impide descubrir los inconvenientes de lo que apetecemos ó envidiamos, y por eso el mercader no ve en la profesion militar mas que la alternativa de la muerte ó de la victoria, cuando hubiera debido ver la de la fatiga, que es un penosísimo estado habitual, muy distinto del triunfo y de la muerte.

V. 10. *Sub galli cantum.* Los abogados tenían desde muy temprano abiertas sus puertas.

V. 11. *Vadibus...* A los fiadores que respondian por otros se les dió, segun Acron, el nombre de *vades*, porque los que daban esta fianza tenían la facultad de marcharse, *vadendi*.

Extractus. La incomodidad en efecto era terrible, y la palabra *extractus* la denota suficientemente. Obsérvese con qué propiedad presenta Horacio en la escena al campesino, al cual no le hace codiciar las riquezas, ni el lujo de los habitantes de Roma, sino la proporcion que disfrutaban de que, para comparecer ante un juez, no necesitaban abandonar sus casas, como tenia que hacerlo un aldeano.

V. 13 y 14. *Loquacem Fabium...* Acron y Porfirio dicen que este Fabio era un caballero de Narbona, que habia escrito sobre la filosofia estóica, y que habia disputado muchas veces con

Horacio. Sin duda en alguna de estas disputas no había quedado el poeta muy satisfecho del filósofo.

V. 18. *Mutatis partibus. Cambiados los papeles...* Todavía se usa entre nosotros esta locucion en el teatro, en que aun se llaman *partes* los actores y los papeles: *partes de por medio* se denominan todavía hoy los actores subalternos; y *fulano desempeña la parte de galan*, equivale á decir que hace el primer papel. Seria curioso averiguar de qué manera ó por qué medios se ha transmitido á nosotros esta denominacion de *partes*, tomada del teatro latino, sin embargo de haber debido desaparecer todos los usos de las artes escénicas en el largo período de siglos que medió entre su ruina y su restablecimiento.

V. 19. *Licet esse beatis...* Los primeros autores latinos usaron indiferentemente en esta frase del dativo y del acusativo.

V. 21. *Buccas inflet...* *Propter iracundiam*, dice Acron, *quod est indignationis signum*.

V. 23. *Praeterea...* ¡Qué feliz idea la de un erudito, que imaginó substituir á este parásito é ininteligible adverbio el verbo *praetereo*, que sin otra variacion que la de la letra final hace un hermosísimo sentido! Si no me hubiera propuesto desechar sin distincion toda variante no autorizada, yo me apresuraria á admitir esta, persuadido, como lo estoy, de que es imposible explicar de un modo satisfactorio los paréntesis que es menester hacinar si se ha de conservar el adverbio. Leyendo *praetereo*, la traduccion se leeria como está hasta el verso

El indulgente oído al necio ruego;

y despues se seguiria de esta manera:

Mas ¿por qué yo mezclarme en tal contienda?

No es tan grave cuestion para tratada

De fiesta ó de chacota, si bien nada

Decir impide la verdad burlando, etc.

Esta idea es infinitamente mas clara, qué la que, forzado por el adverbio *praeterea*, he expresado en la otra traduccion.

V. 25. *Crustula...* Pastelillos, tortas, ú otras golosinas de esta clase.

V. 28. *Ille gravem...* No creo que nadie haya observado el enlace de este trozo de la sátira con el anterior, del cual se ha creído siempre desunido, con tanta mas razon, cuanto que al fin de la pieza se dice terminantemente, *Illuc, unde abii, redeo*; de donde parece inferirse que por confesion del poeta mismo, su largo diálogo con el avaro no ha sido mas que una digresion. A pesar de esto, yo veo en las dos partes de la sátira un enlace, que se reconocerá sin dificultad, cuando se recapacite un momento. Despues de la escena primera, se supone que dice el poeta: « Ven ustedes cómo á pesar de ese descontento de todos los que ejercen cualquiera profesion, no quieren cambiarlas? Pues reparen ustedes ahora en otra cosa, y vean cómo aunque ejerciéndola cada uno por un motivo diferente, todos ellos vociferan no tener otro objeto que el de asegurarse algun descanso para su vejez, alegando la conducta de la hormiga, que encierra en el verano las provisiones con que ha de mantenerse el invierno. Este pretexto, añade el poeta, es falso sin embargo muchas veces, como es ridículo el disgusto con que muestran estos

ó los otros mirar su ejercicio, puesto que hay hombres á quienes ni los soles del verano, ni los yelos del invierno, ni ningun otro contratiempo, los arredran de su propósito de hacinar, no lo que necesitan para la vejez, sino cuanto pueda medio contentar una ambicion que con nada se satisface.» Con esta explicacion aparecen enlazadas las dos partes de la sátira, que hasta ahora se habian manifestado desunidas. Es verdad que Horacio diciendo despues, *que volvia al punto de donde habia partido*, reconoció haberse alejado de él; pero con esto no quiso decir sin duda sino que habiendo contraído por largo tiempo sus reflexiones á la avaricia, era hora de generalizarlas de nuevo, segun que lo habia hecho al principio; y esto no es reconocer haberse extraviado.

V. 36. *Inversum contristat Aquarius annum...* *Inversum annum* significa el año que vuelve á empezar, el mes de enero, durante el cual entra el sol en el signo de Acuario.

V. 38. *Sapiens...* Otros leen *patiens*, mucho menos exactamente.

V. 43. *Vilem ad assem...* Como si dijera, á un ochavo.

V. 45. *Millia frumenti centum...* Esto es, *centum millia modiorum frumenti*. El modio era una medida que contenia veinte libras de trigo.

V. 47. *Reticulum panis...* Aunque ha habido comentadores que han calificado de justísima la comparacion de que se sirve Horacio, suponiendo que los ricos encargados de la provision de los otros, tienen su parte, y nada mas, se podría observar que el esclavo que llevaba el pan

á sus compañeros, estaba sujeto á la misma ración que ellos; cosa que no sucede á los ricos, encargados de la provision de los pobres, pues la parte que dejan á estos es bien ténue en comparacion de la que ellos se reservan. El pensamiento de Horacio seria pues falso ó inexacto, si la comparacion que él establece pudiera tener el sentido que le dan dichos comentadores. El poeta sabia muy bien que no estan todas las necesidades reducidas á comer; y por eso despues de haber manifestado que no cabe mas en el vientre de un rico que en el de un pobre, añade que importa muy poco labrar mil aranzadas de tierra ó ciento, cuando se prescinde de las necesidades artificiales, es decir, de las que no son obra de la naturaleza, y esto es lo que significa el *intra naturae fines viventi*. Por lo demas, el pan se llevaba en unos sacos de red; en los viages conducia un esclavo esta provision, de que se repartia dos veces al dia la porcion correspondiente á cada individuo.

V. 51. *At suave est...* Esta es la cantilena ordinaria, tanto de los avaros, como de los prodigos; los primeros piden mucho para guardarlo, los segundos para gastarlo; pero en unos y en otros, es una especie de proverbio destinado á cohonestar sus vicios respectivos. La respuesta del poeta es perentoria y urgentísima: «con tal que yo tenga lo que necesite, dice, ¿qué mas me da que el monton de donde yo lo saque, sea grande ó pequeño?» Con argumentos de esta especie se deben confundir y pulverizar los pretextos especiosos en que se pretende apoyar los vicios.

V. 53. *Cumeris...* Llamábase *cumera* la cesta de palma, junco, ó mimbre, en que los pobres tenían su pequeña provision: tambien se daba este nombre á ciertas orzas ó tinajas.

V. 55. *Ut tibi si sit opus...* Esta comparacion acaba de completar el convencimiento de la verdad proclamada antes. Por lo demas, la *urna* equivalia á la mitad de la *amphora*, y contenia un peso de cuarenta libras de agua; el *cyathus* era un vasito, casi de la cabida de una copa de licor.

V. 56. *Eò fit...* Al punto la moralidad: el que saca agua de una tinaja la coge limpia, y no corre el riesgo de ahogarse; el que juzgando pequeña una tinaja, sin embargo de que él no necesita mas que un vaso, prefiere ir á buscar el agua al rio, la coge turbia, y á veces se resbala, y perece por efecto de su ansiar desmedido. Tales comparaciones, tales ejemplos, tales ratiocinios, y tal tono de naturalidad, de verdad y de franqueza, deben emplear los satíricos que deseen ser leidos con interes, sacar fruto de sus consejos, corregir, en vez de irritar, y provocar el reconocimiento, en vez del encono ó del furor. El hombre que no halle deleite en la lectura de composiciones de esta clase, esté seguro de haber debido á la naturaleza una mala índole, ó una escasisima razon.

V. 58. *Aufidus...* Del Aufido ú Ofanto, rio de la Pulla, empleado aqui por cualquier rio, hablé ya en las notas á la oda 3o del lib. 3.º

V. 61. *At bona pars hominum..* El poeta se hace á sí mismo la réplica que podia hacerle cualquiera otro: «Una gran parte de los hombres,



dice, vive en el error de que nadie vale sino en razon de lo que tiene; es necesario pues tener, para valer ó ser estimado.» A esta última reflexion no habia que responder sino insistiendo sobre los sinsabores y las desgracias que acarrea el ansia de hacinar tesoros á cualquiera costa. «Sean infelices, dice el poeta, pues lo quieren»: no hay mas que decir.

V. 63. *Miserum...* Aqui se debe colocar la coma, que generalmente se pone despues del *libenter*, refiriendo este adverbio á *quatenus id facit*.

V. 64. *Ut quidam...* De todos los intérpretes que he consultado, ninguno me parece haber entendido este pasage mas que Mr. Dacier. Este célebre erudito observa sobre el verso 61, que los que creen deber juntar riquezas para ser estimados, son engañados por la avaricia, que se fortifica en sus corazones bajo otro nombre, y á la cual, encubierta con el disfraz de la gloria, de la reputacion, ú otro cualquiera, llama el poeta *cupidinem falsum*: y en su nota al verso 66 añade: «Ved ahí á ese avaro que se goza y se fortifica en su vicio, y que lejos de procurar corregirse, se consuela de los silvidos del pueblo con mirar y remirar su tesoro. No es pues el deseo de gloria ó de reputacion el que le domina, pues *está viendo que sus riquezas no le preservan de la befa general*, sino la avaricia etc.» Esta observacion es ingeniosa, porque contiene una nueva respuesta del poeta á la reflexion de que la estimacion que gozan los hombres es proporcionada á lo que poseen, y porque ademas enlaza perfectamente el ejemplo con el raciocinio, y fija y aclara la comparacion.

V. 68. *Tantalus*... Las tradiciones poéticas varían sobre la naturaleza del suplicio de Tántalo; la mas comun es la que hacia consistir este suplicio en una sed rabiosa, que aumentaba á cada momento la presencia, y aun la proximidad del agua, á la cual no le era permitido llegar.

V. 74. *Sextarius*... Dábase este nombre á una medida que contenia doce *cyathos*, ó la sexta parte del *congio*, lo que equivalia como á cuartillo y medio de la medida castellana.

V. 81. *Affixit*... Esta leccion me parece infinitamente mejor que la de *affixit*. En los manuscritos y ediciones se lee ya la una, ya la otra de estas palabras; pero *afligere*, dice Bentley, *sequente dativo, vim et impetum in illidendo significat; at qui aegroti lecto decumbunt, non illiduntur*.

V. 88. *At, si cognatos*... Este pasage ha sido, á pesar de su claridad intergiversable, un objeto constante de disputas acaloradas. Los versos 86 y 87 no dejan la menor duda sobre el sentido de los que le siguen hasta el 91, como se puede ver en mi traduccion. El orden es pues, *at, si cognatos quos natura tibi dat retinere velis nullo labore etc.* Contra esta explicacion objeta Bentley: ¿«¿Qué trabajo perderá el avaro, cuando no ha dado ninguno, *si nullum laborem impendat, nullam operam perdet*. Pero para desvanecer esta objecion, que parece mas fuerte de lo que es en realidad, bastará reflexionar que en el lenguaje familiar usamos frecuentemente la locucion de *trabajo perdido*, no solo para denotar que se ha malogrado el fruto de algunas diligencias ó esfuerzos, sino tambien para expresar

qua se ha frustrado algun deseo ó alguna esperanza. El *operam perdas* del original puede equivaler á *pierdes el tiempo que gastas en pensar ó en imaginar eso ; es necio , es temerario ese intento ; es un trabajo perdido*: mientras que el *nullo labore* designa el *ningun cuidado* que pone el avaro en estrechar por medio de una buena correspondencia los lazos que le unen con sus parientes. Este hombre, que *nada hace ó trabaja* para conseguir este fin, *se engaña mucho, pierde el tiempo* cuando cree que conservará sin *hacer ningun sacrificio ó esfuerzo* por su parte la amistad de sus deudos; *se engaña ó pierde el tiempo*, lo mismo que si lo gastara en enseñar á un asno á hacer lo que un caballo. Este es el sentido evidente de este pasage.

V. 94. *Ne facias...* Otros escriben *nec*.

V. 95. *Ummidius... Unidius, Vinidius, Numidius*, y *Umidius*, escriben otros. Cualquiera que fuese el nombre verdadero del tal hombre, es absolutamente desconocido.

V. 100. *Fortissima Tyndaridarum...* Esta última palabra ha sido el tormento de los gramáticos, pues haciéndola masculina, como genitivo de *Tyndarides*, el pensamiento no se comprehende, y haciéndola femenina, como genitivo de *Tyndarida*, se falta visiblemente á la analogia. Bentlei, siguiendo una indicacion de Lambino, quiere que el genitivo empleado por Horacio sea del género masculino, y que comprehenda por consiguiente á los hijos de Tindaro de ambos sexos. Aquella liberta de Ummidio, añade, era otra Clitemnestra, *la mas fuerte de todos los hijos de Tindaro*.

V. 101. *Naevius...* Otros *Maenius* y *Maevius*. Acon asegura que este era el nombre de un individuo muy tacaño. En cuanto á Nomentano, el mismo escoliador dice que se llamaba Casio, y que el sobrenombre de Nomentano le tomó acaso del pueblo de donde era natural; y añade que disipó *sextertium septuagies*, suma que equivalia á mas de dos millones de reales, y que tuvo un cocinero que despues lo ajustó Sallustio Crispo en *centenis millibus aeris*, sobre 30.000 reales.

V. 104. *Vappam jubeo ac nebulonem...* *Vappa* se llamaba propiamente el vino torcido ó avinagrado, y por metáfora se empleó esta palabra para designar á un hombre corrompido, disipador, etc. *Nebulo* se sacó de *nebulis*, como *tenebrio* de *tenebris*, para designar á los libertinos que huian del dia, y preferian la noche para sus torpezas.

V. 105. *Est inter Tanaim...* Acon, que podia saberlo, asegura que Tanais era un eunuco, liberto de Mecenas, y que el suegro de Vitelio tenia una hernia. Aunque esto fuese así, no creo que podian tomarse como términos distantes de comparacion el eunuco y el potroso, y me parece mas natural que el poeta aludiese aqui á las circunstancias morales de ambos personajes, que sin duda debian ser muy poco parecidas.

V. 106. *Est modus in rebus...* No creo necesario decir que estos dos versos se han hecho proverbiales; lo que sí observaré es, que este honor nunca le merecen sino aquellos versos en que á la verdad y á la oportunidad de la sen-

tencia se une la exactitud y la pureza de la expresion. Esta observacion no debe ser inútil para los que quieran cultivar con fruto cualquiera especie de poesía.

V. 108. *Illuc, unde abii redeo...* Dacier nota la destreza con que Horacio vuelve á su primer propósito. El poeta se maravilla de que todos los hombres se parezcan al avaro, y añade el crítico frances: «Pues como el avaro encuentra siempre mas gordo que el suyo el ganado de su vecino, lo mismo el inconstante cree mejor que la suya la suerte de los demas.» Esto es exacto, y prueba que la digresion no es tan inoportuna como algunos creyeron.

V. 111. *Neque se majori, etc...*, ¿Por qué se comparan todos con los que son mas que ellos, en vez de compararse con los que son menos?» pregunta el poeta; «porque tal es la tendencia que la naturaleza ha dado al corazon humano,» respondo yo; y añado que esta tendencia es utilísima en general para los progresos de la razon, y por consiguiente para los de la prosperidad comun. No es esto decir que el precepto del poeta no sea oportuno; pero confesando su oportunidad para contener en límites justos el *anhelo de ser mas*, que es uno de los primeros móviles de las acciones humanas, no puedo menos de advertir que seria peligroso dar al tal precepto demasiada latitud; pues en tal caso autorizaria la pereza, y haria desaparecer el estímulo que guia á todo lo bueno y lo útil, como á lo vicioso y perjudicial. Repitamos con nuestro poeta: *est modus in rebus*.

V. 114. *Ut cum carceribus...* Llamábanse cár-

ceres unos como toriles ó jaulas en que estaban colocados los carros mientras se daba la señal de correr. Esta comparacion es magnífica, y digna de la epopeya: los grandes poetas usan siempre de este y de otros recursos semejantes, cuando quieren ya cambiar, ya fortificar la disposicion en que presumen á sus lectores.

V. 119. *Uti conviva satur...* Felicísima comparacion.

V. 120. *Crispini scrinia lippi...* Segun Acron

SATIRA II.

*Stultos, dum vitia quaedam declinant,
in contraria incidere: deinde in adul-
terorum libidinem invehitur.*

Ambubaiarum collegia, pharmacopolae,
Mendici, mimae, balatrones, hoc genus omne
Moestum ac sollicitum est cantoris morte Tigellî.
Quippe benignus erat. Contrà hic, ne prodigus
esse

Dicatur, metuens, inopi dare nolit amico, 5.
Frigus quo duramque famem depellere possit.
Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
Praeclaram ingratâ stringat malus ingluvie rem,
Omnia conductis coëmens obsonia nummis;
Sordidus, atque animi quòd parvi nolit habe-
ri,

10.

Respondet: laudatur ab his, culpatur ab illis.

este Crispino era un filósofo estóico muy hablador, que habia puesto en versos la doctrina de su escuela. El epíteto *lippus*, legñoso, que le da el poeta, alude á sus facultades intelectuales mas bien que al estado de sus ojos. *Scrinia* eran los estantes, *capsae in quibus libri continentur*, como dice el escoliador citado. Tambien se daba el mismo nombre á las carteras ó bolsas de papeles.

SATIRA II.

Tomando ocasion de que los hombres dados á los vicios cuando procuran evitar uno incurren en el opuesto, declama el poeta contra los adúlteros.

Mustia se ve y mohina la bandada
De parásitos, músicos, danzantes,
Vendedores de drogas y pomada
Y toda la caterva de tunantes.
Murió Tigelio, el músico famoso,
Que fue en verdad con ellos generoso.
Por el contrario á alguno estamos viendo,
Que ser llamado pródigo temiendo,
Será muy raro que á un amigo ofrezca
Con que del hambre ó frío se guarezca.
Si preguntas á aquel por qué disipa
Su pingue herencia en bromas y banquetes,
Y para renovarlos el dinero
Toma á gruesa usura,
Dice: «tacaño parecer no quiero;»
Y uno lo alaba, y otro lo murmura.

Fufidius vappae famam timet ac nebulonis,
 Dives agris, dives positus in fenore nummis:
 Quinas hic capiti mercedes execat; atque
 Quânto perditior quisque est, tantò acriùs ur-
 get:
 15.

Nomina sectatur, modò sumtâ veste virili,
 Sub patribus duris, tironum. Maxime, quis non
 Jupiter exclamat, simul atque audivit? At in se
 Pro quaestu sumtum facit hic. Vix credere possis
 Quàm sibi non sit amicus; ita ut pater ille, Te-
 renti
 20.

Fabula quem miserum natò vixisse fugato
 Inducit, non se pejùs cruciaverit atque hic.
 Si quis nunc quaerat, quò res haec pertinet? illuc:
 Dum vitam stulti vitia, in contraria currunt.
 Malthinus tunicis demissis ambulat: est qui 25.
 Inguem ad obscoenum subductis usque facetus:
 Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.
 Nîl medium est. Sunt qui nolint tetigisse nisi
 illas

Quarum subsuta talos tegat instita veste:
 Contrà alius nullam nisi olenti in fornice stan-
 tem.
 30.

Quidam notus homo cum exiret fornice: «Macte
 Virtute esto, inquit sententia dia Catonis:
 Nam simul ac venas inflavit tetra libido,

Rico es Fufidio en tierras y billetes,
 Todo todo le sobra;
 Mas de disipador teme la fama:
 Cinco por ciento al mes de interes lleva,
 Que adelantados por su mano cobra:
 En el mas arruinado mas se ceba;
 Y anda siempre tras jóvenes novicios,
 A quienes para vicios
 Su caudal padres duros no prodigan.
 Al oir esto mil habrá que digan:
 ¡Júpiter sumo! pero aquel siquiera
 Gastará en proporcion de lo que gana.
 ¡Qué! no puedes creer cuanto se afana:
 El viejo de Terencio, apesarado
 De su hijo por la huida,
 No se dió peor vida
 Que se da este usurero desdichado.
 Quizá aqui alguno á preguntarme venga,
 Donde voy á parar con esta arenga.
 A que cuando un extremo el loco evita,
 En el opuesto al fin se precipita.
 Paséase Maltino con mesura
 La túnica arrastrando, y hay alguno
 Que la lleva cogida á la cintura;
 Huele Rufilo á almizcle, otro á chotuno;
 En el medio jamas se está ninguno.
 Uno ama á la matrona,
 De quien cubren los pies sedas y granas;
 Otro prefiere lindas cortesanas,
 Y del precepto de Caton blasona,
 Que á cierto caballero viendo un dia
 Que de un burdel salia,
 «Eso es, le dijo, sí, cuando repares
 Que el incendio de amor arde en tus venas,

Huc juvenes aequum est descendere, non alienas
 Permollere uxores. Nolim laudari, inquit, 35.
 Sic me, mirator cunni Cupiennius albi.

Audire est operae praetium, procedere rectè
 Qui moechis non vultis, ut omni parte laborent:
 Utque illis multo corrupta dolore voluptas,
 Atque haec rara, cadat dura inter saepe peri-
 cla. 40.

Hic se praecipitem tecto dedit: ille flagellis
 Ad mortem caesus: fugiens hic decidit acrem
 Praedonum in turbam: dedit hic pro corpore
 nummos:

Hunc perminxerunt calones: quin etiam illud
 Accidit, ut cuidam testes caudamque salacem 45.
 Demeteret ferrum: jure omnes: Galba negabat.
 Tutior at quantò merx est in classe secunda!
 Libertinarum dico: Sallustius in quas
 Non minus insanit, quàm qui moechatur: at
 hic, si

Quâ res, quâ ratio suaderet, quâque modestè 50.
 Munifico esse licet, vellet bonus atque benignus
 Esse, daret quantum satis esset; nec sibi damno
 Dedecorique foret. Verum hoc se amplectitur
 uno,

Hoc amat et laudat: matronam nullam ego tango.
 Ut quondam Marsaeus amator Originis, ille 55.
 Qui patrum mimae donat fundumque laremque:
 Nîl fuerit mî, inquit, cum uxoribus unquam
 alienis:

Es muy mejor bajar á esos lugares,
 Que las mugeres corromper ajenas.»
 «Pues yo, Cupienio dice,
 Que la alta estirpe aprecia sobre todo,
 No quiero que me alaben de ese modo.»

A vosotros, que de estos el capricho
 Veis con indignacion, bueno es que os cuen-
 te

Que no llegan al fin impunemente,
 Y que con riesgos y dolor disputan
 Aquel placer que rara vez disfrutaban.
 Uno tuvo que echarse del tejado,
 Otro hasta perecer fue apaleado,
 Este al huir dió en manos de ladrones,
 Aquel se rescató con sus doblones,
 De los unos criados abusaron,
 Esotros mutilados escaparon;
 Y mientras todo el mundo esto aprobaba,
 Galba tan solo malo lo encontraba.

¡Cuánto mejor se escapa con las otras!
 Con las de menos clase decir quiero:
 El buen Salustio empero
 Tal por ellas se inflama,
 Cual esotro por una ilustre dama.
 Si él obrara con seso,
 Y fuera generoso sin exceso,
 Su opinion no arruinara y su fortuna;
 Pero en decir complácese: «á ninguna
 Matrona jamas toco.»
 Tambien Marseo el loco
 Todo cuanto tenia
 Gastando con su cómica, decia:
 «Nada, señores, nada;
 No se me hable de muger casada.»

Verùm est cum mimis , est cum meretricibus ;
unde

Fama malum gravius quàm res trahit. An tibi
abunde

Personam satis est , non illud , quidquid ubi-
que 60.

Officit , evitare ? Bonam deperdere famam ,
Rem patris oblimare , malum est ubicumque.

Quid inter

Est in matronâ , ancillâ peccesve togata ?

Villius in Fausta Syllae gener , hoc miser uno

Nomine deceptus , poenas dedit usque super-
que 65.

Quàm satis est , pugnis caesus , ferroque petitus ,
Exclusus fore , cum Longarenius foret intus.

Huic , si mutonis verbis , mala tanta videnti ,
Dicere haec animus : quid vis tibi ? Numquid
ego à te

Magno prognatum deponco consule cunnum , 70.

Velatumque stolâ , mea cum conferbuit ira ?

Quid responderet ? Magno patre nata puella est.

At quantò meliora monet , pugnantiâque istis

Dives opis natura suae ! Tu si modò rectè

Dispensare velis , ac non fugienda petendis 75.

Immiscere , tuo vitio , rerumne labores

Nîl referre putas ? Quare , ne poeniteat te ,

Desine matronas sectari , unde laboris

Plus haurire mali est , quàm ex re decerpere
fructus.

Nec magis huic niveos inter viridesque lapil-
los , 80.

Muy bien; mas por rameras , por actrices
 El mísero enloquece ,
 Y mas la fama que el caudal padece.
 ¿Piensas que es la persona la dañosa?
 Pues no, no es la persona , que es la cosa.
 Siempre malo se entienda
 La honra perder ó malgastar la hacienda ,
 Malo en todo lugar y á toda hora ,
 Y sea con criada ó con señora.

Del esplendor del nombre seducido ,
 Por amar Vilio á Fausta , hija de Sila ,
 Llevó su merecido ;
 Y mientras muy tranquila
 Ella se estaba allá con Longareno ,
 De la casa expelido ,
 Se fue él de golpes y de heridas lleno.
 ¡Cómo si cierta parte hablar pudiera ,
 A aqueste le dijera!
 ¿Por ventura reclamo
 La hija de un cónsul yo cuando me inflamo?
 Y ¿qué responderia aqui el tal hombre?
 «Era del padre tan ilustre el nombre....»

¡Cuán de otro modo en caso tal se explica
 Naturaleza con sus bienes rica!
 No confundas, si oir su voz blasonas,
 Lo que amar ú odiar debes , ni atribuyas
 A la naturaleza culpas tuyas.
 De seguir deja pues á las matronas ,
 Si de ello arrepentirte al fin no quieres ,
 Que mas disgustos causan que placeres.
 Si muestran de costosa pedreria
 El cuello y dedos llenos ,
 Entre esta de que gustas pompa vana ,
 Su interior muchas veces vale menos ,

(Sic licet hoc , Cerinthe , tuum) tenerum est femur , aut crus

Rectius ; atque etiam meliùs persaepe togatae.
Adde huc , quod mercem sine fucis gestat ; apertè
Quod venale habet , ostendit ; nec si quid honesti est ,

Jactat , habetque palam , quaerit quo turpia cecilet.
85.

Regibus hic mos est ; ubi equos mercantur , apertos

Inspiciunt ; ne , si facies , ut saepe decora
Molli fulta pede est , emtorem inducat hiantem ,
Quòd pulchrae clunes , breve quòd caput , ardua cervix.

Hoc illi rectè : ne corporis optima Lyncei 90.
Comtemplere oculis , Hypsaeâ caecior , illa
Quae mala sunt spectes. O crus ! o brachia ! verùm

Depygis , nasuta , brevi latere , ac pede longo est.
Matronae praeter faciem nîl cernere possis ;
Caetera , ni Catia est , demissâ veste tegentis. 95.

Si interdicta petes vallo circumdata (nam te
Hoc facit insanum) multae tibi tum officient res ;
Custodes , lectica , ciniflones , parasitae ,

Ad talos stola demissa , et circumdata pallâ ;
Plurima quae inuideant purè apparere tibi
rem.
100.

Alterâ nîl obstat : Cois tibi penè videre est

O Cerinto, que el de una cortesana:
 Esta su mercancía
 Sin disfraces ostenta donde quiera;
 Lo que de venta está de mostrar trata,
 Lo que tiene de bueno no pondera,
 Lo que tiene de malo no recata.
 Y no de otra manera
 Hace un rico Señor; para comprarlos,
 Descubre bien, registra los caballos;
 Y aunque se haya prendado
 Del cuello levantado,
 El anca airosa y la cabeza chica,
 A examinar los pies también se aplica.
 Y tú las perfecciones de tu amada
 Mas perspicaz descubres que Linceo,
 Y luego de lo feo,
 Muy mas que Hipsea ciego, no ves nada.
 ¡Qué brazos, cielos, qué garganta! dices,
 Y caderas no tiene,
 Y tiene media legua de narices,
 Con un talle de un dedo,
 Y unos pies tan enormes que dan miedo.
 En las matronas todo se te escapa,
 Y nada puedes ver sino la cara,
 Y á no ser una Cacia, que es muy rara,
 Lo demas el vestido se lo tapa.
 Pues supongamos ya que á mas anhelas,
 ¡Qué embarazos, qué penas tan amargas!
 Amigas, centinelas,
 Modistas importunas,
 Literas, sayas largas,
 Mil cosas que te dejan en ayunas.
 Con las otras la cosa es diferente;
 A favor del diáfano vestido

Ut nudam, ne crure malo, ne sit pede turpi:
 Metiri possis oculo latus. An tibi mavis
 Insidias fieri, pretiumque avellier, ante
 Quàm mercem ostendi? Leporem venator ut
 altâ
 105.

In nive sectatur, positum sic tangere nolit:
 Cantat, et apponit: meus est amor huic similis;
 nam

Transvolat in medio posita, et fugientia captat.
 Hiscine versiculis speras tibi posse labores,
 Atque aestus curasque graves è pectore tolli? 110.
 Nonne cupidinibus statuit natura modum quem,
 Quid latura sibi, quid sit dolitura negatum,
 Quaerere plus prodest, et inane abscindere soldo?
 Num, tibi cum fauces urit sitis, aurea quaeris
 Pocula? num esuriens fastidis omnia, praeter 115.
 Pavonem rhombumque? Tument tibi cum inguina,
 num, si

Ancilla aut verna est praestò puer, impetus in
 quem

Continuò fiat, malis tentigine rumpi?
 Non ego, namque parabilem amo Venerem fa-
 cilemque.

Illam, post paulo, sed pluris, si exierit vir, 120.
 Gallis: hanc Philodemus ait, sibi, quae neque
 magno

Stet pretio, neque cunctetur, cum est jussa,
 venire:

Ves si la pierna es buena, el pie pulido,
 Y calculas el talle facilmente.
 Y ¿querrás que de tí la otra se ria,
 Y pagarla sin ver la mercancía?
 «De la liebre medrosa
 Veloz el cazador sigue la huella;
 En el plato despues la halla sabrosa,
 Y si otro la mató, no llega á ella:
 Asi es mi amor, lo fácil lo desdeña,
 Y en pos de lo difícil se despeña.»
 Tal dice la cancion; mas ¿con canciones
 Pretendes tú calmar tu inquietud dura?
 Un término natura
 Señaló á tus descos y aficiones;
 A conocerlo aplícate prudente,
 Y estudiando lo que ella
 Rehusa que le nieguen ó consiente,
 Podrás con buen aviso
 Lo inútil discernir de lo preciso.
 ¿En vaso exiges tú beber dorado,
 Cuando la sed te hostiga?
 Si el hambre te fatiga
 ¿Pides pabon ó rombo regalado?
 ¿Y cuando amor aguijate tirano,
 Que te devore sufrirás su llama,
 Porque lo que desees no esté á mano?
 Yo de esos no soy, no, yo quiero dama
 Dispuesta y facil en cualquiera extremo;
 Y como dice el sabio Filodemo,
 Aquella que se venga con «mas tarde»,
 «Cuando salga mi esposo»;
 «Pues bien, dame algo mas», esa se guarde
 Para hombre á quien amor nunca moleste.
 La que poco me cueste,

Candida, rectaque sit, munda hactenus, ut neque
longa,

Nec magis alba velit, quàm det natura videri.

Ilaec, ubi suppossuit dextro corpus mihi lae-
vum,

125.

Ilia et Aegeria est; do nomen quodlibet illi.

Nec vereor ne, dum futuo, vir rure recurrat;

Janua frangatur; latret canis; undique magno

Pulsa domus strepitu resonet; vepallida lecto

Desiliat mulier; miseram se conscia clamet; 130.

Cruribus haec metuat, doti deprensa; egomet mî.

Discintâ tunicâ fugiendum est, ac pede nudo,

Ne nummi pereant, aut pyga, aut denique fama.

Deprendi miserum est: Fabio vel iudice vin-
cam.

NOTAS.

No sería esta ciertamente la sátira cuya lectura aconsejaria yo, si hubiese de recomendar particularmente una ú otra de las de Horacio, y sobre todo si en la designacion que se me obligase á hacer, se exigiese de mí que prefiriese aquellas en que mas fuesen respetadas las costumbres; pero tampoco se piense por eso que en mi opinion tengan razon los críticos que creyeron ver en ella un ataque contra la moral y la decencia pública. Este cargo fue articulado por

La que llamada se presente al punto,
 Limpia, blanca, bien hecha, buen conjunto,
 La que tal se me muestre como sea,
 Esa es la que me halaga y me recrea.
 Ilia, Egeria la llamo,
 Y mil nombres la doy cuando me inflamo;
 Sin temor de que venga su marido;
 La puerta á golpes hunda;
 Ladre el perro; entre el ruido y barahunda,
 Del lecho sin sentido
 La señora se arroje macilenta,
 Y exclame: ¡«ay infeliz!» la confidenta;
 Aquella tiemble de perder su dote,
 Aquesta su cogote,
 Y yo que huir las faldas
 Tenga porque no paguen mis espaldas,
 O mi hacienda ó mi honor no sufra agravio,
 Descalzo y desceñido.
 Es tristísima cosa ser cogido;
 Tristísima, preguntenselo á Fabio.

personas que no meditaron bien sobre el carácter de la pieza, ni compararon los medios empleados por el poeta con el objeto que verosimilmente se propuso. Nadie desconoció mas completamente este objeto que Mr. Dacier, que suponiendo que el primer exceso que Horacio condenaba era el adulterio, y el segundo el amor de las cortesanas, pretendió que el poeta habia querido señalar entre estos dos excesos el medio de la naturaleza; pero que al hacerlo habia incurrido en el defecto que reprehendia; y esta absurda y quimérica suposición sirvió de texto a

académico frances para un sermon larguísimo, cuyos defectos menores son la trivialidad, la inoportunidad y la pesadez

Sobre el tema de que

..... Cuando un extremo el loco evita,
En otro no menor se precipita,
discurre el poeta, enumerando todos los inconvenientes de querer á mugeres casadas; medio muy propio sin duda para retraer á aquellos que adolecian de este achaque. Al cuadro de los riesgos que corren los que prefieren el amor de las matronas, y sobre todo el de las matronas de gerarquía, opone en seguida el poeta la facilidad del amor de las mugeres no casadas, y pertenecientes á la clase comun; pero sin dejar de observar que el que aun con esta clase de mugeres se abandona á excesos y prodigalidades, como Salustio y Marseo, es tan reprehensible, y aventura tanto como el que por la vanidad de cortejar á una hija de Sila, se expone á que lo apaleen, y á los demas contratiempos que se enumeran desde el verso 41 al 46. No es facil encontrar sobre esto en ningun libro de moral preceptos mas juiciosos que los que se hallan en los versos desde el 50 al 63, en los cuales se trata con toda la dureza posible á los que por evitar el vicio que antes se ha reprehendido, creen poder incurrir en el extremo opuesto.

Todo el que medite sobre la contextura de esta sátira, verá que desde el verso 64 se empiezan á repetir con mas ó menos variedad las ideas enunciadas hasta allí. Desde el verso 37 Horacio se propone contar los reveses de los cortejantes de señoras, de los cuales

Uno tuvo que echarse del tejado ,

Otro hasta perecer fue apaleado , etc.

En el verso 64 , cuando ya parecia estar concluido aquel cuadro , y cuando á él se habia opuesto el de los amadores de cómicas y de rameras , se presenta el ejemplo de Vilio , que prueba menos que los anteriores , pues que en su aventura escapó mejor que muchos de aquellos ; é inculcándose de nuevo el precepto de dejar en paz á las matronas , se vuelve á hacer una enumeracion de las ventajas de la clase comun y libre , enumeracion que equivale á una tercera reseña de los riesgos que corren los que prefieren á las mugeres casadas.

La religion y la moral de acuerdo han dictado reglas seguras de conducta en esta parte, en la cual estamos infinitamente mas adelantados que los antiguos; pero tanto la religion como la moral reconocen tambien de acuerdo que el vicio que en esta sátira reprehende Horacio con mas fuerza , y cuyos perjuicios pondera y repite , es infinitamente mas funesto y peligroso que aquel que le opone ó con que le contrasta ; y bajo este punto de vista la sátira era tan moral como podia serlo , supuestas las costumbres del tiempo y del pais en que se escribió. Estas , como he dicho en otra ocasion, sufrían que se designasen por sus nombres ciertas cosas que los progresos de la civilizacion no permiten designar entre nosotros sino por medio de perífrasis y de rodeos ; y de aqui el uso que en todas las composiciones antiguas de esta especie se hace de palabras que el pudor no permite hoy emplear , y de que solo po-

drán escandalizarse los que no recapaciten sobre la diferencia de las costumbres y de los tiempos.

Por lo demas en esta sátira, como en todas las obras de Horacio, hay versos y expresiones que se han hecho proverbiales, como

Dum vitant stulti vitia in contraria currunt...

..... bonam deperdere famam,

Rem patris oblimare malum est ubicumque...

Deprendi miserum est etc.

V. 1.^o *Ambubaiaiarum*... Segun unos críticos los vagos que andaban cantando y haciendo títeres por los lugares se llamaron *Ambubaiae* por ser *Bayas*, célebre pueblo de Compania, su punto de reunion comun y general. Segun otros *ambubaiae* vino de *ambire*, puesto por *circumire*, porque aquellos holgazanes andaban siempre al rededor de los pueblos mas concurridos, á ver lo que podian ganar. Segun otros en fin esta palabra se formó de otra siriaca, que significa *flauta*, instrumento que segun se dice tocaban muy bien los sirios. En Roma hubo algun tiempo compañías de mugeres dedicadas á esta profesion.

Collegia... Los hombres instruidos saben que en buen latin no puede usarse sola esta palabra, como nosotros lo hacemos, aplicándola á los establecimientos de educacion. *Collegium* significaba *compañía*, *sociedad*, *gremio* de personas de una profesion.

Pharmacopolae... Estos equivalian verosimilmente á unos vendedores de agua de Colonia, de polvos para los dientes, ó de otras drogas de esta clase, que en Francia y en los de-

mas paises donde hay ferias muy concurridas, andan especulando sobre la credulidad agena, y engañando á todos con su charlatanería. Los tales *unguentarios*, como se les llamaba en Roma, pertenecian á la canalla enumerada en estos versos primeros.

V. 2.^o *Mendici...* Alcahuetes, rufianes, anunciadores de buena ventura, y demas gentes de esta laya. Todos ellos iban con sus alforjas al hombro en ademan de mendigos, por cuya razon sin duda los mas de los intérpretes han comprendido tambien en la calificacion de *mendici* á los sacerdotes de Isis y á los de Cibeles. Sin embargo, no creo que sea permitido suponer que Horacio hablase aqui de ellos, á menos de que no constase que era lícito tratar con tan poco miramiento á hombres encargados de funciones religiosas.

Mimae... Titiriteros, jugadores de manos, representantes de pasillos de comedias.

Balatrones... Dacier pretende que del griego *ballein*, bailar, hicieron los latinos *ballare*, y de este verbo el substantivo *ballator*, de donde despues se hizo *balatro*, que él interpreta *bailarin*, cuya asociacion con los titiriteros y músicos justifica con un pasage de Vopisco. Antes habia pretendido probar Torrencio que con la palabra *balatro* se designaba á los hombres mas viles de la sociedad, pues segun Festo se daba el nombre de *blatae* y *balatrones* á los lodos que se quedaban pegados á los zapatos. Otros críticos señalan diferente etimología á la misma palabra; pero todos convienen en que con ella no designó Horacio sino una especie de tunantes de aquellos que en todo tiempo se ali-

mentan con los despilfarros de la gente, á quien cuesta poco trabajo ganar su caudal.

V. 3.º *Tigellí...* Los intérpretes no estan de acuerdo sobre quién era este Tigelio, pretendiendo unos que era el sardo de quien se habla en la sátira siguiente, y otros que era un personage distinto. Para nosotros debe ser esto indiferente, bastándonos saber que el tal Tigelio fue un perdido que disipó cuanto tuvo con cómicas y bailarinas, en términos que solo de ellas fue llorado. La mayor parte de lo que adquirió fue adulando á César, cantando á Cleopatra, y divirtiendo con sus chistes y habilidades á los hombres mas ricos de su tiempo.

V. 6.º *Depellere*. Otros *propellere*.

V. 8.º *Ingratá stringat...* *Ingratá* por *damnosá*: *stringat* por *imminuat*.

V. 12. *Fufidius..* Otros *Fufitius*, grande usurero de aquel tiempo.

V. 14. *Quinas hic capiti mercedes execat...* *Caput* es, como observaron muchos intérpretes, el capital; *merces* el interes. El verbo *execat* dicen Dacier y Sanadon que denota la accion de cobrar anticipado el interes, sin embargo de que la costumbre era pagarlo por meses.

V. 16. *Nomina sectatur etc...* Las leyes prohibian prestar á los menores, y los usureros les exigian un interes tanto mayor, cuanto mas grave era el riesgo que corrian de perder el capital. De la toga viril he hablado en las notas á las odas. A los jóvenes que acababan de tomar la toga viril, se les daba la calificacion de *irones*; pues como han observado los comen-

tadores sobre este pasage , entonces se les llevaba al foro , y el dia primero que en él entraban , se llamaba *dies tirocinii*.

V. 20. *Pater ille...* Menedemo , que era como se llamaba este padre de la comedia de Terencio , intitulada *Heautontimorumenos* , se daba un trato cruelísimo , por castigarse de la dureza que habia usado con su hijo Clinias.

V. 25. *Dum vitant stulti...* Este es el tema de la sátira , probado ya con los ejemplos contrarios de Tigelio y de Fufidio , y que se va á probar de nuevo con los de Rufilo y Gorgonio , con los de Salustio y Vilio etc. Es menester no perder de vista que el poeta solo cita extremos , y que solo citándolos , podia dar á la sentencia contenida en este verso todo el aire de evidencia que la ha convertido en un proverbio. Mas adelante justificaré la inteligencia que doy aqui á la palabra *stulti*.

V. 25. *Malthinus...* No se sabe quién era este personage , en el cual , aunque sin razon , creyeron algunos comentadores ver á Mecenas , que en efecto era afeminadísimo. Yo he dicho en otras partes que el llevar la toga suelta ó larga era señal de afeminacion.

Est qui... Al punto el contraste. Otros llevaban la toga remangada. La regla era llevar la túnica en términos que por delante llegase un poco mas abajo de la rodilla , y por detras á media pierna. «Mas larga , dice Quintiliano , es cosa de mugeres ; mas corta de militares.» La toga se llevaba por delante un poco mas larga que la túnica , y por detras un poco mas alta ; pero este uso no empezó hasta Augusto , pues

antes la toga debia llegar á los talones.

V. 27. *Rufillus*... Sobre este Rufilo y este Gorgonio nada se sabe mas que lo que aquí dice el poeta. *Pastillus* es un diminutivo de *panis*, porque sin duda las esencias ó pomadas secas tenian la figura de un panecito.

V. 28. *Níl medium est*... Era imposible preparar mejor la transicion para llegar al objeto principal de la sátira, que es la cuestion sobre si en el amor merecen la preferencia las casadas ó las solteras, las señoras ó las mugeres comunes. Uno lleva arrastrando la toga, otro remangada hasta las ingles; uno huele á esencias, otro á porquería; uno no quiere mas que matronas, otro no mas que rameras. Estas observaciones es necesario hacerlas, si se ha de percibir la coherencia de todas las partes de la pieza.

V. 29. *Subsuta talos tegat instita veste*... *Instita* se llamaba una cenefa ó faja de púrpura, cosida ó pegada á la extremidad inferior del vestido.

V. 31 y 32. *Macte virtute esto*... Dacier, hablando de este dicho de Caton el Censor, recuerda que si bien aquel severo magistrado manifestó disculpar la conducta de un hombre que queria mas ir á un burdel, que seducir á una muger casada, cuando supo que el tal sugeto iba allí á menudo, le dijo: *Ego te laudavi quòd interdum huc venires; non quòd híc habitares*.

V. 35. *Permollere.. Violare, polluere, affectare, appetere, subagitare*, dice el antiguo escoliador. Cruquio dice *molere vetus verbum est pro adulterare, subagitare*. Por lo demas las frases

inflavit venas tetra libido, alienas permolere uxores, y *mirator cunni albi* son de aquellas que solo pueden usarse en un tiempo de tanta corrupcion como el en que escribia Horacio.

V. 36. *Cupiennius...* L. Cupienio Libo, muy amigo de Augusto.

Albi... Alude al color del vestido de las matronas, que era blanco; el de las cortesanas era de color.

V. 41. *Hic se praecipitem...* No se piense que en esta enumeracion de los castigos impuestos frecuentemente á los adúlteros hay exageracion. Las obras de los antiguos estan llenas de particularidades de esta especie, y Torrencio cita sobre este lugar un pasage de Valerio Máximo, en que se cuentan varios casos de adúlteros cogidos *in fraganti*, y á quienes se castigó atrocísimamente. Entre ellos son célebres Carbo Atieno y M. Poncio, castrados por sus aprehensores; Bibieno y P. Cervio, y el humillado Furio Brocho, á quien Cneo que le cogió, *familiae stuprandum objecit*.

V. 44. *Calones...* En latin antiguo se llamaba *cala* la leña, y de ahí el nombre de *calones*, dado primero á los que la partian, y despues á todo criado que se ocupaba en faenas pesadas.

V. 46. *Galba negabat...* Hay varias opiniones sobre quién era este Galba: la mas comun es que Horacio designó aqui á Servio Sulpicio Galba, que al paso que gran jurisconsulto, fue célebre por sus aventuras amorosas; y el cual es claro que ni como jurisconsulto ni como enamorado debia aprobar que se tratase tan bárbaramente á los reos de adulterio.

V. 47. *In classe secundá...* Esto es , en la de libertas , pues hay en Marcial un epígrama en que se habla de las *clases de ingénuas , libertas y esclavas*.

V. 48. *Sallustius...* Torrencio probó que no podia Horacio hablar aqui de Salustio el historiador , pues que cogido en adulterio por Annio Milon , fue azotado y soltado despues por dinero. Teniendo sin duda presente esta reflexion , creyó Dacier que se trataba aqui del Salustio , nieto de la hermana del historiador , á quien dirigió el poeta la oda segunda del segundo libro.

V. 55. *Marsaeus amator Originis...* Sobre este lugar hacen mencion los intérpretes de tres célebres rameras romanas , que vivieron hasta los tiempos de Horacio , llamadas Origo, Licoris y Arbúscula, Marseo no es conocido.

V. 58. *Verum est cum minis...* El fondo de moralidad no puede desconocerse: este verso y los que siguen hasta el 63 contienen documentos preciosísimos.

V. 63. *Togatá...* Las mugeres romanas usaban vestidos de diferentes clases segun su estado y condicion. La toga , llamada asi porque se parecia á la que llevaban los hombres , era un distintivo de las mugeres públicas. Las matronas sorprendidas en adulterio perdian el derecho de llevar el vestido llamado *stola* , y eran condenadas á salir con una toga , que no se diferenciaba de la de las mugeres públicas mas que en el color , que era blanco , mientras el de las rameras era negro.

V. 64. *Villius in Faustá Syllae gener...* La

familia *Vilia* era una de las mas distinguidas de Roma. Fausta , hija del dictador Sila , fue célebre por sus liviandades. La locucion *in Fausta Syllae gener* ha dado lugar á que algunos no creyesen que se trataba aqui de un galan de Fausta ; pero Bentlei demostró ser esta una locucion elegante , despues de haber probado que el marido de Fausta fue Milon , y que por consiguiente Vilio no podia ser sino uno de sus galanes.

V. 67. *Longareus*... Algunos intérpretes creyeron que *Longareus* era un sobrenombre de Milon , marido de Fausta , y que en este pasage aludia el poeta á la leccion que el dicho Milon dió á Salustio cuando le sorprendió con su muger ; pero los mas juzgan que esta escena de Longareus y Vilio nada tiene que ver con la de Salustio y Milon , y que los dos primeros no fueron sino dos de los muchos amantes que tuvo la hija del dictador.

V. 68. *Videnti*... Esta es la leccion de las ediciones antiguas , la de todos los códices de Bentlei , la de siete de los de Torrencio y la de casi todos los demas. Badio Ascensio leia tambien de la misma manera , pues explica asi el pasage : *Si animus diceret Villio, videnti, id est, consideranti tanta mala etc.* La construccion es pues : *Si animus diceret, verbis mutonnis, id est, membri virilis, huic Villio, videnti tanta mala, scilicet, se pugnīs caesum, ferro petitum etc.*

V. 73. *At quantò meliora monet*... Los comentadores han embrollado este pasage con sofismas y cavilaciones de una extravagancia in-

ereible. La reflexion que hace aqui el poeta es justa y obvia. «¿No es ridículo, dice, que un hombre respondiendo á la reconvencion urgente que se le ha hecho *verbis mutonis*, pretenda legitimar sus arrebatos con la alcurnia de la dama que era objeto de ellos? Cuando la naturaleza es por sí tan rica, cuando hay tanto en ella que agrade, que contente, que satisfaga, ¿no es vergonzoso que los hombres se obstinen en desear cosas que ella no puede dar? ¿no es injusto atribuir á ella las culpas del capricho propio? ¿No es ridículo mezclar las cosas de que se debe huir, con aquellas á que se tiene derecho de aspirar?» Yo no concibo cómo se ha pretendido obscurecer este pasage.

V. 81. *Sit licet hoc, Cerinthe, tuum...* Todavía concibo menos cómo se han podido escribir tantas cosas fuera de propósito para interpretar una que es tan facil. El orden natural de este periodo es *Nec huic (stolatae) magis tenerum est femur aut crus rectius, inter niveos viridesque lapillos; licet hoc sit tuum, (id est, quamvis tibi, ò Cerinthe, gemmarum placeat splendor) imò verò, persepae crus aut femur togatae melius est.* Es decir, no porque esten llenas de piedras verdes y blancas, que es cosa que á tí te gusta mucho, Cerinto, tienen las matronas mas derechas las piernas ó mas suaves los muslos, y á veces los tienen mucho peores que las cortesanas. El paréntesis de *sit licet hoc, Cerinthe, tuum*, que tanto ha embarazado á los comentadores, se habria explicado facilísimamente con recordar otra locucion igual de la oda 29 del libro 3.º *Non EST*

MEUM, se dice allí, *ad miseras preces recurrere*. ¿Por qué no se diría aquí *TUUM EST unionum decipi fulgore*? Por lo demas el tal Cerinto era, segun los antiguos intérpretes, un jóven precioso muy querido de las damas.

V. 86. *Apertos...* Es extrañísimo que muchos lean aquí *opertos*, y mas extraño aun que haya otros que pretendan justificar esta leccion. La série del discurso, la congruencia, todo exige que se lea *apertos*, esto es, descubiertos, que es como el poeta dice que se presenta una cortesana, *penè videre est ut nudam*, á diferencia de una matrona, de quien *níl praeter faciem cernere possis*. Si es pues una ventaja el que una gasa sutilísima descubra completamente el cuerpo de una muger; si es una desventaja que las sayas largas impidan *purè apparere rem*, ¿no es evidente que para qué la comparacion de los caballos pruebe en favor de la idea que se pretende inculcar, deben los tales caballos comprarse *descubiertos*, y no *tapados*? Parece imposible que hombres de buen sentido incurriesen en esta contradiccion ridicula. Por lo demas las dos lecciones de *apertos* y de *opertos* son igualmente autorizadas; asi la preferencia no podia ser dudosa.

V. 90. *Lynceis oculis...* Otros *Lyncei*. Linceo fue un argonauta que debió su nombre á la perspicacia de su vista, comparable con la del *lince*, y aun superior á ella. Los antiguos cuentan hechos muy notables para probar hasta qué punto llegaba la agudeza de la vista del tal Linceo: yo, por no citar algunos mas evidentemente fabulosos, me contentaré con re-

producir el testimonio de Varron, segun el cual alcanzaba la *vista* del dicho argonauta á 130.000 pasos, ó sobre siete de nuestras leguas. El que quiera ver reunido casi todo lo que se ha escrito sobre este personage, consulte su artículo en el diccionario de Facciolati.

V. 91. *Hypsaea caecior*... Dacier sospecha no sin razon que esta frase podia ser proverbial, y que la *ceguera* de Hipsea (dama por otra parte desconocida) era mas bien *obcecacion*, *desalumbramiento* etc.

V. 95. *Catia*... Acron dice que esta Cacia era una matrona muy descarada, que llevaba la ropa como las cortesanas, y que fue sorprendida en adulterio con Valerio Sículo, tribuno del pueblo, en el templo de Venus teatina.

V. 98. *Lectica*... Torrencio hace sobre este pasage una observacion preciosa, y es que no se trata aqui de las sillas de manos en que salian las señoras, sino de una silla fija, que era una especie de gabinetito cerrado con vidrios en donde recibian sus visitas. Esto es mas que verosimil, pues todos los demas inconvenientes que en estos versos se enumeran, son domésticos, y entre ellos no podia contarse ciertamente la silla de manos, que no se usaba sino para la calle.

Ciniflones... Los peluqueros ó criados que rizaban el pelo.

V. 99. *Stola demissa*... La *estola* era el traje de las matronas; á ella, que era tan larga como los vestidos que usan hoy las mugeres, se cosia al pie, como he dicho antes, una tira ó cenefa encarnada, que se llamaba *instita*. Este

vestido era el ordinario de casa; para la calle se ponian ademas un manto, que se llamaba *palla*. Varron dice que se le dió este nombre porque *palam est*.

V. 100. *Plurima...* En unas ediciones está separado por dos puntos este adjetivo del sustantivo *palla*, y en otras está unido; una y otra leccion es buena, pues se puede muy bien decir *pallá plurimá*, porque en efecto el manto era bastante ancho y largo; y se puede suponer igualmente que en el *plurima* se comprehenden otras cosas que el poeta no enumera, y que impiden que se vea lo que se desea ver. Yo he preferido este segundo partido, porque me parece que la idea del poeta adquiere tanta mayor fuerza, cuanto mas son las dificultades que se supone deber vencerse para llegar al fin.

V. 101. *Cois tibi penè... Altera quae prostat*, dice Porfirio, *lucidá veste utitur, ita ut velut nuda conspici possit*. Estos trages, que se hacian en la isla de Cos, eran de una gasa tan transparente, que era lo mismo ir con ellos que no llevar puesto nada. Plinio dice que aquella sutilísima gasa habia sido inventada por una muger de dicha isla, llamada Pánfila: Varron llamaba aquellos vestidos, *vitreas togas*, *togas de vidrio*; y Publio Siro *ventum textilem*, *viento tejido*.

V. 105. *Leporem venator...* Acron explicó perfectamente este pasage, y sin embargo muchos críticos se han engañado despues en su inteligencia: *Inducit*, dice aquel gramático, *quasi canticum amatoris matronae; est autem can-*

ticum hoc: venator persequitur leporem etc.

V. 106. *Positum sic... Ad comedendum paratum*, dice el mismo Aeron.

V. 107. *Apponit... Addit ad cantum.*

V. 109. *Hiscene versiculis...* Estas palabras prueban que Cerinto respondia á los argumentos de Horacio con el texto de una canción. «Pero ¿qué valen las canciones, le replica el poeta, contra las indicaciones de la naturaleza?»

V. 111. *Nonne cupidinibus...* La construcción: es *Nonne quaerere plus proderit modum quem natura statuit cupidinibus; quid illa tolerare possit si denegetur; quid negatum non possit sustinere; et discernere utile ab inutili?*

V. 113. *Soldo...* Por sólido; lo vacío y lo lleno, la necesidad y el capricho. Cuando hay hambre, *comer* es lo necesario, lo sólido; *comer faisan* es lo caprichoso, lo inane.

V. 116. *Praeter pavonem...* El pabo real, dice Dacier, se tuvo por un bocado regalado desde que el orador Hortensio le presentó en un banquete magnífico que dió cuando fue hecho augur. Después crió M. Aufidio Lurco muchas pabras, y en poco tiempo se pusieron carísimos, llegando á venderse á cincuenta y seis reales cada uno. Varro asegura que una manada de cien pabos reales podia dar á su amo una renta de doce mil reales al año.

V. 121. *Gallis...* A los sacerdotes de Cibeles, que como castrados, podian no irritarse con tales dificultades. Por lo demas, en todas las ediciones este pasage está puntuado como sigue:

*Illum, post paulò; sed pluris; si exierit vir;
Gallis hanc Philodemus ait: sibi etc.*

Bentlei fue, segun creo, el primero que restableció la verdadera puntuacion; y yo le he seguido. Es vergüenza que no se haya reparado en tanto tiempo en una ortografia tan viciosa.

Philodemus... Sobre este Filodemo han hecho los intérpretes conjeturas que no tienen el menor fundamento. Dacier sospecha con razon que era un gran libertino del tiempo de Horacio.

V. 126. *Ilia et Aegeria est...* Es decir, lo mas respetable que habia en Roma. Ilia fué hija de Numitor, rey de Alba, vestal en quien tuvo Marte á los gemelos Rómulo y Remo. Egeria fue la esposa ó la manceba de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

V. 129. *Vepallida..* Por *valde pallida*.

V. 130. *Conscia...* La confidenta.

V. 131. *Doti deprensa...* Torrencio observa con qué oportunidad señala el poeta en cada uno de los actores de esta escena el efecto de su miedo; la criaduela teme que su amo le rompa las piernas; la muger que le confisquen su dote; y el amante perder su reputacion, pagar una gran suma de dinero, ó ser entregado á discrecion de los criados para que abusen de él, pues á esto último alude el *pyga* del verso 133, que recuerda el *perminxerunt calones* del verso 44; idea que yo debia ennoblecer en la traduccion. Por lo demas, Nicolas Heinsio, observando que en el verso 131 está confundida la criada *cruribus metuens*, y su ama *doti deprensa*, y que en muchas ediciones no se separaban estas dos personas ni aun por una sola coma, lee así:

Cruribus haec metuat, doti haec deprensa.

Bentlei adoptó esta leccion, manifestando ser ne-

cesario el pronombre , pues el *depreſa* no debe ſignificar ſolo á la ſeñora , quando tambien fueron cogidos la criada y el galan.

SATIRA 3.^a

In amicorum vitiis connivendum. Stoicos irridet, peccata omnia aequalia facientes.

Omnibus hoc vitium eſt cantoribus , inter amicos

Ut numquam inducant animum cantare rogati ;
Injuſſi numquam deſiſtant. Sardus habebat
Ille Tigellius hoc : Caesar , qui cogere poſſet ,
Si peteret per amicitiam patris atque ſuam ,
non 5.

Quidquam proficeret : ſi collibuisset , ab ovo
Uſque ad mala citaret , Io Bacche , modò ſummâ
Voce , modò hâc , resonat chordis quae quatuor
ima.

Nîl aequale homini fuit illi : ſaepe velut qui
Currebat fugiens hoſtem ; perſaepe velut qui 10.
Junoſis ſacra ferret : habebat ſaepe ducentos ,
Saepe decem ſervos : modò reges atque tetrarchas ,

Omnia magna loquens ; modò , ſit mihi menſa
tripes , et

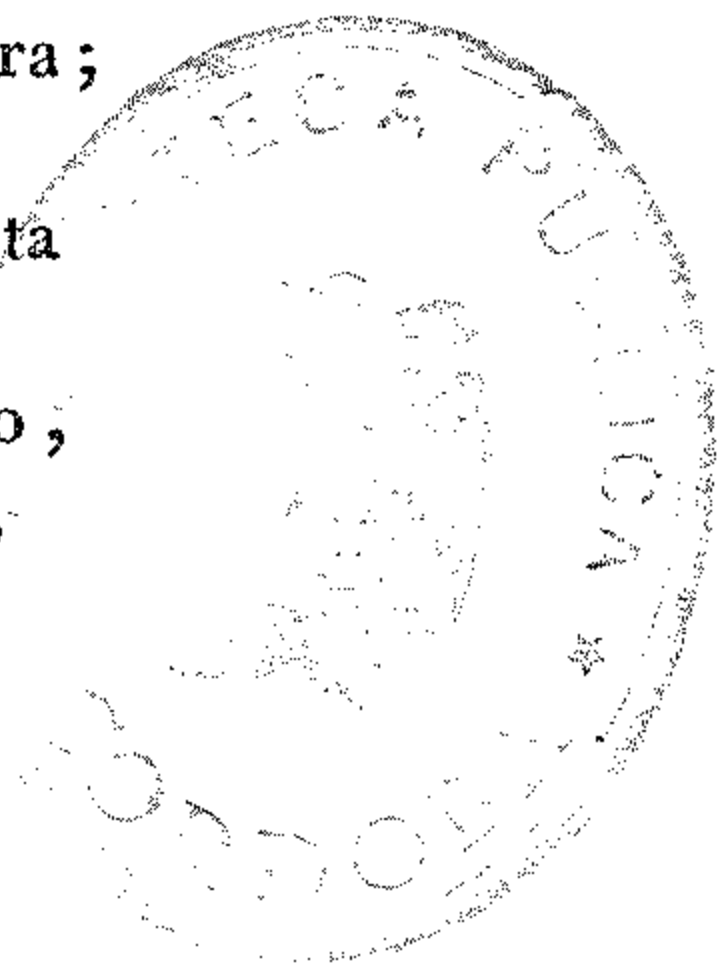
Concha ſalis puri , et toga quae defendere frigus ,

V. 134. *Fabio vel iudice*... Parece que este Fabio era un letrado célebre, que sorprendido en adulterio, fue maltratado terriblemente.

SATIRA 3.^a

Recomienda la indulgencia con las faltas de los amigos; y escarnece á los estóicos que sostenían ser iguales todos los pecados.

Es de todo cantor vieja manía,
Si le ruegan cantar, no abrir la boca,
Ni cerrarla si nadie le provoca.
Esto al sardo Tigelio sucedía;
Ni de él mas Cesar recabar podría,
Aunque por la amistad se lo rogara,
Con que su padre y él siempre le honrara.
Mas si ganas le entraban al bellaco,
Y á entonar empezaba el *Salve Baco*,
Seguia hasta acabado ya el banquete,
Ora por bajo y ora por falsete.
Nada á aquel cantarin fue semejante;
Ya daba una carrera,
Cual si de un enemigo armado huyera;
Ya mesurado y lento
Iba, cual si de Juno en la gran fiesta
Llevase en procesion la sacra cesta:
Con diez esclavos ora, ora con ciento;
De reyes ora ó príncipes hablando;
O ya el tono bajando,
«Humilde mesa es el anhelo mio,
Decía, y una concha por salero,



Quamvis crassa, queat. Decies centena dedis-
ses

15.

Huic parco paucis contento; quinque diebus
Nil erat in oculis. Noctes vigilabat ad ipsum
Manè; diem totum stertebat. Nil fuit unquam
Sic impar sibi. Num aliquis dicat mihi, quid tu?
Nullane habes vitia? Imò alia, et fortasse mi-
nora.

20.

Maenius absentem Novium cum carperet; heus
tu,

Quidam ait, ignoras te? An ut ignotum dare
nobis

Verba putas? Egomet mihi ignosco, Maenius in-
quit.

Stultus et improbus hic amor est, dignusque
notari.

Cum tua praevideas oculis mala lippus inunc-
tis,

25.

Cur in amicorum vitiis tam cernis acutum,
Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius? At
tibi contra

Evenit, inquirant vitia ut tua rursus et illi.

Iracundior est paulò; minus aptus acutis

Naribus horum hominum: rideri possit, eò
quòd

30.

Rusticius tonso toga defluit, et malè laxus

In pede calceus haeret. At est bonus, ut me-
lior vir

Non alius quisquam: at tibi amicus: at inge-
nium ingens

Y un vestido grosero
 Con que me pueda guarecer del frio.»
 Mas si á este, que con poco se fingia
 Satisfecho y aun harto,
 Le dieses un millon, al otro dia
 No le quedara en la gaveta un cuarto.
 Hasta el amanecer no se acostaba,
 Y los dias durmiendo los pasaba.
 Nunca en fin hubo entre rareza y canto
 Quien de sí mismo disfrutase tanto.

Al oir esto, acaso dirá alguno :
 Y ¡qué! ¿no tienes tú vicio ninguno?
 Sí, pero de otra especie diferente.
 Hablaba Menio mal de Novio ausente,
 Y uno le dijo, y tú ¿no te conoces?
 O piensas deslumbrarnos con tus voces,
 Cual si ya no supiéramos tu tono?
 Pero yo mi locura,
 Dijo Menio, á mí mismo me perdono.
 ¡Fatua indulgencia, digna de censura!
 ¡Qué! ¿para ver tus faltas serás ciego
 Y las de tus amigos verás luego,
 Con ojos cual de un águila ó serpiente?
 Y bien, ¿la demas gente
 No imitará tu traza,
 Y tus defectos sacará á la plaza?
 «Fulano, dices, es impetuoso,
 Y con chanceros no le gustan tratos:
 Suelta la toga, es una risa vello,
 Mal cortado el cabello,
 Caérsele de grandes los zapatos.»
 Sí; pero es honradísimo, es tu amigo,
 Y aunque muy poco á acicalarse atento,
 Es hombre de saber y de talento:

Inculto latet hoc sub corpore. Denique te ipsum
 Concute, num qua tibi vitiorum inseverit o-
 lim

35.

Natura, aut etiam consuetudo mala; namque
 Neglectis urenda filix innascitur agris.

Illuc praevertamur, amatorem quòd amicae
 Turpia decipiunt caecum vitia, aut etiam ipsa
 haec

Delectant; veluti Balbinum polypus Agnae. 40.

Vellem in amicitia sic erraremus, et isti
 Errori nomen virtus posuisset honestum.

At, pater ut nati, sic nos debemus, amici
 Si quod sit vitium, non fastidire. Strabonem
 Appellat paetum pater, et pullum, malè par-
 vus

45.

Si cui filius est, ut abortivus fuit olim
 Sisyphus; hunc varum, distortis cruribus; illum
 Balbutit scaurum, pravis fultum malè talis.

Parcius hic vivit; frugi dicatur. Ineptus
 Et jactantior hic paulò est; concinnus amicis 50.

Postulat ut videatur. At est truculentior, atque
 Plus aequo liber; simplex, fortisque habeatur.

Caldior est; acres inter numeretur. Opinor
 Haec res et jungit, et junctos servat amicos.

At nos virtutes ipsas invertimus, atque 55.

Y tú, si lo repasas bien contigo,
 Tienes vicios que á tu índole debiste,
 O á un hábito fatal que contrajiste,
 Que eriales terrenos
 Solo dan cardos para el fuego buenos.
 Pero es mucho mas facil de un amante
 La conducta imitar: nunca en su vida
 Este las faltas ve de su querida,
 Si ya no en ellas se deleita fino,
 Cual de su Agna el tumor place á Balbino.
 Y ¿por qué la amistad así no ha errado?
 A aqueste yerro dado
 Habria la virtud un nombre honroso.
 Mas cada cual debiera por lo menos
 Con sus amigos ser tan oficioso,
 Cual con sus hijos son los padres buenos:
 Uno de un hijo dice que es bisojo,
 «Ladea un poco el ojo»
 A otro que es como Sísifo de enano,
 Le llama digecito;
 Al patituerto que anda á rempujones,
 Le dice estevadito,
 Y al que solo se afirma en los talones,
 Le da otro y otros nombres diferentes,
 Que pronuncia aunque dulces, entre dientes.
 De un tacaño tú así cubre el oprobio,
 Diciendo de él que es comedido y sobrio.
 Al vano fanfarron llama festivo,
 Al iracundo vivo,
 Y al duro y libre en fin mas que debia,
 Veraz, sencillo y franco en demasia.
 Esto, si bien se observa,
 Es lo que la amistad traba y conserva.

Mas nuestro juicio escaso

Sincerum cupimus vas incrustare. Probus quis
 Nobiscum vivit, multum demissus homo; illi
 Tardò cognomen pingui damus. Hic fugit omnes
 Insidias, nullique malo latus obdit apertum;

Cum genus hoc inter vitae versetur, ubi acris 60.
 Invidia, atque vigent ubi crimina; pro bene sano
 Ac non incauto, fictum astutumque vocamus.

Simplicior quis et est (qualem me saepe libenter
 Obtulerim tibi, Maecenas) ut fortè legentem
 Aut tacitum impellat quovis sermone moles-
 tus: 65.

Communi sensu planè caret, inquit. Eheu!
 Quàm temerè in nosmet legem sancimus ini-
 quam!

Nam vitiis nemo sine nascitur; optimus ille est,
 Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut ae-
 quum est,

Cum mea compenset vitiis bona, pluribus his-
 ce 70.

(Si modò plura mihi bona sunt) inclinet, amari
 Si volet: hâc lege in trutinâ ponetur eâdem.

Qui ne tuberibus propriis offendat amicum
 Postulat, ignoscet verrucis illius. Aequum est
 Peccatis veniam poscentem reddere rursus. 75.

Denique quatenus excidi penitus vitium irae,

De vicio tacha la virtud mas pura,
 Y el mas precioso vaso
 Con un barniz horrendo desfigura.
 Al hombre mas honrado y mas modesto
 Mazacote llamámosle y molesto:
 Al otro que sospecha
 Que el crimen y la envidia vil le acecha,
 Y prudente, por ello
 Cuida que nadie pueda sorprendello,
 En vez de precavido ó de juicioso,
 Le llamamos falaz ó artificioso.
 Si al que lee ó medita llega alguno
 Sencillo ó importuno
 A interrumpir con una frusleria,
 Cual yo lo hago contigo cada dia,
 O Mecenass querido,
 Decimos que es un hombre sin sentido;
 Sin reparar que cuando así fallamos,
 Terrible ley contra nosotros damos,
 Pues sin vicios ninguno al mundo viene,
 Y aquel es el mejor que menos tiene.
 Pese el leal amigo, como es justo,
 Mis faltas y mis prendas á su gusto,
 Y cuando á aquellas estas sobrepuyen,
 Inclínese á mi lado,
 Si es que de mí pretende ser amado,
 Y que con igual vara yo le mida:
 Que el que indulgencia pida
 Con sus tachass, Mecenass,
 Debe indulgente ser con las agenas,
 Y el favor que alcanzar de uno se piense,
 Es justo que á él tambien se le dispense.
 Mas pues de los humanos corazones
 Los arraigados vicios y pasiones

Caetera item nequeunt stultis haerentiâ; cur non
Ponderibus modulisque suis ratio utitur? ac, res
Ut quaeque est, ita suppliciis delicta coërcet?

Si quis eum servum, patinam qui tollere jus-
sus, 80.

Semesos pisces tepidumque ligurierit jus,
In cruce suffigat; Labeone insanior inter
Sanos dicatur. Quantò hoc furiosius, atque
Majus peccatum est? Paulùm deliquit amicus;
(Quod nisi concedas, habere insuavis, acer-
bus) 85.

Odisti et fugis, ut Rusonem debitor aeris;
Qui nisi cum tristes misero venere calendae,
Mercedem aut nummos unde unde extricat, a-
maras

Porrecto jugulo historias, captivus ut, audit.
Comminxit lectum potus, mensâve catillum 90.
Evandri manibus tritum dejecit: ob hanc rem,
Aut positum ante meâ quia pullum in parte
catini

Sustulit esuriens, minùs hoc jucundus amicus
Sit mihi? Quid faciam, si furtum fecerit, aut si
Prodiderit commissa fide, sponsumve negarit? 95.

Queis paria esse ferè placuit peccata, laborant
Cum ventum ad verum est: sensus, moresque re-
pugnant,

Es imposible descuajar del todo,
 Cierta término y modo
 Debe el hombre emplear de razon buena,
 Y á cada crimen señalar su pena.
 Si á su esclavo á la muerte uno destina
 Porque al llevar un plato á la cocina,
 De salsa ó de pescado prueba un poco,
 Reputarále un cuerdo por mas loco
 Que al mismo Labeon. Pues ahora digo,
 Mas crimen es que si faltó un amigo
 En una cosa leve,
 (Pues tal su falta reputarla debe
 Quien de cruel no quiera se le arguya)
 Se le aborrezca y huya,
 Cual huye de Ruson el deudor triste,
 Que al principiar el mes, si no procura
 Pagar el capital ó bien la usura,
 Cual siervo, entre aflicciones
 Tendrá que oir sus bárbaros baldones.
 Al otro, si la cama en que comia
 Manchó enmedio de un báquico arretrato,
 O derribó algun plato,
 En que el cincel de Evandro relucia,
 O se comió una polla regalada
 Para mí destinada,
 ¿Estimaréle en menos? Pues ¿qué hiciera
 Yo mas si él me robara,
 Si la palabra dada no cumpliera,
 O algun secreto mio revelara?

Mas llegando á razones, apurados
 Se ven los que obstinados
 Todo crimen ó falta igual reputan,
 Pues su opinion refutan
 El buen sentido, el hábito del mundo,

Atque ipsa utilitas, justî propè mater et æquî.
 Cum prorepserunt primis animalia terris,
 Mutum et turpe pecus, glandem atque cubilia
 propter, 100.

Unguibus et pugnîs, dein fustibus, atque ita
 porrò

Pugnabant armis, quæ post fabricaverat usus:
 Donec verba, quibus voces sensusque notarent,
 Nominaque invenere: dehinc absistere bello,
 Oppida coeperunt munire, et ponere leges, 105.

Ne quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
 Nam fuit ante Helenam cunnus teterrima belli
 Causa: sed ignotis perierunt mortibus illi,
 Quos venerem incertam rapientes more ferarum,
 Viribus editior caedebat, ut in grege taurus. 110.

Jura inventa metu injusti fateare necesse est,
 Tempora si fastosque velis evolvere mundi.
 Nec natura potest justo secernere iniquum,
 Dividit ut bonæ diversis, fugienda petendis:
 Nec vincet ratio hoc, tantumdem ut peccet idem-
 que, 115.

Qui teneros caules alieni fregerit horti,

Y hasta la utilidad, que es las mas veces.
 De la justicia el manantial fecundo.
 Cuando del suelo por la vez primera
 La raza pululó de los humanos.
 Sustento y madriguera
 Mudos, cual muda fiera,
 Disputaron con uñas y con manos.
 Con palos pelearon en seguida,
 Y armas mas tarde usó su enojo ciego,
 Que la necesidad fabricó luego:
 En un language al fin convino el hombre,
 Y á cada objeto señaló su nombre.
 Cesó entonces la guerra encarnizada;
 Los pueblos mal seguros
 Se rodearon de elevados muros,
 Y la ley acatada
 A adúltero y ladron señaló pena:
 Pues mucho antes que naciese Helena,
 De guerra atroz y dura
 Fue causa amor, y fuelo la hermosura;
 Si bien á aquel que como bruto andaba,
 Y en pos la vaga venus se lanzaba,
 Rival de mas valor daba la muerte,
 Cual mata al toro debil toro fuerte.
 Que para reprimir toda violencia
 Se inventaron las leyes,
 De los siglos pasados la experiencia
 Lo prueba y de los fastos la lectura;
 Pues si basta natura
 Lo util á discernir de lo dañoso,
 No de lo justo asi lo criminoso.
 Ni la razon persuadirá por cierto
 Que sea acreedor á igual reproche
 El que las berzas destrozó de un huerto.

Et quî nocturnus sacra Divûm legerit. Adsit
 Regula , peccatis quae poenas irroget aequas :
 Ne scuticâ dignum horribili sectere flagello :
 Nam , ut ferulâ caedas meritum majora subi-
 re 120.
 Verbera , non vereor ; cum dicas esse pares res
 Furta latrociniis ; et magnis parva mineris
 Falce recisurum simili te , si tibi regnum
 Permittant homines. Si dives , qui sapiens est ,
 Et sutor bonus , et solus formosus , et est rex ; 125.
 Cur optas quod habes ? Non nosti quid pater , in-
 quis ,
 Chrysippus dicat : sapiens crepidas sibi num-
 quam
 Nec soleas fecit : sutor tamen est sapiens. Quò ?
 Ut quamvis tacet Hermogenes , cantor tamen ,
 atque
 Optimus est modulator : ut Alfenus vafer , om-
 ni 130.
 Abjecto instrumento artis clausâque tabernâ ,
 Sutor erat : sapiens operis sic optimus omnis
 Est opifex solus , sic rex. Vellunt tibi barbam
 Lascivi pueri , quos tu nisi fuste coerces ,
 Urgeris turbâ circûm te stante , miserque 135.
 Rumperis et latras , magnorum maxime regum.
 Ne longum faciam : dum tu quadrante lavatum
 Rex ibis , neque te quisquam stipator , ineptum

Que aquel que un templo saqueó en la noche.
 Debe pues una regla existir fija,
 Que el crimen siempre en proporcion corrija:
 Si no, despedazaras
 Por levisimas faltas á cualquiera;
 Pues que menor castigo tú ordenaras
 A alguno que mayor le mereciera,
 No es de esperar de quien, cual tú, asegura
 Que es lo mismo un gran robo que una usura,
 Y que á ser rey, trataras igualmente
 Al grande y al pequeño delincuente.

En fin, si el sabio es siempre poderoso,
 Sobresaliente artista, único hermoso,
 Y rey, y todo en fin, segun tú crees,
 ¿A qué pides aquello que posees?
 Mas dirásme quizá: «Bien lo examina,
 No es esa de Crisipo la doctrina.
 Que el sabio hace zapatos no se entienda,
 Mas con ser sabio es zapatero y bueno;
 Y á la manera que el sutil Alfeno
 Es zapatero, aunque cerró su tienda,
 Y aunque no sin cesar esté cantando,
 Hermógenes es siempre un cantor blando,
 El sabio en todas artes es maestro,
 Y rey tambien en el dictamen nuestro.»

Muy bien, mas con corona y con reinado,
 A tí, rey de los reyes elevado,
 Atrevidos mozuelos
 De las barbas arráncante los pelos,
 Y si el garrote á huir no los obliga,
 Cada cual te fatiga,
 Con burlas y matracas,
 Provocando tus gritos y alharacas.
 En fin, mientras que rey, envilecido.

Praeter Crispinum, sectabitur; et mihi dulces
 Ignoscent, si quid peccavero stultus, amici; 140.
 Inque vicem illorum patiar delicta Klenter;
 Privatusque magis vivam te rege beatus.

NOTAS.

Yo creo que esta sátira es la composición mas filosófica que nos ha dejado la antigüedad, y que bajo el concepto de la moralidad, es superior aun á las mas hermosas composiciones líricas de nuestro autor, que como he dicho en otra parte, creó la oda filosófica, de que los griegos no le habian dejado modelo alguno.

Sabido es que la moral de los estóicos tenía entre muchos principios útiles, que en gran parte apropiaron despues al cristianismo los padres mas ilustrados de los primeros siglos de la iglesia, ciertos dogmas absurdos que desacreditaban la virtud, haciéndola impracticable, y á cuya clase pertenecía, entre otros, el de que todos los delitos eran iguales; dogma que Zenon, fundador de la secta, habia tomado de las bárbaras leyes de Dracon, escritas, segun se ha dicho muchas veces, con sangre en vez de tinta. Este principio, igualmente que otros del mismo patriarca del estoicismo, habian sido, como sucede ordinariamente, exagerados por sus discípulos, resultando de aqui que á los errores de Zenon se habian agregado otros, que no eran suyos á la verdad, pero cuya extravagancia recaía necesariamente sobre la escuela toda, pues

Por un ochavo váyas á bañarte,
 Del imbecil Crispin solo seguido;
 Mientras de mis amigos por su parte
 Las faltas disimule la indulgencia,
 Y yo las tuyas sufra con prudencia,
 De mas feliz mi obscuridad blasona,
 Que tú con tu quimérica corona.

eran pocos los que sabian distinguir los dogmas primitivos de ella de los que sucesivamente se le agregaron. Asi, la escuela de Zenon, en que se formaron un dia tantos hombres insignes, cuya constancia é impasibilidad serán admiradas hasta el fin de los siglos, llegó con el tiempo á suministrar argumentos á la sátira, que debia combatir las exageraciones pueriles y los principios perjudiciales al orden y á la ventura social.

Pero ridiculizar con fruto los extravios de Crisipo, pervertidor principal de la doctrina de Zenon, era obra nada menos que de un Horacio, y era menester toda su delicadeza para sacar partido de este argumento. Para ello empieza el poeta describiendo el carácter de un músico raro, caprichoso é inconsecuente, de lo que toma ocasion para hablar en general de los defectos de los hombres, y probar que con ellos debe ejercitarse la indulgencia de los amigos, los cuales deben excusarse y tolerarse recíprocamente sus errores ó sus extravagancias. En este trozo de la sátira resplandece aquella filosofia celestial, que consuela á los hombres enmedio de las desgracias, que les

impide engreirse en medio de la prosperidad, que los habilita y proporciona para sufrir las injusticias ajenas, y que en fin, practicada generalmente, uniria por los lazos de una indulgencia mútua en una sola familia á los habitantes de este suelo infeliz, condenados á ser juguete de los intereses privados que los dividen, y de las pasiones tumultuosas que los agitan. Horacio, haciéndose cargo de que es imposible que estas pasiones y estos intereses dejen de separar mas ó menos á los hombres, é infiriendo de aqui que es indispensable que haya vicios, injusticias y crímenes, establece la necesidad de que estos se castiguen en proporcion del daño que hagan ó de la ofensa que irroguen; y oponiendo estos principios, que amplifica y desenvuelve mucho mas de lo que él acostumbra, á la doctrina de los estóicos sobre este punto, prueba que es errónea y funesta, en términos de convencer á sus mas ardientes partidarios. Para completar la conviccion, Horacio refuta otro dogma de la misma escuela, que justo en su origen, se habia hecho ridículo por la latitud que se le habia querido dar, y consistia en suponer que el sabio era rey, artista, y todo cuanto habia que ser en el mundo, y esto por haberse exagerado el principio de Zenon, que decia con mucha razon que el sabio llevaba ventajas inmensas á los hombres mas sobresalientes de todas las profesiones, y aun á los monarcas mismos. Esta última parte de la sátira tiene una soltura, una facilidad, una gracia, que es capaz de desarugar la frente mas austera; pero como la con-

cision enérgica del original hiciese muy trabajosa su inteligencia, me he visto obligado á añadir en este trozo una ú otra expresion aclaratoria, y sobre todo á hacer mas perceptible el diálogo entre el poeta y el estóico, que el original se contenta con indicar. Las notas que siguen darán una idea mas completa aun de esta pieza, cuya lectura debe hacerse con mucha atencion, si se han de saborear todas sus gracias.

V. 4.º *Tigellius...* Véase la nota al verso 3.º de la sátira anterior.

V. 5.º *Patris...* Julio Cesar adoptó á Octaviano, y este desde entonces juntó á su nombre el de su padre adoptivo. Julio Cesar habia hecho muchos beneficios á Tigelio.

V. 6.º y 7.º *Ab ovo usque ad mala...* De la sopa á los postres: la comida empezaba entre los antiguos con huevos, y acababa con frutas.

V. 7.º *Citaret...* Algunos críticos observaron la inexactitud de este verbo, usado por *recitaret*.

Io Bacche... Este era verosimilmente el principio de la canción que entonaba Tigelio. Los gramáticos observan que á estas canciones báquicas daban los griegos los nombres de *Io Bacchus* y *Bacchebaccus*.

V. 7.º y 8.º *Modò summá voce etc...* El autor de una disertacion curiosísima, dirigida al padre Sanadon, y que se halla en el tomo 7.º de la traduccion francesa de Horacio hecha por este docto jesuita, quitó á este pasage la obscuridad en que hasta entonces habia estado envuelto. Segun él, Tigelio tomaba casi en el mismo momento ya el tono propio y natural de la cuerda alta del tetracordio, y ya el de la baja.

La construccion será pues *Modò summâ voce, id est, illâ quae summa ex chordis quatuor resonat, modò imâ, id est, hac quae ima ex eisdem chordis resonat*. El mismo autor prueba que habia dos cuerdas en el tetracordio, llamadas *summa* é *ima*. Como estos pormenores no podian entrar en la traduccion, yo he creido deber emplear el giro de que he usado, para dar una idea clara del pensamiento del autor, sin necesidad de tomar un largo rodeo.

V. 11. *Junonis sacra...* Sabido es que los símbolos de los atributos de cada divinidad se llevaban en las procesiones en canastos ó en bandejas. Tambien lo es que el paso de las procesiones era entonces como ahora pausado y lento.

V. 13. *Mensa tripes...* Las mesas de la gente pobre eran de tres pies, las de los ricos de uno.

V. 15. *Decies centena...* Hay que suplir *millia*. Este millon de sextercios correspondia poco mas ó menos á 300.000 reales.

V. 16. *Quinque diebus...* Esta frase proverbial latina equivale á la nuestra *en cuatro dias*. Seria un error entender materialmente ninguna de las dos frases, que corresponden rigurosamente á esta otra, *en muy poco tiempo*.

V. 20. *Et fortasse...* Esta es la leccion de todos los manuscritos y ediciones antiguas. En casi todas las modernas se lee *haud*, que dificulta ó contraria el sentido.

V. 21. *Maenius...* Véase por lo tocante á Menio la nota al verso 101 de la sátira primera. Por lo que hace á la inteligencia del pasage, observaré que esta transicion es demasiado rápi-

da en el original. Las transiciones no preparadas, la concision á veces anfibológica de nuestro autor, fueron sin duda las que hicieron al célebre Malte-Brun calificar á Horacio de *seco, raro y enérgico en sus sátiras*.

Absentem Novium... Hubo dos hermanos de este nombre, ambos libertos, y ambos elevados, á pesar de esta circunstancia, á los primeros destinos.

V. 25. *Praevideas...* Esta es verosimilmente la leccion verdadera, cual lo sospechó Rutgers, cuya conjetura apoya el famoso códice de la sociedad real de Londres, y en gran parte el Acron manuscrito. *Praevideas*, siendo cierta esta suposicion, estaria en lugar de *praetervideas*, que como se sabe, equivale á *negligas, praetereas*, idea que parece ser la de Horacio. *Pervideas*, que se lee ordinariamente, forma un contraste inexplicable con el adjetivo *lippus*, siendo evidente que un cegato no puede tener una vista agudísima, y ver con la intensidad que indica el verbo *pervidere*. Podria suceder sin embargo que el compuesto *pervideas* estuviese usado en lugar del simple *videas*, en cuyo caso nada tendria de extraordinaria la locucion de *lippus videas*, como no lo tiene en la sátira primera la de

..... *Hypsaea caecior, illa*

Quae mala sunt spectas,

ni en la oda 7.^a del libro 3.^o esta otra:

..... *Scopulis surdior Icarí,*

Voces audit.

Donde se ven las frases *surdior audit, caecior spectas*, análogas á la de *lippus videas*. Pero sig-

nificando mucho mas el compuesto *pervideas*, no seria dificil que hubiese vicio en la leccion.

V. 27. *Serpens Epidaurius*... En Epidauro, ciudad del Pelóponeso, se adoraba á Esculapio, dios de la medicina, á quien estaban consagradas las serpientes.

V. 38. *Illuc praevertamur*... El padre Sardon hace sobre este pasage una observacion que honra su sagacidad y su juicio. «La transicion, dice, es rápida, y no de las mas claras; pero es suficiente para un poeta, que arrastrado por los pensamientos, deja á otros el cuidado de suplir lo que debe enlazarlos. *Praevertere* significa coger la delantera á alguno, tomando un camino mas corto; y pedir á muchas personas que traten de conocerse á fondo, que examinen el origen de sus defectos, que distingan los que proceden de la naturaleza ó del hábito, de la índole ó de la educacion, es meterlas en un camino largo y dificil. Hay pues, dice el poeta, uno mas corto y mas facil, que es el de ver lo que hacen los demas, y aprovecharse de sus faltas, procurando hacer por razon lo que otros por un exceso vicioso.»

V. 40. *Balbinum polipus Agnae*... *Hagnae* pretende Bentlei que debe escribirse para evitar anfibologias, y apoya la correccion en la autoridad de algunos manuscritos. El Balbino y la Agna, á quienes da el poeta de paso esta dentellada, no son conocidos.

V. 41. *Vellem in amicitia*... El poeta que enuncia estos delicados sentimientos, que los presenta como regla de conducta y como objeto de sus deseos, y que los desenvuelve y am-

plifica con tanta satisfaccion, debia ser sin duda un amigo bien complaciente, y por consecuencia bien apreciable.

V. 44. *Strabonem...* *Strabo* y *paetus*, igualmente que las demas calificaciones que en este pasage emplea el autor, designan unos mismos defectos en diferentes grados. El cariño de un padre hácia sus hijos raya pocas veces en la extravagancia de negar los defectos visibles que estos tienen, y se contenta por lo comun con engañar y aun engañarse, dando á dichos defectos el nombre de otros que son menores en la misma línea, y aun endulzando los mismos nombres al pronunciarlos. Este es un ejemplo hermoso, frecuente, facil, que el indulgente Horacio propone á la imitacion de los que quieran merecer la calificacion de amigos. Ovidio dió tambien este precepto á los amantes, quando en su *Arte de amar* decia, *Nominibus molli- licet mala etc.*

V. 45. *Malè parvus...* Por *valde parvus*.

V. 46. *Sisyphus...* A un enano que tenia Marco Antonio, cuya talla no pasaba de dos pies, se le habia dado el nombre de Sisifo, porque como el de la fábula era muy astuto y ladino.

V. 48. *Scaurum...* Obsérvese que estos nombres *Strabo*, *Paetus*, *Pullus*, *Varus* y *Scaurus*, que designan diferentes defectos corporales, eran sobrenombres de algunas familias ilustres, á las cuales en los tiempos groseros de la república romana se les dieron sin duda como apodos, como lo hace ordinariamente entre nosotros la gente mal criada, y aun la gente simplemente rústica. El *bisojo*, el *chiquitin*, el *pa-*

tituerto, son nombres que se dan hoy todavía en los pueblos pequeños á los que tienen estos defectos, sin que no obstante sea de esperar que se conviertan como en Roma en sobrenombres gloriosos de varias familias. Esto sucedería solo cuando los que tuviesen estas faltas las ennobleciesen en cierta manera con acciones brillantes, de cuya gloria recayese una gran parte sobre su patria.

V. 58. *Tardo cognomen*... Asi se lee en los manuscritos y ediciones. Bentlei imaginó añadir un *ac* despues del *tardo*, cosa que á ser autorizada, quitaria la dificultad al pasage. En todo caso *probus* y *demissus* deben oponerse á *tardus* y *pinguis*, pues á no ser asi, seria menester ver entre estos dos adjetivos una oposicion de virtud y vicio, cosa que no habrá quien sostenga, pues tan defectuoso es lo *tardo* como lo *embotado*. Bentlei cita un pasage de Ciceron en que *probus* y *demissus* se hallan opuestos á *acer*, *pertinax*, *litigiosus* y *acerbus*.

V. 65. *Impellat*... Otros *appellet é impediat* sin autoridad.

V. 76. *Denique quatenus*... En el juicio de la sátira he indicado el mérito de esta transicion, que es tan oportuna como juiciosa. El poeta querria que desapareciesen ó se cohonestasen los defectos de los amigos; pero reconociendo que hay algunos que son menos susceptibles de excusa, y muchos que es sumamente difícil cohonestar, desea que á lo menos se establezca entre todos los vicios y faltas de los hombres una escala justa, y que no se confunda el aturdimiento de un convidado que derri-

ba un plato de la mesa, ó la golosina de un esclavo que prueba la salsa de un guisado de que ya todos han comido, con el sacrilegio de uno que roba un templo, ó la maldad del que comete otro gran delito. Por lo demas en este verso empieza la segunda parte de la sátira, contraida á refutar la exageracion de la doctrina de los estóicos: es muy delicado el modo con que el poeta viene á caer sobre este asunto.

V. 82. *Labeone insanior...* Yo creo que se engañaron los intérpretes que creyeron que el Labeon de quien aqui se habla era Marco Antistio Labeon, jurisconsulto célebre, senador etc., pues no es verosímil que Horacio tratara de indisponerse con un hombre de esta clase, á quien Augusto mismo daba frecuentemente pruebas de deferencia y de consideracion.

V. 85. *Habeare insuavis...* En ediciones y manuscritos se cierra el paréntesis en *acerbus*. Bentlei fue el primero que puso fuera de él este último adjetivo, que así colocado hace un hermoso sentido. *Non concedere et condonare*, dice con mucha razon, *insuavis est; at odisse et fugere, acerbi*.

V. 86. *Rusonem...* Otros *Drusonem*, *Rufonem*, *Rissonem* etc.

V. 89. *Historias...* Los intérpretes han explicado diferentemente esta palabra; segun unos el usurero Ruson condenaba á sus deudores que al principio del mes no le habian pagado sus cuentas, á oírle recitar historias que él habia escrito, y que en dictamen de los que adoptan esta interpretacion, eran malísimas. Otros creen que este *historias* equivale á *convicia*, mi-

nas etc., y á la verdad que esto es lo único que parece verosímil. Si con oír una historia escrita por el usurero Ruson, hubieran salido del paso sus deudores, no tenían por que sentir tanto la entrada del mes, pues con un rato ó varios de fastidio habrían cumplido; y ello es cierto, que por no pagar, sufrirían la lectura de todas las historias que se han escrito desde Herodoto hasta Anquetil, muchos de los deudores del día, que verosímilmente se parecerán tanto á los del tiempo de Augusto, como los usureros de hoy á los de entonces. Yo bien sé que Filostrato habla de un rico usurero, que imponía á sus deudores en sus contratos la obligacion de oírle declamar; pero esto es bueno para que se diga por chiste, y no para que se crea. El tormento de oír leer malos libros no lo es por otra parte para un hombre que no entiende la materia. Si se tratase de obligar á un poeta eminente á que oyese sin chistar una porcion de versos detestables, se le daría ciertamente una incomodidad; pero fuera de este caso ú otro semejante, ¿cuántos son en el mundo los que pueden distinguir si es mala ó buena una composicion que oyen?

V. 90. *Comminxit lectum...* Sabido es que los antiguos comían tendidos.

V. 91. *Evandri manibus tritum...* Este Evandro era, segun los comentadores antiguos, un escultor ateniense que llevó Marco Antonio á Alejandria, y que de allí pasó á Roma, donde se distinguió por su habilidad. *Tritum* significa aqui *perfectum*, ó *fabricatum*.

V. 92. *Aut positum...* «Esto alude, dice Mr.

Dacier, á que los estóicos habian dado reglas prolijas para todos los actos de la vida civil, y exagerado las de la mesa, con mas severidad que prudencia, llegando hasta mirar como un gran delito el que uno tocase á la parte de otro, ó el que tomase para sí la parte mejor, por suponer que con esto se faltaba á la equidad y á los derechos agenos, que son los fundamentos de la sociedad. Epicteto, que corrigió despues en muchas cosas lo que tenia de mas duro el estoicismo, endulzó tambien los preceptos de la mesa.» El crítico frances cita en efecto dos pasages del ilustre filósofo griego, que contienen preceptos sobre la mesa, propios de todos los tiempos.

V.º 95. *Fide. Por fidei.*

V.º 96. *Queis paria esse.* Para conocer con cuanta justicia criticaba Horacio el error de los estóicos en orden á la igualdad de los pecados, conviene saber la razon en que esta se fundaba. «Como nada hay, decian, mejor que lo mejor, nada hay mas vergonzoso que lo vergonzoso: y como cuando en una lira, añadian, hay una cuerda que no está en armonía con otra, todas resultan destempladas, asi los pecados, siendo propiamente disonancias, discuerdan todos igualmente, y por consiguiente son iguales.» Ya se ve que es bien facil por una parte, y por otra bien util reducir á su verdadero valor estos sofismas ridículos.

Ferè... Los latinos empleaban el *ferè* y el *prope* en lugar de *semper*, cuando querian afirmar mas modesta ó menos decisivamente. En el verso 98 se usa *prope* en el mismo sentido.

V. 99. *Cum prorepserunt...* Varios comentadores han notado la propiedad con que Horacio usa aqui de este verbo, que da una idea justa del modo con que los hombres salieron de las matrices, en que con arreglo al sistema de Epicuro yacieron como embriones hasta que vieron la luz; pero ninguno de los mismos comentadores ha notado con qué exactitud, con qué concision describe Horacio el principio de las sociedades, en los términos que despues lo han hecho los publicistas en largos y á veces prolijos capítulos.

V. 107. *Nam fuit etc.* Aristóteles probó la falsedad de la opinion de varios de aquellos extravagantes, á quienes se solia dar en Grecia el nombre de filósofos, y que querian que se llamasen todas las cosas por sus nombres, pretendiendo que en esto nada habia de reprehensible, pues cualesquiera que fuesen los términos que se empleasen, siempre se destinaban á expresar la misma idea. En Roma, segun la observacion del erudito Dacier, se imitaba mas en general la modestia académica que el desenfreno cínico, y esto hasta el punto de que las gentes de buenas costumbres no pronunciaban palabra alguna que pudiese dar lugar á un equívoco obsceno, y así no decian *cum nobis*, sino *nobiscum*, y evitaban decir *cum notis hominibus*, *cum nos hoc faceremus etc.* Horacio no profesaba sin embargo esta doctrina, como se ve en este verso y en otros varios pasages, que serian otros tantos lunares de sus obras, si no se tuviese presente la diferencia de los usos de cada siglo y de cada nacion.

V. 113. *Nec natura potest etc...* Admirablemente dicho. La razon natural basta á la verdad para distinguir lo que nos favorece y lo que nos daña; pero no siempre para distinguir lo justo de lo injusto.

V. 117. *Sacra Divúm legerit...* Tal es la leccion legítima y autorizada. *Divúm sacra* se lee sin embargo en todas las ediciones posteriores á Aldo Manucio. *Legere* está por *furari*. De *sacra* y *legere* se compuso la palabra *sacrilegus*, que nosotros usamos hoy en tan diferentes sentidos.

V. 119. *Ne scuticá dignum...* Dábase el nombre de *scutica* á las correas que usaban los maestros de escuela para zurrar á los muchachos; y el de *flagellum* á otras correas tambien de cuero como las primeras, pero terriblemente duras, pues con ellas se azotaba á los que los magistrados sentenciaban á esta pena.

V. 120. *Nam ut...* Este *ut* equivale aqui á *quomodo*.

V. 126. *Eur optas quod habes?...* Esta es la parte mas divertida de la sátira. A un estóico que decia que si fuera rey castigaria lo mismo las faltas grandes que las pequeñas, le reconviene el poeta con su misma doctrina, diciéndole: «¿Pues no eres rey, cuando segun la opinion de tu escuela todo el que sigue sus preceptos es rey, es artista consumado, y es todo lo que hay que ser?» Este argumento no podia hacerse, segun lo he observado en el juicio de esta sátira, sino contra la latitud dada por Crisipo á la doctrina de Zenon sobre este punto. La distincion que mas abajo se pone en boca

del discípulo de Crisipo hace sentir toda la ridiculez de su opinion.

V. 128. *Quò...* Esta sola palabra latina equivale aqui á esta otra frase castellana: *¿De qué modo? preguntame*, pues se debe suponer que continúa hablando el estóico. Esta concision fatigante (lo repetiré mil veces) hace que sean muy pocos los que puedan hallar placer en la lectura del original que traduzco.

V. 129. *Hermógenes...* Este era el nombre de un sobresaliente músico de Augusto.

V. 130. *Alfenus vafer...* Alfeno, despues de haber sido zapatero ó barbero en Cremona, pasó á Roma, estudió el derecho en la escuela del jurisconsulto Sulpicio, é hizo tales progresos, que llegó á ser uno de los primeros hombres de su tiempo. El epiteto *vafer* que le da el poeta, es alusivo á su ingenio y habilidad. Algunos edi-

SATYRA 4.^a

Satyrlicorum poetarum, ac suam praesertim in scribendo licentiam excusat.

Eupolis, atque Cratinus, Aristophanesque poetae,
Atque alii, quorum comoedia prisca virorum
est;

Si quis erat dignus describi, quòd malus ac fur,
Quod moechus foret, aut sicarius, aut alioqui
Famosus, multâ cum libertate notabant. 5.

tores, creyendo sobre el testimonio de Acron que Alfeno era barbero, leen *tonsor* en el verso siguiente.

V. 137. *Dum tu quadrante lavatum...* La gente baja era la única en Roma que se bañaba en los baños públicos, pues los ricos lo hacían en sus casas. El precio por que se bañaban los pobres era un cuadrante, ó la cuarta parte de un *as*, lo que equivalía poco mas ó menos á un maravedí nuestro.

V. 139. *Crispinum...* Véase la nota al verso 120 de la sátira 1.^a

V. 140. *Peccavero...* Otros *peccaro*.

V. 142. *Privatus...* Esta conclusion es hermosísima: *con ser tratado de mis amigos con la misma indulgencia con que yo los trato, soy mas feliz que tú con las necias sofisterías con que pretendes darte importancia*: tal es el pensamiento, en el cual casi se recapitula el asunto de que se ha tratado con tanta extension en la pieza.

SATIRA 4.^a

Disculpa la libertad con que se explican los poetas satíricos, y particularmente la que usa el mismo Horacio.

Eupolis, Aristófanes, Cratino
Y otros antiguos cómicos de nombre,
Al tropezar con hombre
Barragan, ó ratero, ó asesino,
O célebre por cosa semejante,
Al teatro sacábanle al instante.
Bien que empleando metro diferente,

Hinc omnis pendet Lucilius, hosce sequutus,
 Mutatis tantum pedibus numerisque; facetus,
 Emunctae naris: durus componere versus,
 (Nam fuit hoc vitiosus) in horâ saepe ducento.
 Ut magnum, versus dictabat stans pede in uno. 10.
 Cum flueret lutulentus, erat quod tollere velles.
 Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem;
 Scribendi rectè; nam ut multum nil moror. Ecce
 Crispinus minimo me provocat: accipe, si vis,
 Accipe jam tabulas: detur nobis locus, hora, 15.
 Custodes: videamus uter plus scribere possit.
 Dî bene fecerunt, inopis me quòdque pusilli
 Finxerunt animi, rarò et perpauca loquentis.
 At tu conclusas hircinis follibus auras
 Usque laborantes, dum ferrum molliat ignis, 20.
 Ut mavis, imitare. Beatus Fannius, ultro
 Delatis capsis et imagine: cum mea nemo
 Scripta legat, vulgò recitare timentis, ob hanc
 rem,
 Quòd sunt quos genus hoc minimè juvat, utpo-
 te plures
 Culpari dignos. Quemvis mediâ elige turbâ; 25.
 Aut ab avaritiâ, aut miserâ ambitione laborat.
 Hic nuptarum insanit amoribus, hic puerorum:

Siguió Lucilio á aquella antigua gente,
 Siempre agudo y chistoso,
 Pero desaliñado en demasía,
 Y este era el gran defecto que tenia.
 En una hora, sin tomar reposo,
 Versos dictaba hasta contar doscientos,
 Y con esto creia hacer portentos;
 Mas para que su escrito fuese bueno,
 Habia que quitarle mucho cieno.
 Era difuso, y siempre componiendo,
 De escribir el trabajo le pesaba,
 De escribir bien entiendo,
 Pues á mucho ninguno le ganaba.

De esta facilidad hasta Crispino
 Ufano se gloria,
 Y á componer tambien me desafia:
 «Tomemos papel, dice, señalemos
 Hora, sitio y testigos, y veremos
 Quien á quien aventaja en este alarde.»
 Mas yo que tengo ingenio muy pequeño,
 Y hablo de tarde en tarde,
 Le digo: «Tú eres dueño
 De hacer de fuelle, sin cesar soplando
 Hasta que el hierro váyase ablandando.»

Feliz Fannio se cree
 Por haber presentado
 Su retrato y sus obras al Senado;
 Las mias nadie lee,
 Y yo á muy pocos recitarlas gusto,
 Porque agrada á muy pocos su lectura,
 Pues cada cual ve en ellas su censura.
 De entre mil saca un hombre á cualquier hora,
 Y ambicion ó avaricia le devora.
 A las matronas uno ama furioso,

Hunc capit argenti splendor: stupet Albius aere:
 Hic mutat merces surgente à sole ad eum quo
 Vespertina teget regio; quin per mala prae-
 ceps 30.

Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid
 Summâ deperdat metuens, aut ampliet ut rem.
 Omnes hi metuunt versus, odere poëtas.
 Foenum habet in cornu; longè fuge: dummodo
 risum

Excutiat sibi, non hic cuiquam parcat amico: 35.
 Et quodcumque semel chartis illeverit, omnes
 Gestiet à furno redeuntes scire lacuque,
 Et pueros et anus. Agedum, pauca accipe contra.
 Primum ego me illorum, dederim quibus esse
 poëtas,

Excerpam numero: neque enim concludere ver-
 sum 40.

Dixeris esse satis: neque si quis scribat, uti nos
 Sermoni propria, putes hunc esse poëtam.

Ingenium cui sit, cui mens divini, atque os
 Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.
 Idcirco quidam, comoedia necne poëma 45.

Esset, quaesivere; quod acer spiritus ac vis
 Nec verbis, nec rebus inest; nisi quod pede certo
 Differt sermoni, sermo merus. At pater ardens

A otro cautiva el rapazuelo hermoso;
 A este del oro la afición aqueja;
 A aquel deslumbra una alhajuela vieja.
 De peligro en peligro revolando,
 Cual el polvo en el raudó remolino,
 Trafica el otro en afanar continuo,
 Porque en aumento su fortuna vaya,
 De donde se hunde el sol adonde raya.
 Todos estos la sátira aborrecen,
 Y al que la escribe temen y escarnecen.
 «Que embiste, dicen, huye á ese enemigo;
 Solo piensa en reír, y para ello
 Jamas perdona á su mejor amigo;
 Y cuando lo que ha escrito
 No tiene á quien leello,
 Lo hace á una vieja ó joven inocente,
 Al volverse del horno ó de la fuente.»

Contra eso una palabra oiga el que quiera,
 Primeramente niego me competa
 El título glorioso de poeta;
 Niego que este se adquiriera
 Con ajustar un verso á la medida,
 O escribir una cosa parecida,
 Como lo son mis versos, á la prosa.
 Solo merece nota tan honrosa
 Aquel mortal que ingenio peregrino
 Y estro mas que divino
 Une con expresión noble y grandiosa.
 Por esta causa la cuestión se agita
 De si es una comedia ó no poema,
 Ya que en el estilo ni en el tema
 Elevación ni vehemencia admita;
 Si bien apesarado
 Un padre á su hijo alguna vez denuesta,

Saevit, quòd meretrice nepos insanus amicâ

Filius uxorem grandi cum dote recuset; 50.

Ebrius et, magnum quod dedecus, ambulet ante

Noctem cum facibus. Numquid Pomponius istis

Audiret leviora, pater si viveret? Ergo

Non satis est puris versum praescribere verbis,

Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem 55.

Quo personatus pacto pater. His ego quae nunc,

Olim quae scripsit Lucilius, eripias si

Tempora certa modosque, et quod prius ordine
verbum est

Posterius facias, praeponens ultima primis;

Non ut si solvas, *Postquam Discordia tetra* 60.

Belli ferratos postes portasque refregit,

Invenias etiam disjecti membra poëtae.

Hactenus haec : aliàs justum sit necne poëma :

Nunc illud tantùm quaeram, meritone tibi sit

Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer 65.

Ambulat et Caprius, rauci malè, cumque libellis;

Magnus uterque timor latronibus : at bene si quis

Et vivat puris manibus, contemnat utrumque.

Ut sis tu similis Caeli Birrîque latronum ;

Al ver que una ramera
 Prefiere á una muger rica y honesta,
 Y se infama, beodo
 Corriendo el pueblo todo
 Con mil hachones antes que el sol muera.
 Mas si su padre á respirar volviera,
 ¿Hablaria á Pomponio de otro modo?
 No es suficiente pues el hacer versos
 Muy castizos y tersos,
 Si á prosa reducidos, no mas queda
 Que lo que un padre airado decir pueda.
 Si el número á mis sátiras tú quitas,
 O á las que el buen Lucilio dejó escritas,
 Si las postreras voces antepones,
 Y las primeras al remate pones,
 No ya en los versos cuando aquesto hiciere,
 Fragmentos de poeta hallar esperes,
 Pero si encontraráslos ciertamente,
 Por mas que despedaces lo siguiente:
 «Despues que de la guerra
 Quebrantó la Discordia fulminante
 Las puertas de diamante.»
 Mas dejando indagar para otro dia
 Si en suma la comedia es poesía,
 Veamos hoy si injusto al fin confiesas
 El odio que á la sátira profesas.

Apenas con sus tablas Sulcio asoma,
 O Caprio, de gritar enronquecido,
 No hay ladron que no tiemble en toda Roma;
 Pero aquel que jamas tocó á lo ageno,
 De ambos á dos se burla muy sereno.
 Asi, no siendo yo Sulcio ni Caprio,
 ¿Por qué, dí, me temieras,
 Aun cuando mas ladron que Birro fueras,

Non ego sim Capri neque Sulci: cur metuas
me?

70.

Nulla taberna meos habeat neque pila libellos,
Queis manus insudet vulgi, Hermogenisque Tigelli:

Nec recito cuiquam nisi amicis, idque coactus;
Non ubivis, coramve quibuslibet. In medio qui
Scripta foro recitent, sunt multi, quique lavan-
tes:

75.

Suave locus voci resonat conclusus. Inanes
Hoc juvat, haud illud quaerentes, num sine
sensu,

Tempore num faciant alieno. Laedere gaudes,
Inquis, et hoc studio pravus facis. Unde peti-
tum

Hoc in me jadis? est auctor quis denique eo-
rum

80.

Vixi cum quibus? Absentem qui rodit amicum;
Qui non defendit alio culpante; solutos
Qui captat risus hominum famamque dicacis;
Fingere qui non visa potest; commissa tacere
Qui nequit, hic niger est; hunc tu, Romane,
caveto.

85.

Saepe tribus lectis videas coenare quaternos,
E quibus unus avet quavis aspergere cunctos,
Praeter eum qui praebet aquam: post, hunc
quoque potus,

O mas que el mismo Celio?
 En venta nada está de cuanto he escrito,
 Ni Hermógenes Tigelio
 Ni otro ninguno lo ha manoseado;
 Y si yo algo recito,
 No es á un cualquiera, ni en cualquiera parte,
 Sino á amigos, y aun eso, coartado.
 En la plaza importuno
 Este sus obras lee, otro en el baño,
 Porque mejor alli la voz resuena,
 Sin reparar ninguno
 Si el sitio es propio ó la ocasion es buena.
 Dices que en murmurar yo me recreo,
 Y que versos apaño
 Solo por contentar este deseo.
 Mas ¿de dónde lo sabes? ¿lo has oido
 De alguno con quien haya yo vivido?
 Quien de un amigo ausente vil murmura,
 El que no le defiende
 Si algun otro le ofende,
 El que á su costa hacer reir procura,
 Y asi ganar de agudo fama intenta,
 El que lo que no vió finge ó inventa;
 Quien violó el respeto
 Del ageno secreto,
 A ese la nota de malvado alcance,
 De ese se debe huir á todo trance.

Tal vez en una cena
 De convidados ves una docena,
 Y entre ellos uno suele haber ladino,
 Que está siempre á los otros mordiscando,
 Al dueño de la casa exceptuando;
 Y aun á este, cuando el vino
 Los secretos del pecho al labio asoma,

Condita cum verax aperit praecordia Liber.

Hic tibi comis et urbanus liberque videtur, 90.

Infesto nigris : ego si risi, quòd ineptus

Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum,

Lividus et mordax videor tibi? Mentio si qua

De Capitolini furtis insecta Petilli

Te coram fuerit, defendas, ut tuus est mos. 95.

Me Capitolinus convictore usus amicoque

A puero est, caussâque meâ permulta rogatus

Fecit, et incolumis laetor quòd vivit in urbe:

Sed tamen admiror, quo pacto iudicium illud

Fugerit. Hic nigrae succus loliginis ; haec

est

100.

Aerugo mera: quod vitium pròcul abfore chartis,

Atque animo prius, ut si quid promittere de me

Possum aliud, verè promitto. Liberiùs si

Dixero quid, si fortè jocosius ; hoc mihi juris

Cum veniâ dabis. Insuevit pater optimus hoc

me,

105.

Ut fugerem exemplis vitiorum quaeque notando.

Cum me hortaretur, parcè, frugaliter, atque

Viverem uti contentus eo quod mi ipse parasset:

Nonne vides, Albî ut malè vivat filius, utque

Barus inops? Magnum documentum, ne patriam

rem

110.

También pellizca enmedio de la broma.
 Tú, la murmuración aborreciendo,
 A aquel llamas urbano, franco, fino,
 Y á mí porque riendo
 Dije que iban oliendo
 Rufilo á almizcle, Gorgono á chotuno,
 Me llamas envidioso é importuno.
 Si estafas de Petilio alguno cuenta,
 Por defenderle tu amistad rebienta.
 «¡Ah! Petilio es mi amigo,
 Educóse conmigo,
 Nunca en mi obsequio perdonó fatiga,
 Y celebro que nadie le persiga:
 Mas que no basto á comprender confieso
 Cómo pudo salir de aquel proceso.»
 Esto sí que es en suma
 A manos llenas derramar venenos;
 Esto lo que jamás se vió en mi pluma,
 Y en mi corazón limpio mucho menos,
 Y lo que, si á jurar yo me aventuro,
 Que nunca se verá prometo y juro.
 Si pues libre ó festivo hablo de un hecho,
 Debes dejarme usar de este derecho.

Así con los ejemplos que notaba,
 Mi padre á huir los vicios me exhortaba.
 Si inclinarme quería
 A vivir sobriamente,
 Con su caudal contento:
 «¡No miras pereciendo, me decía,
 De Albio al hijo y al pobre y triste Baro?
 ¡Precioso documento
 Para que no se extienda
 El que lo observe, á disipar su hacienda!»
 Si preservarme del amor insano

Perdere quis velit. A turpi meretricis amore
Cum deterreret: Scetani dissimilis sis.

Ne sequerer moechas, concessâ cum venere uti
Possem; deprensi non bella est fama Treboni,
Aiebat. Sapiens, vitatu quidque petitur 115.

Sit melius, causas reddat tibi: mihi satis est, si
Traditum ab antiquis morem servare, tuamque
Dum custodis eges, vitam famamque tueri
Incolumem possum. Simul ac duraverit aetas
Membra animumque tuum, nabis sine cortice.

Sic me 120.

Formabat puerum dictis: et sive jubebat
Ut facerem quid; habes auctorem, quo facias
hoc;

Unum ex judicibus selectis objiciebat:
Sive vetabat, an hoc inhonestum et inutile factum
Necne sit, addubites, flagret rumore malo
cum 125.

Hic atque ille? Avidos vicinum funus ut aegros
Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit:
Sic teneros animos aliena opprobria saepe
Absterrent vitiis. Ex hoc ego sanus ab illis
Perniciem quaecumque ferunt: mediocribus, et
queis 130.

Pretendia tal vez de vil ramera ,
 Me citaba el ejemplo de Escetano.
 Porque tras las matronas no corriera ,
 Decia : « De Trebonio
 Mira el honor perdido ,
 Porque fue en adulterio sorprendido.
 Explíquete algun sabio
 Por qué es buena una accion , ó por qué es mala ;
 Que en cuanto á mí , es bastante , si mi labio
 Las antiguas costumbres te señala ,
 Y si puedo constante ,
 Mientras tu infancia un conductor reclama ,
 Por tu vida mirar y por tu fama ;
 Pues que cuando la edad mas adelante
 Robustezca tus miembros y tu mente ,
 Tú podrás gobernarte fácilmente . »
 Mi niñez sus lecciones
 Dirigian así , y en ocasiones
 En que algo me mandaba ,
 Con un ejemplo ilustre me animaba .
 Si me lo prohibia , « ¿ cómo aquesto
 Puedes dudar que te será funesto ,
 Decíame , si haberlo ejecutado
 A este , á esotro ó á aquel ha deshonrado ? »
 Cual de un enfermo comedor la muerte
 A otro , gloton tambien , de espanto llena ,
 Que temiendo igual suerte ,
 Su apetito refrena ;
 El triste ejemplo de la mengua agena
 Los infantiles pechos
 Retrae asi de criminales hechos .

Esto de todo vergonzoso exceso
 Limpia mantuvo siempre mi conciencia ,
 Y si tengo otras faltas , que confieso ,

Ignoscas, vitiis teneor. Fortassis et is thine

Largiter abstulerit longa aetas, liber amicus,

Consilium proprium: neque enim, cum lectulus,

aut me

Porticus excepit, desum mihi. Rectius hoc est;

Hoc faciens vivam melius; sic dulcis amicis 135.

Ocurram; hoc quidam non bellè, numquid ego

illi

Imprudens olim faciam simile? Haec ego mecum

Compressis agito labris. Ubi quid datur otî,

Illudo chartis: hoc est mediocribus illis

E vitiis unum; cui si concedere nolis, 140.

Multa poetarum veniet manus, auxilio quae

Sit mihi (nam multò plures sumus) ac veluti te

Judaei, cogemus in hanc concedere turbam.

NOTAS.

Generalmente se reputa odiosa la ocupacion de escribir sátiras, y se forma una opinion poco favorable de la bondad del corazon de los que á ella se dedican. Esta opinion está fundada en el conocimiento que el hábito de la sociedad hace adquirir de que todos los que gustan ha-

Dignas son de indulgencia.

Acaso, cual lo espero,

Desaparezcan con la edad madura,

De un amigo sincero

Con las exhortaciones fraternales,

O con la reflexion y la cordura;

Pues cuando me paseo en los portales,

O en la cama tal vez me estoy despierto,

Siempre con este asunto me divierto.

«Esto es mejor, me digo:

Obrando así, yo viviré felice,

O me estimará mas cualquier amigo.

Poco cuerdo fulano anduvo un dia:

Pues ¿cómo yo á imitarle me expondria?»

De esto á mis solas trato;

Y si de ocio tal vez me queda un rato,

En hacer mis versitos me entretengo,

Que esta una falta es de las que tengo.

Si tú no la respetas,

Guárdate de la nube de poetas,

Que sobre ti caeremos,

Y á hacer versos tambien te obligaremos;

Cual ya empleando el ruego, ya los brios,

Suelen hacer sectarios los judíos.

ser reir á costa agena, estan ordinariamente, por mas que se cubran con el interes de la virtud, ó roidos por la envidia, ó extraviados por un orgullo desmedido, ó dotados de una índole maligna. Pero si esta idea es cierta en general, no lo es cuando se pretende hacerla extensiva á los poetas satíricos, que se limitan á criticar vicios sin contraerse á determinados in-

dividuos, ó á lo menos sin nombrarlos ó designarlos de una manera inequívocable; en cuyo caso puede ser muy provechosa la sátira, ya para arredrar con el espectáculo de un escarmiento saludable á los que se hallan dispuestos á seguir un mal camino, ya para dar una idea de los usos, costumbres y ridiculeces de ciertas épocas, que siempre es útil y curioso conocer. La carrera de la sátira es sin embargo muy resbaladiza: las generalidades suelen no interesar al mayor número de lectores, que rara vez hallan deleite en todo lo que no zahiere ó lastima; y de aquí la propension que desde luego mostraron los satíricos á no perdonar ni á los sujetos mas bien quistos y respetables, pues la malignidad se complace tanto mas en ver maltratada á una persona, cuanto mas sólida y mas general es la reputacion de que goza; y de aquí tambien el concepto de que un poeta satírico es un enemigo temible que á nadie respeta, y á quien nada importan las consideraciones de mas peso, con tal que él haga reir á los que le leen. Esta idea, extendida y fortificada por la necesidad de combatir con las mismas armas á los que tienen por oficio desacreditar á otros, es la que Horacio trata de impugnar en la sátira 4.^a

Yo no me atreveré á decir si este objeto está bien desempeñado; pero si diré que habria podido emplearse mas franqueza en el modo de enunciar la cuestion, y que haciéndolo así, se habria presentado esta bajo un punto de vista mas conveniente. Horacio empieza hablando de los escritores de la comedia *antigua*, es

decir, de los poetas que sacaban al teatro con sus nombres á los individuos á quienes querian zaherir; y el modo con que habla de aquellos autores equivale no solo á una aprobacion tácita de su conducta, sino á una justificacion completa de ella, pues que presenta la censura de los cómicos antiguos como ejercida exclusivamente sobre delitos ó excesos que la merecian; lo cual es sin embargo falsísimo, como lo probaré en las notas al *Arte poética*. En seguida recae el poeta sobre las sátiras de Lucilio, de quien dice que imitó á los escritores de la comedia llamada *antigua*; y sin hablar tampoco de su malignidad, culpa solo lo desaliñado y duro de sus versos, y otros defectos que nada tienen que ver con la cuestion. Cuando despues de varias digresiones se llega por fin á ella en el verso 65, empieza el autor pretendiendo probar la inocencia de la ocupacion de escribir sátiras, con la comparacion ridícula de que nada tiene que temer de la justicia el que obra conforme á las leyes. Este argumento tendria gran fuerza sin duda, si los poetas satíricos ejercieran su profesion desinteresada y circunspectamente, como los magistrados administran la justicia. La índole de las funciones de la magistratura, la calidad de las personas que la ejercen, su dependencia de la autoridad del gobierno y de la opinion pública, su influjo en la masa de las relaciones sociales, son otras tantas garantías de que los magistrados no abusarán en daño de la inocencia, de la autoridad que se les ha confiado. Y ¿sucede por ventura lo mismo á los poetas satíricos? ¿De qué modo usa-

ron ellos casi siempre de ese derecho de censura, comun á los ciudadanos de todo pais bien gobernado? Diganlo los autores de la comedia *antigua*, que cita Horacio; diganlo Pericles, Sócrates y otros grandes hombres calumniados infame y atrozmente por ruines detractores; dígallo el mismo Horacio cuando se expresa así en el *Arte poética*,

..... Sed *in vitium* libertas excidit, et vim
Dignam legi regi: lex est accepta; chorusque
 Turpiter obticuit, *sublato jure nocendi*.

Y ¿cómo pretendiendo justificar la ocupacion de escribir sátiras, se puede citar sin una desaprobacion decidida el ejemplo de individuos que abrieron una vasta carrera de difamacion? ¿Se puede olvidar que por este medio se agrian los ánimos, y nacen las enemistades, á que por de pronto siguen los bandos, y mas tarde ó mas temprano la guerra civil? No es buen camino para defender á los escritores satíricos, alegar el ejemplo de algunos de los mismos escritores, que hicieron caer sobre su profesion la mala opinion que de ella se tiene. El medio oportuno es manifestar que la sátira debe destinarse á corregir sin ofender, y que el poeta que lo haga así, merecerá tanto aprecio, como merecen execracion los malvados que hicieron de la sátira un instrumento de sus venganzas.

A Horacio no podia dejar de ocurrirle esta idea, puesto que no la perdió de vista en la composicion de sus sátiras; y así es que la desenvuelve magistralmente rebatiendo la acusacion de malignidad que algunos le hacian como autor de dicha clase de composiciones. Esta

parte de la sátira 4.^a es admirable: en ella establece el autor los principios consoladores de una filosofía suave y filantrópica; da magníficos y admirables preceptos para conducirse uno mismo, y para juzgar á los demas; recuerda luego las preciosas lecciones que dice que le dió su padre, y que valen tanto como un curso de moral entero; hace una pintura delicada de su conducta y de sus sentimientos; y volviendo de repente á tomar el tono burlesco que conviene á la sátira, termina su composicion con un rasgo festivo, que sirve como para endulzar las máximas austeras que acaba de establecer. Este trozo de la sátira, que empieza en el *Laedere gaudes* del verso 78 es digno de ser meditado y aun aprendido de memoria. El prueba que en toda especie de composiciones, aun en las al parecer mas ligeras é insignificantes, se pueden derramar á manos llenas los consuelos de la filosofía y las luces de la experiencia.

V. 1.^o *Eupolis*... Eupolis, Aristófanes y Cratino fueron los tres autores principales de la comedia antigua. Eupolis, ateniense, florecia por los años de 435 antes de J. C., y desde muy temprano empezó á escribir comedias. De las 17 que hizo, nueve segun unos, y siete segun otros, obtuvieron el honor del triunfo. Suidas cuenta que se ahogó en el Helesponto, durante la guerra de los lacedemonios, y que de resultas se expidió una ley en Atenas eximiendo á los poetas del servicio militar. Otros atribuyen la muerte de Eupolis al resentimiento de algunos á quienes habia criticado en sus comedias, y esto es mas verosímil, pues el tal cómico era

eruelmente cáustico y mordaz; y hombres de esta clase no es raro que mueran á manos de aquellos á quienes ofendieron. De Cratino dice el escoliador de Aristófanes, que nada igualaba á la audacia y á la violencia de sus sarcasmos, de que no se libertó el mismo Pericles: compuso 21 comedias, de que solo quedan cortos fragmentos. Aristófanes, ateniense tambien, era ardiente, audaz y maligno; en sus piezas atacó á Agaton, á Carcino, á Eurípides, á Cleon, á Sócrates, al pueblo ateniense, y aun se burló de Baco, de Hércules y hasta de Júpiter. Aristófanes compuso mas de 50 comedias, de las cuales aun quedan once, de que se han hecho últimamente muchas ediciones: murió unos treinta años despues de Cratino.

V. 2.^o *Comoedia prisca*... Hubo tres especies de comedia; *antigua*, *media* y *nueva*. En la *antigua* los ciudadanos que incurrian en la animadversion de un poeta cómico, salian con sus nombres, y aun con sus fisonomias, pues los actores las imitaban en sus caretas, á ser objeto de la befa pública en el teatro. La *media* no osó señalar por sus nombres á los individuos que atacaba, y los representó bajo nombres supuestos. Mas como los magistrados viesen que aunque con rebozo ó disfraz se continuaba atacando en ella individualmente á sugetos conocidos, prohibieron estas designaciones, y entonces nació la comedia *nueva*, en que eran de invencion del poeta los hechos y los nombres, y que se limitó cual debia á la pintura general de las costumbres. En tiempo de Aristófanes empezó la *comedia media*, á consecuencia de un

edicto del general Lamaco , para que á nadie se designase por su nombre en el teatro. Véase la nota sobre el verso 281 del *Arte poética*.

V. 3.^o *Malus ac fur...* Tal es la leccion de los manuscritos; *malus* es epíteto de *fur*. *Formidare malos fures*, dijo con el mismo epíteto Horacio en la sátira 1.^a Por lo demas, los poetas de la comedia *antigua* no censuraban solo, como he dicho antes, á los ladrones y asesinos, sino á los primeros magistrados, á los generales mas ilustres y á los filósofos mas sabios.

V. 6.^o *Lucilius...* Apellidado Baso , ilustre caballero romano, tio de Lucilia, abuela de Pompeyo , nació en el año de 605 de Roma , y murió en el de 660 , despues de haber mejorado algo la sátira, antes grosera y aun informe entre los romanos. Este poeta imitó á los autores de la *antigua comedia griega*; pero sus sátiras, no destinadas para el teatro , hicieron mucho menos daño, y produjeron muchos menos inconvenientes que las producciones de Eúpolis, Aristófanes etc. Lucilio empleó los exámetros en sus sátiras , y los griegos habian empleado los yambos. Por eso dice Horacio: *Mutatis numeris*.

V. 8.^o *Durus componere versus...* Muchos de los mas ilustres romanos no pensaron como Horacio en orden al caracter de las sátiras de Lucilio. Quintiliano alaba la erudicion , la libertad , la vehemencia y la sal de aquel satírico, y Ciceron la urbanidad y el buen tono. Véanse las notas á la sátira 10.

V. 10. *Stans pede in uno...* Frase metafórica

y proverbial, equivalente á *en menos de nada, en poco tiempo*.

V. 14. *Minimo me provocat...* Se entiende *digito*. Acron dice: *Minimo autem digito solent provocare qui volunt ostendere plus esse virium in suo minimo, quam in alterius toto corpore*; y esta misma explicacion da el antiguo escoliador. No satisfizo ella sin embargo á todos los eruditos, pues Nicolas Heinsio propuso substituir *mimo* á *minimo*, y Bentlei *nummo*. Adoptada la leccion de Heinsio, Horacio diria *provocat me mimo*, esto es, *haciéndome gestos*; y siguiendo la de Bentlei, diria *provocat me nummo*, esto es, *me apuesta un cuarto*. Ya se ve que estas arbitrariedades no merecen ser refutadas.

V. 15. *Accipe jam...* Esta leccion, que es la de las ediciones de Loscher, de Torrencio y otras muchas, y la de gran número de manuscritos, es mas elegante que la de *accipiam* de la edicion de Venecia. La repeticion del *accipe* muestra la prisa y la confianza del provocador mucho mejor que el *accipiam*.

V. 19. *At tu conclusas...* La comparacion es justisima entre un fuelle que siempre está dispuesto á soplar, y un poeta que siempre está listo para componer.

V. 21. *Fannius...* Fannio Cuadrato, un mal poeta de aquel tiempo.

V. 22. *Utro delatis capsis...* Las obras de los poetas estimados se colocaban con sus retratos ó sus bustos en las bibliotecas públicas. Fannio, viendo que no se le decretaba este honor, determinó presentarse provocándolo, ó

acaso dispensádoselo él mismo. *Capsae* era el nombre que se daba á la especie de cajoncitos en que se ponian los libros.

V. 26. *Ab avaritiá...* Dos manuscritos y muchas ediciones presentan esta leccion; *ob avaritiam* se lee generalmente. En el mismo verso leen otros *miser*, en vez de *miserá*, lo cual es indiferente.

V. 34. *Foenum habet in cornu...* Esta metáfora es tomada de la costumbre de los labradores de atar bieno á los cuernos de los bueyes que embestian, para que nadie se arrimase á ellos. Las leyes señalaban grandes penas á los dueños de bueyes, que con esta ú otra precaucion no advertian á los pasajeros del riesgo que corrian en semejantes casos.

V. 40. *Neque enim concludere versum...* La idea contenida en estos versos debiera difundirse, á fin de desvanecer otra que es comun, y en virtud de la cual se llama poeta á todo el que escribe periodos con cierta medida. Con nada se podia desacreditar mas cruelmente que con esta idea la honrosa calificacion de poeta. Véase la disertacion que precede á las notas sobre el Arte poética.

V. 45. *Comoedia necne poëma...* No hay quien dude que la comedia pertenece á la poesia, asi como lo sátira, la fábula y otras especies de composicion, en las cuales no se nota el *acer spiritus aut vis*, de que habla aquí Horacio. El entusiasmo, la grandilocuencia son sin duda las primeras cualidades de un poeta épico ó lírico; pero sin estas cualidades se puede ser poeta, como lo fueron ciertamente los bu-

cólicos, los eróticos, los satíricos y los cómicos de la antigüedad, con tal que á cada una de estas especies de poesia se le dé el estilo que le conviene, y que exceptuando el de la comedia, debe ser siempre distinto del de la prosa. La razon de esta diferencia consiste en que la comedia contrahace ó imita el estilo de la conversacion familiar, y en las demas especies de poesia habla muchas veces el poeta. Horacio no enuncia aqui su opinion sobre si la comedia pertenece ó no á la poesia; dice solo que algunos dudaban de ello, lo cual es de tal manera cierto, que Ciceron dice terminantemente que habia muchos que creian deber con mas razon llamarse poemas los discursos de Platon y de Demóstenes que las comedias.

V. 48. *At pater ardens...* El viejo Demea en los *Adelphi* de Terencio.

V. 52. *Numquid Pomponius...* Esta observacion se dirige á probar que el tono en que se explica Demea en los *Adelfos*, es el mismo que emplearia todo padre irritado con las locuras de su hijo; que es el tono de la conversacion, y que por consiguiente nada hay en él de verdaderamente poético. En las notas á la epístola á los Pisones, se verá que

Interdum tamen et vocem comoedia tollit;
y explicando este verso, procuraré fijar el punto hasta el cual puede extenderse la autorizacion que él contiene.

V. 56. *Personatus pater...* El que hace el papel de padre en la comedia. *Personatus*, enmascarado.

V. 60. *Non ut si solvas...* En efecto, en los

versos de Enio que cita Horacio, quedará siempre magestad y grandeza, aunque se reduzcan á prosa; y eso mismo debe suceder cuando se descompongan todos los versos épicos ó líricos. No sucederá en verdad otro tanto cuando se haga igual operacion con los que se empleen en las varias especies de poesía que no exigen, ni aun admiten sublimidad; pero esto no impide que la colocacion de las palabras, ó la construccion de las frases deba siempre distinguir del de la prosa el language de la poesía.

V. 63. *Aliàs...* No se sabe que Horacio discutiese nunca este punto, cuyo examen deja aqui para otra ocasion.

V. 65. *Sulcius...* Sulcio, Caprio, Celio, Birro y Hermógenes son personajes absolutamente desconocidos. *Rauci malè*, por *valdè*. *Libelli* se llamaban las delaciones escritas y firmadas por los delatores para ser presentadas al pretor.

V. 68. *Et vivat puris manibus...* Despues de Lambino se lee en las mas de las ediciones: *Et puris vivat manibus*.

V. 71. *Taberna...* Las tiendas de los libreros, dice Dacier, estaban por lo comun al rededor de los pilares de los edificios públicos, por lo cual se juntaba á menudo la voz *taberna* con la de *pila*..... Horacio, continua luego Dacier, las separa aqui sin embargo, y entiende por *taberna* toda suerte de tiendas, en que se reunian los ociosos para charlar y saber noticias; y por *pila* las tiendas de los libreros, donde dice que no habia ninguna de sus sátiras, porque aun no las habia publicado.» Estos versos y los que siguen dan idea de cómo se publicaban en

Roma los libros, de los medios que empleaban los autores para que sus obras fuesen conocidas, y de otras particularidades que podrian suministrar materia á largos comentarios.

V. 81. *Vixi cum quibus...* Este argumento es perentorio. Podrán asegurarlo, dice el poeta, los que no me conozcan; pero no lo dirá ciertamente ninguno de aquellos que hayan vivido conmigo, ninguno de los que me hayan tratado. Con esta réplica prepara Horacio la magnífica invectiva que sigue contra la perfidia de algunos que se llaman amigos, contra la indiferencia de otros, contra el hábito de muchos de querer mostrarse decidores y chistosos á costa ajena, y contra la malignidad con que algunos meten el puñal hasta la guarnicion en las entrañas de personas, de las cuales fingen hablar bien, y se suponen amigos. Desde este verso hasta el fin de la sátira hay un trozo, que es seguramente de lo mejor que la antigüedad nos ha dejado en su clase.

V. 82 y 83. *Solutos risus...* Carcajadas.

V. 85. *Hic niger...* Muchos intérpretes observan sobre este lugar que el color blanco entre los antiguos denotaba por lo comun una cosa buena, y el negro una mala.

V. 86. *Tribus lectis videas coenare quater-*
nos... Al rededor de las mesas de los antiguos se ponian, en vez de sillas, camillas para los convidados. Lo comun era que en cada una de dichas camillas comiesen tres; pero no era raro ver cuatro y cinco. Véanse las notas sobre la sátira última del libro 2.^o

V. 87. *Amet...* Otros *amet*.

Quavis aspergere cunctos... Modo de hablar proverbial, por *escarnecer*, *mordiscar*. *Frigidam suffundere* dijo en el mismo sentido Plauto.

V. 88. *Qui praebet aquam...* Designábase con esta expresion al dueño de la casa, ó al que daba el banquete. Alguna vez se bañaban antes en la misma casa los convidados; pero yo creo que la frase latina no alude á este uso, que sin duda no era frecuente, como dispendioso y complicado, sino al de suministrar el agua para lavarse antes y despues de comer.

V. 94. *Capitolini furtis.... Petillí...* Porfirio y el antiguo escoliador dicen que Petilio, encargado de la custodia del Capitolio, robó la corona de Júpiter, y que fue absuelto de este delito por la proteccion de Augusto. El sobrenombre de Capitolino era comun á las familias de los Manlios, Quintios, Sextios etc.

V. 100. *Nigrae succus loliginis... aerugo...* Literalmente quiere decir: *Esto sí que es tinta de calamar; esto sí que es cardenillo*: frases proverbiales, que se usaban para denotar la perfidia hipócrita con que algunos despedazaban á sus amigos fingiendo alabarlos. Segun Torrencio, Horacio dió el nombre de *aerugo* á este vicio, porque perjudica tanto á la amistad como el cardenillo al cobre, ó al hierro el orín.

V. 101. *Abfore...* Otros *afore*.

V. 105. *Hoc me...* Este *hoc* es un ablativo, al cual se puede juntar supliéndolo, el substantivo *documento*. La construccion es «*Insuevit pater hoc documento, ut fugerem quaeque vitiorum, notando illa in exemplis.*» *Quaeque vitiorum* por *singula vitia*. Por lo demas, el método que el

padre de Horacio empleaba para mantener á su hijo en el buen camino, honra tanto á aquel, como á este el recuerdo de los preceptos que recibió, y de que hace aquí una enumeracion tan útil.

V. 109. *Malè...* Por *aegrè*. Algunos intérpretes han creído que este hijo de Albio, de quien habla aquí Horacio, era el poeta Tibulo, á quien podia con razon reconvenirse de prodigalidad y de disipacion; pero Horacio era mayor que Tibulo, y por consiguiente no se hallaba este en estado de hacer tan reparables excesos, cuando aquel todavia niño recibia las útiles lecciones de su padre.

V. 110. *Barus...* Otros *Barrus*, *Bartus*, *Varus* y *Baius*. Esta diferencia de lecciones, que impide reconocer al individuo de quien aquí se trata, hizo á Bentlei substituir *Ut qui panis inops*, á *Utque Barus inops*. Sanadon lo hizo mejor, pues á *panis* substituyó *farris*, que tiene mas analogia con el nombre propio suprimido.

V. 111. *Scetani...* Tal es la leccion casi unánime de los manuscritos. Este Escetano es tan desconocido como Trebonio, Baro etc.

V. 120. *Nabis sine cortice...* *No necesitarás de corcho para nadar*, es una frase proverbial equivalente á estas otras, *no necesitarás de director; podrás gobernarte por tí mismo* etc.

N. 123. *Ex iudicibus selectis...* La casualidad de llamarse *iudices selecti* unos asesores que escogia cada año el preter, hizo que algun comentador ilustre se engañase sobre la inteligencia de este pasage, y creyese que á Horacio le citaba su padre el ejemplo de alguno de estos jueces.

Otro comentador pensó que las palabras *judices selecti* designaban á los senadores mas distinguidos. Yo por mi parte creo que el padre de nuestro poeta le citaria ejemplos ilustres, y á esto sin ninguna limitacion pienso que debe referirse el *judices selecti*.

V. 129. *Ex hoc...* Esto es, *ex his praeceptis*.

V. 134. *Porticus excepit...* Estos soportales que servian de paseos, estaban llenos de tiendas. En tiempo de Augusto se contaban cinco pórticos ó galerías públicas, que se llamaban de Pompeyo, de Apolo Palatino, de Livia, de Octavia y de Agripa.

V. 139. *Illudo chartis...* Por *ludo in chartis*, juego, me divierto con el papel. Adviértase que esto era cuando no habia que hacer, *ubi quid dabatur otii*.

V. 140. *Cui si concedere nolis...* Sanadon dice sobre este lugar: «Esto es divertido. Horacio cuenta entre sus defectos el hacer versos en los momentos de ocio; y aunque espera que el tiempo, los consejos de sus amigos y sus propias reflexiones le corregirán de todos los otros, se reserva continuar con este, no habla de renunciar á él, y aun exige que se le sufra. ¡Lástima habria sido que se curase de esta falta!»

V. 143. *Judaei...* Es célebre la perseverancia que los judíos empleaban en hacer prosélitos. El poeta no puede manifestar de un modo mas irrevocable su resolucion de continuar siendo poeta, que amenazando emplear todo el zelo judaico para convertir en poetas tambien á cuantos escarnecian esta profesion.

SATIRA 5.^a

*Iter suum ab urbe Româ Brundisium
usque facetè describit.*

Egressum magnâ me excepit Aricia Româ
Hospitio modico: rhetor comes Heliodorus,
Graecorum longè doctissimus: inde Forum
Appi,

Differtum nautis, cauponibus atque malignis.
Hoc iter ignavi divisimus, altiùs ac nos 5.
Praecintis unum: minùs est gravis Appia tardis.
Hic ego, propter aquam, quòd erat deterrima,
ventri

Indico bellum, coenantes haud animo aequo
Expectans comites. Jam nox inducere terris
Umbras, et coelo diffundere signa parabat: 10.
Tum pueri nautis, pueris convicia nautae
Ingerere. Huc appelle: trecentos inseris: Ohe!
Jam satis est. Dum aes exigitur, dum mula li-
gatur,

Tota abit hora. Mali culices, ranaeque palustres
Avertunt somnos. Absentem cantat amicam 15.

SATIRA 5.^a

*Describe festivamente Horacio su viage
de Roma á Brindis.*

Salí de la gran Roma , acompañado
De Heliodoro, retórico afamado,
Y en la pequeña Aricia noche hicimos.
De alli al mercado de Apio proseguimos,
Que lleno de ladinos posaderos
Hallamos y truhanes marineros.
Caminantes de menos sangre fria
Andan las dos jornadas en un día;
Pero él algo rehacio,
Como el camino es bueno, va despacio.
El agua, que es fatal en la tal tierra,
Me hizo á mi vientre declarar la guerra,
Y, bien que amostazado de mil modos,
De aguardar hube á que cenaran todos.
Ya empezaba la noche
De sombras tristes á cubrir el suelo,
Y de astros mil á tachonar el cielo,
Cuando entre marineros y criados
Empiezan furibundos altercados.
«Entrate , éntrate aquí,» dice un tunante:
«Trescientos ahí embutes,» otro grita:
«¿ No tienes aun bastante? »
En fin , mientras que cobran y que enganchan,
Una hora se nos pasa cabalita.
Moscos y ranas una algaravía
Mueven que no hay quien duerma , y á porfía
Canta sus amoríos el marino,

Multâ prolutus vappâ nauta, atque viator
 Certatim: tandem fessus dormire viator
 Incipit, ac missae pastum retinacula mulae
 Nauta piger saxo religat, stertitque supinus.
 Jamque dies aderat, cum nîl procedere liu-
 trem

20.

Sentimus; donec cerebrosus prosilit unus,
 Ac mulae nautaeque caput lumbosque saligno
 Fuste dolat. Quartâ vix demum exponimur horâ:
 Ora manusque tuâ lavimus, Feronia, lymphâ.
 Millia tum pransi tria repimus; atque subi-
 mus

25.

Impositum saxis latè candentibus Anxur.
 Huc venturus erat Maecenas, optimus atque
 Cocceius, missi magnis de rebus uterque
 Legati, aversos soliti componere amicos.
 Hîc oculis ego nigra meis collyria lippus 30.
 Illinere. Interea Maecenas advenit, atque
 Cocceius, Capitoque simul Fonteius, ad unguem
 Factus homo, Antonî, non ut magis alter, ami-
 cus.

Fundos Aufidio Lusco praetore libenter
 Linquimus, insani ridentes praemia scribae, 35.
 Pretextam, et latum clavum, prunaeque bati-
 llum.

In Mamurrarum lassi deinde urbe manemus,
 Murenâ praebente domum, Capitone culinam.

Atolondrado del vapor del vino,
 Y el viagero alterna en este empeño,
 Hasta que al fin á todos rinde el sueño.
 La mula entonces el patron agarra,
 La echa á pacer, su barquichuelo amarra
 Con una cuerda que á un peñon da vuelta,
 Y se tiende á dormir á pierna suelta.
 Ya el dia despuntaba,
 Cuando advirtiendole que el bajel no andaba,
 A tierra con presteza
 Salta un mala cabeza,
 Y con su vara que feroz blandeja,
 Al patron y á la mula me apalea.
 Por último á las diez de la mañana,
 En tierra ya la gente,
 Alma Feronia, se lavó en tu fuente.
 Comióse allí con gana,
 Y tres millas trepamos de colina
 Para ir á Terracina,
 Alzada sobre cándidos peñones.
 Encargados de grandes comisiones
 Debían, ya instruidos
 En conciliar amigos desunidos,
 Llegar allí Mecenas y Cocceyo,
 Y en efecto llegaron con Fonteyo,
 Que de Antonio el amigo mejor era,
 Mientras que yo curaba mi ceguera.
 De Fondi luego fuimonos, riendo
 De un Aufidio, pretor que fue escribano,
 Que la pretexta y laticlavio ufano
 Y el pebetero ardiendo
 Lleva siempre do quiera que concurra.
 Dormimos en la patria de Mamurra,
 Alojónos Murena,

Postera lux oritur multò gratissima; namque
 Plotius et Varius Sinuessae, Virgiliusque 40.
 Occurrunt, animae, quales neque candidiores
 Terra tulit, neque quæis me sit devinctior alter.
 O qui complexus, et gaudia quanta fuerunt!
 Nîl ego contulerim jucundo sanus amico.
 Proxima Campano ponti quæ villula, tectum 46.
 Praebuit, et par ochi, quæ debent ligna salemque.
 Hinc muli Capuæ clitellas tempore ponunt.
 Lusum it Maecenas, dormitum ego Virgiliusque;
 Namque pilâ lippis inimicum et ludere crudis.
 Hinc nos Cocceii recipit plenissima villa 50.
 Quæ super est Caudî cauponas. Nunc mihi pau-
 cis
 Sarmenti scurrae pugnam Messîque Cicerri,
 Musa, velim memores, et quo patre natus uter-
 que
 Contulerit lites. Messî clarum genus, Osci:
 Sarmenti domîna extat. Ab his majoribus orti 55.

Y diónos Capiton muy buena cena.
 Gozos al otro dia hubo mayores,
 Que á Maron, Plocio y Vario hallé en Sinuesa,
 Mis amigos mejores,
 Y almas de lo mejor que el mundo cria.
 ¡Qué abrazos! ¡qué alegría!
 Nada si el juicio conservar consigo,
 Antepondré en mi vida á un fiel amigo.
 La noche en un pequeño caserío,
 Muy inmediato al río
 Y de Campania al puente,
 La pasó nuestra gente,
 Y la sal y la lumbre
 Nos dió el proveedor segun costumbre.
 A Capua es de alli corta la jornada,
 Y llegamos temprano á la posada.
 Mecenas á jugar á la pelota
 Se escabulló corriendo,
 Virgilio y yo quedámonos durmiendo,
 Que no es la tal faena
 Para enfermizos ni cegatos buena.
 A la gran quinta que Cocceyo habita,
 Sobre las fondas Caudianas sita,
 A otro dia pasamos,
 Y de todo surtida la encontramos.
 Aquí tu auxilio, Musa, necesito,
 Para ver si repito
 De Sarmento y Cicerro los truhanes
 La lucha divertida:
 Dime la patria de estos perillanes.
 Oscos.... á vuestra tierra esclarecida
 El ser Cicerro debe,
 Y de Sarmento el ama aun vive y bebe.
 Tal de entrambos á dos era el linage:

Ad pugnam venire. Prior Sarmentus: equi te

Esse feri similem dico. Ridemus: et ipse

Messius, accipio; caput et movet. O, tua cornu

Nî foret execto frons, inquit, quid faceres, cum

Sic mutilus miniteris? At illi foeda cicatrix 60.

Setosam laevi frontem turpaverat oris.

Campanum in morbum, in faciem permulta jo-

catus,

Pastorem saltaret uti Cyclopa, rogabat:

Nî illi larvâ aut tragicis opus esse cothurnis.

Multa Cicerrus ad haec: donasset jamne cate-

nam

65.

Ex voto laribus, quaerebat: scriba quòd esset,

Deterius nihilo dominae jus esse. Rogabat

Denique, cur umquam fugisset, cui satis una

Farris libra foret, gracili sic tamque pusillo.

Prorsus, jucundè coenam produximus illam. 70.

Tendimus hinc rectâ Beneventum, ubi sedulus
hospes

Penè arsit, macros dum turdos versat in igne:

Sarmiento empezó así: «¿Sabes qué digo?
 Que un caballon parecesme salvage.»
 Dímonos á reir, y con presteza
 Cicerro meneando la cabeza,
 Díjole: «el reto admito en el momento.»
 Replicale Sarmiento:
 «Si así eres tan valiente,
 ¡Cuán guapo no serias
 Cuando el cuerno tenias,
 Aquel que te arrancaron de la frente!»
 Lo cual dijo, aludiendo
 A que una horrenda cicatriz llevaba,
 Que la cerduda frente le afeaba.
 Siguió, su fealdad escarneciendo,
 El mal de su país echóle en cara,
 Y exhortó á que bailara
 El paso del gigante Polifemo,
 Pues no para tal fiesta
 De coturno ú disfraz necesitara:
 No quedó Mesio atras en su respuesta.
 «De tu cadena, preguntó, ¿qué has hecho?
 La ofreciste á los lares muy temprano,
 Pues por mas que te veas escribano,
 Vigente de tu ama está el derecho.»
 Y añadióle: «¿por qué te has escapado?
 ¿No habia, di, de pan con una libra
 Pará un enteco como tú, sobrado?»

En fin aquella escena
 Alargó alegremente nuestra cena,
 Y dejando al Cicerro y al Sarmiento,
 Partimos de un tiron á Benevento.
 Por poco alli nuestro patron se abrasa,
 Cuando nnos tordos éticos nos asa,
 Pues prendiéndose fuego

Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam
Vulcano summum properabat lambere tectum.

Convivas avidos coenam servosque timentes 75.

Tum rapere, atque omnes restinguere velle vi-
deres.

Incipit ex illo montes Appulia notos

Ostentare mihi, quos torret Atabulus, et quos

Numquam erepsemus, nisi nos vicina Trivici

Villa recepisset, lacrimoso non sine fumo, 80.

Udos cum foliis ramos urente camino.

Hic ego mendacem stultissimus usque puellam

Ad mediam noctem expecto : somnus tamen aufert

Intentum Veneri : tum immundo somnia visu

Nocturnam vestem maculant ventremque supi-
num. 85.

Quatuor hinc rapimur viginti et millia rhedis,

Mansuri oppidulo, quod versu dicere non est,

Signis perfacile est. Venit vilissima rerum

Hic aqua : sed panis longè pulcherrimus, ultra

Callidus ut soleat humeris portare viator, 90.

Nam Canusî lapidosus ; aquae non ditior urna :

Qui locus à forti Diomede est conditus olim.

Flentibus hic Varius discedit moestus amicis.

En la cocina que era vieja, luego
 Se extiende y se propaga,
 Y hasta los techos consumir amaga.
 Del apetito estimulados vieras
 Amos y esclavos con iguales veras,
 Ir de las llamas á librar el plato,
 Y el incendio apagar á breve rato.
 Un poco mas allá de Benevento
 Descúbrense en cercanos horizontes
 De Apulia mi pais los altos montes,
 Que el Atabulo abrasa violento;
 Pero jamas habriamos subido,
 De Trivico á no habernos guarecido
 Primero en la vecina cortijada,
 Do leña verde y humo de tizones
 Nos arrancaron sendos lagrimones.
 Alli pasé la noche casi entera
 Aguardando á una pícara embustera;
 Pero en esto embebido
 Quedéme al fin dormido,
 Y los sueños que en torno á mí volaron,
 De aquel chasco cruel me consolaron.
 Ocho leguas despues corriendo en coche,
 A otro dia en un pueblo hicimos noche,
 Que si en verso no cabe tan aina,
 Por señas fácilmente se adivina.
 El agua alli se vende sin ser buena,
 Pero en cambio es el pan tan excelente,
 Que todo viagero, que es prudente,
 De él sus alforjas llena,
 Pues es como una piedra el de Canosa,
 Y el agua no es tampoco una gran cosa.
 Por Diomedes el pueblo edificóse,
 Vario en el de nosotros separóse,

Inde Rubos fessi pervenimus; utpote longum
 Carpentés iter, et factum corruptius imbri. 95.
 Postera tempestas melior; via peior, adusque
 Barí moenia piscosi. Dehinc Gnatia lymphis
 Iratis extracta dedit risusque jocosque,
 Dum flammâ sinè thura liquescere limine sacro
 Persuadere cupit. Credat Judaeus Apella, 100.
 Non ego: namque Deos didici securum agere
 aevum;
 Nec, si quid miri faciat natura, Deos id
 Tristes ex alto coeli demittere tecto.
 Brundusium longae finis chartaeque viaeque.

NOTAS.

Esta pieza, que ha sido objeto de amargas censuras y de alabanzas exageradas, no merecia en mi opinion ni las unas ni las otras; ni debia ser considerada sino como una carta festiva, no susceptible de otro mérito que el de la facilidad y la ligereza. El viage que en ella se describe se verificó en el año de 724 de Roma, cuando Meccenas fue encargado de hacer

Con gran pesar de todos;
 La gente llegó á Rubi fatigada,
 Que es larga la jornada,
 Y estaba el piso malo con los lodos.
 Algo mejor mostróse el otro dia,
 Pero el camino malo en demasia
 Hasta Bari en pescados abundante.
 A Gnacia vimos luego,
 A despecho del agua construida,
 Y reimos bastante
 Con la creencia, alli muy extendida,
 De que sin fuego ó llama
 El incienso se inflama
 Al ponerlo del templo en los umbrales.
 Crea Apela el judio
 Este milagro, de que yo me rio,
 Pues yo aprendí que viven en reposo
 Los dioses en el cielo,
 Y que si hace natura acá en el suelo
 Algo que nos parezca portentoso,
 No entran dioses en estos quehaceres,
 Ni interrumpen por ello sus placeres.
 Brindis, fin del camino y la tarea,
 De aquesta relacion tambien lo sea.

en nombre de Octaviano el segundo tratado con
 Antonio, tratado para el cual se celebraron con-
 ferencias en Brindis, y que se ajustó definitiva-
 mente en Tarento, á instancias de Octavia, her-
 mana del heredero de Cesar, y esposa del ga-
 lan de Cleopatra.

V. 1.º *Arícia*... Hoy Rizza, ciudad á veinte
 millas de Roma sobre la via Apia.

V. 2.º *Hospitio modico...* Yo creo con casi todos los intérpretes de Horacio, que esta expresion está puesta en oposicion á *magna Roma*. Aricia era una ciudad importante, que debia tener buenas posadas; mas á pesar de esta importancia, siempre debia parecer pequeña en comparacion de la capital del mundo.

Heliodorus... De los pocos comentadores que hablan de este personage desconocido, algunos suponen que él y Horacio hicieron el viage de Brindis en calidad de agregados á Mecenas, ó quizá de secretarios de su embajada. Cruquio sospecha que este Heliodoro es el mismo de quien hizo Galeno una mencion honrosa como médico y como poeta.

V. 3.º *Forum Appi...* Lugar del Lacio en el pais de los volscos, á 45 millas de Roma, en las lagunas Pontinas. Durante el consulado de Apio se habia construido una calzada sobre aquella laguna, y despues se abrió desde el mercado de Apio hasta el templo de Feronia un canal en que se navegaba por lo comun de noche, segun Estrabon, para que al salir por la mañana los viajeros, entrasen en la via Apia.

V. 5.º y 6.º *Altius ac nos praecinctis...* He dicho en otra ocasion que los militares llevaban la túnica mas corta que los que no lo eran; y ahora añadiré que lo mismo sucedia á los viajeros. Para toda clase de faenas un poco penosas se ha gastado siempre ropa mas corta que la que se usa de ordinario. Por esto sin duda la Sagana de la oda 5.ª del *Epodon* andaba *arremangada, expedita*, que dice Horacio.

V. 6.º *Appia...* Siendo Apio censor se cons-

truyó en el año de 441 la via Apia, que entonces iba desde la puerta de Roma llamada Capena, hasta Capua. Este camino se prolongó despues del engrandecimiento de la república hasta las orillas del mar Jonio.

V. 11 *Convicia...* *Cum in unum plures voces conferuntur, propriè convicium appellatur, quasi convocium, in coetu scilicet cum vociferatione dictum*, dice Ulpiano; por donde se ve que la palabra *convicium* no lleva siempre consigo la idea de la injuria. Asi yo he traducido *altercados*.

V. 12. *Huc appelle...* Estas son palabras de un patron que engancha gente. La frase siguiente *trecentos inseris, embanastas ó embutes trecentos*, es sin duda de otro patron, que queria que se dividiese la carga en su barco y en el del otro. La escena del embarque y de los preparativos de salida está muy bien pintada, aunque con una concision que perjudica algo á la claridad, y que por tanto no se compadece con la índole de las lenguas modernas, las cuales lo sacrifican todo con mucha razon á la perspicuidad y á la exactitud.

V. 13. *Dum aes exigitur...* De aqui se infiere que el pasage se cobraba adelantado.

V. 21. *Cerebrosus...* Mala cabeza, atolondrado, como he traducido.

V. 23. *Dolat...* Desbasta, acepilla, labra, pule, es lo que significa propiamente este verbo.

Quartá horá... Las horas del dia ó de la noche se empezaban á contar desde las seis; y á la noche se daban en todo tiempo doce ho-

ras como al día, aunque según las estaciones fuesen estas horas mas cortas ó mas largas. Por lo demás, sin la fechoria del patron de desenganchar la mula, se habria llegado á Feronia temprano, como sucedia siempre, según el testimonio de Estrabon.

V. 24. *Feronia*... Feronia, antigua divinidad del Lacio, presidia á los jardines, y tenia un templo en el territorio de Suesa Pomecia, á veinte y cuatro millas del mercado de Apio. Además de este templo, que es del que aqui habla Horacio, habia una ciudad llamada Feronia en el pais de los faliscos, donde tambien se daba un culto particular á la misma diosa.

V. 26. *Anxur*... Antigua ciudad del pais de los volscos, llamada despues por los griegos *Trachina*, que significa *áspera*, *escabrosa*, á causa de su situacion sobre peñascos, y hoy Terracina. El nombre antiguo dado á la misma ciudad recordaba hallarse ella bajo la proteccion de Júpiter *Anxur*, llamado asi por estar representado sin barbas.

V. 28. *Cocceius*... M. Cocceyo Nerva, célebre jurisconsulto, amigo de Octaviano y de Antonio, y abuelo del emperador Nerva.

V. 29. *Aversos soliti*... En efecto, ya habian avenido varias veces á los dos gefes que se disputaban el gobierno del estado, y por consiguiente el imperio del mundo. La mas famosa de las conferencias anteriores habia sido la celebrada en Brindis en el año de 714 de Roma, á la cual asistieron Mecenas, Cocceyo y Polion. A la segunda, que es de la que aqui se

habla, celebrada en la misma ciudad en 724, asistieron Mecenas, Cocceyo y Capiton. Estas últimas negociaciones de Brindis produjeron el tratado de Tarento.

V. 32. *Capito Fonteius...* Creese que este era padre del que fue consul en 765.

Ad unguem factus homo... Acabado, perfecto. *Translatio*, dice el antiguo comentador anónimo, *sumta à marmorariis, qui unguibus juncturas et levitatem explorant.*

V. 34. *Fundos...* Fondi, pequeña ciudad, á veinte millas de Terracina.

Aufidio Lusco praetore... Es como si dijéramos el corregidor, pues *praetor* viene de *praeesse*, porque el pretor *vel juri dicundo vel exercitui praeerat*, como dice muy bien Torrencio. Este Aufidio era de una familia distinguida de Fondi, en la cual hubo muchos individuos que tuvieron en Roma muy buenos empleos.

V. 35. *Insani praemia scribae...* Los corregidores de los pueblos pequeños se sacaban alguna vez de la clase de los escribanos, y esto habia sucedido sin duda á Aufidio Lusco. Las insignias de su empleo eran la pretexta y el latí-clavio, lo mismo que lo eran del pretor de Roma; pero por lo comun este trage no se usaba sino cuando se iba de ceremonia, y era ridículo que haciéndose así en las primeras ciudades de la república, el corregidor de un lugar llevase siempre acuestas su uniforme. Ni se contentaba con esto el tal corregidor, sino que, á semejanza de lo que hacian entonces los emperadores del oriente, é hicieron despues

los de Roma, llevaba cuando salia un mozo delante de sí con un braserillo en que se iban quemando aromas. Tan fátua vanidad, manifestada delante de cuatro de los hombres mas distinguidos de la Italia, la castigó cruelmente Horacio, condenando al desprecio de la posteridad mas remota el nombre del necio Aufidio Lusco.

V. 36. *Praetextam...* *Praetexta* se llamaba la toga bordada de púrpura que llevaban los senadores y magistrados. Debajo de esta toga vestian una especie de sotana con una ó dos tiras de púrpura por delante, que siendo anchas, daban á la túnica el nombre de *laticlavio*, y el de *angusticlavio* si eran estrechas.

Batillum... Diminutivo de *batinum*, formado del griego *batinion*, que significa *badil*. Otros escriben *vatillum*, que hacen diminutivo de *vas*. Unos y otros traducen la palabra por *braserillo*, *pebetero*, *calentador*.

V. 37. *Mamurrarum urbe...* Formia, ciudad ennoblecida por ser patria de los Lamias; pero aquellos se hicieron célebres por sus talentos y virtudes, mientras que los Mamurras conocidos no lo fueron sino por sus vicios, y particularmente el Mamurra favorito de Julio Cesar, que robó muchísimo siendo intendente de obras militares. No seria extraño que el poeta quisiese con la perifrasis de *ciudad de los Mamurras* dar á estos una dentellada, y de paso á Formia, su patria. Esta distaba de Fondi trece millas.

V. 38. *Murena...* El mismo Licinio Varron Murena, á quien Horacio dirigió la oda 10 del libro 2.º Este era hermano de Procu-

leyo , de quien se habla en la oda 2.^a del mismo libro, y de Terencia ó Lícinia , muger de Mecenas. Ocho años despues de este suceso entró Murena en la conspiracion de Fannio Cepion contra Augusto , y desterrado primero , fue despues condenado á muerte.

Capitone... El mismo plenipotenciario de Antonio , que sin duda tenia casa en Formia , y que partió con Murena , cuñado de Mecenas , el placer de obsequiar á este y á su comitiva.

V. 40. *Plotius et Varius...* Dos grandes poetas , amigos de Horacio , á quienes Augusto encomendó despues de la muerte de Virgilio la revision de la Eneida.

Sinuessae... Ciudad marítima , á diez y ocho millas de Formia , y llamada asi , porque estaba situada en un golfo , llamado *Setinus*.

V. 41. *Animae...* Sugetos , personas.

V. 44. *Sanus...* Es decir , *mientras yo conserve mi cabeza sana , mientras no pierda el juicio*. Este verso se ha hecho proverbial.

V. 45. *Campano ponti...* Este puente de Campania , el primero que se pasaba yendo del Lacio , estaba segun unos sobre el Vulturno , y segun otros sobre un riachuelo del territorio de Falerno. Lo mas probable es que era el puente de Casilino , distante veinte y cinco millas de Sinuesa , y cinco de Capua , donde por lo tanto no es de extrañar que entrasen temprano al dia siguiente.

V. 46. *Parochi...* Esto es *praebitores* , proveedores ; pues los habia en todos los pueblos para suministrar los artículos de ordenanza á los que viajaban de órden del gobierno. En otro

tiempo la carga de alojamiento y bagages había sido pesadísima ; pero últimamente se redujo á los suministros de cama, sal, leña y otras menudencias. El importe de este gasto se pagaba del producto de una contribucion provincial, á cuya recaudacion contribuian los proveedores. Torrencio escribió sobre este pasage una erudita y curiosa disertacion.

V. 47. *Capuae*... Capital de la Campania, situada dos millas mas arriba de la ciudad que hoy tiene el mismo nombre.

Tempore... Por *tempestivè*, temprano.

V. 49. *Crudis*... Virgilio padecia habitualmente de crudezas ó indigestiones, y Horacio de los ojos; por eso no convenia al uno ni al otro el violento ejercicio de la pelota.

V. 51. *Caudí cauponas*... Caudio estaba en el pais de los hirpinos, á veinte millas de Capua. En el camino y cerca de la ciudad habia una porcion de posadas. En algunas ediciones se lee *Claudí*, pero malísimamente.

V. 52. *Sarmenti*... Este y su compañero Cicerro eran dos tunantes, de los euales no ha quedado otra noticia que la que aqui da el poeta. A Cicerro le llaman otros Cicerro.

V. 54. *Osci*... Los oscos, ó sea los habitantes de la Campania marítima, eran célebres por la depravacion de sus costumbres, y por lo mal que hablaban la lengua de Roma. Todo lo mas malo que podia decirse del tal Mesio, era que tenia *su esclarecido origen de los oscos*; expresion que envuelve un fuerte sarcasmo. Este aparece mas picante aun, cuando se ha visto al poeta invocar, para referir las mamarracha-

das de ambos truhanes, el auxilio de su Musa, como si fuera á cantar al varon que fugitivo de Troya, abordó despues de mil trabajos á las playas lavinas.

V. 55. *Sarmenti domina extat...* Es decir, es un esclavo fugitivo : su ama está buena y sana.

V. 58. *Accipio...* Acepto el reto, como he traducido.

Caput et movet... A este movimiento de cabeza alude sin duda la reconvencion que le hace su competidor, de que *aunque mutilado echa bravatas.*

O tua cornu... Como si dijera : ¿ que has de hacer privado del cuerno que era tu arma?

V. 62. *Campanum in morbum...* Este mal de Campania era una disolucion de costumbres, llevada al mas alto punto de infamia. Otros dicen que eran unas berrugas endémicas, que dejaban una cicatriz feísima en el sitio de donde se arrancaban.

V. 63. *Saltaret uti Cyclopa...* Es lo que yo he traducido : *bailar el paso de Polifemo.* Cruquio, citando á Polion y á Flavio Vopisco, habla de unos juegos *in quibus Polyphemus in scenâ in gyrum inconditè admodum saltans, introducebatur.* El añadir Sarmiento que para bailar aquel paso no tenia Cicerro necesidad de máscara, alude sin duda á que el agujero que al arrancársele la berruga le habia quedado en el lado izquierdo de la cara, *laevi oris*, como se dice en el v. 60, podia hacer las veces del ojo que tenian los ciclopes en la frente.

V. 65. *Donasset jamne catenam...* No se ponian cadenas mas que á los esclavos mas vi-

les, ó á aquellos de quienes se desconfiaba. Los esclavos que obtenian la libertad consagraban su cadena á algun dios; pero en toda la antigüedad no se halla documento que pruebe que la dedicasen nunca á los Lares. Doctos intérpretes creen que con esta circunstancia quería Cicerro expresar que Sarmiento era un esclavo tan vil, que no conocia otros dioses que los del hogar en que servia; ó bien que siendo un esclavo fugitivo, se dirigia á los Lares, porque á estos se les pintaba en figura de viajeros, con su mochila y su perro.

V. 66. *Scriba quòd esset...* Los escribanos en Roma eran de muchas clases, y en general gozaban de poquísima consideracion, pues podian serlo los libertos.

V. 69. *Farris libra...* La ley señaló al principio á los esclavos la racion de una libra de pan. Despues la costumbre era darles cada mes una porcion de trigo.

V. 70. *Prorsus...* Sanadon observa que este adverbio está aqui en lugar de *Ad summam*, y que debe separarse por una coma del siguiente adverbio *jucundè*.

V. 71. *Beneventum...* Ciudad del pais de los hirpinos, ó segun otros de los samnitas, fundada por Diomedes, y llamada primero *Maleventum*.

V. 72. *Penè arsit...* En casi todos los manuscritos se lee *Pene macros arsit, turdos dum versat in igne*. Lambino fue el primero que refiriéndose á un código estableció la leccion de *pene arsit*, que Torrencio encontró mas clara, y por consiguiente preferible, y que han adop-

tado despues casi todos los editores. En el mismo verso leen algunos *igni* en vez de *igne*. Los que estan familiarizados con la lectura de los clásicos latinos saben que ambas eran terminaciones de muchos de los ablativos de la tercera declinacion. En el verso 95 de esta misma sátira se lee *imbri* en ablativo.

V. 73. *Nam vaga...* Estos dos versos tienen mas sonoridad y elegancia de la que acostumbra Horacio emplear en sus sátiras.

V. 77. *Montes notos...* Horacio dice *montes conocidos*, porque él habia nacido en aquel país.

V. 78. *Atabulus...* Viento frio que hacia mucho daño en la Pulla. Se pretende que era el noroeste.

V. 79. *Trivici villa...* Un cortijo ó caserío, situado al pie de las montañas de la Pulla, donde hubo de hacer noche la comitiva, por no ser ya posible subirlas. Los intérpretes se han fatigado por averiguar la situacion de este caserío, que no se halla en el itinerario de Antonino, ya porque nadie hiciese parada en él, ya porque estuviese situado fuera de la via Apia.

V. 87. *Oppidulo quod versu dicere non est...* Los comentadores creen que este pueblo era *Equotuticum*, situado doce millas antes de Luceria, y cuyo nombre no cabe á la verdad en un exámetro.

V. 91. *Canusí...* Canosa, en otro tiempo gran ciudad de Italia á una legua de Cannas, tan célebre por la batalla de su nombre.

V. 92. *Qui locus...* Bentlei sospecha que

este verso fue intercalado por algun copista, ya por lo embarazado de la construccion, ya por la novedad de la frase *condere locum*, y ya porque los dos antiguos escoliadores Acron y Porfirio no hicieron observacion alguna sobre él.

V. 94. *Rubos...* Rubi, pequeña ciudad de la Pulla, célebre por sus mimbres, de que se hacian afamados cestos. Distaba de Canosa 20 millas.

V. 96. *Tempestas...* Por *tempus*.

V. 97. *Bari...* Ciudad situada en la costa de Pulla á 20 millas de Rubi.

Gnatia. Egnacia, ciudad de los salentinos en la misma costa, en medio del camino de Bari á Brindis.

V. 97 y 98. *Lymphis iratis extracta...* Porque habia poquísima agua. Otros dicen que con esta expresion quiso Horacio designar que los habitantes de Egnacia eran locos, en latin *lym-*

SATYRA 6.^a

De verâ nobilitate.

Non quia, Maecenas, Lydorum quidquid Etruscos
Incoluit fines, nemo generosior est te;
Nec quòd avus tibi maternus fuit atque paternus,
Olim qui magnis legionibus imperitarint;
Ut plerique solent, naso suspendis adunco 5.

phatici. Esta interpretacion me parece forzada é inadmisible.

V. 100. *Credat Judaeus Apella...* El judío Apela debía ser muy conocido en Roma. Los judíos eran y son supersticiosos, y por esto sin duda dijo Horacio que el cuento de que se quemaba el incienso en el umbral del templo de Egnacia, era bueno para que lo creyera uno de los que profesaban aquella religion.

V. 101. *Namque Deos didici...* La opinion de los epicureos era que los dioses se estaban muy quietos en el cielo, sin cuidar de lo que pasaba por acá abajo.

V. 103. *Tristes...* Serios, aplicados.

V. 104. *Brundusium...* Brindis, capital del pais de los salentinos, á 40 millas de Egnacia. El viage de Horacio fue de 370 millas, por lo cual no sin razon le llama largo. En él gastó 14 dias, en los cuales anduvo un dia con otro de 26 á 27 millas.

SATIRA 6.^a

Sobre la verdadera nobleza.

No porque tú, Mecenas,
De los lidios mejores
Desciendes que arribaron
De Etruria á las arenas,
Ni porque tus mayores
Formidables ejércitos mandaron,
Con desprecio, cual mil lo hacen por cierto,
Miras al que de alcurnia humilde viene,

Ignotos, ut me libertino patre natum.

Cum referre negas, quali sit quisque parente
Natus, dum ingenuus; persuades hoc tibi verè,
Ante potestatem Tulli atque ignobile regnum,
Multos saepe viros nullis majoribus ortos, 10.
Et vixisse probos, amplis et honoribus auctos.

Contrà, Laevinum, Valerî genus, unde Superbus
Tarquinius regno pulsus fuit, unius assis
Non unquam pretio pluris licuisse, notante
Judice, quo nosti populo; qui stultus honores 15.
Saepe dat indignis, et famae servit ineptus;
Qui stupet in titulis et imaginibus. Quid oportet
Nos facere à vulgo longè longèque remotos?
Namque esto populus Laevino mallet honorem
Quàm Decio mandare novo: censorque move-
ret

20.

Appius, ingenue si non essem patre natus:
Vel meritò, quoniam in propriâ non pelle quies-
sem.

Sed fulgente trahit constrictos gloria curru
Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tulli,
Sumere depositum clavum, fierique tribuno? 25.

Como yo que soy hijo de un liberto.
 Cuando tu voz sostiene
 Que nada importa , siendo el hijo honrado ,
 Ser el padre infeliz ó afortunado ,
 Muéstraste persuadido
 De que antes del rey Tulio , esclarecido
 Vástago de una esclava , se elevaron
 Hombres de estirpe obscura y sin estima
 De honor y de virtud á la alta cima.
 Mientras que por Levino ,
 Rama de la familia de Valerio ,
 Que del trono de Roma echó á Tarquino ,
 Ninguno un cuarto ofrece en el imperio ,
 Segun que el pueblo mismo lo encarece ,
 Que tal vez al que menos lo merece
 A los primeros puestos encarama ;
 De la impostora fama
 A los rumores crédito concede ,
 Y á pergaminos y retratos cede.

Y ¿ qué hacer deberemos
 Los que á ese pueblo no nos parecemos ?
 De anteponer á Decio ese Levino
 Demos que aquel cometa el desatino.
 ¿ Valdrá Levino mas porque le eligen ?
 Demos que , prescindiendo de mi origen ,
 Del senado á las sillas yo avanzase ,
 Y de alli el censor Apio me lanzase ,
 Con razon confundiendo mi osadía ,
 ¿ Por eso acaso menos yo valdria ?
 No , la gloria á su carro refulgente
 Ata la noble y la plebeya gente ,
 Sin que de ello presérvese ninguno.
 ¿ Qué en vestir otra vez , Tulio , has ganado
 La insignia de que fuiste despojado ?

Invidia accrevit, privato quae minor esset :
 Nam ut quisque insanus nigris medium impe-
 diit crûs

Pellibus , et latum demissit pectore clavum,
 Audit continuò : quis homo hic? aut quo patre
 natus ?

Ut si qui aegrotet quo morbo Barrus, haberi 30.

Ut cupiat formosus ; eat quacumque , puellis
 Injiciat curam quaerendi singula ; quali
 Sit facie , surâ , quali pede , dente , capillo :
 Sic qui promittit cives , urbem sibi curae
 Imperium fore , et Italiam , et delubra Deo-
 rum ;

35.

Quo patre sit natus, num ignotâ matre inho-
 nestus ,

Omnes mortales curare et quaerere cogit.

Tunc Syri , Damae , aut Dionysî filius , audes
 Dejicere è saxo cives , aut tradere Cadmo?

At Novius collega gradu post me sedet uno ; 40.

Namque est ille , pater quod erat meus. Hoc tibi
 Paulus ,

Et Mesalla videris? At hic , si plostra ducenta,
 Concurrantque foro tria funera, magna sonabit,
 Cornua quod vincatque tubas : saltem tenet hoc
 nos.

Nunc ad me redeo, libertino patre natum , 45.

¿Para qué te ha valido ser tribuno?
 ¿Menos la envidia no te persiguiera
 Cuando tu condicion privada fuera?
 Desque uno ansiando honores y fortuna,
 Con el negro coturno ufano se anda,
 Y al pecho muestra la encarnada banda,
 Todos quién es preguntan, cuál su cuna.
 Si, cual Barro, á pasar alguno aspira
 De petimetre y de galan la raya,
 Por do quiera que vaya,
 A las muchachas el deseo inspira
 De saber de él, y charlan sin recelo
 De sus piernas, sus pies, dientes y pelo.
 Del mismo modo el que á su cargo toma
 El cuidado de Roma,
 Del imperio y del culto que le liga,
 A todo el mundo á averiguar obliga
 En qué clase su padre se encontraba,
 O si tuvo aquel hijo en una esclava.
 Hijo de Dama, de Dionisio ó Siro,
 ¿A un ciudadano con audacia loca
 Osas lanzar de la tarpeya roca,
 O al verdugo entregar? «En grado miro,
 Dirás, mas bajo á Novio, mi colega,
 Pues solo á ser lo que mi padre llega.»
 —¡ Ah! la razon no es mala,
 ¿Serás por eso un Paulo ó un Mesala?
 Ademas Novio es hombre de otra traza;
 Y aunque haya tres entierros en la plaza
 Y doscientas carretas,
 Sobre los añafles y trompetas
 Resonará su voz estrepitosa;
 Y esto ya ves que vale alguna cosa.

A mí, hijo de un liberto,
Tomo III.

Quem rodunt omnes libertino patre natum :

Nunc, quia sum tibi, Maecenas, convictor; at
olim,

Quod mihi pareret legio Romana tribuno.

Dissimile hoc illi est: quia non, ut forsit ho-
norem

Jure mihi invideat quivis, ita te quoque ami-
cum ;

50.

Praesertim cautum dignos assumere, pravâ

Ambitione procul. Felicem dicere non hoc

Me possum, casu quòd te sortitus amicum :

Nulla etenim tibi me fors obtulit. Optimus olim
Virgilius, post hunc Varius dixere quid es-
sem.

55.

Ut veni coram, singultim pauca loquutus,

(Infans namque pudor prohibebat plura profari)

Non ego me claro natum patre, non ego circùm

Me Satureiano vectari rura caballo,

Sed quod eram narro: respondes (ut tuus est
mos)

60.

Pauca: abeo; et revocas nono post mense, ju-
besque

Esse in amicorum numero: magnum hoc ego
duco,

Quod placui tibi, qui turpi secernis honestum,

Contraerme otra vez juzgo oportuno.
 Por aquí urgóme siempre envidia insana,
 En otro tiempo porque fui tribuno
 De una legion romana,
 Y ahora porque contigo
 Vivo como un amigo:
 Cosas á la verdad bien diferentes,
 Pues si pudieron con razon las gentes
 Del mando los honores envidiarme,
 No la amistad que quieres dispensarme:
 Sobre todo sabiendo
 Que no honras tú con ella
 Sino á aquellos que juzgas merecella,
 Sin que jamas la intriga en esto influya:
 Y á la suerte no es justo se atribuya
 Gozar yo tu amistad, si bien se advierte,
 Pues tu amistad no es obra de la suerte.
 Primero, el buen Virgilio, Vario luego
 Muy bien de mí te hablaron.
 La primer vez que á tu presencia llego,
 De respeto y temor sobrecogido,
 Puedo pocas palabras, ó Mecenas,
 Y esas cortadas pronunciar apenas.
 No alabo mi linage esclarecido,
 No ricas heredades aseguro
 Correr en un caballo de Saturo:
 Dígote lo que soy; segun tu uso,
 Contestas poco, y márchome confuso.
 De nueve meses un periodo pasa;
 Llamasme al cabo de ellos á tu casa;
 Y sé que en tu amistad parte me cabe.
 Cosa con que de júbilo me lleno,
 Pues discernir lo malo de lo bueno
 Tu perspicacia sabe,

Non patre praecclaro, sed vitâ et pectore puro.

Atqui si vitiis mediocribus ac mea paucis 65.

Mendosa est natura, alioqui recta; (velut si
Egregio inspersos reprehendas corpore naevos)
Si neque avaritiam, neque sordes, ac mala lus-
tra

Objiciet verè quisquam mihi; purus et insons
(Ut me collaudem) si vivo, et charus amicis; 70.

Causa fuit pater his; qui macro pauper agello

Noluit in Flavî ludum me mittere, magni

Quò pueri magnis è centurionibus orti,

Laevo suspensi loculos tabulamque lacerto,

Ibant Octonis referentes idibus aera: 75.

Sed puerum est ausus Romam portare, docen-
dum

Artes, quas doceat quivis eques atque senator
Semet prognatos. Vestem servosque sequentes,

In magno ut populo, si quis vidisset, a vitâ

Ex re praeberi sumtus mihi crederet illos. 80.

Ipsè mihi custos incorruptissimus omnes

Circùm doctores aderat. Quid multa? Pudicum

(Qui primus virtutis honos) servavit ab omni

Non solùm facto, verùm opprobrio quoque
turpi:

Nec timuit, sibi ne vitio quis verteret, olim 85.

Y tan grata fortuna

La debí á mi honradez y no á mi cuna.

Mas si es mi porte honroso,
Y mis faltas, si en ellas se repara,
Son pequeño lunar en cuerpo hermoso;
Si con justa razon echarme en cara
Nadie puede avaricia ni bajezas,
Ni infames impurezas;
Si una vida inocente y pura llevo,
(Aunque esto ceda en alabanza mia)
Si mis amigos ámanme á porfia,
Todo aquesto á mi padre se lo debo.
El sin otro caudal que una hacenduela
No quiso que á la escuela
Fuese de Flavio yo, donde los hijos
De ricos centuriones,
Llevando bajo el brazo sus cartones,
Ponen el interes en una llana
Que en medio mes cualquiera suma gana.
Consigo á Roma quiso que viniera,
Y que las mismas ciencias aprendiera,
Que hijos de senador ó caballero;
Y al verme con esclavos y dinero,
Todo el mundo creia
Que un rico patrimonio yo tenia.
Guardian incorruptible, mi asistencia
Jamás mi amante padre abandonaba,
Y ni al maestro mismo me entregaba.
En mí en fin la inocencia,
Fuente de la virtud, puso en seguro,
Y no tan solo preservóme puro
De las malas acciones,
Sino tambien de oprobios y baldones;
Sin temor de que nadie le tachara

Si praeco parvas, aut ut fuit ipse, coactor
Mercedes sequerer: neque ego essem questus.

Ob hoc nunc

Laus illi debetur, et à me gratia major.
Nîl me poeniteat sanum patris hujus: eoque
Non, ut magna dolo factum negat esse suo
pars, 90.

Quòd non ingenuos habeat clarosque parentes,
Sic me defendam. Longè mea discrepat istis
Et vox et ratio. Nam si natura juberet
A certis annis aevum remeare peractum,
Atque alios legere; ad fastum quoscumque pa-
rentes 95.

Optaret sibi quisque: meis contentus, honestos
Fascibus et sellis nollem mihi sumere; demens
Judicio vulgi, sanus fortasse tuo; quòd
Nollem onus, haud umquam solitus, portare
molestum.

Nam mihi continuò major quaerenda foret res 100.
Atque salutandi plures; ducendus et unus
Et comes alter, uti ne solus rusve peregreve
Exirem; plures calones atque caballi
Pascendi; ducenda petorrita, Nunc mihi curto

De dejarme á la clase reducido
De cobrador cual él lo habia sido,
Cosa de que en verdad no me quejara,
Antes por ello su alabanza crece,
Y mas y mas mi gratitud merece.
Mientras conserve yo juicio bastante,
Honraréme con padre semejante.
A otros se oye decir que á culpa suya
Injusto es se atribuya
No descender de altísimo linage;
Mas de mí no se espere este language.
Si la naturaleza consintiese
A la edad otra vez volver pasada,
Y que todo mortal buscar pudiese
Parentela á su gusto acomodada,
Todos ansiando alcurnia de mas precio,
Querrian contentar su orgullo necio:
Mientras que muy feliz con mis mayores,
No fuera á buscar otros ciertamente
Entre cónsules yo ni senadores.
Quizá el vulgo juzgárame demente;
Mas tú cuerdo creyérasme y sincero,
Al verme huir de aquesta,
Que nunca soporté, carga molesta:
Pues á ser caballero,
Puestas habria de tener las mientes
En ver el modo de juntar dinero,
Y en saludar á yentes y vinientes:
Ir fuera no podria, aun por instantes
Sin llevar dos ó tres acompañantes;
Tener debiera en fin muchos criados,
Buenos coches, caballos estimados:
Mientras ora, si en ello hallo contento,
Puedo ir hasta Tarento

Ire licet mulo, vel si libet usque Tarentum; 105.
Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eques
armos.

Objiciet nemo sordes mihi, quas tibi, Tulle,
Cum Tiburte viâ praetorem quinque sequuntur
Te pueri, lasanum portantes oenophorumque.
Hoc ego commodiùs quàm tu, praeclare sena-
tor,

110.

Millibus atque aliis vivo. Quacumque libido est,
Incedo solus: percontor quanti olus, ac far:
Fallacem circum, vespertinumque pererro
Saepe forum: assisto divinis: inde domum me
Ad porri et ciceris refero laganique catinum. 115.
Coena ministratur pueris tribus; et lapis albus
Pocula cum cyatho duo sustinet; adstat echinus
Vilis, cum paterâ guttus, Campana supellex.
Deinde eo dormitum, non sollicitus, mihi quòd
cras

Surgendum sit manè, obeundus Marsya, qui
se

120.

Vultum ferre negat Noviorum posse minoris.
Ad quartam jaceo: post hanc vagor, aut ego (lecto
Aut scripto quod me tacitum juvet) ungor olivò,

En mi mulo rabon, si se me ahupa,
 Con una maletita á la gurupa;
 Sin que de mí infelice
 Digan como de tí, Tulio, se dice,
 Que de pretor menguando los blasones,
 Cuando tomas de Tívoli el camino,
 Cinco mozos cargados con el vino
 Llevas, y con marmita y provisiones.

Asi, aunque pobre, senador altivo,
 Mejor que muchos y que tú yo vivo.
 Solo me voy donde me da el barrunto,
 De trigo y berzas el valor pregunto;
 Al circo ó mentidero hago un paseo;
 En la plaza á la tarde
 Tal vez asisto á divertido alarde,
 Y la buena ventura decir veo.
 Vuelvo á mi casa luego;
 Tres criados me sirven cuando llego,
 Puerros, garbanzos y algo de polenta:
 De piedra un blanco aparador sustenta
 Con un vaso pequeño dos tazones,
 Copa y aguamanil de libaciones,
 Y una gran palangana,
 De Capua todo en pobre porcelana.
 De alli voy á acostarme,
 Sin nada que me obligue á levantarme
 A otro dia temprano,
 Ni á Marsia ver, que del menor hermano
 De los Novios la vista
 Declara que no es facil que resista.
 Levántome á las diez, salgo un poquito,
 O bien cuando he leído, ó cuando he escrito
 Algo que me divierta ó me consuele,
 Me unto de aceite, y no de los velones,

Non quo fraudatis immundus Natta lucernis.

Ast ubi me fessum sol acrior ire lavatum 125.

Admonuit, fugio rabiosi tempora signi.

Pransus, non avidè, quantum interpellat inani

Ventre diem durare, domesticus otior. Haec est

Vita solutorum miserâ ambitione gravique.

His me consolor, victurum suaviùs, ac si 130.

Quaestor avus, pater atque meus, patruusque
fuissent.

NOTAS.

La vanidad fátua escarnece frecuentemente las inspiraciones de la razon y los consejos de la sabiduría, y por eso habrá gentes que al leer esta preciosa composicion, no miren las reflexiones que hace Horacio sobre la nobleza, sino como un consuelo que los plebeyos estan obligados á buscar contra el capricho de la suerte, que los condenó á no mecerse en una cuna brillante. De todas las extravagancias humanas, pocas hay mas ridículas que la de dispensar mucha consideracion y respeto á los descendientes de los grandes hombres de la antigüedad, y negar estos mismos homenages á los grandes hombres de la edad presente, ó á lo menos pretender que la estirpe, á veces degenerada, de un héroe, merezca mas atencion que el ilustre fun-

Como el inmundo Nata hacerlo suele.
 Cansado, voíme al baño dirigiendo,
 Y así del sol picante
 De la abrasada siesta me defiendo.
 Y tomando un bocado, lo bastante
 Para no estar ayuno todo el dia,
 Me entretengo en alguna frusleria.

Esta es de aquel la vida que en su casa
 Ninguna especie de ambicion abrasa.
 Con esto me consuelo,
 Y vivo mas feliz y complacido,
 Que si consul mi abuelo,
 Y mi padre pretor hubiese sido.

dador de una nueva familia. Sin duda el caudillo célebre que desde los muros de Tarifa arrojó un puñal para que fuera empleado contra su hijo, con cuya presencia se proponia un sitiador bárbaro hacer vacilar la lealtad de su padre, se cubrió de un honor que debia resaltar sobre toda su descendencia; pero el famoso genoves, que dos siglos despues arrancó á la naturaleza el secreto importante de la existencia de un nuevo hemisferio, y que surcando mares desconocidos, supo añadir á la diadema castellana las joyas que realzaban las de Méjico y del Perú, pudo hombrearse desde luego, no solo con la descendencia de Guzman, sino con Guzman mismo, si hubiera vuelto á aparecer, sin que el ser Colon un advenedizo de alcurnia casi desconocida, bastase á disputarle una concurrencia que debia á méritos tan eminentes. Los que se obstinan en preferir á estos méritos la equívoca

y casual ventaja de haber nacido en esta ó aquella familia, muestran bien que no tienen otra circunstancia que alegar en su favor, y en la humillacion que este convencimiento debe producir en sus ánimos, se vengan con el desprecio de aquellos cuyas virtudes ó talentos hacen olvidar lo obscuro de su cuna.

Estas reflexiones, que se pueden hacer en general, sin que nadie se ofenda, no podian desenvolverse ciertamente en una composicion que Horacio dirigia á un descendiente de reyes; pero las aprehensiones ridículas de cierta clase de nobles podian combatirse con otras armas; y esto es lo que hace Horacio completamente en esta sátira. Para ello recuerda la circunstancia de haber sido hijo de una esclava el sexto rey de Roma; presenta la degeneracion de la estirpe de los héroes que echaron de la misma ciudad á Tarquino el soberbio; pondera cómo se ceba la envidia sobre los que gustan de darse en espectáculo, aspirando á los primeros empleos; y de idea en idea, mordiscando á derecha é izquierda cuanto encuentra en el camino, llega á tratar de sí mismo, á quien todos echaban en cara el haber tenido por padre á un liberto. En esta parte de la composicion cuenta el poeta cómo se introdujo con Mecenas, habla de sus propias cualidades, atribuye su tal cual mérito á la educacion que le dió su buen padre, y manifiesta que no cambiaria aquel padre por ninguno otro, por mas condecorado que fuese; pondera las incomodidades á que estan sujetas las clases elevadas de la sociedad, y las ventajas de que disfrutaban las

medianas; y acaba haciendo una pintura de la envidiable vida que él disfrutaba, y que difícilmente podrian gozar hombres de otra condicion. El que despues de la lectura de esta sátira prefiera todavia las ilusiones de la ambicion y los prestigios de la vanidad á los placeres puros de la mediania, es seguramente digno de los pesares que diariamente le darán el orgullo abatido y las esperanzas frustradas.

V. 1.º *Lydorum*... Era opinion comun que los toscanos descendian de los lidios, que habian establecido varias colonias en la Etruria.

V. 2.º *Incoluit*... Doctos intérpretes se engañaron en la inteligencia de este pasage. Acron decia que era menester suplir *habes*, y ordenaba asi la construccion: *Non quia habes Etruscos fines, quos incoluit quidquid Lydorum fuit, nec eo quia nemo est te generosior..... ideo derides etc.* Jamas se estampó un desatino mas horrendo. La construccion verdadera es: *Non, Maecenas, quia nemo Lydorum quidquid incoluit Etruscos fines, est generosior te..... suspendis naso adunco etc.*

V. 3.º *Nec quòd avus*... A estos progenitores de Mecenas pertenecia verosimilmente un individuo del mismo nombre que murió en la batalla de Cannas, un Cilnio, de quien habla Silio Itálico, y otros varios personages. Esta familia, tan distinguida entre los etruscos, era sin embargo poco conocida en Roma, hasta que la privanza que Cayo Cilnio Mecenas tuvo con Augusto, y el noble uso que de ella hizo, le dieron la consideracion de que gozará hasta el fin de los siglos.

V. 4.º *Imperitarint...* Otros *imperitarent*.

V. 5.º *Naso suspendis adunco...* *Naso aliquem suspendere* equivalia entre los latinos á *burlarse de uno*. Sanadon dice que Horacio usa aquí el epíteto *adunco*, porque las personas de nariz aguileña ó encorvada hácia abajo, tienen ordinariamente un aire burlon.

V. 6.º *Libertino patre natum...* Por las palabras *libertus* y *libertinus* se designaba en tiempo de Augusto al que habia sido esclavo. El padre de Horacio lo fue bastante tiempo, hasta que habiendo quedado en libertad, fue nombrado cobrador de contribuciones.

V. 8.º *Ingenuus...* Los intérpretes han observado que esta palabra no tiene aquí la significacion que se le daba generalmente, y que solo denota á un hombre honrado ó de buenas costumbres. En el v. 21 se usa la misma palabra en su verdadera acepcion, de *hijo de un hombre que nació libre*.

V. 9.º *Ante potestatem Tullí...* Servio Tulio. Muerto su padre Tulio en el sitio de Cornículo, fue hecha esclava su madre Ocrisia, y llevada en clase de tal á Roma. La reina, esposa de Tarquino Prisco, la trató muy bien, la dió libertad, é hizo educar con mucho esmero á su hijo Tulio, que aunque nacido en la esclavitud, y llamado por eso *Servio*, mereció ocupar mas adelante el trono de su bienhechor.

Ignobile regnum... El epíteto *ignobile* no se puso sin intencion. «¿Qué es la nobleza, puesto que *no fue noble* uno de nuestros mejores reyes?» Tal es verosimilmente la fuerza de aquella calificacion, que yo he procurado conservar

en la traduccion , llamando á Tulio *esclarecido vástago de una esclava*.

V. 12. *Laevinum...* Levino , rama degenerada de la familia del célebre Valerio Públicola, que siendo consul con Bruto , ayudó á destornar á Tarquino el soberbio.

Unde... *A quo* , como en el v. 17 de la oda 12 del primer libro.

V. 13. *Fuit...* Otros *fugit*.

V. 14. *Licuisse...* Con esta voz de subhasta se significa que no habia *licitador* que diera por Licinio mas de un cuarto en la puja. La idea es graciosa , y es imposible llevar mas lejos el desprecio.

V. 15. *Quo nosti...* En algunas ediciones se ha substituido *quem à quo* , sin duda por no haber advertido , como observa Bentley , que este es un modismo de la lengua griega , en la cual se pone el pronombre en el mismo caso que el adjetivo que le antecede. El crítico inglés apoya esta observacion con ejemplos de Terencio , Ciceron , Ovidio y otros clásicos.

V. 17. *Titulis et imaginibus...* Ejecutorias y retratos. Los nobles conservaban los retratos de sus antepasados , como monumentos de la antigüedad de su origen.

V. 18. *Longè longèque...* Esta leccion , que es la de casi todos los manuscritos , es elegante y usual , y muy preferible á *longè latèque* , que se ve en casi todas las ediciones. Bentley piensa que ningun clásico pudo decir , *longè latèque removeri* , pues la voz *remotus* solo denota longitud , y rechaza toda idea de latitud.

V. 19. *Namque esto...* La multitud y la di-

ferencia de las interpretaciones que se han dado á este pasage, y de las cuales yo ninguna hallo que me parezca fundada, prueba bastante su dificultad. Mi explicacion presenta á lo menos un sentido que, sea ó no conforme á la intencion del poeta, es claro é inteligible. Y ¿cómo comparar la deferencia que mostrase el pueblo á Levino (de quien se acaba de decir que nadie daria un cuarto por él), con la conducta del censor Apio, que hiciese levantar de la silla curul á quien no fuese hijo de un padre libre? ¿Cómo enlazar estos dos hechos con la sentencia de que la gloria encadena igualmente á su carro los nobles y los plebeyos? Yo no temo decirlo; ó falta algun verso en el original, ú Horacio en vez de expresar su intencion quiso que se la adivinase.

V. 20. *Decio...* P. Decio Mus, el primero que en su familia llegó á ser consul por su virtud. Este se sacrificó por su patria en el año de 417, y su hijo hizo otro tanto cuarenta años despues.

V. 20 y 21. *Censorque moveret Appius...* El emperador Claudio pretendió justificarse de haber elevado á la dignidad de senador al hijo de un liberto, con el ejemplo de Apio Ceco, uno de sus ascendientes. Pero el hecho atribuido á este censor severo era falso, pues Apio no habia hecho senadores sino á nietos de libertos, y los tales nietos eran ya *ingenuos*. En tiempo de Apio se distinguian los *libertos* de los *libertinos*, y este último nombre se daba á los hijos de los *libertos*: despues se hicieron sinónimas ambas denominaciones. Por lo demas, la censura de

Apio fue famosa por su severidad. El verbo *mo-
veret* está aquí por *rejiceret*, *excluderet*.

V. 22. *In propria non pelle...* Alude á la fábula del asno que se vistió la piel del leon, á pesar de la cual fue reconocido por la zorra. Esta alusion podria conservarse en castellano, leyendo en la traduccion:

Porque de agena piel yo me vestia,

En lugar de...

Con razon confundiendo mi osadía.....

V. 24. *Quo tibi Tulli...* El P. Sanadon hace sobre este verso una observacion importante. Esta pequeña digresion, dice, viene del verso 22, y dura hasta el 45. Es verdad que la gloria no hace entre los hombres otra distincion que la del mérito; pero no lo es menos que cada cual debe mantenerse en su clase, hasta que plegue á la gloria atarnos á su carro, como lo hizo con Servio Tulio y Decio, para elevarlos á los honores debidos á su virtud. Por lo demas, en muchos manuscritos se lee *Tilli* en vez de *Tulli*. Segun el antiguo escoliador hubo un Tulio, echado del senado por César como adicto al partido de *Pompeyo*. Los que leen *Tilli* creen que aqui se habla de Tilio Cimbro, uno de los asesinos de César.

V. 27 y 28. *Nigris medium impedit crus
pellibus...* Estos botines ó borceguies de los senadores, que por lo comun eran de pieles negras, tenian la suela muy alta, llegaban á la mitad de la pierna, y se sujetaban por arriba con hebillitas ó corchetas. Los tales borceguies eran de pieles enteras sin aberturas. Otros habia abiertos por delante, los cuales se ataban con

unas correas, que cruzándose subían hasta mas de la mitad de la pierna. Se ha sospechado que este era el calzado de verano, y el otro el de invierno.

V. 30. *Barrus...* Tito Veturio Barro, que se arruinó por sus gastos excesivos, y que fue condenado á muerte por haber corrompido á una vestal.

V. 38. *Syri, Damae aut Dionysí filius...* Los mas de los esclavos romanos eran de Siria. *Dama* es lo mismo que *Demetrio*. *Dionisio* era tambien nombre de esclavo.

V. 39. *Dejicere è saxo cives...* En aquel tiempo era uno de los suplicios mas comunes el de ser precipitados de la roca Tarpeya.

Aut trādere Cadmo. Cadmo era el nombre de un lictor ó alguacil. A estos se les entregaban algunos reos para que los azotáran, y á veces para que les cortáran la cabeza.

V. 40. *Novius...* Había dos hermanos de este nombre, libertos ambos. El menor parece que era malísimo, como se deduce del verso 121 de esta misma sátira.

V. 41. *Paulus et Messala...* Individuos de dos de las mas ilustres casas de Roma.

V. 44. *Cornua quod vincatque tubas...* Delante de los entierros de hombres iban siempre trompeteros, y flautistas delante de los entierros de niños. La ley de las doce tablas prevenia que no pasaran de diez las trompetas ó flautas que se empleasen en los funerales.

V. 47. *Nunc, quia sum tibi, Maecenas, convictor...* Asi se lee en la edicion primera de Venecia, en todas las antiguas, y en casi todos los códices. Algunos editores modernos han leído últimamente de la misma manera.

V. 54. *Tibi me...* Esta leccion de algunos manuscritos y ediciones es infinitamente preferible á la ordinaria de *mihi te*, poco correspondiente á la modestia y á la urbanidad de Horacio. En este mismo verso leen algunos *sors* en lugar de *fors*.

V. 59. *Satureiano caballo...* Unos intérpretes creen que aqui se habla de una parte del territorio de Tarento, designada con el nombre de Saturo, y otros que se trata de la laguna Satura en la costa de los volscos, donde habia prados magníficos, muy á propósito para criar excelentes caballos.

V. 61. *Revocas nono post mense...* En nuestros tiempos no tendria mucha confianza el literato, que presentado á un gran señor no hubiese sido vuelto á llamar por él en nueve meses.

V. 68. *Lustra...* Por esta palabra, que se formó de *lutum*, y que significa ordinariamente el revolcadero de las bestias, se designan aqui los lugares de prostitucion y de disoluciones.

V. 72. *Flaví ludum...* Se ha sospechado que el maestro de escuela Flavio residia en Venuso, de donde verosimilmente el padre de Horacio llevó á este á Roma. Entre los antiguos se daba á las escuelas el nombre de *ludus*.

V. 73. *Magnis è centurionibus...* El centurion era propiamente el capitan de una compañía, cuya fuerza era primero de 100 hombres, y despues de 60. Por *magni centuriones* creen muchos intérpretes que entiende aqui el poeta á los capitanes de las primeras compañías de cada cuerpo, los cuales tenian una autoridad casi igual á la de los tribunos.

V. 75. *Octonis referentes idibus aerà...* Algunos comentadores piensan que se trata aquí del dinero que para el pago del maestro llevaban cada mes los discípulos á la escuela; pero la época del pago, fijada aquí á mediados del mes, no se acuerda con el uso que se seguía en esta parte, segun el cual se pagaba á fin de año, ó á fin de mes. Además la circunstancia de llevar al maestro el salario del mes no merecia ser referida cuando se trataba del mérito de la escuela, mientras que hablando de una en que se enseñaba á leer, escribir y contar, no era extraño que se dijese que todos iban con una cuenta ajustada, como por ejemplo, la de cuánto produce al mes tal suma á tanto por ciento de interes. Por lo demas á los *idus* se dió el epíteto de *octonis*, porque caian justamente ocho dias despues de las *nonas*.

V. 86. *Si praeco parvas...* *Praeco* era el que en las ventas públicas anunciaba el precio que daban por una cosa, y las pujas que se hacian: *coactor* era el cobrador y encargado de los apremios para la exaccion de contribuciones. Por *parvae mercedès* se designan aquí verosimilmente los cortos emolumentos de este empleo.

V. 93. *Nam si natura juberet...* Nada es mas honorífico para Horacio que los sentimientos que en todo este trozo manifiesta con respecto á su padre. Horacio no habria merecido el renombre que goza de poeta filósofo, si no se hubiese mostrado en todas ocasiones dirigido por los mismos principios.

V. 96 y 97. *Honestos fascibus et sellis...* Consules, pretores etc.

V. 104. *Petorríta*... Especie de carro de cuatro ruedas de que usaban los belgas, en cuya lengua actual aun significa lo mismo la palabra *Peten-Ridom*, si se cree al padre Sanadon.

V. 106. *Curto mulo*... *Mulo rabon*, como he traducido.

V. 108. *Tiburte viá*... La *via tiburtina*, ó *tíburs*, que era uno de los principales caminos de Roma, empezaba en la puerta Esquilina, y conducia á Tivoli.

V. 109. *Lasanum*.... *oenophorumque*... Para no hacer gasto en las posadas llevaba Tulio cuando iba de viage todo lo que necesitaba, hasta cacharros de cocina. Los intérpretes que por *lasanum* han entendido aqui otra cosa, han desconocido la naturaleza del cargo que hace Horacio al avaro pretor. *Oenophorum* era una castaña de vidrio, ó un botijon de barro, ó quizá un barril de madera en que se llevaba vino.

V. 113. *Falacem circum*... Al gran circo, situado entre el monte Palatino y el Aventino, le llama *fallacem* el poeta, porque siempre estaba lleno de astrólogos, de charlatanes, y de toda clase de embusteros y de ociosos.

V. 114. *Forum*... Por la tarde y la noche se juntaban en los soportales de la plaza, llenos todos de tiendas, muchas gentes, que iban á hablar ó á divertirse con el espectáculo que ofrecia la multitud de holgazanes de toda especie que se reunian en aquel sitio.

Assisto divinis... En la plaza habia muchos de los tunantes cuyo oficio es decir la buena ventura. A andarse por entre los corros que se

formaban con este motivo, es á lo que Horacio llama *assistere divinis*. Los intérpretes que creyeron que aqui se hablaba de actos de religion, para los cuales no era oportuno ni el sitio ni la hora, se engañaron groseramente.

V. 115. *Lagani*... Dábase este nombre á una especie de pasta hecha con harina, miel, manteca, pimienta etc. Facciolati asegura que los mejores manuscritos leen aqui *lachani*, pero se engaña. Lambino fue el único que substituyó un tercer plato de verdura al de la pasta llamada *laganum*, que muy frecuentemente no era otra cosa que una gachuela de harina y aceite.

V. 117. *Pocula cum cyatho*... *Poculum*, *cyathus*, *echinus*, *guttus*, eran nombres de diferentes especies de vasijas de las que se empleaban para el servicio ordinario de la mesa. La diferencia que habia entre ellas es muy difícil de determinar, por mas que Dacier pretenda que *cyathus* era un vasito pequeño que se usaba para sacar el vino y el agua de las jarras ó tazones en que estaban; que *poculum* era el vaso para beber; *echinus* la palangana; *guttus* el aguamanil, y *patera* una taza para las libaciones.

V. 118. *Campana supellex*... En Campania se fabricaba la loza que se gastaba en Roma.

V. 120. *Obeundus Marsya*... En la plaza de Roma habia enfrente de los *Rostros* una estatua de Marsias, al rededor de la cual se reunian por lo comun los procuradores, escribanos y abogados para hablar de sus negocios de curia. El poeta da aqui una dentellada cruel al menor de los dos hermanos Novios, suponiendo que

de todos los jueces y curiales que se juntaban cerca de la estatua, el único á quien Marsias no podia sufrir era al dicho Novio menor; lo que equivale á decir que este individuo era el mas malo de todos los que ejercían la misma profesion. Por lo demas, la mitologia dice que Marsias era un flautista frigio que desafió á Apolo á tocar, y que vencido por el dios fue desollado, con gran sentimiento de ninfas y de faunos, que derramaron tan copiosas lágrimas por su muerte, que se formó con ellas un rio, al cual se dió el nombre del frigio vencido.

V. 122. *Ad quartam jaceo...* Consta por muchos pasages de escritores antiguos, que era entre ellos un uso muy general leer ó escribir en la cama. De otra manera no se podria conciliar lo que aqui dice Horacio de que se levantaba á las diez, con lo que dice en los versos 112 y 113 de la primera epístola del 2.º libro.

V. 122 y 123. *Lecto aut scripto...* Ablativos de los participios *lectus* y *scriptus*, usados como lo hacian frecuentísimamente los antiguos.

V. 123. *Ungor olivo...* Precaucion gimnástica oportuna para conservar las fuerzas. De ella usaban particularmente los concurrentes al campo de Marte.

V. 124. *Natta...* No se sabe quién era este avaro ridículo, que empleaba para frotarse el cuerpo el aceite de los velones.

V. 125. *Ast ubi me fessum...* Esto es menester entenderlo, con los mejores intérpretes, de cierta hora del dia; pues Horacio hace aqui la pintura de la vida que tenia ordinariamente en

Roma, y distingue sus ocupaciones segun las horas.

V. 126. *Fugio rabiosi tempora signi...* Cruquio halló escrito en el antiquísimo código Blandinio *fugio campum lusumque trigonem*; pero con puntos por debajo, y no omitiéndose la leccion vulgar. Bentlei pretende que el manuscrito de Cruquio presenta la leccion verdadera, y hace mil argumentos para probar el vicio de la otra. De estos es el mas fuerte, que contando Horacio lo que hacia diariamente, no parece natural que para una sola circunstancia se contrajese á la temporada de la canícula. Hay algunos que interpretan el *rabiosi tempora signi*, no por una temporada del año, sino por una hora del dia; y no seria imposible, por mas que diga el citado crítico ingles, que esta fuese la intencion del poeta; sin que esto

SATYRA 7.^a

Rupilii et Persii rixam facetè describit.

Proscripti Regis Rupili pus atque venenum.
Ibrida quo pacto sit Persius ultus, opinor
Omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.
Persius hic permagna negotia dives habebat
Clazomenis, etiam lites cum Rege molestas; 5.
Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem;

impida que se tenga por excelente la variante del código Blandinio, que yo adoptaría á estar mas autorizada.

V. 127. *Pransus, non avidè...* En otra parte he dicho que los romanos no hacian mas comida de fundamento que la eena. La que se llamaba *prandium* era un desayuno ligero, que tomaban por lo comun á las diez de la mañana, y que á veces consistia solo en un pedazo de pan, que se comia sin poner la mesa ni lavarse despues las manos.

Interpellet... Impediat.

V. 130. *Victurum...* Otros *victurus*.

V. 131. *Quaestor...* El cuestor era como un tesorero general. La cuestura está aqui usada por cualquiera dignidad.

Fuissent... Otros *fuisset*.

SATIRA 7.^a

*Graciosa descripcion de un altercado
entre Persio y Rupilio.*

No existe legañoso ni barbero
Que ignore de qué modo
Persio el mestizo rechazó severo
El dardo empozoñado
Del proscrito Rutilio, el Rey llamado.
Persio, de Clazomene comerciante,
Que al Rey seguia un pleito muy reñido,
Grosero aun mas que el Rey su contrincante

Confidens, tumidusque; adeò sermonis amari,
 Sisennas, Barros ut equis praecurreret albis.
 Ad Regem redeo. Postquam nihil inter utrum-
 que
 Convenit (hoc etenim sunt omnes jure moles-
 ti, 10.
 Quo fortes, quibus adversum bellum incidit.
 Inter
 Hectors Priamiden, animosum atque inter Achi-
 len
 Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors:
 Non aliam ob causam, nisi quòd virtus in utro-
 que
 Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes, 15.
 Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedi
 Cum Lycio Glaucò, discedat pigrior, ultrò
 Muneribus missis) Bruto praetore tenente
 Ditem Asiam, Rupili et Persi par pugnât, uti non
 Compositus meliùs cum Bitho Bacchius. In jus 20.
 Acres procurrunt, magnum spectaculum uterque.
 Persius exponit causam: ridetur ab omni
 Conventu: laudat Brutum, laudatque cohortem;
 Solem Asiae Brutum appellat, stellasque salubres
 Appellat comites, excepto Rege; Canem illum, 25.
 Invisum agricolis sidus venisse: ruebat
 Flumen ut hibernum, fertur quo rara securis.
 Tum Praenestinus salso multùmque fluenti
 Expressa arbusto regerit convicia; durus
 Vindemiator, et invictus, cui saepe viator 30.

Era , y muy vanidoso y presumido ,
 Y en burlas tan amargo en demasia ,
 Que á Barros y á Sisenas excedia.
 De componerse Persio y Rey trataron ;
 Pero no lo lograron ,
 Que á los guapos semejan los pleitistas ,
 Mientras mas fuertes son, mas camorristas.
 Asi entre el grande Aquiles y Hector fuerte
 Solo se acabó el odio con la muerte ,
 Porque era en árduas lides
 Uno el valor de entrambos adalides.
 Mas si es entre cobardes la pelea ,
 O hay alguno que menos fuerte sea ,
 Este huye el desafio ,
 Y regalos presenta al de mas brio.

Estando pues en Asia el pretor Bruto ,
 Nuestros pleiteadores ,
 Cual los dos gladiadores
 Bito y Bachio en el circo apareados ,
 Preséntanse en estrados ,
 Mas con tal vehemencia y tales modos ,
 Que fijan luego la atencion de todos.
 Persio los hechos cuenta ;
 De risa en tanto el conclave rebienta ;
 Persio á Bruto del Asia sol proclama ;
 Astros benignos á sus gentes llama ;
 Con el nombre de Can al Rey denuesta ,
 Constelacion al labrador funesta ,
 Y hablando , á un gran torrente se asemeja ,
 Que ni aun un árbol en su margen deja.
 Al impetu burlon de Persio opone
 El Rey ultrages viles y groseros ,
 Cual de un viñador rudo que se pone
 A insultar á tranquilos viajeros ,

Cessisset magnâ compellans voce cucullum.

At Graecus, postquam est Italo perfusus aceto,

Persius exclamat: per magnos, Brute, Deos te

Oro, qui reges consueris tollere, cur non

Hunc Regem jugulas? Operum hoc, mihi crede,

tuorum est.

35.

NOTAS.

Siendo Horacio tribuno ó coronel de una legion en el ejército de Bruto, se hallaba en el mismo ejército un tal Publio Rupilio Rex ó *el Rey*, natural de Preneste, que proscrito por Octaviano durante el triunvirato, se habia acogido á las banderas del matador de Cesar. El tal Rupilio, *el Rey*, mas vanidoso y lenguaraz de lo que convenia á sus intereses, se indispuso con Horacio, y desde entonces no dejó de echar á este en cara lo humilde de su origen, y de ponderar la disonancia que, segun él, habia entre descender de un padre obscuro, y ser gefe de una legion romana. Horacio encontró el modo de vengarse de aquel insolente, condenándole por siglos sin fin al desprecio de todos los hombres, solo con referir el lance verdadero ó supuesto que se decia haber tenido en Clazomene con un tal Persio; lance en cuya relacion cubre el poeta á ambos contrincantes de un escarnio indeleble. Esta aventura, que debia ser muy divertida para los que conocian las per-

Que por ver si su lengua se refrena,
 Le tratan de cornudo á boca llena.
 Apenas se vió el griego
 De vinagre de Italia asi teñido,
 Exclama de ira ciego:
 «Tú que al mundo librar de reyes sabes,
 ¿Cómo con este Rey es que no acabes?
 Bruto, hazlo, por los dioses te lo pido.
 Creeme; solo falta esta proeza
 Para poner el colmo á tu grandeza.»

sonas y las circunstancias, tiene muy poco interés para nosotros; pero sin embargo el estilo es festivo y picante, y este es un mérito en todo tiempo. La simple lectura de la sátira hace ver que esta se compuso antes de que hubiese Horacio abrazado el partido de Octaviano.

V. 1.^o *Pus atque venenum...* La malignidad y maledicencia de Persio.

V. 2.^o *Ibrida...* En Etruria, dicen varios intérpretes, se llamaba á los extrangeros *Umbros*, palabra que significa *espurios* ó *bastardos*. De *Umbro* se pasó á decir *Imber* é *Iber*, y de aqui *Ibris*, es decir de dos castas, ó mestizo, como el Persio de quien aqui se habla, cuya madre era italiana, y cuyo padre era griego. Otros escriben *hybrida* en lugar de *ibrida*, sin duda porque dan otra etimologia á la palabra.

V. 3.^o *Omnibus et lippis notum... et tonsoribus...* La primera vez que leí yo este pasage, dije en mi interior: «Y ¿á qué ponerse á contar tan circunstanciadamente lo que saben hasta los barberos?» Reflexion que ví despues en Tannegui-

le-Fevre, el cual propuso corregir *omnibus haud lippis*. No entrando en mi plan adoptar esta correccion arbitraria, por mas que yo la reputé felicísima, me contentaré con excusar al poeta de referir una cosa sabida, y recordaré para ello el *Fabula nota quidem, sed non indigna relatu*, de Ovidio. Por lo demas, ha habido intérpretes que viendo aqui confundidos con los barberos, esencialmente amigos de noticias, á los que padecen de los ojos, han creído que estos últimos tenían ordinariamente la curiosidad mas excitada que otras clases de gentes, y han inferido que la expresion *notum lippis et tansoribus* podia ser proverbial para designar á todos los curiosos ó noveleros. Bentlei, fundado en la interpretacion que da Aeron á este pasage, cree que siendo las barberias y los puestos de los médicos (pues entonces los mas de los médicos eran libertos, y tenían una especie de tiendas en casuchas) los puntos en donde se reunian todos los ociosos á hablar de noticias, era natural que los que padecian de los ojos, que debian ser concurrentes habituales á los tales tendajos, estuviesen enterados de todos los chismes que corrian por el pueblo. Esta explicacion es ingeniosa y no es inverosímil.

V. 4.^o *Persius*... Este comerciante es desconocido.

V. 5.^o *Clazomenis*... Clazomene, célebre ciudad de la Jonia, restablecida por Augusto, y afamada por un templo de Apolo que habia en sus inmediaciones.

V. 6.^o *Odio*... Torrencio observa con razon

que *odium* significa muchas veces entre los clásicos *importunidad* y *fastidio*.

V. 8.º *Siscennas, Barros...* En las notas á la sátira anterior he hablado de un Barro, que puede ser el mismo de quien aqui se trata. En cuanto al Sisena que Horacio nombra, es probable que sea un Cornelio Sisena, grandísimo burlon, que reconvenido por Augusto en el senado sobre la vida escandalosa que tenia su mujer, respondió: «Pues, señores, por consejo de Augusto me casé con ella;» dando á entender que el emperador que la obsequiaba, le habia dado aquel consejo, para poder tratarla con mas libertad.

Ut equis praecurreret albis... Frase proverbial, fundada en el concepto que se tenia de que los caballos blancos corrian mas que los que no lo eran.

V. 9.º *Ad Regem redeo...* *Vuelvo al Rey*, dice el poeta; y cualquiera podria decir: «Pues ¡qué! ¿lo ha dejado por ventura?» Al contrario, dice el padre Sanadon, ahora es cuando le va á dejar para trasladarnos al tiempo de la guerra de Troya. Este es uno de los descuidos que yo hallo en esta pieza, añade el docto jesuita; y para colocar bien el *ad Regem redeo*, seria menester ponerlo al principio del verso 18.

V. 10. *Hoc etenim jure...* *Hoc jure*, por *ed de caussá*. Acron dice: *Inter se mali homines decertant, ut viri fortes in bello*. Desde aqui empieza un eterno paréntesis, que el poeta habria debido evitar, sobre todo, despues de haber dicho *ad Regem redeo*.

V. 15. *Vexet...* Otros *verset*.

V. 17. *Lycio Glauco...* Glauco fue un rey de Licia, que pasó á socorrer á los troyanos sitiados. Homero dice que estando para medir sus fuerzas con Diomedes en un combate, trabaron pláticas los dos adalides, y se separaron regalándose sus armaduras respectivas. La de Glauco, que era el mas endeble de los dos campeones, era de oro, y por esto sin duda dice Horacio que el menos fuerte envia regalos al que lo es mas.

V. 18. *Bruto praetore tenente ditē Asiam...* *Praetor* en lugar de *propraetor* dicen unos. Otros creen que Bruto era pretor de Roma cuando pasó al Asia; pero los mas estan de acuerdo en que Bruto no era pretor de Asia.

V. 20. *Cum Bitho Bacchius...* Porfirio dice que estos dos gladiadores daban fin de cualquiera que osaba medirse con ellos; y que no habiendo ya quien les disputara la victoria, pelearon entre sí, y quedaron en la arena.

V. 25. *Canem...* Ya he hablado de la canícula en las notas á las odas.

V. 27. *Fertur quo rara securis...* Porque los torrentes no dejan que crezcan los árboles de sus orillas en términos de que pueda entrar en ellos la segur.

V. 28. *Salso multumque fluenti...* La construcción es, *tum Praenestinus regerit Persio salso multumque fluenti, convicia expressa ex arbusto, id est, è vinea, ut durus vindemiator*. Los viñadores debian de ser en aquel tiempo superiormente groseros.

V. 31. *Cucullum...* El cuculillo deja á otros

(193)

pájaros el cuidado de empollar sus huevos, y por eso los latinos dieron este nombre á los que dejaban á otro el cuidado de hacer lo que á ellos correspondia. En muchas lenguas modernas no se da á estos individuos el nombre de un pájaro, sino el del *hediondo marido de las cabras*, por servirme de la expresion de Horacio en una oda.

V. 32. *Italo aceto...* De la especie de injurias que Rupilio dijo á Persio, parece que usaba muy á menudo cierta clase de gentes en Italia.

V. 34. *Qui reges consueris tollere...* Marco Bruto mató á Cesar, y Junio Bruto lanzó de Roma á Tarquino, que fue el último rey de los romanos. Asi el quitar reyes era hereditario en la familia de Bruto.

SATYRA 8.^a

*Priapum veneficarum irradientem
incantationes inducit.*

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum :
Cum faber, incertus scamnum faceretne Pria-
pum,

Maluit esse Deum. Deus inde ego, furum avium-
que

Maxima formido : nam fures dextra coercet,
Obscoenoque ruber porrectus ab inguine pa-
lus : 5.

Ast importunas volucres in vertice arundo
Terret fixa, vetatque novis considerare in hortis.
Huc prius angustis ejecta cadavera cellis
Conservus vili portanda locabat in arcâ :
Hoc miserae plebi stabat commune sepul-
crum, 10.

Pantolabo scurrae, Nomentanoque nepoti.
Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum
Hic dabat; heredes monumentum ne sequeretur.
Nunc licet Esquiliis habitare salubribus, atque
Aggere in aprico spatium; quo modò tris-
tes 15.

Albis informem spectabant ossibus agrum.

(195)

SATIRA 8.^a

*Introduce el poeta á Priapo burlándose
de los encantamientos de las hechi-
ceras.*

De higuera inútil tronco fui un día,
Cuando titubeando el carpintero
Si un dios ó un banco haría,
Se inclinó á lo primero;
Y á esto ser debo en todas ocasiones
De pájaros terror y de ladrones.
A los ladrones con mi diestra ahuyento,
Y el pujante instrumento,
De mi divinidad símbolo obsceno,
Y á las aves de espanto y terror lleno
Con el ramajo en mi cabeza erguido,
Y hacer mal en los huertos les impido.
En cajas alquiladas
Aquí á enterrar traía el gremio esclavo
Un día á sus difuntos camaradas.
Este del pueblo el cementerio era,
Del truhan Pantolabo,
Y Nomentan que su caudal perdiera.
De ancho trescientos pies sobre un lindero
El terreno, y de largo mil tenía,
Que ningún heredero
Del donador revindicar podía.
En agradable y sana
Ya la zahurda se trocó Esquilina,
Y es un placer correr por la colina,
De donde ha poco no se divisaban
Mas que huesos que en torno blanqueaban.

Cum mihi non tantum furesque feraeque suetae
 Hunc vexare locum curae sunt atque labori,
 Quantum criminibus quae versant atque venenis
 Humanos animos. Has nullo perdere possum, 20.

Nec prohibere modo, simul ac vaga luna decorum
 Protulit os, quin ossa legant herbasque nocentes.
 Vidi egomet nigrâ succintam vadere pallâ
 Canidiam, pedibus nudis, passoque capillo,
 Cum Saganâ majore ululantem. Pallor ultras-
 que 25.

Fecerat horrendas aspectu. Scalpere terram
 Unguibus, et pullam divellere mordicus agnam
 Coeperunt: cruor in fossam confusus, ut inde
 Manes elicerent, animas responsa daturas.
 Lanea et effigies erat, altera cerea; major 30.
 Lanea, quae poenis compesceret inferiorem:
 Cerea suppliciter stabat, servilibus utque
 Jam peritura modis. Hecaten vocat altera; saevam
 Altera Tisiphonen. Serpentes atque videres
 Infernas errare canes; lunamque rubentem, 35.
 Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.

Pero ni los ladrones ni las fieras
 Que siempre en estos sitios se anidaron,
 Tanto me molestaron
 Como esas hechiceras,
 Que pretenden con drogas infernales
 El seso trastornar de los mortales.
 Ni puedo destruirlas,
 Ni siquiera impedir las
 Que, al punto que la luna llena asoma,
 A buscar presurosas
 Corran huesos y plantas venenosas.
 Yo mismo vi á Canidia arremangada,
 Descalza, los cabellos esparcidos,
 Y por la amarillez desfigurada,
 Dar con Sagana horrendos alaridos.
 Con las uñas un hoyo en tierra haciendo,
 Y luego con los dientes dividiendo
 Una negra cordera,
 En el hoyo su sangre recogian,
 Por donde pretendian
 Que los manes saliesen
 Para que á sus preguntas respondiesen.
 Dos figuras tenían,
 De lana la mayor, la otra de cera:
 Aquella amenazaba;
 Esta misericordia demandaba,
 Como una esclava que la muerte espera;
 Y á Hecate la una invocá,
 La otra á la atroz Tesifone provoca.
 Perros alli y serpientes
 Vieras salir de la infernal guarida;
 Y la luna encendida,
 Para no presenciar tanta torpeza,
 Esconder entre tumbas su cabeza.

Mentior at si quid, merdis caput inquiner albīs
Corvorum; atque in me veniat mictum atque cacatū

Julius, et fragilis Pediatia, furque Voranus.
Singula quid memorem? quo pacto alterna loquentes

40.

Umbræ cum Saganâ resonarent triste et acutū?
Utque lupi barbam variae cum dente colubrae
Abdiderint furtim terris? et imagine cereâ
Largior arserit ignis? et ut non testis inultus
Horruerim voces Furiarum et facta duarum? 45.
Nam, displosa sonat quantum vesica, pepedi
Diffissâ nate ficus. At illae currere in urbem:
Canidiae dentes, altum Saganæ caliendrum
Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis
Vincula, cum magno risuque jocoque videres.

50.

NOTAS.

Pocas composiciones nos quedan de la antigüedad mas festivas y agradables que esta sátira, dirigida á burlarse al mismo tiempo de una clase de viejas feroces y estúpidas, que en todos los países supersticiosos han sido conocidas con el nombre de brujas ó hechiceras, y de una divinidad pagana, cuyos emblemas obsce-

Si en lo que digo miento,
 Mi erguida frente ensucien cuervos ciento,
 Y sus necesidades en mis barbas
 Haga el ladrón Vorano muy despacio,
 Julio y el corrompido Pediacio.
 Pero ¿á qué fatigar mas tus oídos?
 ¿A qué hablar de los lúgubres chillidos
 Que alternaban las sombras con Sagana?
 ¿A qué contar que allí furtivamente
 Barbas de lobo y de culebra un diente
 Enterraron, y luego
 En la imagen de cera prendió fuego?
 Indignado por fin de tal andanza,
 Tomé yo, cual debía, la venganza,
 Y de mi traspontin de higuera verde
 Hago que salga un ruido que se sienta,
 Como el de una vejiga que rebienta.
 Allí te divertieras
 Viendo á ambas hechiceras
 A la ciudad correr de linda gana;
 Y rodar la peluca de Sagana,
 Y las mágicas bandas de Canidia,
 Y los dientes postizos
 Y las yerbas en fin de los hechizos.

nos dan á conocer suficientemente lo inmundo
 de su origen y lo ridículo de su existencia. El
 poeta introduce un Priapo de madera, colocado
 cerca de los jardines en que habia convertido
 Mecenas los muladares de las Esquilias, y el
 cual, despues de contar que no era Dios sino
 por la voluntad de un carpintero, que pudo
 haber hecho un banco con el leño de que le

formó, y de describir la situacion y usos del terreno poco antes transformado en jardines deliciosos, empieza á hablar de los encantamientos y maleficios de unas hechiceras famosas; cuenta una parte de las infames tonterias á que se entregaban, y hace una rechifla completa de sus tan abominables como insensatas maniobras, diciendo que cansado de ellas ahuyentó á las brujas con un estrépito que armó con sus nalgas de higuera. El castigo es seguramente digno del delito, y su relacion propia para divertir aun al hombre mas serio y taciturno. Luciano fue despues de Horacio el único de los antiguos que hizo reir al mundo á expensas de objetos reputados hasta entonces por muy respetables.

V. 1.º *Truncus ficulnus*... Consta que las estátuas de Priapo se hacian ordinariamente de higuera, aunque la madera de este arbol es la menos á propósito para semejante clase de obras. Muchos críticos pretendieron examinar el origen de esta predileccion en favor de la madera mas inútil; y el sagaz y erudito Torrencio escribió sobre esto una disertacion curiosa, en que impugnó las opiniones de varios doctos sobre tan poco honesta materia. Segun el sabio prelado flamenco, la preferencia dada á la higuera estaba fundada en la naturaleza del arbol, que como se sabe, es abundantísimo de jugo, y este, acre y cálido en demasia. El mismo prelado añade, que siendo los atributos de Priapo símbolos de la generacion, era oportuno hacerlos de la madera del arbol mas fecundo que se conoce. Por lo demas, Priapo, hijo de Baco y de Venus, nació segun los mitólogos en Lampsaca,

ciudad del Helesponto, enmedio de un campo fertilísimo.

V. 3.º *Deus inde ego...* Un dios como Priapo merecia no serlo sino por la voluntad de un carpintero. Si Horacio no se mostró aquí completamente impío, escarneciendo á una de las divinidades de su Olimpo, á lo menos se manifestó poco devoto del culto de sus imágenes.

Furum aviumque... ¿No era decente el oficio del tal dios? Este estaba reducido á servir de espantajo.

V. 4.º *Fures dextra coercet...* Aun para servir de espantajo necesitaba el extravagante dios tener un arma en la mano. Esta arma era una hoz, que segun algunos, era de palo.

V. 5.º *Obscenoque ruber...* ¿Qué tal? ¿No era bueno el instrumento para intimidar á los ladrones? Pero ¿cómo influia esta singular insignia para ahuyentarlos? Oigamos á Badio Ascensio: *membrum virile stuprum minitans arcet fures*. ¿Se podria creer, á no resultar justificando con tantos documentos irrecusables, que existieron jamas usos tan infames y ridiculos, y que hombres que se llamaban sabios tributasen homenajes religiosos á emblemas cuyo solo recuerdo es un atentado contra el pudor? ¿Se creeria que las mas recatadas matronas asistian con gran recogimiento á las procesiones en que se llevaba en andas el instrumento mismo, de que segun dice Horacio en el verso sobre que discurro, se armaba á Priapo para ahuyentar á los ladrones? ¿No merecia un dios semejante que un poeta satírico le pusiese en escena, y le presentase al mundo todo como un objeto de

desprecio y de escarnio? Si el respeto debido á las costumbres lo permitiera, yo me extenderia sobre estos usos, sobre los cuales mé seria facil decir cosas bien curiosas. Pero ¿podria yo satisfacer la curiosidad á expensas del pudor?

V. 7.^o *Novis considerare in hortis...* En las Esquilias, lugar célebre de Roma por sus inmundicias é infeccion, hizo Mecenas unos jardines magníficos, convirtiendo por este medio en un lugar agradable y sano un asqueroso muladar. Estos son los *novi horti* de que aqui se habla.

V. 8.^o *Angustis ejecta...* Esto es, como dice muy bien Sanadon, *in hunc locum, certo pretio, constituto, dabant servi portanda suorum conservorum cadavera, ex angustis ipsorum casulis educta, et in paupere feretro composita*. Los esclavos, dice Dacier, vivian en unos cuartuchos ó celdillas, como las que habitan hoy los porteros de las casas grandes.

V. 11. *Pantolabo scurrae...* El mismo Dacier observa que es muy picante este rasgo, en atencion á que aun vivian los dos famosos disipadores que aqui se nombran, y á quienes el poeta señalaba de antemano un lugar en el cementerio de la gente mas pobre.

V. 12. *Mille pedes in fronte...* Las expresiones *in fronte*, *in agrum* (ó *in agro*, como leen otros) denotan la longitud y la latitud.

Cippus... Llamábase así el padron ó columna que tenia la inscripcion, y en que constaba la voluntad del que erigia algun monumento público. De estos unos pasaban á los herederos del fundador, y otros no; y ambas circunstancias se expresaban en la inscripcion. El que dió el

terreno para el cementerio de las Esquilias le rega ó absolutamente al pueblo romano, y esto se explicaba en la columna por esta frase: *Hoc monumentum heredes non sequitur.*

V. 14. *Esquitiis salubribus...* Porque en efecto, despues que se quitó la causa permanente de infeccion y de salubridad, se hicieron sanísimas aquellas colinas, y algunos enfermos ilustrados fueron allí despues á recobrar su salud. En aquel sitio era donde Mecenas tenia la soberbia torre, de que se habló en la oda 29 del libro tercero, y desde la cual miró despues Neron el incendio de Roma.

V. 17. *Cum mihi...* Se ha observado que *cum* depende del *Nunc licet* del verso 14. Ahora, dice la divinidad que habla, se puede habitar en las Esquilias; pero yo por mi parte he ganado poco etc.

V. 20. *Has nullo perdere possum...* Es imposible imaginar nada mas candoroso que la observacion que hace Dacier sobre este pasage. «Eran aquellas brujas, dice, demasiado feas y atroces para que Priapo quisiese castigarlas, y por otra parte no habria sido buen medio de echarlas de allí, el imponerles la misma pena que á los ladrones, pues habrian concurrido con mas frecuencia, solo por sufrir un castigo que les era tan agradable.» El que recuerde lo que he observado sobre el verso 5.º de esta sátira, decidirá si no desmenuzaba demasiado el citado académico frances los pasages de los autores que comentaba.

V. 21. *Simul ac vaga Luna...* Ya se ha visto en el libro 5.º de las odas cómo invocaban las

hechiceras á la luna, á quien se atribuía alegóricamente la presidencia de los conventículos de brujas, para denotar que estos se celebraban de noche.

V. 23. *Pallá*.. Vestido de muger que les llegaba á los pies, como el *pallium* de los hombres.

V. 29. *Ut inde Manes elicerent*... Estos Manes ó sombras de los muertos dieron despues origen á la supersticion de los vampiros, de quienes dijeron la ignorancia y el fanatismo que chupaban la sangre de los muertos. Los Manes de los antiguos gustaban tambien mucho de sangre, y sin este regalo no respondian por lo comun á los conjuros de las hechiceras.

V. 31. *Major lanca*... De los dos figurines que llevaban las brujas para la clase de mamarachadas que aqui se describen, uno era de lana y otro de cera, y el primero hacia de tirano ó de verdugo del segundo.

V. 33. *Hecaten*... Véase la nota al verso 4.º de la oda 22 del libro 3.º

V. 34. *Altera Tisiphonen*... Tesifone era el nombre de la primera de los Furias, la vengadora de las maldades. Esta alegoria es tan ingeniosa y moral, como obscena y ridícula la de Priapo. Las Furias vengando las maldades presentan la idea de los remordimientos devorando á los delincuentes; idea que es uno de los mas fuertes preservativos del crimen, y por consiguiente una de las mas preciosas salvaguardias de la virtud.

V. 36. *Post magna latere sepulcra*... La luna, corrida de tales abominaciones, se esconde detras de los sepulcros. De aqui se infiere que

Mecenas no cercó todo el terreno de las Esquilias, y que al otro lado de las tapias de sus jardines quedaban aun muchos sepulcros, cuya elevacion se designa por el epíteto de *magna*.

V. 37. *Mentior at si quid...* Esta protesta es sumamente graciosa en boca de un dios; pero aun es mas gracioso el que la pena que se impone voluntariamente el tal dios, por castigo de su mentira, sea la de quedar sujeto á toda aquella clase de accidentes á que está expuesta necesariamente una estatua colocada en lugares poco frecuentados, á saber, que se ensucien los cuervos en su cabeza, y á sus pies los tunantes que frecuentan tales sitios. Esto equivale á si uno de nuestros embusteros dijera: « Si miento, me avengo á llevar empujones en el paseo cuando haya bulla, á meterme en un portal si se juntan tres coches en la calle por donde yo pase etc.» Asi, la protesta de Priapo hace mas festivo el cuento, y mas ridícula la mentida y extravagante divinidad que lo refiere.

V. 39. *Julius et frugilis Pediatia...* No se sabe quién era este Julio. En cuanto á Pediacio, todos convienen en que fue un caballero romano, que habiendo malgastado su caudal, tuvo que prostituirse para vivir, por cuyo motivo el autor le llama Pediacia, como si fuera una muger. De Vorano se dice que fue un liberto de Lutacio Catulo, y que robó un dia á un banquero. Horacio, poniendo aqui en boca de Priapo los nombres de estos tres individuos, los trata mas duramente que si hubiese hecho una sátira entera contra cada uno de ellos.

V. 44. *Et ut non testis inultus...* Hé aqui un

dios que va á vengarse de un modo correspondiente á su caracter y gerarquia. Y ¿ cómo lo hace? Aterrando con un ruido movido por detras, *diffisá nate*, y semejante al de una vejiga que estalla, á las brujas ocupadas en sus encantamientos. ¿ Qué es aqui mas ridículo, que el dios se sirva de este crugido, completamente calificado por el verbo *pepedi*, ó que él haga huir á las hechiceras? Yo creo que aun el hombre mas severo no puede dejar de reir, recapacitando sobre la escena de unas brujas corriendo á escape á la ciudad, tirando una la peluca, cayéndose á la otra los dientes postizos, esparramándosele los yerbajos que ha-

SATYRA 9.^a

Cujusdam, in quem inciderat, importunam garrulitatem describit.

Ibam fortè viâ sacrâ (sicut meus est mos)
 Nescio quid meditans nugarum, totus in illis:
 Occurrit quidam notus mihi nomine tantum;
 Arreptâque manu, quid agis, dulcissime rerum?
 Suaviter, ut nunc est, inquam; et cupio omnia
 quae vis.

5.

Cum assectaretur; numquid vis? occupo: at ille,

bían cogido , y todo esto por el estrépito que armó el dios , es decir , porque crugió un poco la madera que estaba verde. Esto es gracioso y picante en extremo.

V. 48. *Caliendrum*... Cabellera postiza ó peluca , como he traducido. El epíteto *altum* alude al modo con que entonces se llevaba el pelo, con el cual se formaba una especie de torre que terminaba en punta.

V. 49. *Atque incantata lacertis*... Las cintas ó bandas encantadas de que usaban aquellas brujas imbéciles , simbolizaban los lazos con que enredaban á los hombres.

SATIRA 9.^a

Describe el poeta la insoportable charlataneria de un conocido á quien encontró.

Pensando en bagatelas , como suelo,
 Por la calle Sagrada iba yo un día,
 En ellas embebido ,
 Cuando topé con cierto entremetido ,
 A quien solo de nombre conocia.
 Cogiéndome la mano con anhelo,
 «¿Cómo estas , dice , mi querido amigo?»
 «Bien como ves , le digo ,
 Y siempre deseando complacerte.»
 Siguió , y viéndolo yo de aquella suerte ,
 «¿Tengo algo en que servirte? le pregunto»
 Y él me responde al punto;
 «No, tratarte es tan solo mi deseo ,

Noris nos , inquit ; docti sumus. Hic ego , pluris
Hoc , inquam , mihi eris. Miserè discedere quae-
rens ,

Ire modò ociùs , interdum consistere , in aurem
Dicere nescio quid puero. Cum sudor ad imos 10.
Manaret talos ; ò te , Bolane , cerebri
Felicem ! ajebam tacitus. Cum quidlibet ille
Garriret ; vicos , urbem laudaret ; ut illi
Nil respondebam : misere cupis , inquit , abire ,
Jamdudum video : sed nil agis ; usque tenebo : 15.
Prosequar hinc , quò nunc iter est tibi. Nil opus
est te

Circumagi : quemdam volo visere non tibi notum :
Trans Tiberim longè cubat is , prope Caesaris
hortos.

Nil habeo quod agam ; et non sum piger ; us-
que sequar te.

Demitto auriculas , ut iniquae mentis asellus , 20.
Cum gravius dorso subiit onus. Incipit ille :
Si bene me novi , non Viscum pluris amicum ,
Non Varium facies : nam quis me scribere plures
Aut citiùs possit versus ? quis membra movere
Molliùs ? Invideat quod et Hermogenes , ego
canto.

Porque las letras yo tambien posco.»

«Celébrolo, replico,

Recomendacion es.» Mi majadero

Muy quieto, y yo aburrído

Por escapar, el paso ora acelero,

Ora me estoy parado,

Y luego á mi criado

Hago como que digo algo al oído.

El sudor por los pelos me salia,

Y entre dientes decia:

«¡Ah Bolano feliz, que esto no pasas!»

Mi hombre en tanto charlaba lo infinito,

Hablábame de calles y de casas;

Y como yo cerraba mi piquito,

«Ya observo, dice, que escapar deseas,

Pero no serás tú quien esto veas:

Do quier que vayas pienso acompañarte.»

«Pero ¿para qué quieres molestarte?

Repongo: yo á ver voy á cierto amigo,

Que del Tíber al otro lado mora,

Junto al jardin de Cesar, y contigo

No tiene relacion.» — «Pues bien, ahora

Por nada tengo precision ni antojo,

Acompáñote pues, nunca fui flojo.»

En tal estado agacho mis orejas,

Como el asno que lleva mucha carga,

Y él sigue así su retahíla larga:

«Si es que la vanidad no me deslumbra,

No hallaré extraordinario

Que al fin me estimes como á Visco ó Vario;

Porque ¿á hacer muchos versos quién me excede?

¿Quién conmigo en bailar competir puede?

Y en esto de cantar, yo no aseguro

Que al mismísimo Hermógenes no apuro.»

Interpellandi locus hic erat. Est tibi mater,
Cognati, queis te salvo est opus? Haud mihi
quisquam;

Omnes composui. Felices! nunc ego resto.

Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella

Quod puero cecinit divina motâ anus urnâ: 30.

Hunc neque dira venena, neque hosticus aufe-
ret ensis,

Nec laterum dolor, aut tussis, aut tarda po-
dagra:

Garrulus hunc quando consumet cumque: lo-
quaces,

Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit aetas.

Ventum erat ad Vestae, quartâ jam parte diei 35.

Praeteritâ, et casu tunc respondere vadato

Debebat; quod nî fecisset, perdere litem.

Si me amas, inquit, paulum hîc ades. Inte-
ream, si

Aut valeo stare, aut novi civilia jura:

Et propero quò scis. Dubius sum quid faciam,
inquit; 40.

Tene relinquam, an rem. Me, sodes. Non fa-
ciam, ille:

Et praecedere coepit. Ego (ut contendere du-
rum est

Cum victore) sequor. Maecenas quomodo tecum,

Aquí yo atajo á mi hablador, diciendo:
 «Y ¿tienes madre, deudos ú otra cosa,
 Que se interese en vida tan preciosa?»
 «No, ninguno, responde, me ha quedado,
 Uno tras otro á todos he enterrado.»
 «¡Felices! dije; y ¡solo yo resisto!
 Entiérrame tambien, y quedo listo;
 Pues ya la hora fatal se precipita
 Que una bruja samnita
 Me anunció, niño siendo,
 Las fatídicas urnas revolviendo:
 No á aqueste joven matará, decia,
 Hierro enemigo, tósigo violento,
 Tos, gota ó pleuresia:
 Un hablador le acabará algun día.
 Si es cuerdo pues, ó si vivir desea,
 Huya habladores cuando grande sea.»

Dadas las diez llegamos á la audiencia,
 Y allí hallé que citado mi hombre estaba
 A una comparecencia,
 E iba un pleito á perder si á ella faltaba.
 «Si me estimas, me dice, entra conmigo:»
 «Rebiente yo, le digo,
 Si en pie estar puedo, ó si una jota sola
 Entiendo de forense bataola;
 A mas, que ir donde dije me es preciso.»
 «Y ¿sabes, replicóme, que indeciso
 Estoy entre si debo á ti dejarte
 O á ese pleito prolijo?»
 «A mí, querido, respondíle, ¡es bueno!»
 «Pues no haré tal,» me dijo,
 Y á andar se puso el hombre muy sereno.
 Boberia es lidiar con el mas fuerte:
 Sígole pues, y él habla de esta suerte.

Hinc repetit, paucorum hominum, et mentis bene sanae?

Nemo dexteriùs fortunâ est usus: haberes 45.

Magnum adiutorem, posset qui ferre secundas,

Hunc hominem velles si tradere: dispeream, nî

Submosses omnes. Non isto vivimus illic,

Quo tu rere modo. Domus hâc nec purior ulla
est,

Nec magis his aliena malis: nîl mi officit un-
quam 50.

Ditior hic, aut est quia doctior: est locus uni-

cuique suus. Magnum narras, vix credibile.

Atqui

Sic habet. Accendis quare cupiam magis illi

Proximus esse. Velis tantummodo, quae tua
virtus,

Expugnabis: et est qui vinci possit, eoque 55.

Difficiles aditus primos habet. Haud mihi deero:

Muneribus servos corrumpam: non, hodie si

Exclusus fuero, desistam; tempora quaeram;

Occurram in triviis; deducam. Nîl sine magno

Vita labore dedit mortalibus. Haec dum agit,

ecce 60.

Fuscus Aristius occurrit mihi charus, et illum

Qui pulchrè nosset. Consistimus. Unde venis? et

Quò tendis? rogat, et respondet. Vellere coepi,

«¿Cómo estás con Mecenas?

Es hombre de gran seso,

Usa de la fortuna sin exceso,

Pero en dar su amistad se va despacio.

Si tú á él quisieras presentarme, Horacio,

Como segundo yo te ayudaria,

Y en breve ni un rival te quedaria.

—Amigo, en esa casa

No lo que tú te figuraste pasa.

Nunca en Roma se vió casa mas pura,

Ni mas libre de intriga y de maraña.

En ella á nadie daña

Si otro mas sabio, ó bien mas rico viene,

Porque alli cada cual su lugar tiene.

—Una cosa me cuentas peregrina.

—Pues que es asi imagina.

—Mas deseo me das de conocello.

—Pues aplícate á ello,

Y con tus luces lograráslo pronto,

Bien que como cualquiera le cautiva,

No es de extrañar que precavido viva,

Y al principio de todos se recate.

—Eso déjalo á mí; no habrá eriado,

Que luego yo de sobornar no trate.

Si me echan fuera, volveréme dentro;

Sabré buscar el tiempo y la manera;

Al salir él, me ofreceré al encuentro,

Y le acompañaré por donde quiera,

Que en este mundo bajo

Ningun bien se consigue sin trabajo.

En esto, cata aquí que se nos junta

Fusco Aristio, mi amigo muy querido,

Y de mi gatallon bien conocido.

«¿Dónde vas? ¿de dó vienes?» se pregunta

Et prensare manu lentissima brachia, nutans,
 Distorquens oculos, ut me eriperet. Malè sal-
 sus 65.

Ridens dissimulare: meum jecur urere bilis.

Certè nescio quid secretò velle loqui te
 Ajebas mecum. Memini bene; sed meliori
 Tempore dicam: hodie tricesima sabbata. Vin,
 tu

Curtis Judaeis oppedere? Nulla mihi, in-
 quam, 70.

Religio est. At mî: sum paulo infirmior, unus
 Multorum: ignosces; aliàs loquar. Huncine so-
 lem

Tam nigrum surrexe mihi? Fugit improbus, ac
 me

Sub cultro linquit. Casu venit obvius illi
 Adversarius, et, quò tu, turpissime? magnâ 75.

Inclamat voce; et, licet antestari? Ego verò
 Oppono auriculam. Rapit in jus, clamor utrin-
 que,

Undique concursus. Sic me servavit Apollo.

Y se responde por entrambos lados.
 Le hurgo, pero sus brazos derrengados
 Parecen no sentir mis empujones;
 Con la cabeza pídole y los ojos
 Que me libre de apuros y de enojos;
 Pero disimulando lo que siente,
 Se sonrie el bribon malignamente.
 La ira entretanto me sofoca triste;
 Reconvéngole pues : ¿No me dijiste
 Que tenias que hablarme algo en secreto ?
 —Sin duda; pero no es ocasion esta,
 Que hoy los judios hacen su gran fiesta,
 Y faltar no debemos al respeto
 A la circuncidada judieria,
 Tratando de negocios en tal dia.
 —Yo escrúpulos no tengo en esas cosas.
 —Yo si, y aunque á flaqueza se atribuya,
 Cierto es que cada cual tiene la suya.
 Perdon pues, ya hablaremos.— Y se aleja
 El traidor, y en el potro á mí me deja,
 Clamando en mi amargura,
 ¡Oh dia para mí de desventura!
 Por dicha, á pocos pasos que anduvimos,
 De mi hablador con el contrario dimos.
 Este «¿á dó vas, bribon?» grita y repite,
 Y despues encarándose conmigo,
 Quereis, dice, servirme de testigo?
 Préstome yo al convite;
 El otro al hablador al pretor lleva,
 Se junta gente, y yo me escurro solo.
 De esta manera preservóme Apolo.

NOTAS.

Difícilmente se podría hacer un retrato mas acabado de un hablador fastidioso é importuno, ni presentarlo en escena de una manera mas agradable y divertida que lo hace Horacio en esta preciosa sátira. Quizá alguno hallará un poco exagerada la importunidad del personage que aqui se critica; pero es sabido que la poesía tiene necesidad de exagerar en algunos casos, asi como lo es que solo por este medio adquieren algunas ideas la fuerza conveniente, y producen el efecto á que aspira el que las coordina ó reúne. El artificio dramático que Horacio emplea contribuye admirablemente á desenvolver el caracter del fastidioso; los apartes de su víctima diversifican la situacion con tanta oportunidad como chiste: la llegada del nuevo interlocutor Aristio Fusco, que parecia deber ser como la catástrofe de la fábula, sirve al contrario de epítasis, y aumenta el interes cuando se creia que iba á acabarse. La catástrofe, que es superiormente cómica, la maestría con que estan trazados los caractéres de los interlocutores, y en fin lo familiarmente picaresco del lenguaje, son circunstancias que realzan el mérito del plan, y que hacen de esta sátira una composicion sumamente agradable para cuantos tengan buena educacion y hábito del mundo. Bartolomé Leonardo de Argensola hizo de ella la traduccion siguiente.

Yendo por la via sacra acaso un dia
(Como tengo costumbre) embebecido

Del todo en cierta burla ó niñería,

Encontré con un hombre conocido
Solamente de nombre, que llegado

A mí se para, y de mi mano asido

Me pregunta, poniéndose á mi lado,
¿Cómo va, señor mio? yo le digo:

Bien por cierto, señor, y á su mandado.

No me dejó por eso, antes conmigo
Se vuelve, y viendo yo que me seguía,
Dije primero: ¿quereis algo, amigo?

Entonces respondió: lo que quería
Es que me conozcais, señor, os pido,
Porque soy hombre docto en la poesía.

Por eso sereis vos en mas tenido
De mí, le dije, y procurando verme
De él con alguna traza desasido,

Comienzo á andar aprisa, y detenerme,
A hablar al oido á mi criado;
Mas no pudo algo de esto socorrerme.

Vínome luego un trasudor helado
Por todo el cuerpo, y dije: ¡O cuan dichoso
Es, Bollano, tu humor y desenfado!

Entretanto un momento el enfadoso
La boca no cerró jamas, loando
Las casas de aquel barrio suntuoso.

Como me vió que á todo iba callando,
Dijo, ya, ya, señor, bien os entiendo,
Que apartaros de mí vais procurando.

No os aprovecha pues, que yo pretendo
No dejaros á vos tan solo un hora;
A donde vais os tengo de ir siguiendo.

Pasado el Tíber voy, le dije, agora,
Y he de ir sin vos á ver un forastero,
Que junto del jardín de César mora.

No importa que esté lejos, bien ligero
 Me siento, dice, y bien desocupado:
 No porfíeis, que acompañaros quiero.

Yo entonces, cual rocin flojo y cansado,
 Que echándole la carga se derrenga,
 Estuve por caerme de mi estado.

El hablar siempre y dále, agora venga
 A cuento lo que dice, ó al contrario:
 Al fin comienza así una larga arenga.

Bien entiendo que en tanto á vuestro Vario
 No estimariais ni á vuestro Visco, cuanto
 A mí, si yo os tratase de ordinario.

Porque pregunto yo: ¿quién sabe tanto
 De versos y de hacerlos con presteza?
 Y ¿quién sabe cantar como yo canto?

Y ¿quién danza con tanta ligereza?
 ¿Quién sino yo á Hermógenes prudente
 Hizo tener envidia á su destreza?

Parecióme aquí tiempo conveniente
 Para atajar su arenga, preguntando:
 ¿Teneis padre, señor, ó algun pariente?

Respondió entonces con semblante blando:
 No, que á todos los tenga sepultados,
 Ninguno ha ya quedado de mi bando.

¡Dichosos, dije, y bien afortunados!
 Yo solo quedo agora; hoy es el día
 Que me está amenazado por los hados:

Porque siendo yo niño un ama mia,
 Grande adivina, me sacó la suerte
 De un cántaro, y cantó esta profecía.

A este niño le dará la muerte
 No dolor de costado ó calentura,
 No veneno, no tos, no espada fuerte.

Un parlero ha de ser su sepultura:

Huya pues de parleros con cuidado,
Y mas cuando llegare á edad madura.

Era tarde, y habiamos llegado
Al santo templo de la diosa Vesta,
Y dícame: señor, yo estoy citado.

Esme forzoso parecer en esta
Audiencia; no me os vais, que luego salgo,
No tardaré un momento á dar respuesta.

Dios me destruya, amigo, si yo valgo
Para pleitos, le dije, y si tenerme
Puedo en los pies; mirad si mandais algo.

Que yo voy donde os dije, y detenerme
No seria razon: dícame luego:
Dudoso estoy, no acierto á resolverme.

Si el pleito dejo, pierdo mi sosiego;
Si os dejo á vos, tambien; no sé qué haga.
Dejadme, dije, á mí, por Dios os ruego.

No hayais miedo, que en esto os satisfaga,
Dijo, y comienza á andar: yo tras él sigo,
Que el porfiar me es dura y mortal plaga.

Entonces ¿cómo os va con vuestro amigo
Mecenas? dice. ¡O cuán avisado,
Y de gente vulgar cuán enemigo!

Nadie con él tan bien se ha gobernado
Como vos; pero tengo confianza
Si haceis que me reciba por criado,

Que yo seré segundo en la privanza,
Y acudiria á vuestras pretensiones
Tan bien, tan sin descuido y sin tardanza,

Que á todos los privados y mandones
Desprivárades vos muy fácilmente,
Sin admitir Mecenas sus razones.

Sabed, le dije, que es muy diferente
De lo que vos pensais lo que se usa

En es'a casa grande y excelente.

Alli todo es virtud, ninguno acusa
Al otro; todos viven con contento;
No hay cosa fuera de orden ni confusa:

Ni el rico al pobre da desabrimiento,
Ni el que es mas sabio á mí me daña nada,
Cada cual tiene alli su propio asiento.

Gran cosa me contaís y poco usada,
Me dice, y para mí casi increíble:
Dije, pues es verdad averiguada.

Poneisme, dijo, un ansia no creíble
De servir á tal hombre; pues yo creo,
Dije, segun sois cuerdo y apacible,

Que con una palabra ó un meneo
Con Mecenas hareis, segun es blando,
Que huelgue de cumplir vuestro deseo;

Y aunque vereis, cuando lo vais tratando,
Que al principio es difícil y severo,
Lo vencereis al fin perseverando.

Dejadme, dijo, hacer, porque el dinero
Es gran persona, y con algun presente
Un page grangearé ó algun portero,

Que me metan en tiempo conveniente
A hablar á Mecenas; y si hubiere
Hoy en hacello algun inconveniente,

Volveréme mañana, y si supiere
Que está fuera de casa, iré corriendo
A acompañarle al tiempo que volviere.

Yo buscaré mil trazas, porque entiendo
Que no hay bien sin trabajo, y que conviene
Al negociante nunca estar durmiendo.

Estando en esto, veis aqui do viene
Fusco Aristio mi amigo, que entendido
El humor de aquel hombre muy bien tiene.

En juntándonos, sed muy bien venido,
El uno dice al otro. Yo, pensando
Ser de él en aquel trance socorrido,

Tírole de la falda, y apretando
Sus manos con las mias, le hacia
Mil señas con toser de cuando en cuando.

El con un falso sonreir fingia
No entenderme: yo empiezo á congojarme
Con cólera y furor que me encendia.

Díjele al fin: ¿qué fue lo que hablarme
Quisisteis hoy? ¿quereis que lo tratemos?
Que agora bien podré desocuparme.

Bien, dice, ¡qué! mañana nos veremos:
Hoy es fiesta solene entre la gente
Hebrea, y no es razon los enojemos.

A mí, dije, ningun inconveniente
Es no guardarla, porque nunca he sido
A tales religiones obediente.

Yo sí, porque no soy tan atrevido,
Dijo, y por tanto perdonadme agora,
Mañana os hablaré, si no me olvido.

¡O desdichada, dije, y triste hora,
En la cual salí hoy á pasearme,
De tantas pesadubres causadora!

Al fin él hubo de irse, y de dejarme
Con mi importuno; mas al mismo instante
Me vino Dios á ver y á libertarme;

Que acaso su contrario el pleiteante,
Que para entonces lo tenia citado,
Lo vió venir, y con feroz semblante,

¿Dónde vais vos, tramposo y desalmado?
Le dijo, y vuelto á mí, me dice: amigo,

¿Quereis serme testigo? De buen grado,

Le dije, yo os seré muy buen testigo.

Entonces do el juicio y juez habita,
Forcejando lo lleva al fin consigo.

Y de una y otra parte anda la grita;
Llévanmelo ante el juez, yo quedo solo;
Acude al vocear gente infinita,
Y así me libró de él el dios Apolo.

V. 1.º *Sacrá viá...* Esta calle sagrada, de la cual he dicho en otra parte que era uno de los puntos de reunion de los ociosos de Roma, era la principal de aquella capital vastísima. Los vecinos de aquella calle se llamaban *Sacravienses*.

V. 3.º *Notus mihi nomine tantum...* Teofrasto en sus preciosos *Caractéres*, señala como una de las circunstancias características del hablador, la de no dejar de embestir ni aun al hombre mas desconocido. En este verso se lee en algunas ediciones *accurrit* en vez de *occurrit*.

V. 4.º *Dulcissime rerum...* Frase familiar, que equivalia á *amabilísimo hombre*, ú otra semejante.

V. 5.º *Suaviter, ut nunc est...* Esta frase, y las de *quid agis?* *Cupio omnia quae vis*, y *Numquid vis*, eran fórmulas de cumplidos, como lo expresa la traduccion.

V. 8.º *Miserè...* Por *anxiè*.

V. 11. *Bolane...* Otros escriben con *Il* este nombre, que significaba un natural ú oriundo de la ciudad de Bola, en el pais de los ecuos. El poeta le llama *felicem cerebri*, porque siendo, segun juzgan los intérpretes, ligero de cascos el individuo que aqui se designa, se deshacia muy pronto de los habladores.

V. 16. *Prosequar...* Esta leccion, que es la de muchos manuscritos, se ajusta mejor con el pen-

samiento del poeta, que la de *perseguar*, que es la de casi todas las ediciones.

V. 18. *Prope Caesaris hortos...* Estos jardines, situados á la extremidad de la ciudad, cerca de la puerta naval, los habia regalado al pueblo Julio Cesar.

V. 20. *Iniquae mentis asellus...* *Nam excutere velit farcinas*, dice Torrencio, *quas molestè se ferre aurium demissione ostendit.*

V. 22. *Viscum...* Visco era un poeta muy amigo de Horacio y de Virgilio. De Vario hablé en las notas á la oda sexta del primer libro.

V. 23. *Nam quis me scribere etc...* Ya hemos visto arriba que Argensola, traduciendo estos versos, decia:

Por qué, pregunto yo: ¿quién sabe tanto
De versos, y de hacerlos con presteza?
Y ¿quién sabe cantar como yo canto?

Y ¿quién danza con tanta ligereza?
¿Quién sino yo á Hermógenes prudente
Hizo tener envidia á su destreza?

Francisco Cascales los tradujo tambien, despues de citarlos en su *Tabla* primera, diciendo:

¿Quién mas versos que yo compone al dia?
¿Quién los miembros mas blandamente mueve?
Y si me oyera el gran cantor Hermógenes,
Envidioso me diera la ventaja.

Asi se traducia á los clásicos en el siglo de oro de nuestra literatura.

V. 26. *Interpellandi locus...* *Interpellare* vale aqui tanto como *interrumpir*. En la pregunta que Horacio hace al hablador interrumpiéndole, hay una ironia delicada, un sarcasmo picante que es mas facil sentir que explicar.

V. 28. *Omnes composui...* *Componere* era la palabra de que se usaba para expresar la acción de poner el cadáver en el nicho ó los huesos en la urna: por esto se usaba de la misma palabra como sinónima de enterrar.

Felices... Obsérvese esta extraordinaria y singular concisión, que es la principal dificultad que existe para la cabal inteligencia de las sátiras de Horacio.

V. 30. *Divina motá anus urná...* Esto es, *Sabella anus divinatrix sive sortilega urnam ciens*.

V. 33. *Quando consumet cumque...* *Quando-cumque* por *aliquando*, se halla alguna vez en los clásicos.

V. 35. *Ventum erat ad Vestae...* El templo de Vesta estaba en la plaza en la esquina de la calle nueva. Allí estaba también el tribunal ó la audiencia.

Quartá jam parte diei... Sanadon piensa con razón que *pars* está aquí por *hora*. El tribunal se abría á las nueve, y así, cuando llegaron Horacio y el importuno había ya una hora que este debía haber acudido á la comparecencia para que estaba citado.

V. 36. *Vadato...* Esta palabra se toma aquí en sentido activo, como lo han observado los intérpretes, de modo que equivale á *ei qui vadibus acceptis in jus vocaverat*, es decir, á aquel que le había citado ante el juez, previa fianza.

V. 37. *Perdere litem...* Aquí es forzoso repetir el verbo *debebat*.

V. 39. *Aut valeo stare...* Se ha observado que Horacio emplea aquí los términos forenses de *respondere*, *adesse* y *stare*: el primero significa

responder á una citacion , ó asistir á una comparecencia: el segundo acompañar á alguno para apoyar su causa ; y el tercero la actitud del citado delante del juez.

V. 42. *Contendere durum est...* En algunos manuscritos y ediciones se suprime este *est*.

V. 43. *Cum victore...* Esto es, con el que puede mas , es decir, contrayéndonos al caso presente , con el mas pesado.

V. 44. *Paucorum hominum...* Es decir , hombre que se franquea con pocos. Yo he mostrado en la traduccion que desde el *Mecenas* del verso anterior hasta el *submosses omnes* del 48, hace Horacio hablar al fastidioso. El objeto de este no era otro que ver el modo de introducirse con Mecenas , á quien alaba con el dicho fin , y cuya proteccion era la mas poderosa de que podia gozarse en todo el imperio romano.

V. 45. *Nemo dexterior...* Este elogio de Mecenas, hecho como por casualidad , es , dice Sanadon , bien lisonjero y bien cierto. Quizá no hubo un cortesano que supiese mantenerse por tanto tiempo en favor como Mecenas , que ministro y favorito de Augusto , conservó por espacio de treinta y seis años su mas íntima confianza ; y visitado por el emperador durante su última enfermedad , fue llorado de él despues de su muerte. Séneca , que en ocasiones le trató con poco miramiento , tuvo que hacerle justicia , y decir que ni á él ni á Agripa hubo quien los reemplazase.

V. 46. *Ferre secundas...* Unos intérpretes creen que esta es una metáfora tomada del teatro , en donde *ferre secundas partes* equivalia

á hacer el segundo papel; oficio que imponia la obligacion de representar, de modo que se dejase todó el lucimiento al primer actor. Otros creen que el *ferre secundas* alude á las palmas del circo, de las cuales se distribuian *tres* entre los mas sobresalientes justadores. En las dos interpretaciones es el mismo el sentido, es decir, que el hablador promete á Horacio dejarle el primer lugar, y no aspirar sino al segundo.

V. 47. *Tradere...* Presentar, introducir. *Hunc hominem* designa al mismo hablador.

V. 48. *Vivimus...* Otros *vivitur*.

V. 49. *Domus hác nec purior etc...* Esto es ciertísimo. En casa de Mecenas era el favor la recompensa del mérito y no de la adulacion; y como todos sabian esto, lejos de pensar en suplantarse unos á otros, se respetaba la eleccion del dueño, y todas las rivalidades se limitaban á justificarla.

V. 50. *Unquam...* Otros *inquam*.

V. 54. *Quae tua virtus...* Esto es, *pro tua virtute*, *pro tuis viribus*, como dice Acron, que acertando en esta explicacion, yerra en poner estas palabras en boca del importuno. El *quae tua virtus* es, como observa Cruquio, una especie de paréntesis, que equivale á *quá virtute es*, *ea tua virtus est etc*. Por lo demas en esta respuesta de Horacio hay una ironía finísima.

V. 55. *Est qui vinci possit, eoque...* Esto es, *quia est qui vinci possit*, *ideò difficiles aditus primos habet*; pues *eò* está aquí por *ideo*; es decir, como lo he expresado en la traduccion, *conoce su propia docilidad, y por eso es de difícil acceso*.

V. 61. *Fuscus Aristius*... El mismo á quien dirigió Horacio la oda 22 y la epístola 10 del primer libro.

V. 64. *Lentissima brachia*... Brazos que no se mueven, que estan como muertos, pues Fusco Aristio no hacia caso de los pellizcos que le daba Horacio.

V. 65. *Malè salsus*... Es decir, *improbè*, *nequiter salsus*, ó en castellano, *malignamente gracioso*. Estas gracias se suelen en nuestra lengua llamar *mohosas*.

V. 69. *Tricesima sabbata*.. Los judíos, dice Dacier, comenzaban su año por el mes de *tizri*, que es el de setiembre, y su pascua era el quince de *nisan*, que corresponde casi siempre á nuestro abril; y como desde primero de setiembre hasta mediados de abril hay justamente treinta semanas, Horacio llama á la pascua de los judíos el *sábado trigésimo*.

V. 70. *Curtis Judaeis oppedere*... *Curtis* es un epíteto con que Horacio denota que á los judíos *les faltaba algo*, es decir, que estaban circuncidados. *Oppedere* equivale á *peditu abigere*. Es imposible hacer en menos palabras una invectiva mas picante contra los judíos, ni burlarse mas cruelmente con una salida picaresca de un infeliz, á quien un fastidioso estaba en visperas de asesinar con sus importunidades.

V. 71. *Relligio*... *Escrípulo*, *supersticion*, *temor*.

V. 71 y 72. *Unus multorum*... Es decir, *aequè ac multi*.

V. 73. *Surrexe*... Por *surrexisse*.

V. 74. *Sub ultro*... *Bajo el cuchillo*, *expres-*

sion proverbial como la nuestra, *con el dogal al cuello*.

V. 76. *Antestari...* Atestiguar con los presentes antes de apoderarse de la parte para llevarla ante el pretor ; para lo cual tenia facultad el actor, si el demandado no comparecia á la cita.

V. 77. *Oppono auriculam...* Se aceptaba el encargo de testigo , poniendo la oreja para que la tocase aquel en cuyo favor se iba á atestiguar. Esta ceremonia de tocar la oreja te-

SATYRA IO.

*Suum de Lucilio iudicium tuetur, et
egregia scribendi praecepta aspergit.*

Nempe incomposito dixi pede currere versus
Lucili. Quis tam Lucili fautor ineptè est,
Ut non hoc fateatur. At idem, quòd sale multo
Urbem defricuit, chartâ laudatur eâdem.
Nec tamen hoc tribuens, dederim quoque caete-
ra: nam sic

5.

Et Laberî mimos, ut pulchra poemata, mirer.

Ergo non satis est risu diducere rictum

Auditoris: et est quaedam tamen hîc quoque vir-
tus:

nia por objeto recordar al testigo la obligación que contraía. Plinio, queriendo dar una razón física de esta costumbre legal, dijo: *est in aure imā memoriae locus, quem tangentes attestantur.*

V. 78. *Servavit Apollo...* Algunos pretenden que se refiere esta expresión á la estatua de Apolo que habia en la plaza de Augusto, delante de la cual se dictaban sentencias algunas veces.

SATIRA 10.

Sostiene el poeta el juicio que formó de Lucilio, y da excelentes preceptos para escribir ó componer.

Y bien, lo dije: dije que corría
 Lucilio haciendo versos: dije que era
 Duro y desaliñado.
 Mas ¿por Lucilio alguno haber podría
 Tan ridículamente entusiasmado,
 Que en aquesta verdad no conviniera?
 Y en la sátira misma en que tal dije,
 ¿No le alabé de que con risa y broma
 Zurró á cuantos viciosos hubo en Roma?
 Pero esto concediendo,
 No otras mil cosas conceder entiendo;
 Que á ser así, las farsas de Laberio
 Obligado á admirar yo me vería
 Como la mas selecta poesia.
 Hacer reir la gente
 Es una habilidad muy ciertamente.

Est brevitæ opus, ut currat sententiâ, neu se
Impediat verbis lassas ouerantibus aures : 10.

Et sermone opus est modò tristi, saepe jocosò;
Defendente vicem modò rhetoris atque poëtae;
Interdam urbani parcentis viribus, atque
Extenuantis eas consultò. Ridiculum acri
Fortiùs et meliùs magnas plerumque secat res. 15.

Illi, scripta quibus comoedia prisca viris est,
Hoc stabant, hoc sunt imitandi; quos neque pul-
cher

Hermogenes umquam legit, neque simius iste,
Nil præter Calvum et doctus cantare Catullum.
At magnum fecit quòd verbis graeca latinis 20.

Miscuit. O seri studiorum! quine putetis
Difficile et mirum Rhodio quod Pitholeonti
Contigit? At sermo linguâ concinnus utrâque
Suavior ut Chio nota si commixta Falerni est;
Cum versus facias; te ipsum percontor, an et
cum

25.

Dura tibi peragenda rei sit causa Petilli?
Scilicet oblitus patriæque patrisque Latini,
Cum Pedius causas exudet, Poplicola, atque
Corvinus, patriis intermiscere petita

Pero ¿ esto basta ? no : se necesita
 Precision exquisita ;
 Que corra libremente el pensamiento,
 Sin fárrago de voces ni ruido,
 Que fatigue el oído ;
 Alternar con el serio y con el grave
 El estilo festivo y el suave ;
 Mostrarse ya orador, ora poeta,
 Y ora burlon, á todos pellizcando,
 Aunque siempre las fuerzas recatando,
 Porque mas que el rigor y la aspereza
 Corrige muchas veces la agudeza.
 Esto era lo que hacian
 De la comedia antigua los autores ;
 En esto hemos de ser imitadores :
 Pero en su vida, ni aun por disimulo,
 Los vió ese lindo Hermógenes, ni el mono
 Que en remedar el tono
 Solo piensa de Calvo y de Catulo.
 —¿ Mas no es una gran cosa
 Mezclar términos griegos y latinos ?
 —¡ Ignorantes mezquinos !
 ¿ Creeis que un gran mérito tenia
 Lo que Pitoleon el rodio hacia ?
 —No obstante, esta mixtura
 Da al verso gallardia y hermosura,
 Cual vino de Falerno y Chio junto.
 —Y ahora, yo te pregunto,
 ¿ Osarás hacer tú tal baturrillo
 Defendiendo la causa de Petillo ?
 Y mientras que oradores eminentes,
 Un Públicola, un Pedio, y un Corvino
 Hablan en un latin puro y limado,
 De tu patria olvidado,

Verba foris malis, Canusini more bilinguis? 30.

Atqui ego cum Graecos facerem, natus mare citra,

Versiculos, vetuit me tali voce Quirinus,

Post mediam noctem visus, cum somnia vera:

In silvam non ligna feras insanius, ac si

Magnas Graecorum malis implere catervas. 35.

Turgidus Alpinus jugulat dum Memnona, dumque

Deffingit Rheni luteum caput, haec ego ludo,

Quae neque in aede sonent certantia, iudice

Tarpâ, ..

Nec redeant iterum atque iterum spectanda
theatris.

Argutâ meretrice potes, Davoque Chremeta 40.

Eludente senem, comis garrere libellos

Unus vivorum, Fundani: Pollio regum

Facta canit, pede ter percusso: forte epos acer,

Ut nemo Varius: ductu molle atque facetum

Virgilio annuerunt gaudentes rure Camenae. 45.

Hoc erat, experto frustra Varrone Atacino,

Atque quibusdam aliis, melius quod scribere

possem,

Y antiguos ascendientes,
 ¿Tú á mezclar te atrevieras
 Con las latinas, voces extranjeras,
 Y en dos lenguas hablar cual canosano?
 A mí á las mientes una vez me vino
 Versos griegos hacer, aunque italiano.
 Empero aparecióseme Quirino
 Despues de media noche, cuando el sueño
 La verdad nos advierte,
 Y me habló de esta suerte:
 «Llevar al bosque un leño
 No es empresa mas loca ni mas necia
 Que querer tú añadir vates á Grecia.»
 Asi, en tanto que Alpino á Memnon mata,
 O de las fuentes turbias del Rhin trata,
 Yo en hacer estos versos me divierto,
 Que no aspiran por cierto
 A ir al templo de Apolo, y tener parte
 En los premios que alli Tarpa reparte,
 Ni menos necesitan
 Que en la escena mil veces se repitan.
 De los vivos tú solo hacer, Fundano,
 Puedes comedias en estilo urbano,
 Y presentar una ramera astuta
 Y un esclavo raposo
 Engañando á un vejete codicioso.
 En senarios Polion los reyes canta;
 Cual nadie vigoroso,
 Vario á la alta epopeya se levanta,
 Y las Musas campestres
 A Virgilio han dictado
 Cuanto hay de mas suave y delicado,
 Sátiras que Varron y otros en vano
 A componer se dedicáran, era

Inventore minor : neque ego illi detrahere ausim

Haerentem capiti multâ cum laude coronam.

At dixi fluere hunc lutulentum , saepe feren-
tem

50.

Plura quidem tollenda relinquendis. Age, quaeso,

Tu nihil in magno doctus reprehendis Homero?

Nîl comis tragici mutat Lucilius Actî ?

Non ridet versus Ennî gravitate minores?

Cum de se loquitur , non ut majore repren-
sis ?

55.

Quid vetat et nosmet Lucilî scripta legentes

Quaerere , num illius , num rerum dura negarit

Versiculos natura magis factos et euntes

Molliùs , ac si quis , pedibus quid claudere se-
nis

Hoc tantùm contentus , amet scripsisse du-
centos

60.

Ante cibum versus , totidem coenatus? Etrusci

Quale fuit Cassî rapido ferventius amni

Ingenium ; capsis quem fama est esse librisque

Ambustum propriis. Fuerit Lucilius , inquam ,

Comis et urbanus ; fuerit limatior idem , 65.

Quàm rudis et Graecis intacti carminis auctor

En tal estado mi única carrera;
 Mas siempre al inventor parias rindiendo,
 Pues quitar no pretendo
 De su sien la corona,
 De que ornado la fama le pregonar.
 Torrente le llamé de fango lleno,
 Que lleva mas de malo que de bueno.
 Mas dime tú, á quien docto considero,
 ¿No hallas defectos en el grande Homero?
 ¿Nada el mismo Lucilio conceptúa
 Que enmendarse en las piezas de Accio debe?
 ¿Del gran Enio á burlarse no se atreve,
 Y sus versos de flojos no gradúa?
 ¿No ves si á hablar de su persona viene,
 Que á sí en mas que á los otros no se tiene?
 Asi pues, debe sernos permitido,
 Las obras de Lucilio repasando,
 Entrar examinando
 Si dependió de falta de talento
 O de la sequedad del argumento,
 Que hiciese versos flojos y sin arte,
 Cual de quien sin mas ley que la medida,
 Doscientos antes de comer ensarte,
 Y otros tantos despues de la comida.
 Esto á Casio el toscano sucedia;
 Su ingenio era un torrente despeñado;
 Finó, y al otro dia
 Con sus propios escritos fue quemado.

Mas supongamos que Lucilio fuese
 Urbano y comedido;
 Que en cultura excediese
 Al latino primero,
 Que desbastó este género grosero,
 Entre los griegos nunca conocido;

Quàmque poetarum seniorum turba; sed ille,
 Si foret hoc nostrum fato dilatus in aevum,
 Detereret sibi multa; recideret omne, quod
 ultra

Perfectum traheretur; et in versu faciendo 70.
 Saepe caput scaberet, vivos et roderet ungues.
 Saepe stilum vertas, iterum quae digna legi sint
 Scripturus: neque, te ut miretur turba, labores,
 Contentus paucis lectoribus. An tua demens

Vilibus in ludis dictari carmina malis? 75.

Non ego: nam satis est equitem mihi plaude-
 re; ut audax,

Contemtis aliis, explosa Arbuscula dixit.

Men moveat cimex Pantilius; aut cruciet, quòd
 Vellicet absentem Demetrius? aut quòd ineptus
 Fannius Hermogenis laedat conviva Tigellî? 80.
 Plotius et Varius, Maecenas, Virgiliusque,
 Valgius, et probet haec Octavius, optimus atque
 Fuscus, et haec utinam Viscorum laudet uterque:
 Ambitione relegatâ, te dicere possum,
 Pollio, te, Messala, tuo cum fratre; simulque 85.
 Vos, Bibule, et Servi; simul his te, candide Furni;
 Complures alios, doctos ego quos et amicos

Y que fuese mas fino
 Que todos los autores de otra era:
 Empero si el destino
 Su vida prolongado hasta hoy hubiera,
 Sus sátiras sin duda él retocara,
 Lo supérfluo quitara,
 Al componer rascárase la frente,
 Y las uñas mordiérase impaciente.

Si han de ser releidos tus escritos,
 Fuerza es que los retoques y castigues;
 Bástete que te elogien eruditos,
 No en dar gusto á la turba te fatigues,
 Si no es que acaso deslumbrado anhelas
 Tus versos oir dictar en las escuelas.
 Yo así no pienso, no; tan solo el voto
 De gente ilustre me cautiva y mueve,
 Como un día silvada de la plebe
 Dijo de orgullo llena,
 La comedianta Arbúscula en la escena.
 ¿Del chinche de Petilio haré yo caso?
 ¿Me incomodará acaso
 Que en mi ausencia Demetrio ruin me ofenda,
 O zaherirme Fannio impertinente,
 Parásito de Hermógenes, pretenda?
 Si á Virgilio, Mecenas, Placio, Vario,
 Octavio, Valgio, Fusco y ambos Viscos,
 Y á tí, de intriga vil, Polion, contrario,
 Agradar yo consigo;
 Si, ó Mesala, contar puedo contigo,
 Con tu hermano, con Bibulo, con Servio,
 Y con Furnio el sincero,
 Y algunos mas que enumerar no quiero,
 Por poco que mi mérito ser pueda,
 Mi ambicion toda satisfecha queda;

Prudens praetereo, quibus haec, sint qualia-
cumque,

Arridere velim: doliturus, si placeant spe

Deterius nostra. Demetri, teque, Tigelli, 90.

Discipularum inter jubeo plorare cathedras.

I, puer, atque meo citus haec subscribe libello.

NOTAS.

Habia escandalizado y ofendido á muchos en Roma la idea que en la sátira 4.^a habia pretendido Horacio hacer formar de Lucilio, que en el tiempo en que dicha sátira se escribió gozaba aun de gran concepto, y continuó todavía gozándolo mucho tiempo despues. Horacio no era hombre capaz de retractar por chismes y habladurías un juicio formado con cabal conocimiento de causa; y al contrario, lo era mucho de sostener su opinion, de presentarla apoyada en razones incontrastables, y de contribuir así á derribar un ídolo, indigno de la veneracion de los romanos del tiempo de Augusto, que en los tres cuartos de siglo que mediaran desde la muerte de Lucilio hasta el tiempo en que se escribió esta sátira, habian hecho pasmosos progresos en la civilizacion y en la literatura. Horacio ejecutando su pensamiento con mucha destreza y sagacidad, empieza ratificándose en el juicio que formó de Lucilio, y con el cual habia ofendido tanto á los apasionados del poeta auringues; establece despues reglas preciosísimas para es-

Asi como sin fin me afligiria,
 Si contra el voto y la esperanza mia,
 A aquellos mis escritos no agradasen.
 Esos Demetrios y Tigelios pasen
 Entre mozas, estrados, tocadores
 Enhorabuena á suspirar amores.
 Y tú á copiar, muchacho, te apercibe;
 Tras el otro discurso aqueste escribe.

cribir, manifestando con su sola enunciacion que Lucilio no las habia conocido, ó que á lo menos no las habia observado, y que por consiguiente estaba lejos de poder aspirar á la gloria, reservada exclusivamente para los escritores que pongan en práctica aquellos preceptos; reduce en seguida á su verdadero valor uno de los motivos del entusiasmo con que se miraba á Lucilio; muestra despues haberse él dedicado á la sátira, de resultas de no haberle dejado los ingenios eminentes que sobresalian en los demas ramos otro género que cultivar; justifica luego la libertad con que habló de los defectos de Lucilio, con varios ejemplos y con el de Lucilio mismo en diferentes ocasiones; manifiesta que cualquiera que fuese el mérito de aquel poeta, comparado con el de los que le habian precedido en la misma carrera, no habria él podido menos, á vivir mas tarde, de corregir y de limar su estilo; toma de aqui pie para dar nuevos preceptos de composicion; y recayendo por último sobre la útil é importante máxima de que los escritores no deben pensar mas que en agradar á los hombres inte-

ligentes, despreciando la opinion de los fatuos y de los pedantes, hace una enumeracion de los buenos ingenios de Roma, con los cuales estaba él en relaciones mas ó menos íntimas, y otra de varios presumidos, que irritados de ver la superioridad de Horacio, se vengaban pellizcando y mordiendo su reputacion. Acaso los Pantilios, los Demetrios y los Fannios, que no deben sino al desprecio con que Horacio los miraba, la trístima nombradía de que gozan, fueron de los primeros que censuraron la noble franqueza con que el poeta de Venuso habló del de Aurunca, y esto quizá les valió que aquel los tratase tan duramente como lo hace en esta sátira, que llama la atencion por la perentoriedad de los argumentos que en ella se emplean, por la exactitud de las varias reglas de composicion que se establecen, y por la desinteresada reseña que en ella se hace de los mas grandes ingenios de Roma.

V. 1.^o *Nempè...* En este solo adverbio aparece desde luego un tono de confianza, que cuando se emplea por hombres de un talento superior, es siempre un presagio seguro de victoria. Este *nempe* equivale rigurosamente á nuestra frase, *pues señores*, que usada al empezar un discurso de la clase de esta sátira, no es solo una expresion de confianza, sino de sarcasmo y de ironía.

Incomposito pede currere... Estos eran verosimilmente, como lo he hecho sentir en la traduccion, dos defectos distintos, á saber, el de componer muy de prisa, y el de cuidar poco de la versificacion.

V. 2.^o *Quis tam Lucili?*... A pesar de esta decision tan rotunda, no titubeó Quintiliano en alabar desmedidamente á Lucilio, como observé en las notas á la sátira cuarta. A haberse perdido todas las obras de Lucilio, cada cual seria dueño de inclinarse ya á la opinion de Horacio, ya á la de Quintiliano; pero cuando nos quedan fragmentos de aquel desbastador de la sátira latina; cuando aquellos fragmentos permiten á todos formar un juicio sobre ellos, sin necesidad de referirse á opinion agena, ¿quién seria el que vacilase en adoptar la de Horacio, que enunciada cuando aun tenia Lucilio tantos partidarios, fue ratificada tan vigorosamente como se ve en esta sátira? Hablando de los partidarios de Lucilio, no se puede dejar de recordar la exactitud y oportunidad con que dijo un crítico: «Puede decirse de Lucilio, que tuvo la suerte de muchas mugeres, que sin ser bonitas, inspiran pasiones violentísimas. Entre los partidarios de aquel poeta, añade el mismo crítico, los habia tan locos, que iban por las calles con látigos debajo de las togas, para zurrar á cuantos dijeran mal de sus composiciones.» Y en efecto, así consta de ocho versos que en algunos manuscritos se hallan en cabeza de esta sátira, como si fuesen el principio de ella, y que aunque desechados por espurios, son de un poeta elegante antiguo, y prueban que el concepto de que gozaba Lucilio no era tan general como pretendieron algunos.

V. 4.^o *Urbem defricuit...* Lavó, limpió con sal toda la ciudad, porque atacó á casi todos los romanos.

Chartá eadem... En la misma sátira en que se habló de sus defectos.

V. 6.º *Laberí mimos...* Los *mimos* eran una especie de sainetes, que no tenían otro objeto que el de hacer reir. Décimo Laberio, que fue como el don Ramon de la Cruz de aquellos tiempos, mereció que Julio Cesar le crease caballero en recompensa de su talento. Publio Siro eclipsó á Laberio, ora porque sus piezas fuesen mejores, ora porque este último llegó á desagradar á su protector Cesar. Laberio murió en Puzolo en 711. Débese observar aqui que Horacio no condena absolutamente los *mimos* de Laberio, y que solo dice que no puede considerarlos como unos poemas excelentes, por la única razon de que hacian reir.

V. 7.º *Diducere rictum...* Hacer que se abra mucho la boca para reir, hacer reir á carcajadas: *apertò ore ridere, et risum efficere*, como dice el antiguo escoliador. Todos los versos desde este al 16 contienen preceptos importantísimos.

V. 11. *Modò tristi...* *Tristi* por serio, en oposicion á jocosó.

V. 12. *Defendente vicem...* Es decir, desempeñando bien el papel.

V. 13. *Urbani...* Crítico festivo y delicado.

Parcentis viribus... Un crítico ó satírico que disimula ú oculta sus fuerzas, es un hombre que no se encarniza contra su enemigo, que se burla de él delicadamente, que no emplea siempre contra él todos los recursos de su imaginacion ó de su talento.

V. 14. *Ridiculum acri...* Don Tomas Iriarte

tradujo esta máxima preciosa en la siguiente redondilla:

A veces mucho mejor
Que una severa invectiva,
Una crítica festiva
Corta el abuso mayor.

V. 16. *Illi scripta quibus...* Véanse las notas á los versos 1.º y 2.º de la sátira 4.^a

V. 17. *Hoc stabant... Eo ipso placebant*, como dice Acron: *hác re constabant, placebant*, como dice el antiguo escoliasta.

V. 18. *Hermogenes...* Ya he hablado en otras ocasiones de este personage. El *simius*, mono, de quien se habla en este mismo verso, dicen los antiguos intérpretes que era un cómico llamado M. Demetrio, á quien calificó el poeta de mono, ya porque imitaba las acciones humanas en el teatro, ya porque era feo y torpe extraordinariamente.

V. 19. *Calvum..... Catullum...* Cayo Licinio Calvo era un excelente poeta, igualmente que Catulo. El cargo que hace aqui Horacio á Demetrio no es el de saber de memoria las obras de aquellos dos poetas, sino el de no haber leído otras. Limitarse á las de Calvo y de Catulo suponía por una parte cortísima instruccion, y por otra mas afición de la que sería regular á las composiciones voluptuosas, á cuya clase pertenecían las de aquellos poetas.

V. 21. *Seri studiorum... Qui tardi in studiis sunt*, dice Torrencio, *qui nullos adhuc progressus fecerint; nulla enim aetas sera ad discendum*. Yo por eso he traducido *ignorantes*.

Quine putetis... Esto es, *an putatis? an ille estis qui putatis?*

V. 22. *Pitholeonti...* Bentlei piensa que este individuo fue el Pitolao, de quien hablaron Suetonio y Macrobio, que hacia versos, y aun compuso algunos contra Julio Cesar, y cuyo nombre cambió Horacio en el de Pitoleon, porque el de Pitolao no podia entrar en un exámetro. Acron dice que Pitoleon escribió unos epigramas ridículos, compuestos de palabras griegas y latinas mezcladas.

V. 24. *Chio nota si commixta Falerni...* Ya dije en las notas al v. 8.º de la oda 3.ª del libro 2.º que los romanos solian escribir sobre los toneles el año y el terreno en que se habia cogido el vino que guardaban. Esta inscripcion se llamaba *nota*, de lo que dimanó sin duda que Horacio dijese aqui *nota Falerni*, por *vinum Falerni*. Por lo demas el vino de Falerno era seco, y por eso se mezclaba con el de la isla de Scio, que era dulce, como lo eran y lo son aun hoy casi todos los vinos griegos.

V. 25. *Facias...* Aqui debe ponerse un punto, despues del cual responde el poeta al argumento que antes se ha hecho en favor de Lucilio. Muchos intérpretes se engañaron en la inteligencia de este pasage.

V. 26. *Petillí...* Hablé de este individuo en la nota al verso 24 de la sátira 4.ª

V. 27. *Patrisque Latini...* Esta fue la leccion constante de manuscritos y ediciones hasta Lambino, que sobre la autoridad de dos códices escribió *Latinè*, haciendo otro tanto en seguida Turnebo, Cruquio, Torrencio y otros. Yo,

si se hubiera de mudar algo en el texto, preferiria, como un docto ingles, leer *oblitos* en vez de *oblitus*, mejor que *Latinè* en vez de *Latini*, y ordenar la construccion de esta manera: *Scilicet cum Pedius, Poplicola et Corvinus causas exsudent, malis eos, oblitos patrii sermonis, verba foris petita orationibus suis inserere?* Pero aun sin admitir esta pequeña correccion, ni la que de la edicion de Lambino pasó á otras muchas, no encuentro yo gran dificultad en ordenar este pasage, suponiendo que el poeta cita los ejemplos de Poplicola y de Corvino, porque expresándose notoriamente estos dos oradores con gran pureza, su conducta no podia menos de avergonzar al que olvidado de la lengua de su patria, mezclase á las palabras de la misma lengua otras tomadas de dialectos extranjeros. Por lo demas *pater Latinus* designa evidentemente al viejo Evandro, á quien Virgilio dió la misma calificacion en el libro 7.^o de la Eneida, y Evandro ó el *padre latino* designa en este pasage lo mas antiguo de que podia hacerse memoria entre los romanos.

V. 28. *Pedius... Poplicola...* Aquí cometieron un descuido, dice el P. Sanadon, los que hicieron una sola persona de Pedio y de Poplicola. Este último era un sobrenombre de la familia de los Valerios, de la cual habia entonces en Roma dos hermanos, ambos literatos y oradores, llamados, el uno Valerio Mesala Corvino, y el otro Valerio Poplicola, de los cuales habla expresamente Horacio en el verso 85. Pedio era verosímilmente hijo del que fue cónsul en 711.

V. 30. *Canusini more bilinguis...* En Canosa, ciudad de que hablé en la nota al verso 91 de la sátira 5.^a, se hablaba un chapurrado de griego y latin, pues los habitantes eran griegos de origen.

V. 32. *Vetuit me tali voce Quirinus...* En todos tiempos parece que existieron hombres que tuvieron la presuncion de querer hacer versos en otra lengua que la propia. Horacio finge que Rómulo, celoso del honor de la lengua latina, se le aparece en sueños, y le reprehende la extravagancia de querer hacer versos griegos. Hasta hace muy pocos años era la misma extravagancia muy comun en Europa con respecto al latin.

V. 33. *Cum somnia vera...* Se creía, ó se fingia creer, que los sueños de la madrugada eran verdaderos, y aun se pretendia hallar la razon de esto en que á aquella hora se habian disipado ya los vapores de la cena.

V. 36. *Turgidus Alpinus...* Bentlei, fundándose en que Acron dijo que aqui se designaba á un poeta galo, llamado Vivalio, sospechó que podria ser este el mismo Furio Vivaculo ó Bibaculo, de quien es el verso que parodia el poeta en la sátira 5.^a del segundo libro.

Jugulat dum Memnona... Mennon, rey de Etiopia, se halló en la guerra de Troya de auxiliar de Priamo, y murió á manos de Aquiles. De este argumento hizo Furio Bibaculo una tragedia, en el estilo hinchado que él solia emplear frecuentemente.

V. 37. *Defingit Rheni luteum caput...* Los que leen aqui *diffingit* manifiestan ignorar la

significacion de este verbo. Furio parece que habia compuesto un poema sobre la guerra de Alemania, en el cual se hacia una descripcion del Rhin, y se hablaba en estilo muy hinchado de sus *fangosas fuentes*.

V. 38. *Quae neque in aede sonent...* *Aedes* era el templo que Augusto dedicó á Apolo en su palacio, y de que hablé en las notas á la oda 31 del libro 1.^o En él se celebraban las juntas para la lectura pública que hacian de sus obras los poetas. Mecio Tarpa era uno de los jueces nombrados para examinarlas.

V. 40. *Argutá meretrice...* En casi todas las comedias antiguas habia mugerzuelas y criados que se conjuraban para engañar á los viejos avaros. Cremes es el nombre del viejo de la *Andria* ó *Andriana* de Terencio.

V. 41. *Comis garrire libellos...* *Id est, facetus, elegans, potes comoediam argutam scribere.* Segun Cruquio *garrire est argutè et dicaciter effundere et eloqui, ut dicimus ludere poema.* La frase de *garrire libellos* por *comoedias scribere* era proverbial verosimilmente.

V. 42. *Fundaní...* Sanadon asegura que existen medallas de un Cayo Fundanio, que vivió en tiempo de Augusto, y que podria ser muy bien el excelente poeta cómico de quien habla aqui Horacio. De Polion y de Vario hablé en las notas á la oda 1.^a del 2.^o libro y 6.^a del 1.^o

V. 43. *Pede ter percusso...* En los versos yambos y coreos se llevaba la medida de dos en dos pies, y entonces se llamaban trimetros, así como se llamaban senarios, cuando se hacia la cuenta por medidas prosódicas.

Forte epos acer... La construcción es *Varius, acer ut nemo, canit forte epos*, como vió muy bien el padre Sanadon, el cual añade con razón que *forte* señala ó determina el carácter de la epopeya, y *acer* el de Vario.

V. 44. *Ductu molle atque facetum...* Es muy raro que Bentlei no dijese una palabra sobre esta lección, y que signiese la ordinaria de *Ut nemo Varius ducit. Molle etc.* Sin embargo la que yo sigo es la de tres códices de Torrencio, de otros tres de Cruquio, y de otros muchos manuscritos y ediciones. En esta frase hay que suplir las palabras *scribendi genus*, que son el sustantivo de los adjetivos *molle* y *facetum*. Horacio dice metafóricamente *carmen ductu molle*, como se diría *lana ductu mollis*, lana suave al hilarla, fácil de hilar. En cuanto al epíteto *facetum*, los intérpretes observan que aquí no significa sino *agradable, elegante. Decoris hanc magis et excultae cujusdam elegantiae appellationem puto*, como dijo Quintiliano. No hay quien no comprenda que con el *molle* y *facetum* de este verso se designan las bucólicas y las geórgicas de Virgilio, cuyos versos tienen como es notorio, aquella gracia y delicadeza que solo respiran las producciones de los favoritos de las Musas.

V. 46. *Varrone Atacino...* Publio Terencio Varron, natural del país de Narbona. Este país está regado por el río Aude, que antes se llamó *Atax*, de donde los habitantes tomaron el nombre de *atacinos*. Parece que Varron era un poeta apreciable, y que á pesar de esta circunstancia, hizo muy pocos progresos en la sátira,

á que se dedicó por algun tiempo. Hubo otro Varron mas célebre, llamado Marco Terencio, gramático y agrónomo, de quien nos quedan obras de estos dos géneros. Este escritor vivió un poco antes que el atacino.

V. 47. *Atque quibusdam aliis...* A saber, Nicanor, Leneo etc.

V. 48. *Inventore minor...* Hay en esta expresion cierta modestia, que segun todas las apariencias estaba Horacio obligado á emplear, por contemporizar con los partidarios de Lucilio, y tener mas libertad para publicar sus defectos. Por lo demas, Horacio, llamando aqui á Lucilio *inventor* de la sátira, de que un poco mas abajo hace *autor* á Enio, no entiende hablar sin duda sino de la sátira perfeccionada por el poeta de Aurunca, bien que el de Ruedia compusiese antes obras con la misma denominacion, aunque de distinta índole. El gramático Diomedes, definiendo la sátira, dijo: *est carmen maledicum, et ad carpenda hominum vitia compositum, quales scripserunt Lucilius, Horatius et Persius. Sed olim carmen quod ex variis poematibus constabat, satyra vocabatur, quales scripserunt Pacuvius et Ennius.* Véase lo que sobre esto dije en las notas á la sátira 1.^a

V. 53. *Acti...* Lucio Accio compuso un gran número de tragedias, de que quedan muchos fragmentos. Los hombres mas célebres de la antigüedad hablaron de él con grande aprecio. Dícese que tambien escribió comedias.

V. 54. *Enni...* Yo hablé en otra parte de los anales de Enio. Ahora añadiré que hizo ademas

un poema heróico en honor de Escipion, treinta y seis ó treinta y siete tragedias, sátiras etc.; y que compuso algunas obras en prosa. De casi todos sus escritos quedan fragmentos.

V. 58. *Magis factos...* Por *perfectos*.

V. 59. *Ac siquis...* Por *quàm siquis*. Con esta sola interpretacion, justificada por mil ejemplos, se quita, como observó Bentlei, toda la dificultad á este pasage, cuya inteligencia fatigó mucho á los comentadores. La sentencia es pues: *Quid vetat et nos quaerere, num Lucili ingenium, num argumentum ipsum negaverit versus politiores et molliores, quàm si quis sine cura et limá extemporales hexametros fundat?* En varias ediciones se lee *at*, pero en la de Venecia se lee *ac*, que es tambien la leccion de muchos manuscritos, adoptada ya por bastantes editores.

V. 62. *Etrusci quale...* Casio de Parma, llamado aqui *Toscano*, porque la ciudad de Parma pertenecia antiguamente á la Etruria, fue uno de los conspiradores contra César, y uno de los enemigos mas declarados de Octaviano. Muerto Bruto, siguió Casio el partido de Pompeyo, y despues el de Antonio, hasta que derrotado este, dió orden Augusto á Varo de matar á Casio. La fecundidad de este poeta para componer era tal, que Horacio supone que con solo sus escritos hubo bastante para quemar su cadaver. No disimularé que es un poco atroz dar una dentellada tan cruel á un individuo, que habia sido vil é indignamente asesinado, y cuya memoria debia respetarse por generosidad y delicadeza, á menos de querer pasar por cóm-

plice del asesinato. Acaso por esta razon, y acaso por otras, hubo muchos críticos que dudaron sobre quién era el Casio de quien aqui se trata. El docto Torrencio habla de otros varios Casios, á alguno de los cuales pudo tal vez aludir el poeta.

V. 66. *Quàm rudis...* La construccion es *quàm auctor carminis rudis, et Graecis intacti*, pues como he dicho en las notas á la sátira primera, los griegos no conocieron otra clase de sátira. Casaubon leia *Rudius*, en lugar de *rudis*, porque Enio era de *Rudia* en Calabria.

V. 67. *Poetarum seniorum turba...* Livio Andrónico, Nevio, Terencio, Caton el Censor etc.

V. 69 y 70. *Ultra perfectum...* Mas allá de lo perfecto no hay ordinariamente mas que lo extravagante y lo ridículo. Cuando se quiere encarecer sobre la sencillez clásica, no hay mas medio que deslumbrar con la pompa romántica. Góngora, elegante como Catulo mientras aspiró á lo perfecto escribiendo romances y letrillas, fue, cuando quiso pasar de esta línea y escribir *soledades*, el mas extravagante de todos los escritores posibles.

V. 72. *Saepe stilum vertas...* Los antiguos escribian en tabletas enceradas, con un punzon, que por un lado tenia punta, y servia para escribir, y por otro era plano, y servia para borrar. Este instrumento se llamaba *stilus* y tambien *graphium*.

V. 75. *Vilibus in ludis...* Escuelas pequeñas ó de poca reputacion.

V. 76. *Equitem...* Es decir, gente superior, distinguida, como he traducido.

V. 77. *Arbuscula*... Célebre cómica, de quien habla Ciceron.

V. 78. *Cimex Pantilius*... El chinche de Pantilio. Parece que era un parásito ó un truhan.

Cruciet... Tal es la leccion de todos los manuscritos y de las ediciones antiguas. *Mene moveat quod cimex Pantilius, mene cruciet quod Demetrius etc.* No se sabe quién fue el primero que leyó *crucier*, al cual siguió sin examen la mayor parte de los editores.

V. 79. *Demetrius*... Este es probablemente el mismo de quien hablé en la nota al v. 18. De Placio, Valgio y Fusco hablé tambien en otros lugares. Octavio fue un excelente poeta y gran historiador, que murió de un acceso de cólera. Los Viscos eran dos hermanos, ambos senadores y poetas. Bíbulo era probablemente hijo del consul de 695. Servio era hijo del Servio Sulpicio, amigo de Ciceron. Furnio, distinguido poeta, fue consul en 737.

V. 84. *Ambitione relegatá*... Sanadon observa justamente que esta frase expresa la misma idea que la de *Pravá ambitione procul* de la sátira 6.^a

Sin que jamas la intriga en esto influya, traduje yo allí; y aquí por la misma razon

Y á tí de intriga vil, Polion, contrario.

V. 86. *Bibule*... Generalmente se lee *Bibuli*; pero se habla de un solo Bíbulo, y de un solo Servio; es menester pues emplear el vocativo de singular.

V. 91. *Discipularum inter*... El lugar propio para gentes afeminadas, que solo leian poesías amatorias, eran los estrados de las damas. La

frase *jubeo plorare* es hecha para completar el sarcasmo.

V. 92. *I, puer...* Los gramáticos creyeron que Horacio mandaba á su escribiente colocar esta pieza al fin del primer libro de sus sátiras. Sanadon pensó mas ingeniosamente que la intencion del poeta era juntar esta composicion con la otra que habia hecho sobre el mismo objeto, puesto que la última ratificaba las ideas y sentimientos contenidos en la primera. Yo he adoptado esta interpretacion, creyendo que la sátira concluye así de un modo mas triunfante y mas digno del principio, en el cual el poeta reproduce ó renueva sin ninguna restriccion el juicio que antes habia formado.

FIN DEL PRIMER LIBRO DE LAS SATIRAS.

QUINTI HORATII FLACCI

SATYRARUM

LIBER SECUNDUS.

SATYRA I.^a

*Fingit se cum Trebatio deliberare, utrùm
à scribendis satyris abstineat.*

Sunt quibus in satyrâ videar nimis acer, et ultra
Legem tendere opus: sine nervis altera quidquid
Composui pars esse putat; similesque meorum
Mille die versus deduci posse. Trebati,
Quid faciam praescribe. Quiescas. Ne faciam,
inquis, 5.
Omnino versus? Aio. Peream malè, si non
Optimum erat: verùm nequeo dormire. Ter uncti
Transnanto Tiberim, somno quibus est opus alto:
Irriguumque mero sub noctem corpus habento.
Aut si tantus amor scribendi te rapit, aude 10.
Caesaris invicti res dicere, multa laborum
Praemia laturus. Cupidum, pater optime, vires

SATIRAS DE HORACIO.

LIBRO SEGUNDO.

SATIRA PRIMERA.

Hace como que consulta con Trebacio sobre si debe renunciar á escribir sátiras.

Hor. Punzante en demasía

A muchos en la sátira parezco,

Y mucho mas burlon que convendria.

Algunos sin vigor mis versos hallan,

Y mil como ellos fallan

Que podrian hacerse cada dia.

¿Qué me aconsejas tú, Trebacio amigo?

Treb. ¿Qué? mantenerte quedo:

Hor. ¿Que á los versos renuncie dices?

Treb. Digo.

Hor. Que era el mejor partido te concedo;

Pero ¿qué haré cuando dormir no puedo?

Treb. Quien por buen sueño clama,

De aceite bien untado

Por tres veces el Tiber pase á nado,

Y al meterse en la cama

Con vino rancio á humedecerse pruebe.

Mas si el prurito de escribir te mueve,

¿Por qué á cantar no empiezas

De Augusto las proezas?

De ello gran premio reportaras creo.

Hor. Bien, querido Trebacio, lo deseo,

Deficiunt: neque enim quivis horrentia pilis
 Agmina, neu fractâ pereuntes cuspide Gallos,
 Aut labentis equo describat vulnera Parthi. 15.
 Attamen et justum poteras et scribere fortem,
 Scipiadam ut sapiens Lucilius. Haud mihi deero,
 Cum res ipsa feret: nisi dextro tempore, Flacci
 Verba per attentam non ibunt Caesaris aurem;
 Cui malè si palpere, recalcitrat undique tu-
 tus.

20.

Quantò rectius hoc, quàm tristi laedere versu
 Pantolabum scurram, Nomentanumque nepo-
 tem?

Cum sibi quisque timet, quamquam est intac-
 tus, et odit.

Quid faciam? Saltat Milonius, ut semel icto
 Accessit fervor capiti, numerusque lucernis. 25.
 Castor gaudet equis; ovo prognatus eodem,
 Pugnâ. Quot capitum vivunt, totidem studio-
 rum

Millia. Me pedibus delectat claudere verba,
 Lucillî ritu, nostrum melioris utroque.

Mas fáltanme las fuerzas, que no á todos
Cantar es concedido

Enhiestas picas, fuertes escuadrones,

Ni al bravo galo herido

Con quebrados harpones,

Ni atravesado con el dardo horrendo

Al feroz parto del bridon cayendo.

Treb. Sin embargo tu lira bien podria

A Cesar alabar justo y valiente,

Cual Lucilio eminente

Con el grande Escipion lo hizo algun dia.

Hor. Y yo en tiempo tambien lo haré oportuno;

No siendo asi, prométolo, Trebacio,

De Augusto en sus negocios embebido

Los acentos de Horacio

Nunca fatigarán, nunca el oido;

Pues él alerta vive,

Y el humo del incienso mal recibe.

Treb. ¡Cuánto mejor, Horacio, aqueso fuera

Que morder al truhan de Pantolabo,

Y á Nomentan que su caudal perdiera,

Y objeto ser de miedo y de odio triste

Aun á aquel á quien nunca zaheriste!

Hor. Pero ¿cómo ha de ser? cada viviente

Una inclinacion tiene diferente.

Baila Milonio, cuando le calienta

El vino que á su testa se encarama,

Y en cada luz mil lucecitas cuenta:

Los fogosos bridones Cástor ama:

Polux, del mismo huevo procreado,

Prefiere el pugilado.

Yo á Lucilio tomando por modelo,

Que á tí y á mí sin duda aventajaba,

Sátiras componiendo me consuelo.

Ille velut fidis arcana sodalibus olim 30.

Credebat libris ; neque , si malè gesserat , us-
quam

Decurrens aliò , neque si benè : quo fit ut omnis
Votivâ pateat veluti descripta tabellâ

Vita senis. Sequor hunc, Lucanus an Appulus,
anceps :

Nam Venusinus arat finem sub utrumque co-
lonus , 35.

Missus ad hoc , pulsus (vetus est ut fama) Sa-
bellis ,

Quo ne per vacuum Romano incurreret hostis ;

Sive quod Appula gens , seu quod Lucania be-
llum

Incenteret violenta. Sed hic stilus haud petet
ultra

Quemquam animantem ; et me veluti custodiet
ensis 40.

Vaginâ tectus ; quem cur destringere coner ,

Tutus ab infestis latronibus ? O pater et rex

Jupiter ! ut pereat positum rubigine telum ;

Nec quisquam noceat cupido mihi pacis ! at ille

Qui me commoritur (melius non tangere clamo) 45.

Flebit , et insignis totâ cantabitur urbe.

Cervius iratus leges minitatur et urnam ;

Canidia Albuti , quibus est inimica , venenum ;

El á sus libros, como á amigos fieles,
 Sus secretos mas íntimos fiaba,
 Y no de confidente variaba
 En casos favorables ni en adversos;
 Y así se ve en sus versos
 Su vida retratada,
 Cual en tabla á algún numen dedicada.
 Si á este imitar en todo yo quisiera,
 Que no sé si he nacido te dijera
 En Pulla ó en Lucania, pues que sita
 De entrambos pueblos mora en la frontera
 La venusina gente;
 Y si la antigua tradicion no miente,
 Allí, arrojado el aduar samnita,
 Enviaron colonias los romanos,
 Porque los de la Pulla ó los lucanos,
 Sin presidios hallando aquella tierra,
 No renovasen enconada guerra.
 Mas á Lucilio, aunque imitar presuma,
 No hayas miedo jamas que con mi pluma
 A ninguno provoque yo primero;
 Me servirá como envainado acero;
 Y ¿con qué objeto le desenvainara,
 Cuando ningun contrario me amagara?
 ¡Ah! ¡plegue á Jove que el orin consuma
 Mis dardos, y que á mí de paz ansioso
 Nadie turbe el reposo!
 Pero el que lo turbase sepa cierto,
 (Y á cada cual lo advierto)
 Que por la ciudad toda arrepentido
 Verá correr su nombre escarnecido.
 Con urna amaga y leyes
 Cervio á sus enemigos de ira lleno;
 Canidia, hija de Albucio, con veneno;

Grande malum Turius, si quid se iudice certes.

Ut quo quisque valet, suspectos terreat, ut-

que

50.

Imperet hoc natura potens, sic collige mecum.

Dente lupus, cornu taurus petit: unde, nisi intus

Monstratum? Scaevae vivacem crede nepoti

Matrem. Nil faciet sceleris pia dextera. Mirum!

Ut neque calce lupus quemquam, nec dente pe-

tit bos:

55.

Sed malè tollet anum vitiato melle cicuta.

Ne longum faciam: seu me tranquila senectus

Expectat; seu mors atris circumvolat alis;

Dives, inops; Romae, seu, fors ita jusserit, exul;

Quisquis erit vitae, scribam, color. O puer, ut

sis

60.

Vitalis metuo; et majorum ne quis amicus

Frigore te feriat. Quid? cum est Lucilius ausus

Primus in hunc operis componere carmina mo-

rem,

Detrahare et pellem, nitidus quâ quisque per ora

Cederet, introrsum turpis; num Laelius, et

qui

65.

Turio sustos previene

Al que en su tribunal un pleito tiene;

Y tú cual yo dirás que es justo emplee

Cada mortal las armas que posee

Contra aquel de quien teme daño ó pena,

Y que sabia natura,

A quien todo obedece, así lo ordena.

Con los cuernos el toro lidia y hiere,

Y el lobo con la boca,

Si alguno les provoca.

Y ¿quién sino el instinto esto sugiere?

En manos pon del disipado Esceva

Su madre, cuya larga vida él siente:

No le pasará el pecho ciertamente;

¿Mas lobos acosados.

Se defienden á coces por ventura,

O combaten los toros á bocados?

Así, á la triste vieja sin remedio.

Un jicarazo quitará de enmedio.

En fin, ora mi voz la vejez hiele,

Ora la muerte en torno á mí revuele;

Rico, pobre, ya en Roma, ya á un extremo.

Desterrado, si el hado lo decreta,

En cualquier situacion seré poeta.

Treb. ¡Cual, hijo mio, por tu vida temo,

Y que cierto magnate

Su favor te retire, ó te maltrate!

Hor. Mas cuando la satírica carrera.

Lucilio abrió valiente;

Cuando quitó la máscara ligera,

Con la cual mucha gente

La fealdad de su interior cubria,

¿Acaso de sus chanzas se ofendia.

Lelio, ni el grande hombre.

Duxit ab oppressâ meritum Carthagine nomen,
 Ingenio offensi? aut laeso doluere Metello,
 Famosisque Lupo cooperto versibus? Atqui
 Primores populi arripuit, populumque tributim;
 Scilicet uni aequus virtuti atque ejus amicis. 70.
 Quin, ubi se à vulgo et scenâ in secreta remorant
 Virtus Scipiadae et mitis sapientia Laelî,
 Nugari cum illo, et discincti ludere, donec
 Decoqueretur olus, soliti. Quidquid sum ego;
 quamvis
 Infra Lucilî censum ingeniumque; tamen me 75.
 Cum magnis vixisse invita fatebitur usque
 Invidia; et fragili quaerens illidere dentem,
 Offendet solido: nisi quid tu, docte Trebati,
 Dissentis. Equidem nihil hinc diffingere possum.
 Sed tamen ut monitus caveas, ne fortè negoti 80.
 Incutiat tibi quid sanctarum inscitia legum:
 Si mala condiderit in quem quis carmina; jus est
 Judiciumque. Esto, si quis mala. Sed bona si quis
 Judice condiderit laudatus Caesare? si quis
 Opprobriis dignum latraverit, integer ipse? 85.

Que de africano conquistó el renombre?
 ¿Gritaron si de injurias cubrió á Lupo,
 O si á Metelo en ellas parte cupo?
 Ni á estos ciñó Lucilio su censura,
 Que á los grandes zurró con mano dura.
 Y al pueblo y á las tribus una á una,
 Sin respetar en fin cosa ninguna
 En todos sus escritos,
 Mas que de la virtud los favoritos.
 Y no tan solo á mal no lo llevaban
 El sabio Lelio ni Escipion el bravo,
 Mas cuando de la escena
 Del mundo se apartaban,
 Mientras se aderezaba frugal cena,
 Se reian con él y retozaban.
 De mí tambien, aunque inferior me cuento.
 A Lucilio en riquezas y en talento,
 Que con grandes traté sábase y vése,
 Y lo dirá la envidia aunque le pese;
 Que bien que contra mí sus dientes arme,
 Quebrantarálos sin poder dañarme.
 Con tal que tú no pienses de otro modo,
 Yo á esto, docto Trebacio, me acomodo.
Treb. Nada que oponer tengo; pero entiende,
 Que no debo exponerte á siusabores,
 Porque lo que la ley previene ignores.
Si uno con malos versos á otro ofende,
Ha lugar á proceso y á condena.
Hor. Si son malos, amigo, enhorabuena.
 Mas si uno buenos componerlos sabe
 En términos que Augusto los alabe;
 Si siendo irreprehensible, uno escarnece
 Al que un baldon y mil tal vez merece,
 A chacota redúcese el asunto,

NOTAS.

Esta sátira es graciosa, mas que por las ideas que contiene, por lo original de la aprehension de poner en escena á un docto y experimentado jurisconsulto, de quien finge el poeta que va á tomar consejo sobre si continuará ó no escribiendo sátiras, cuando está absolutamente resuelto á seguir en esta especie de tarea ó de diversion. Enumerar los inconvenientes y riesgos anejos á ella, ponderar las ventajas que resultarian de abandonarla, indicar la ocupacion que á aquellas podria substituirse; todo esto no es sin duda mas que un nuevo y prolongado escarnio contra los que pretendian que Horacio dejase un trabajo, que á ellos no los lisonjeaba, y para retraerlo del cual no omitian medio alguno de los que les dictaba el interes de su propia defensa. Lejos de intimidarse con el empleo que simultáneamente hacian de estos medios cuantos se juzgaban ofendidos por los sarcasmos del poeta, se ratifica este en sus disposiciones; las apoya en autoridades; se muestra como en situacion de poder eludir las leyes que castigan la difamacion, por medio del favor que goza con Augusto; da de paso cuantas dentelladas puede á algunos de sus enemigos; hace á todos ellos temer su indignacion, y les indica por último que solo transigiendo con él, pueden esperar verse respetados. El suprimirse en el original los nombres de los interlocutores.

Y absuelto sale el acusado al punto.

da á este diálogo cierta obscuridad, y hace precisa mucha atencion para su inteligencia; y para evitar este inconveniente yo he puesto en la traduccion los nombres de los interlocutores. No me parece inútil insertar aqui la primera traduccion que hice de esta pieza, que mirándola como una escena de comedia, vertí en los versos propios de esta clase de composicion, con el objeto de que se entendiese mas fácilmente. Hela aqui:

Horac. Demasiado amargo á algunos

En la sátira parezco,
Y mas lejos que debia
Dicen que las chanzas llevo.
Sin vigor y descarnados
Otros encuentran mis versos,
Y afirman que hacerse pueden
En un dia mil cual ellos.
¿Qué piensas, Trebacio mio,
Que haga yo?

Treb. Que te estes quieto.

Hor. ¿Cómo? y ¿que versos no haga
Ya de hoy mas?

Treb. Asi lo creo.

Hor. Muérame, si no era aquese

El mejor partido; pero
Sobre que cerrar los ojos
En toda la noche puedo.

Treb. Los que dormir necesiten
Untense de aceite el cuerpo,
A nado crucen el Tiber,

Y cuando esten en el lecho,
Ayúdense con un trago
A reconciliar el sueño.

Mas si contener no puedes.
El prurito de hacer versos,
¿Por qué no cantas á Cesar,
Y muy en breve altos premios:
Por tu celo lograrías?

Hor. Amigo, bien lo desco,
Pero fáltanme las fuerzas;
No todos cantar podemos
Escuadrones formidables
Con los lanzones enhiestos,
Ni atravesados los galgos
Con el quebradizo hierro,
Ni heridos de sus bridones
Los duros partos cayendo.

Treb. Mas su valor y justicia
Podrias cantar al menos,
Cual la de Escipion Lucilio.

Hor. Yo tambien hacerlo pienso
En ocasion oportuna.
No siendo asi, te prometo
Que jamas irán de Horacio
Hasta Cesar losacentos;
Que ocupado, y siempre alerta
Contra la intriga, el incienso
Mirará como un agravio.

Treb. Y ¡cuánto mejor no es eso
Que al pródigo Nomentano
Ofender con duros versos,
O á Pantolabo el truhan,
Y que te miren con miedo
Y aun con odio aquellos mismos.

Que tú trates con respeto?
Hor. ¿Cómo ha de ser? Cada cual
 Tiene un natural diverso.
 Baila Milonio si el vino
 Se le encarama al cerebro,
 Y cada luz á sus ojos
 Brilla cual si fueran ciento.
 Gusta Castor de caballos:
 Nacido del mismo huevo
 Polux en luchar se place:
 Yo en mis sátiras me huelgo
 Cual Lucilio, que valia
 Mas que nosotros valemos.
 Como amigos á sus libros
 El fiaba sus secretos,
 Sin variar nunca, fuese
 Próspero ó adverso el tiempo;
 Y por eso en sus escritos
 Se ve la vida del viejo,
 Cual en tablilla colgada
 En las paredes de un templo.
 A este sigo, y á imitarle
 Bien, dijera desde luego
 Que no sé si á la Lucania
 O á la Pulla pertenezco;
 Pues Venuso en los confines
 Sito está de entrambos pueblos,
 Y es tradicion que expelidos
 Los samnitas de aquel suelo,
 Se envió allí una colonia,
 Porque sin presidio al verlo
 Los apulos ó lucanos
 No le invadiesen de nuevo.
 Mas aunque siga á Lucilio,

Si no me ostigan, te ofrezco
 No atacar á alma viviente.
 Mi espada en la vaina tengo:
 ¿A qué la desenvainara
 Cuando ladrones no temo?
 ¡Perezca, Júpiter sumo,
 Cubierto de orin mi acero!
 Y nadie jamas me ataque,
 Puesto que la paz deseo.
 Pero el que lo hiciere tema
 (Y cuidado que lo advierto)
 Ver su nombre escarnecido
 Por toda Roma corriendo.
 Con leyes y urna amenaza
 A sus enemigos Cervio;
 Turio con fallar en contra
 Cuando alguno tenga un pleito;
 Y Canidia, hija de Albucio
 Con hechizos y venenos;
 Pues naturaleza ordena
 Que cada cual de sus medios
 Use contra sus contrarios;
 Y tú convendrás en ello.
 Lucha el lobo con los dientes,
 Lidia el toro con los cuernos.
 ¿Quién sino naturaleza
 Les reveló este secreto?
 Si á Esceva entregas su madre,
 Cuya vida ve él con duelo.
 Prolongarse, ciertamente
 No le traspasará el pecho,
 Que el lobo no embiste á coces,
 Ni á bocados el becerro;
 Pero un veneno á la vieja

Pronto quitará de enmedio.
 En fin , ya en torno de mí
 La muerte extienda su vuelo ,
 Ya dulce vejez me aguarde ,
 Ora pobre , ora opulento ,
 Ya en Roma , ya desterrado ,
 Si este es del hado el decreto ,
 Como quiera que me encuentre
 Hacer sátiras resuelvo.

Treb. Hijo , temo por tu vida ,
 O que se resfrie al menos
 El favor con que te honra
 Algun señor.

Hor. Ni por pienso.
 Acaso cuando Lucilio
 Abrió este camino nuevo ,
 Y la máscara arrancó
 Con que algunos embusteros
 Las maldades encubrían
 Que abrigaban en sus pechos ,
 ¿Llevólo á mal el caudillo ,
 Que ganó un renombre excelso
 En las ruinas de Cartago ?
 ¿Llevólo á mal el gran Lelio ?
 ¿Tronaron porque de injurias
 Cubrió á Lupo y á Metelo ?
 Y ¿por ventura Lucilio
 Se contentó con aquesto ?
 ¿No zurró bien á los grandes ,
 Y tribu por tribu al pueblo ?
 El mismo Lelio suave ,
 El mismo Escipion tremendo ,
 Cuando lejos de las gentes ,
 Cuando del bullicio lejos

A solas con él estaban,
 ¿No alternaban en sus juegos,
 Mientras se les aprestaba
 Su bien frugal alimento?
 Muy inferior á Lucilio
 Soy en clase y en ingenio,
 Mas á su pesar la envidia
 Dirá que tambien yo alterno
 Con señores, y morderme
 No podrá, aunque quiera hacerlo.
 Esto, si á mal no lo llevas,
 Docto Trebacio, yo pienso.
Treb. No replico; mas de todo
 Que estés enterado quiero,
 No por ignorar las leyes
 Te halles metido en un pleito.
*Si alguno de otro la fama
 Mancilla con malos versos,
 Ha lugar á causa y pena.*
Hor. Si son malos lo concedo;
 Mas si los versos agradan
 A Cesar, porque son buenos,
 Y siendo yo irreprehensible,
 A un pícaro ú otro muerdo,
 El pleito parará en risa,
 Y yo iré á mi casa absuelto.

V. 2.º *Ultra legem tendere opus...* La sátira
 debe limitarse á aquellas ridicúleces ó extrava-
 gancias que no infaman á los hombres, ni de-
 bilitan ó disminuyen su opinion establecida de
 probidad, de luces etc. La sátira debe atacar er-
 rores, defectos, vicios, pero no crímenes, que son
 de la jurisdiccion de las leyes, y de que á nadie
 es lícito acusar sin pruebas. Ir mas allá es lo que

se llama *tendere opus ultra legem*, y esto no se toleró jamas en ningun pais en donde hubo leyes y costumbres. En varios manuscritos de Lambino se leia *intendere*, y algunos editores han establecido esta leccion en el texto.

V. 4.º *Trebatl...* Cayo Trebacio Testa, sabio jurisconsulto, de quien habló Ciceron con grande elogio en sus epístolas. Era preciso que Trebacio fuese muy viejo cuando Horacio compuso esta sátira, pues Ciceron le llamaba viejo mucho antes. Por un pasage de una carta de este grande hombre sabemos que Trebacio gustaba mucho de ser consultado, y acaso por esto finge Horacio la consulta de que se trata en esta sátira.

V. 8.º *Transnanto...* Debe observarse sobre este lugar la seriedad con que el grave jurisconsulto responde al poeta bufon, que pretendia justificar su inclinacion á hacer sátiras con la excusa de que no podia conciliar el sueño de otra manera. La receta del jurisconsulto es como de un médico, y está reducida á hacer ejercicio. El de nadar que aconseja Trebacio al lacedonio y truhan poeta, es uno de que él gustaba muchísimo, segun consta por un pasage de Ciceron. De otro del mismo autor resulta igualmente que Trebacio era buen bebedor; de manera que los dos consejos que da á su cliente es que haga lo que él mismo solia hacer. Es verosimil que el poeta quiso divertir un poco á sus amigos á costa del buen viejo, haciéndole responder muy gravemente á la consulta de un burlon. El haber desaparecido con el tiempo las huellas de estas alusiones, hace que no hallemos nosotros en las piezas de esta clase el placer

que encontraban aquellos que conocian á los individuos de quienes en ellas se trataba.

V. 12. *Pater optime...* Fórmula de respeto, que se empleaba con los ancianos y los sabios; así como el *puer* del verso 6o es un tratamiento de cariño que daban los ancianos á los jóvenes.

V. 14. *Nec fractá pereuntes cuspide Gallos...* Se dice que desde el tiempo de Mario usaban los romanos de dardos, cuya punta se quebraba al dar en el blanco; invencion que tenia el objeto de hacer mas peligrosa la herida, y el de que los enemigos no pudiesen aprovecharse de los dardos lanzados contra ellos. Por lo demas, el poeta alude aqui verosimilmente al triunfo que en el año de 727 de Roma obtuvo de los galos rebelados en el año anterior el ilustre Mesala, enviado contra ellos por Octaviano. En el verso siguiente se alude tambien segun todas las apariencias, á la salida que hizo de Roma Augusto para subyugar á los partos. Aqui hay tres ó cuatro versos magníficos.

V. 17. *Scipiadam ut sapiens Lucilius...* Porfirio dice que Lucilio escribió en verso la vida privada de Escipion, de quien Enio habia escrito la vida militar ó pública.

V. 18. *Nisi dextro tempore...* En la epístola 13 del libro 1.º explica el poeta lo que aqui entiende por *dextrum tempus*, diciendo

Augusto reddes signata volumina, Vinni,

Si validus, si laetus erit, si denique poscet.

V. 20. *Cui malè si palpere...* Esto es, *cui si importune blandiaris, recalcitrat sicut equus; quippe est undique tutus, hoc est, non potest blanditiis decipi.* Otros leen aqui *recalcitret*, en

el mismo tiempo en que está usado el verbo *palpor*; pero esta variante ni es necesaria ni está autorizada.

V. 24. *Saltat Milonius...* Este personaje es desconocido. Horacio tratándole de bailarín le dice una cosa, que entonces como ahora era una injuria para personas graves.

V. 26. *Castor gaudet equis...* He hablado en otras partes de Castor y Polux. Ahora añadiré que las tradiciones mitológicas variaban en el orden que señalaban á los mellizos nacidos de los huevos de Leda. Segun unas, salieron de uno de ellos Polux y Helena, y del otro Castor y Clitemnestra. Segun otras, salieron del uno los dos varones, y del otro las dos hembras.

V. 29. *Nostrum melioris utroque...* En esta expresion hay sin duda algo de ironia maligna, pues no se sabe que Trebacio compusiese versos, y no componiéndolos, no se ve á qué vendria comparar á un jurisconsulto célebre con un satírico desaliñado. Yo creo que Horacio se burlaba aqui algo de Lucilio, y lo que dice despues de que todos sus secretos los confiaba á sus libros, ora saliesen mal las cosas, ora bien, parece fortificar mi conjetura, pues este no era un grande elogio del poeta aurunqués.

V. 31. *Neque si malè gesserat...* Los intérpretes no estan de acuerdo sobre la inteligencia de este pasage. Segun unos, el *bene* y el *malè gerere* se refiere á todas las ocurrencias de la vida de Lucilio; y segun otros, solo á la buena ó mala disposicion en que se hallaba para componer. Cualquiera que sea la que se adopte de estas dos interpretaciones, Lucilio no resulta

grandemente elogiado, pues ni el consignar en sus versos cuanto le sucedia, ni el hacer versos en cualquiera situacion, encontrárase ó no con disposicion para ello, es un gran motivo de alabanza. De un hombre que hiciese una de estas dos cosas, ¿habria razon para decir *vale mas que nosotros dos*? Por lo demas, como el poeta se expresa en términos, que á lo menos para nosotros son ambiguos, yo he creido deber dejar la misma ambigüedad en mi traduccion, diciendole vaga é indefinidamente:

En casos favorables ni en adversos.

No debo omitir que la leccion que yo sigo es la de todos los manuscritos, y la de casi todas las buenas ediciones. Lambino, pretendiendo que en latin no podia usarse el verbo *gero* absolutamente, adoptó la leccion de *cesserat*, que ya se habia introducido en alguna edicion, y otros editores modernos le han seguido. Pero ¿qué seria del texto de los antiguos, si se hubiese de recusar el testimonio unánime de los manuscritos?

V. 33. *Votivá pateat...* En las notas á la oda 5.^a del libro 1.^o hablé de la costumbre de los náufragos de dedicar á Neptuno cuadros de naufragios. Este uso era comun á todos los que habian sufrido alguna desgracia, y segun se puede inferir por este pasage, lo era igualmente á muchos de los que tenian que felicitar-se de alguna ventura.

V. 34. *Vita senis...* Esta expresion parece confirmar irrecusablemente la autenticidad de la leccion vulgar *gesserat* del verso 31, y la interpretacion que los mas de los comentadores dieron á

aquel pasage, suponiendo que Lucilio consignaba en sus escritos cuanto le sucedia de próspero ó de adverso. En cuanto á la calificacion de *viejo* que Horacio da aqui á Lucilio, y que algunos intérpretes han extrañado, yo repetiré solo lo que dije en las notas á la sátira cuarta del libro anterior, á saber, que Lucilio vivió 55 años, y que no es raro oír llamar viejos á los hombres de esta edad.

Lucanus an Appulus, anceps... Esta digresion por el estilo de las de Lucilio acaba de mostrar que Horacio queria divertirse á costa de su predecesor en la carrera satírica. Para hacer mas perceptible la ridiculez de las divagaciones del poeta de Aurunca, se abandona aqui Horacio á una, cuya inoportunidad no podria justificarse sin este motivo; y de esta manera confirma lo que habia dicho en otras ocasiones, de que en Lucilio habia muchísimo que suprimir.

V. 35. *Nam Venusinus...* Venuso era una ciudad de los samnitas. Los romanos los echaron de ella, y á fin de que no renovasen sus correrias sobre el territorio de la república, enviaron alli una colonia. En otra ocasion he dicho que *Sabelli* designaba á los samnitas.

V. 36. *Missus ad hoc... Ut ne per vacantem locum Sabellis expulsis pervium iter esset Lucanis ad Romanos*, como interpretó hace muchos siglos el escoliador Acron, sin que esto evitase el error en que explicando este pasage incurrieron despues muchos comentadores.

V. 39. *Sed hic stilus...* Esta protesta es verosimilmente de la clase de aquellas que se hacen sin consecuencia, y que no tienen otro valor que

el de una fórmula de urbanidad. ¡ Es tan comun, que aun los mas malvados protesten de su inocencia !

V. 41. *Destringere...* Otros *distringere*.

V. 45. *Qui me commorit...* *Commoverit, lacerit, provocarit*, dice Acron.

V. 47. *Cervius...* Asi se lee en los manuscritos ; en las ediciones se lee ordinariamente *Servius*. Este Cervio ó Servio era verosimilmente un delator. La expresion de *amenaza con leyes y urna*, equivale á *amenaza con la justicia*. Sabido es que los jueces votaban , poniendo sus votos en urnas destinadas al efecto.

V. 48. *Canidia Albuti...* De Canidia hablé varias veces en las notas á las odas. Su padre Albutio no es conocido.

V. 49. *Turius...* Cayo Marcio Turio, juez interesado y vengativo, que amenazaba á los que no le regalaban con votar en contra cualquiera pleito que llevasen á su tribunal.

Si quid, se judice, certes... Esta leccion, que es la de varios manuscritos, es infinitamente preferible á la vulgar de *si quid*, ó *si quis se judice certet*.

V. 58. *Ut quo quisque valet...* Esto es, *quomodo unusquisque terreat et ulciscatur se de inimicis suis, et quo pacto hoc sit omnibus à naturá datum, audi et cognosce mecum et intellige*, como dice el antiguo escoliador. Por lo demas este es un trozo lleno de verdad y de filosofia. Ni el uso del veneno parece que condena Horacio en Canidia, cuando sea en su propia defensa. Obsérvese que antes ha puesto el poeta ejemplos de la variedad de las inclinaciones, y ahora de

la diversidad de las armas que cada cual emplea para hostilizar á sus contrarios.

V. 53. *Scaevae...* Creo que no se ha desenvuelto bien hasta ahora el enlace que tiene este ejemplo con la doctrina anterior. El poeta dice: «Cervio amenaza á todos con la justicia, Canidia con sus tósigos, Turio con condenarlos cuando tengan un pleito: el toro se defiende con los cuernos, el lobo con los dientes; entréguese á Esceva la persona de su madre, y si no le da una puñalada, no es por otra razon sino porque el toro no pelea con la boca, ni el lobo con los pies; pero la matará con un veneno, porque á esto le lleva su inclinacion, y su arma es el tósigo, como lo es de Cervio el amenazar con la justicia etc.» Si como creo, esta explicacion es exacta, Horacio trató cruelísimamente á Esceva. Este individuo es desconocido.

V. 60. *Quisquis erit vitae, scribam, color...* Segun unos intérpretes *color* equivale aqui á *qualitas, status, conditio*. Segun otros, *color* está en su acepcion literal, y el poeta alude á los colores blanco y negro, que eran respectivamente entre los antiguos señales de ventura y de desgracia. Por lo demas, varios editores y comentadores han notado la dureza de la trasposicion de las palabras en esta frase.

V. 60 y 61. *Ut sis vitalis metuo...* Esto es, *ne non sis vitalis, ne citò pereas*.

V. 62. *Frigore te feriat...* Los mas de los intérpretes se engañaron creyendo que *frigore ferire* equivale á *morte afficere*, y que *amicus* estaba por antífrasis en lugar de *inimicus*. Rutgers probó con muchos ejemplos que *frigore*

aliquem ferire equivalia á mirar á uno con frialdad ó indiferencia. En el mismo sentido interpretó Casaubon el *frigescere limina* de Persio. *Ne quis amicus majorum* equivale á *ne quis ex majoribus tuis amicis*, ó á *ne quis amicus ex optimatibus*, aludiendo á Mecenas. Yo he adoptado esta última explicacion.

V. 64. *Detrahere pellem*... Quitar la máscara, que era de piel.

V. 65. *Cederet*... Por *incederet*.

Laelius... Cayo Lelio, apellidado *el Sabio*, á quien hace hablar Ciceron en el diálogo de la amistad.

V. 66. *Duxit ab oppressa*... Publio Escipion Emiliano, llamado el Africano por haber destruido á Cartago.

V. 67. *Metello*... Probablemente Quinto Cecilio Metelo Numidico. En tiempo de Lucilio hubo seis ó siete individuos distinguidos del mismo nombre.

V. 68. *Lupo*... Publio Rutilio Lupo, cónsul en 664.

V. 69. *Primores populi*... Por los fragmentos que quedan de Lucilio, dice el P. Sanadon, se ve que no tenia aquel poeta ningun miramiento con los grandes. Ademas de Lupo y de Metelo zahirió nominativamente á Mucio Escevola, Tito Albucio, Torcuato, Marco Carbo, Lucio Tubulo, Publio Galonio, Cayo Casio, Lucio Cotta, Clodio Aselo, Quinto Opimio, Nomentano, Cayo Cecilio Yudex, Trebelio, Publio Pavo Tuditano etc.

Populumque tributim... El pueblo romano estaba dividido en treinta y cinco tribus.

V. 72. *Virtus Scipiadae...* Por el virtuoso Escipion, como *mitis sapientia Lelí* por el dulce y sabio Lelio.

V. 74. *Donec decoqueretur olus...* No se cenaban mas que yerbas, porque las leyes Fannia y Licinia fijaban á una cantidad muy módica la carne que se podia gastar en los banquetes; pero esta privacion se compensaba con condimentar de mil modos, á cual mas exquisito, las legumbres, cuyo uso no estaba sujeto á la menor restriccion. *Herbas omnes ita condiunt, ut nihil possit esse suavius*, decia Ciceron.

V. 75. *Quamvis infra Lucilí censum...* Lucilio era caballero, y para serlo era necesario tener 400 sextercios mayores, esto es, 120.000 reales, y esto constaba en el censo ó registro. De aqui el decir de sí Horacio, que era *infra Lucilii censum*.

V. 76. *Cum magnis vixisse...* Con Mecenas, y aun con Augusto.

V. 77. *Et fragili...* Esto es, *volens invidia me fragilem laedere, impinget in solidum, et inveniet me talem qui possim resistere mordacibus*, como dijo el antiguo escoliasta; ó como dijo Acron, *putans se invenire quod mordeat, inveniet durum ac solidum*. Alude á la antigua fábula de la lima y la serpiente.

V. 78. *Nisi quid tu...* Fórmula de atención, equivalente á *si usted no lo lleva á mal, si usted me lo permite*.

V. 79. *Diffingere...* Asi se lee en todas las ediciones antiguas y en la mayor parte de los códices. *Diffindere*, *deffigere* etc. que se lee en muchas ediciones, no tiene interpretacion natu-

ral, como la tiene *diffingere*. *Equidem*, dice Trebacio, *nihil ex his quae dixisti, diffingere, hoc est, infirmare, refellere, refutare, convellere, labefactare possum*, como observó Bentlei perfectamente.

V. 82. *Si mala condiderit...* Es lo dispositivo de la ley de las doce tablas, relativa á esta materia. *Si quis occentassit malum carmen, sive condidissit quod infamiam faxit flagitiumque alteri, capital esto*. Augusto renovó esta ley, que á pesar de su severidad draconiana, seria mejor ver tambien renovada hoy, que llorar mancilladas las reputaciones mas puras por avechuchos que solo viven entre el fango de la maledicencia.

V. 82 y 83. *Jus est judiciumque...* *Illud verò jus et judiciumque*, dice Torrencio, *ex edictorum formulis petitum, ut Trebatium loqui ex jurisconsulti personá par erat*. Esta fórmula equivalia á la que yo he empleado en mi traduccion.

SATYRA 2.^a

De frugalitate.

Quae virtus et quanta, boni, sit vivere parvo

(Nec meus hic sermo est, sed quem praecepit Ofellus

Rusticus, abnormis sapiens, crassâque Minervâ)
Discite, non inter lances mensasque nitentes;

V. 83. *Si quis mala...* Horacio retruecanea con este adjetivo. El jurisconsulto dice *malos* versos, por versos *injuriosos*, y el poeta dice que los suyos son tan *buenos* que los alaba Augusto, tomando la palabra *buenos* en el sentido de *bien hechos*.

V. 84. *Laudatus...* Esta leccion, que es la de siete ú ocho manuscritos y la de varias ediciones, hace mejor sentido que la de *laudatur*, que se ve generalmente.

V. 85. *Latraverit...* Otros con mucha menos autoridad *laceraverit*.

V. 86. *Solventur risu tabulae...* Esto es, se romperá el proceso riendo á carcajadas. *Tabulae* son los documentos relativos al proceso.

Tu missus abibis... Algunos ponen este verso en boca de Trebacio; pero como observa muy bien Dacier, *tu* es una palabra comun, que se usa por *quivis*.

SATIRA 2.^a

Sobre la frugalidad.

Venid, queridos, á aprender conmigo
Que es gran virtud ser sobrio, y gran consuelo:
Y cuenta que no soy yo quien lo digo,
Sino el rústico Ofelo,
A quien sin regla, estudio ni cultura,
Filósofo sagaz hizo natura.
Sus lecciones juiciosas

Cum stupet insanis acies fulgoribus, et cum 5.

Acclinis falsis animus meliora recusat:

Verùm hîc impransi mecum disquirite. Cur hoc?

Dicam si potero: malè verum examinat omnis

Corruptus iudex. Leporem sectatus, equove

Lassus ab indomito; vel si Romana fatigat 10.

Militia assuetum graecari; seu pila velox,

Molliter austerum studio fallente laborem;

Seu te discus agit, pete cedentem aera disco:

Cum labor extuderit fastidia, siccus, inanis

Sperne cibum vilem: nisi Hymettia mella Fa-

lerno

15.

Ne biberis diluta. Foris est promus, et atrum

Defendens pisces hiemat mare: cum sale panis

Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas,

aut

Quî partum? Non in caro nidore voluptas

Summa, sed in te ipso est. Tu pulmentaria

quaere

20.

Oid, mas no entre mesas suntuosas,
 Do los ojos fascina
 El brillo de insensatas profusiones,
 Y á falsas impresiones
 El ánimo se inclina,
 Y la verdad en desechar se obstina.
 Ayunos discutamos este asunto.
 Y ¿por qué ayunos? Lo sabreis al punto.
 Un juez, á quien soborno infame vicia,
 Nunca examinar puede la justicia.

Corre tras liebres tú, potros agita,
 O de Marte en los juegos te ejercita;
 O si hecho de la mesá á los placeres,
 Tanta fatiga soportar no quieres,
 A la pelota ó á las bolas juega,
 Diversiones en que del agetreo
 Indemnizan el gusto y el recreo,
 Y asi el hastío á desterrar se llega.
 Que cuando de hambre y sed te halles bramando,
 No este manjar ó aquel irás buscando,
 Ni miel para endulzar el vino seco;
 Y cree si tal pasa,
 Si el dispensero no se encuentra en casa,
 Y el mar alborotado
 No permite sacar algun pescado,
 Que quedará contento
 Con pan untado en sal tu vientre hambriento.
 Y ¿de qué piensas tú que esto dimana?
 De que el placer que con comer se toma,
 No consiste en el precio ó el aroma,
 Sino es en tener gana;
 Y de un manjar, por mas que se te diga,
 El mejor condimento es la fatiga:
 Mientras quien de una en otra francachela

Sudando. Pinguem vitiis albumque nec ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois.

Vix tamen eripiam posito pavone, velis quin

Hoc potius quam gallinâ tergere palatum;

Corruptus vanis rerum, quia veneat auro 25.

Rara avis, et pictâ pandat spectacula caudâ;

Tamquam ad rem attineat quidquam. Num ves-
ceris istâ,

Quam laudas plûmâ? Cocto num adest honor
idem?

Carne tamen quamvis distat nihil hâc magis illa;

Imparibus formis deceptum te patet: esto. 30.

Unde datum sentis, lupus hic, Tiberinus, an alto

Captus hiet? pontesne inter jactatus, an amnis

Ostia sub Tusci? Laudas, insane, trilibrem

Mullum; in singula quem minuas pulmenta
necesse est.

Ducit te species, video. Quo pertinet ergo 35.

Proceros odisse lupos? quia scilicet illis

Majorem natura modum dedit, his breve pondus.

Jejunus rarò stomachus vulgaria temnit.

Porrectum magno magnum spectare catino.

Abotagado y pagijote vuela,
 Encuentra desabrido y aun amargo
 El lejano faisán, la ostra y el sargo.
 Mas de tí, seducido
 Siempre por apariencias lisonjeras,
 No creo yo que recabar podría,
 Si un pavón en tu mesa se servía,
 Que á una gallina no le prefirieras.
 V ¿por qué, en fin? porque el pavón es caro,
 Y forma con su cola matizada
 Una decoracion muy variada.
 Y ¿hace algo á la substancia la pintura?
 ¿Comes quizá esa pluma que te encanta?
 ¿O despues de cocido ella le dura?

Mas aunque sea evidente
 Que no es del pavo real ni la gallina
 El sabor diferente,
 Y que en aquel tan solo te alucina
 De un exterior brillante el aparato,
 Tal preferencia demos de barato;
 Y di si te parece,
 Cómo en un lobo á distinguir marino,
 Alcanzas si es de mar ó es tiberino;
 Si el anzuelo entre puentes tragó impio;
 O ya en las bocas del toscano rio.
 Un barbo de tres libras te enloquece,
 Y si á comerlo vienes,
 Por fuerza en trozos que partirlo tienes.
 Si te agrada el tamaño,
 ¿Por qué juzgas un daño
 Que ese lobo marino grande sea?
 No, manjares ningunos
 Desdeñan los estómagos ayunos.
 Lo que á mí me recrea,

Vellem , ait Harpyis gula digna rapacibus. At

vos

40.

Praesentes , Austri , coquite horum obsonia :

quamvis

Putet aper rhombusque recens , mala copia

quando

Aegrum sollicitat stomachum ; cum rapula plenus

Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis

abacta

Pauperies epulis regum ; nam vilibus ovis , 45.

Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem

Gallonî praeconis erat accipensere mensa

Infamis. Quid ? Tum rhombos minùs aequora

alebant ?

Tutus erat rhombus , tutoque ciconia nido ;

Donec vos auctor docuit praetorius. Ergo 50.

Si quis nunc mergos suaves edixerit assos ,

Parebit pravi docilis Romana juvenus.

Sordidus à tenui victu distabit , Ofello

Judice : nam frustra vitium vitaveris illud ,

Si te alio pravum detorseris. Avidienus , 55.

Dice uno mas gloton que cien harpías,
Es ver tendido un barbo monstruoso
En un plato espacioso.

Ven austro, y los manjares inficiona

De esa turba glotona;

Pero ¿á qué? la abundancia sin pensallo

El hastío á la misma turba inspira,

Y cual podrido mira

El fresco javalí y el rodaballo,

Y para combatir algo el desgano

Tiene á legumbres fuertes que echar mano.

Con todo, en esas mesas de señores

Aun no desapareció completamente

La antigua sobriedad de sus mayores;

Pues aun hoy que haya en ellas se consiente

El vil huevo, y la fruta del olivo;

Y ha poco, fue de escándalo motivo

El ver que sollo un día

De Galonio en la mesa se servia.

¿No hubo antes rodaballos por ventura?

Estos seguros en el mar, segura

La cigüeña contábase en su nido,

Hasta que un pretoriano corrompido

Aquel pez puso en moda y la cigüeña;

Y si hoy alguno en ponderar se empeña

Somormujos asados,

Verás mil mozalbetes, inclinados

Siempre á satisfacer sus apetitos,

Hallar los somormujos exquisitos.

Segun Ofelo siente,

Se debe sóbrio ser sin ser tacaño;

Pues es inutil evitar un daño

Para caer en otro prontamente.

A Avidieno, á quien ya la gente toda

Cui canis ex vero ductum cognomen adhaeret,
 Quinquennes oleas est, et silvestria corna;
 Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum; et
 Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit
 Ille repotia, natales, aliosve dierum 60.
 Festos albatus celebret) cornu ipse bilibri
 Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
 Quali igitur victu sapiens utetur, et horum
 Utrum imitabitur? Hâc urget lupo, hâc canis,
 aiunt.

Mundus erit quâ non offendat sordibus, atque 65.
 In neutram partem cultûs miser. Hic neque ser-
 vis,

Albuti senis exemplo, dum munia didit,
 Saevus erit; neque, sic ut simplex Naevius,
 unctam

Convivis praebebit aquam: vitium hoc quoque
 magnum.

Accipe nunc victus tenuis quae quantaque se-
 cum 70.

Afferat. In primis valeas bene: nam variae res
 Ut noceant homini, credas, memor illius escae,
 Quae simplex olim tibi sederit. At simul assis
 Miscueris elixa, simul conchyliâ turdis;
 Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumul-
 tum 75.

De Can con el ribete justo apoda,
 Las rancias aceitunas que conserva
 Mantienen solo, y la frunciente serva;
 Y aunque haya en trage blanco tornaboda,
 Cumpleaños ú otra fiesta celebrado,
 Nunca con otro vino que apuntado
 Hizo las libaciones en su vida.
 Por su mano á las coles en redondo
 De un cuerno de dos libras de cabida
 Echó su chorreon de aceite hediondo,
 Y con vinagre completó su adobo.
 Entre el perro y el lobo,
 Como dicen, metido,
 ¿Qué hará en tal caso un hombre comedido?
 Segun lo que yo creo,
 No gastar profusion ni desaseo,
 Nunca hacerse molesto
 A sus criados como el viejo Albucio,
 Porque le sirvan presto,
 Ni dar en un convite un baño sucio,
 Como Nevio el roñoso hace en efecto,
 Porque este es un grandisimo defecto.

¿Quieres saber los bienes
 Que en una vida sobria considero?
 La salud el primero;
 Y ciertamente en la memoria tienes,
 Porque en el mal repares
 Que hace la variedad de los manjares,
 Lo bien que te sentiste
 Siempre que de un manjar solo comiste.
 Mas si mezclas cocido con asado,
 Y caza con pescado,
 Todo lo dulce en bilis se convierte,
 Y lo demas en flema pegajosa,

Lenta feret pituita. Vides ut pallidus omnis
 Cenâ desurgat dubiâ? Quin corpus onustum
 Hesternis vitiis animum quoque praegravat unâ;
 Atque affigit humo divinae particulam aerae.

Alter ubi dicto citiùs curata sopori 80.
 Membra dedit, vegetus praescripta ad munia
 surgit.

Hic tamen ad melius poterit transcurrere quon-
 dam:

Sive diem festum rediens advexerit annus;
 Seu recreare volet tenuatum corpus, ubique
 Accedent anni, et tractari molliùs aetas 85.
 Imbecilla volet: tibi quidnam accedet ad istam,
 Quam puer et validus praesumis, mollitiem, seu
 Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
 Rancidum aprum antiqui laudabant; non quia
 nasus

Illis nullus erat; sed, credo, hâc mente, quod
 hospes 90.

Tardiùs adveniens vitiatum commodiùs, quàm
 Integrum edax dominus consumeret. Hos utinam
 inter

Heroas natum tellus me prima tulisset!

Das aliquid famae, quae carmine gratior aurem

Que destroza al estómago mas fuerte.
 ¿No ves cual de una cena suntuosa,
 Donde de platos la abundancia encanta,
 Pálido todo el mundo se levanta?
 Ademas abrumado
 El cuerpo al fin de tan continuo exceso,
 Carga en el alma parte de su peso,
 Y ata al suelo mezquino
 Esa porcion de espíritu divino:
 Mientras noche serena
 Pasa aquel que tomó ligera cena,
 Fuerte á otro dia salta de la cama,
 Y listo va dó su deber le llama.
 Ni por culpable téngase ó extraño
 Que él no practique alguna vez aquesto,
 En fiestas ora de una vez al año,
 O hallándose indispuerto,
 O en fin si la vejez cansada pida
 Mas delicada vida.
 Mas cuando á viejo llegues, ó estes malo,
 ¿Podrás añadir ya ningun regalo
 A los de que hoy disfrutas sano y mozo?
 Allá entre los antiguos mucho un trozo
 Rancio de javalí se celebraba,
 Y no porque el olfato les faltaba,
 Sino porque creia el mundo viejo,
 Que era mejor tener tocino añejo,
 Cuando á deshora huéspedes vinieran,
 Que el que los dueños fresco le comieran.
 Y ¡á los dioses pluguiese
 Que en aquel tiempo antiguo yo viviese!
 Pero no solo la salud lo paga,
 Sino la fama, cuyo grato acento
 Los oidos halaga

Occupat humanam? grandes rhombi patinae-
que 95.

Grande ferunt una cum damno dedecus. Adde
Iratum patrum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustra mortis cupidum, cum deerit egenti
As, laquei pretium. Jure, inquit, Trasius istis
Jurgatur verbis: ego vectigalia magna 100.
Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergo
Quod superat non est melius quo insumere possis?

Cur eget indignus quisquam, te divite? quare
Templa ruunt antiqua Deum? cur improbe,
carae

Non aliquid patriae tanto emetiris acervo? 105.
Uni nimirum tibi rectè semper erunt res?

O magnus posthac inimicis risus! Uterne
Ad casus dubios fidet sibi certiùs? Hic qui
Pluribus assuerit mentem corpusque superbum;
An qui contentus parvo metuensque futuri, 110.
In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?

Quo magis his credas; puer hunc ego parvus
Ofellum

Mejor que suavísimo concentó.
 A la reputacion de las personas
 Perjudican las largas comilonas
 Tanto como las fuerzas debilitan.
 A mas, vecinos y parientes gritan
 Contra el gloton, que lleno ya de tedio
 En vano anhelará la muerte darse,
 Pues ni un maravedí tendrá ni medio
 Con que un cordel comprar para ahorcarse.
 —Anda á Trasio, dirás, con esas cuentas,
 Yo por mi parte tengo grandes rentas,
 Y riquezas enormes con que puedo
 Con tres monarcas competir sin miedo.
 Mas ¿no habrá por tu vida
 En qué gastar mejor lo que te sobre?
 ¿Cómo sufres que un sabio viva pobre,
 Cuando tantos caudales tú manejas?
 ¿Cómo los templos arruinarse dejas?
 Y en fin ¿cómo no cedes de tus bienes
 Parte al Estado, pues que tantos tienes?
 ¿A tí solo imaginas por ventura
 Que siempre vendrá todo felizmente?
 ¡Ay! que has de ser la risa de la gente.
 Si un dia llega el caso
 De que á uno hostigue la desgracia dura,
 ¿Quién crees que saldrá mejor del paso?
 ¿Aquel que el cuerpo á los regalos hizo,
 Y siempre sus deseos satisfizo,
 O el que al lejano porvenir mirando,
 Poco ansioso de bienes de la tierra,
 Siempre en la paz estuvo preparando
 Como sabio los medios de la guerra?
 Porque mejor entiendas todo aquesto,
 Yo en mi niñez vi á Ofelo tan modesto,

Integris opibus novi non latiùs usum,
 Quàm nunc accisis. Videas metato in agello
 Cum pecore et natis fortem mercede colo-
 num, 115.

Non ego, narrantem, temere edi lucè profestâ
 Quidquam praeter olus, fumosae cum pede
 pernae.

At mihi, seu longum post tempus venerat hos-
 pes,

Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
 Vicinus; bene erat, non piscibus urbe peti-
 tis, 120.

Sed pullo atque haedo: tum pensilis uva se-
 cundas

Et nux ornabat mensas, cum duplice ficu.

Post hoc ludus erat culpâ potare magistrâ:

Ac venerata Ceres, ita culmo surgeret alto,

Explicuit vino contractae seria frontis. 125.

Saeviat, atque novos moveat Fortuna tumultus;

Quantum hinc imminuet? quantò aut ego par-
 ciùs, aut vos,

O pueri, nituistis, ut huc novus incola venit?

Nam propriae telluris herum natura neque illum,

Nec me, nec quemquam statuit. Nos expulit
 ille; 130.

Cuando estaba nadando en la riqueza,
Como ahora en la pobreza.

Viérasle, no abatido,

Aunque á cultivar solo reducido

La heredad que algun dia suya fuera,

De su familia y hatos rodeado,

Hablar de esta manera :

«No usé jamas, aunque me vi opulento,

En dia de trabajo otro alimento,

Que yerbas y algun pie de puerco ahumado.

Mas si un huesped tal vez se aparecia,

A quien yo con frecuencia no veia,

O un temporal, que trabajar vedaba,

Algun vecino á casa me llevaba,

Los obsequiaba bien, y no con peces

De la ciudad llevados fresquecito,

Mas con un buen capon ó un buen cabrito.

Los postres eran nueces,

Higos y uvas de cuelga: luego vino

Se bebia en tazones,

Sin mas ley que evitar las desazones;

Y á Ceres dirigiendo himnos fervientes,

Porque mieses nos diera en abundanza,

El vino y la esperanza

Desarrugaban las cuitosas frentes.

Ahora por mas que contra mí su ceño

Continúe mostrando la fortuna,

¿Podrá quitarme ya cosa ninguna?

¿Desde que mi heredad mudó de dueño,

Hemos vivido menos abundantes

Que viviamos antes?

¿A ese, á mí ó á otro alguno por ventura

La propiedad le concedió natura?

El me echó, y goza en tanto que á él le echa

Illum aut nequities aut vafri inſcitia juris,

Postremum expellet certè vivacior heres.

Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli

Dictus; erit nulli proprius, sed cedit in usum

Nunc mihi, nunc alii. Quocirca vivite fortes, 135.

Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

NOTAS.

Este elogio de la frugalidad está muy bien escrito, y brilla por la verdad de los pensamientos y por la viveza del colorido, en términos que difícilmente podría decir mas ni mejor un filósofo austero ni un misionero fervoroso. ¡Qué hermoso es ver á la dulce poesía adornando con sus galas los preceptos de la moral y los desengaños de la vida! Cuando se dedica á este ú otros objetos de utilidad común, la poesía es el instrumento mas poderoso de la filosofía.

V. 2.º *Sed quem praecepit Ofellus...* Algunos leen *quae* en lugar de *quem*. La precaucion del poeta de hacer hablar á un labrador de buen sentido es un artificio oportuno, con el cual da mas peso á sus razones. Ofelo es desconocido.

V. 3.º *Abnormis sapiens...* Filósofo sin regla, es decir, que no sigue los preceptos de esta ni de aquella escuela, que no está prevenido en favor ni en contra de ninguna doctrina.

Un malo que le acecha ,
 Un pleito en que le meta algun escriba ,
 O ya aquel que le herede y sobreviva.
 Hoy de Umbreno parece
 Ser la heredad que fue de Ofelo un dia ,
 Mas como propia á nadie pertenece ;
 Lo que es de todos es el usufruto ,
 De que mañana tú , y hoy yo disfruto.
 Constancia y valor pues , progenie mia ,
 Y oponed pecho fuerte
 A todos los rigores de la suerte.»

Crassáque Minervá... Esto es , cuyo talento natural no se ha ejercitado en las ciencias.

V. 6.º *Insanis fulgoribus...* El brillo de una profusion loca.

V. 9.º *Leporem sectatus...* El P. Sanadon recuerda sobre este pasage la necesidad de tener presente el estilo elíptico de Horacio para poder seguir el hilo del pensamiento. El poeta dice , ó por hablar mas exactamente , quiso decir: *Feras venare , equos agita , exerce te ad bellumunia : si verò tibi nec venatio arridet , nec equitatio , nec militaris disciplina , assueto scilicet helluari ac perpotare Graecorum more , pilá vel disco lude.* Yo pienso , como el jesuita citado , que habria sido mejor que nos ahorrase Horacio el trabajo de tener que hacer estas observaciones para entenderle.

V. 11. *Graecari.* Beber á la usanza griega. Las antiguas mesas griegas se parecian mucho en lo perteneciente á la bebida á las mesas inglesas de ahora.

V. 12. *Molliter austerum...* La idea es exacta, pero la enunciaci3n es un poco equívoca, pues cuesta trabajo adivinar que el *studium* se toma aquí por el *placer que causa la diversion*.

V. 14. *Agit...* Por *trahit, delectat*.

Cedentem aëra... *Aër enim levis facilè cedit ponderi*, dice el antiguo escoliador.

V. 14. *Extuderit...* *Extulerit*, que leen algunos, es un disparate, y *expulerit*, que leen otros, no está bastante autorizado.

V. 15. *Nisi Hymettia mella Falerno...* Del monte Himeto y del vino de Falerno hablé en las notas á las odas. Cuando el dicho vino era demasiado seco, se le echaba miel de la Atica para endulzarle, pues los antiguos gustaban mucho de vino dulce.

V. 17. *Hiemat mare...* Por *procellis agitur*.

V. 19. *Caro nidore voluptas...* Badio Ascencio observó que aquí se contenia el perfume agradable y el precio subido. Nosotros podriamos decir tambien *caro olor el deleite*; pero nadie lo entenderia, y para expresar la idea que envuelven estas tres solas palabras, necesitamos decir: «no consiste el placer en el mucho precio de un manjar ni en su olor exquisito.» Por aquí se podrá calcular el trabajo de un traductor que ha de luchar constantemente con un original tan conciso.

V. 20. *Pulmentaria...* Al principio se llamaba *puls* en Roma á una especie de puches que se hacian con diferentes granos ó semillas; y porque esta comida era muy común, y muy del gusto de todos, se dieron despues los nom-

bres de *pulmentaria*, y de *pulmenta* á los platos mas ricos ó mejor condimentados.

V. 21. *Pinguem vitiis albumque... Albus*, como lo observaron sobre este lugar varios intérpretes, significa lo que el *pallidus* del verso 76. *Vitia* designa los excesos de la mesa, como en el verso 78.

V. 22. *Lagois...* No se sabe qué bicho era este. Los mas de los intérpretes creen que era un ave extranjera, parecida en el sabor á la liebre.

V. 25. *Vanis rerum... Vana rerum* es lo superfluo ó inútil de las cosas.

Veneat auro... Yo he dicho en otra parte el precio de los pavos reales, y quién introdujo la costumbre de comerlos.

V. 26. *Et pictá pandat...* Este verso es hermosísimo.

V. 28. *Honor...* Hermosura.

V. 29. *Carne tamen...* Esto es, *Quamvis nihil distat, nihil excellit carne hác pavonis magis illa gallinae, tamen patet te deceptum imparibus formis hanc carnem illi praeponere: esto: sed unde datum sentis, unde nosti, quo sensu percipis etc.* Esto es un término que el antiguo escoliasta explica con el de *concedo*.

V. 31. *Lupus hic Tiberinus...* El refinamiento del lujo y de la gula llegaba hasta pretender discernir los lobos marinos cogidos en el rio ó en el mar, y en una parte del rio ó en otra.

V. 32. *Captus hiet...* Verosimilmente quiso Horacio designar con el verbo *hiare* la voracidad del lobo marino.

V. 33. *Trilibrem mullum...* Es imposible fi-

gurarse nada mas extravagante que el lujo de la mesa entre los romanos. Ya he dicho en otra parte que llevaban ostras hasta de las costas de Inglaterra: ahora añadiré que por los barbos de cierto tamaño se pagaba un dineral; y Asinio Celer compró uno de dos libras en 700 reales.

V. 38. *Jejunus stomachus*... Este verso interrumpe el hilo de las ideas, y parece aqui como postizo.

V. 39. *Porrectum magno*... Comentador hubo que creyó que los cuatro espondeos seguidos de este verso representaban la magnitud del barbo que deseaba el gloton. Riendo de esta singular aprehension, no se podrá dejar de convenir en que este verso es armoniosísimo.

V. 40. *Harpyis rapacibus*... *Harpya* equivalia á *raptrix dea*. Estos pájaros inmundos, que eran tres, Celeno, Aelo y Ocipeta, se entretenian en arrebatár los manjares de la mesa, y en ensuciar los que no podian llevarse.

V. 41. *Austri, coquite etc*... Esta apóstrofe á los vientos del mediodia es viva, apasionada y elegante. Dificilmente se puede manifestar la indignacion de un modo mas fuerte. *Coquite* por *corromped*, *apestad*.

V. 42. *Putet*... Del verbo *puteo*, heder.

V. 43. *Aegrum sollicitat stomachum*... Literalmente *carga el estómago debilitado*.

V. 44. *Acidas mavult inulas*... El elenio se echaba en vinagre, y se condimentaba de otros modos propios para excitar el apetito.

Necdum omnis... Esta expresion envuelve un sarcasmo picante. Porque aun se comian huevos y aceitunas, dice el poeta que no se habia des-

terrado del todo la sobriedad de las mesas antiguas.

V. 46. *Nigris oleis...* Las aceitunas se cogian muy maduras, ó bien se adobaban en términos que siempre estaban negras.

V. 47. *Galloní praeconis...* En efecto, apenas habia cien años que escandalizara al mundo el sollo de la mesa de Publio Galonio, personaje aficionadísimo á comer bien, y á quien Lucilio habia llamado *abismo*, *gurges*, por lo que tragaba. El lujo de los sollos se acabó pronto; pero mientras duró, fue de los mas extravagantes que jamas se vieron; el plato en que se servian llevaba su corona, igualmente que el criado que le presentaba en la mesa, y á este precedian trompeteros, cacareando la llegada del sollo. Su precio era horrible, y excedia en mucho á lo que puede imaginar la gula presente.

V. 48. *Quid? tum rhombos...* ¿No habia entonces rodaballos? dice el poeta. Sí; pero entonces un loco puso en moda los sollos; otro hizo despues lo mismo con los rodaballos y las cigüeñas; y es tal el imperio de la moda, que si ahora viniera uno recomendando los somormujos, los hallarian regaladísimos nuestros petimetres. Este es el sentido. En el mismo verso leen muchos *aequor alebat*, en lugar de *aequora alebant*.

V. 49. *Tutoque ciconia nido...* En efecto, antes del reinado de Augusto no se comian las cigüeñas en Roma; pero se le ocurrió á un extravagante, llamado Asinio Sempronio Rufo, decir que eran un bocado exquisito, y de re-

sultas fueron substituidas á las grullas , que antes se miraban como una cosa regalada.

V. 50. *Auctor Praetorius*... Es el Rufo de quien se ha hablado en la nota anterior, á quien por escarnio llama *pretoriano* el poeta, porque solicitó la pretura y no la logró. Con este motivo se le hizo una cancion, en que aludiendo á dicha circunstancia, se decia que el pueblo romano, negándole la pretura, habia vengado la muerte de las cigüeñas.

V. 51. *Mergos*... Somormujo se dice en castellano de toda ave acuática que se sumerge ó zambulle, como *mergus* en latin, *plongeon* en frances, y *smergo* en italiano; pero en todas estas lenguas designa particularmente cada una de las dichas palabras á una de las aves que tienen la propiedad de zambullirse. Nosotros traducimos ordinariamente el *mergus* por cuervo marino.

Edixerit... Debe observarse la correspondencia de este verbo con el *parebit* del siguiente. Parece que el antojo de comer somormujos se presenta como un decreto, á que todo el mundo estaba dispuesto á obedecer. Esta afectacion de fórmulas no podia sin embargo conservarse en la traduccion, sin quitar á la idea una parte de su gracia.

V. 55. *Avidienus*... No se sabe de este avaro mas que lo que aqui dice Horacio.

V. 57. *Quinquennes oleas*... Es evidentemente una exageracion; pues ¿cómo se podrian comer aceitunas de cinco años?

V. 59. *Cujus odorem*... Es menester suplir *oleum*, y ordenar asi la construccion: *ipse bi-*

libri cornu instillat caulibus oleum, cujus olei odorem perferre nequeas.

V. 60. *Repotia...* Dióse este nombre al banquete del día de tornaboda, porque en él se acababa de comer y beber lo que habia quedado del día anterior, *quia iterum potabatur.*

V. 61. *Albatus...* Los romanos no se sentaban jamas á la mesa con toga negra, ni aun en los banquetes fúnebres, y para salir á la calle siempre llevaban togas blancas, excepto la gente del pueblo.

V. 62. *Veteris non parcus aceti...* Aqui este *veteris* significa probablemente *evaporado*. El avaro hacia libaciones con vino torcido, y no comia, ni aun en las primeras fiestas del año, otra cosa que coles, con una chorreada de aceite pestífero, que por su mano misma echaba él de un cuerno de dos libras, y con una gota de vinagre, ya sin fuerza y que parecia agua. Es difícil hacer en menos palabras una pintura mas completa de un tacaño.

V. 64. *Hác urget lupus...* Expresion proverbial para significar que se estaba entre dos riesgos iguales.

V. 65. *Quá non offendat...* Generalmente se lee *qui non offendit*; pero Bentley probando el vicio de esta leccion, y observando que *offendat* se halla en las ediciones antiguas y en casi todos los manuscritos, y *quá* en los mejores de Cruquio y en el escoliador Acron, estableció la leccion que yo he adoptado, y que se explica facil y elegantemente. El poeta habia preguntado antes: *Quali victu sapiens utetur?* y ahora responde: *Mundus erit, quá, esto es, ac-*

tenus quâ non offendat sordibus ; quâ non sordibus fastidium moveat ; non affectabit cultum justo mundiozem.

V. 66. *In neutram partem cultûs miser...* Es decir, *neque inclinans in nimiam et supervacuam munditiem, neque in victum immundum et sordidum.* Por esta explicacion se ve que *cultus* es un genitivo.

V. 67. *Albuti senis exemplo...* Varios intérpretes creen que se trata aqui del Tito Albucio, á quien reprehendió Lucilio de querer pasar por griego, á fuerza de afectar las costumbres y los modales de aquella nacion. El tal hombre parece que era tan exacto, ó por mejor decir, tan nimio, que porque todo estuviese á punto, atormentaba á sus criados hasta desesperarlos. Nevio era el reverso de la medalla de Albucio. *Munia didit* equivale rigurosamente á *reparte empleos, distribuye encargos*; pues *didere* es *repartir*. *Aqua uncta* es *agua puerca*.

V. 73. *Simplex olim tibi sederit...* *Simplex* por *sola*, única.

V. 77. *Coenâ desurgat dubiâ...* Sin un pasage del *Phormion* de Terencio, acaso no podríamos adivinar qué significaba *coena dubia*. Esta es, *ubi tu dubites quid sumas potissimum*. Por lo demas *desurgere* equivale aqui á *surgere de*.

V. 78. *Hesternis vitiis...* Con los excesos del dia anterior.

V. 79. *Affigit...* Esta es la verdadera leccion y la que tiene la autoridad de todos los códices y de las antiguas ediciones. *Affligit* leen otros, y no habria quien repugnase esta va-

riante , si la leccion autorizada no fuese tan exacta como la que se le pretende substituir. Por lo demas este verso es magnífico por la idea y por la expresion.

V. 80. *Dicto citiùs curata...* *Alter qui parvo vivit, postquam dedit sopori membra dicto citiùs curata, id est, parco cibo refecta etc.* Parecia imposible que se pudiese engañar nadie en la inteligencia de este pasage.

V. 83. *Rediens advexerit annus...* Otros *adduxerit*.

V. 87. *Praesumis...* Tomas antes de tiempo.

V. 94. *Das aliquid famae...* En el original es demasiado rápida esta transicion, cosa que no sufre la índole de las lenguas modernas. En el verso 71 se ha señalado como el primer beneficio de la templanza la salud de que disfrutaban los sobrios; aqui se va ahora á tratar de otro beneficio, y asi lo he hecho yo sentir en la traduccion.

V. 95. *Patinaeque...* El lujo de los romanos por las grandes fuentes, dice Dacier sobre este lugar, era tan excesivo, que Sila las tenia de plata con peso de cuatro arrobas; y Plinio observa que en Roma habia entonces mas de 500 fuentes del mismo peso. Este furor no disminuyó despues, puesto que en tiempo de Claudio, uno de sus esclavos, llamado Drusilano Rotundo, tenia una fuente llamada *promulsis*, que pesaba quinientas libras, la cual se colocaba en medio de otras ocho fuentes de á cincuenta libras cada una, y todas juntas se ponian en la mesa sobre una máquina, que por el nombre de la fuente mayor se llamaba

promulsidarium. Todos han oído hablar de la fuente de Vitelio, que á causa de su magnitud fue llamada el *escudo de Minerva*.

V. 99. *Inquit...* Esta es la lección de las ediciones antiguas y de los mejores códices. En cuanto á Trasio, que otros llaman Trausio, Rausio, Traxio etc., es un personage desconocido.

V. 100. *Vectigalia...* Aquí significa esta palabra *rentas privadas*.

V. 103. *Indignus... Scilicet, egestate*, esto es, *bene natus qui non deberet egere*, como dijo el antiguo escoliador.

V. 109. *Assuerit mentem corpusque...* Aquí hay dos ideas que era menester separar en castellano, pues no se podía decir *acostumbró á mucho su cuerpo y su alma*.

V. 114. *Metato in agello...* En el repartimiento de tierras que se hizo á los veteranos que habian servido contra Bruto y Casio, tocó á un soldado llamado Umbreno la heredad de Ofelo. Como á cada soldado debia darse una porcion determinada de tierra, hubo que *medirlas* antes de adjudicarlas, y esto es lo que significa *metato agello*.

V. 118. *Seu longum post tempus...* Otros leen *cum*, pero *seu* es la lección de todos los manuscritos y de las ediciones antiguas.

V. 122. *Cum duplici ficu...* No se está de acuerdo sobre qué era este *ficus duplex*. Segun unos era un higo de dos especies; segun otros era el fruto que dan en el otoño las higueras que á la entrada del verano producen las brevas, y segun otros en fin, un higo grande. Yo

creo que esto es lo mas natural y verosimil.

V. 123. *Culpá potare magistrá...* Esto es, *potare citra culpam, culpá tenus, ita ut sola culpa potationem moderetur ac coerceat*, como interpretó muy bien el padre Sanadon. Otros han leído aqui *cupa* y *cuppa*, sin autoridad y sin necesidad. Por lo demas, yo he hablado en otra ocasion del rey del festin, ó *arbiter bibendi*. En el convite campestre de Ofelo nó habia otro moderador que el temor de cometer un exceso, y esto significa el *culpá magistrá*.

V. 124. *Ita culmo...* Esta es la leccion de los manuscritos y de las ediciones antiguas. Otros leen *ut* y *uti*. La construccion, que es siempre embarazada, podria ordenarse asi: *Ceres venerata, id est, rogata* (pues el *venerata* está aqui en significacion pasiva) *ut perseveraret in frugibus, ita ut se ostenderat, explicuit etc.* *Explicuit* está aqui por *explicabat*, y el poeta atribuye á Ceres los efectos del vino, porque los campesinos del banquete bebían en honor de la diosa.

V. 131. *Vafri inscitia juris...* Por *jus vafrum* se designan sin duda las cavilosas forenses.

SATYRA 3.^a

Damasippum, omnes propemodum homines insanire demonstrantem, introducit.

Si rarò scribís, ut toto non quater anno
 Membranam poscas, scriptorum quaeque retexens,
 Iratus tibi, quòd vini somnique benignus
 Níl dignum sermone canas; quid fiet? At ipsis
 Saturnalibus huc fugisti: sobrius ergo 5.
 Dic aliquid dignum promissis: incipe. Níl est.
 Culpantur frustra calami, immerítusque laborat
 Iratis natus paries Dís atque poëtis.
 Aquí vultus erat multa èt praeclara minantis,
 Si vacuum tepido cepisset villula tecto. 10.
 Quorsum pertinuit stipare Platona Menandro?
 Eupolin, Archilocum comites educere tantos?
 Invidiam placare paras virtute relictâ?
 Contemnere miser. Vitanda est improba Siren
 Desidia; aut quidquid vitâ meliore parasti, 15.

SATIRA 3.^a

Introduce el poeta á Damasipo , probando que casi todos los hombres son locos.

Dam. ¿ No quieres que halle extraño
El que escribas tan poco , que en un año
Cuatro veces papel pidas apenas ?
Tus obras en verdad pules y ordenas ;
Pero al sueño entregándote y la mesa ,
No escribir algo nuevo al fin te pesa.
Aquí á pasar las saturnales vienes ,
Y pues que menos distracciones tienes ,
Con algo nos recrea ,
Que de ti y tus promesas digno sea.

Hor. Nada hay , te lo aseguro :
Y á las plumas culpar en vano anhelo ,
Y en vano al triste muro ,
Que á poético furor condenó el cielo.

Dam. Sin embargo indicabas en la pinta
Que algun plan meditabas grandioso ,
Para cuando gustases del reposo
De tu abrigada quinta.
Si no , ¿ para qué aquellos achuchones
De cargar de Menandros y Platones ,
Eupolis , Arquiloco y compañía ?
Piensas , abandonando tu faena ,
¿ La envidia desarmar en tanto necio ?
¡ Ay ! á la envidia seguirá el desprecio.
Es la ociosidad , hijo , una sirena :
Húyela , ó á perder hoy te acomoda
El buen concepto de tu vida toda.

Ponendum aequo animo. Dî te, Damasippe, Deaque

Verum ob consilium donent tonsore. Sed unde
Tam bene me nosti? Postquam omnis res mea
Janum

Ad medium fracta est, aliena negotia curo,
Excussus propriis; olim nam quaerere amabam,
20.

Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus aere;
Quid sculptum infabre, quid fustum duritûs esset:

Callidus huic signo ponebam millia centum:
Hortos egregiasque domos mercarier unus
Cum lucro noram; unde frequentia Mercu-
riale
25.

Imposuere mihi cognomen compita. Novi,
Et miror morbi purgatum te illius. Atqui
Emovit veterem mirè novus; ut solet in cor
Trajecto lateris miseri capitisve dolore:
Ut lethargicus hic cum fit pugil, et medicum
urget.
30.

Dum ne quid simile huic, esto ut libet. O bone,
ne te

Frustrare: insanis et tu, stultique prope omnes,
Si quid Stertinius veri crepat; unde ego mira
Descripsi docilis praecepta haec, tempore quo
me

Hor. Mándente por consejo tan sincero.
 Los dioses , Damasipo , un buen barbero.
 Pero dime: ¿ qué traza
 Para calarme tan á fondo diste?

Dam. Despues que mi caudal se hundió en la
 plaza ,

Y mis negocios vi que iban á menos ,
 Me dediqué á cuidar de los agenos.
 Hasta alli loco me volvía el baño ,
 En que Sísifo se lavaba antaño :
 Yo decidia si era una escultura,
 De mal cincel ó en el vaciado dura:
 Mis dos mil pesos daba ora por una,
 Y creia lograr una fortuna:
 Casas buenas, jardines ú otra alhaja
 Jamas otro compró con mas ventaja;
 Y á esto he debido ser llamado á un grito.
 Por do quier de Mercurio el favorito.

Hor. Ya lo sabia yo , y aun he extrañado
 De tal enfermedad verte curado.

Dam. Sí , mas en su lugar otra me empieza ,
 Como el dolor de estómago mas fuerte
 Se trueca en de costado ó de cabeza ,
 O en frenesí el letargo se convierte ,
 Y atleta , á quien ninguno se resiste ,
 El enfermo al doctor furioso embiste.

Hor. Con tal que aqui no se arme igual jarana,
 Disponlo tú como te dé la gana.

Dam. No te engañes , querido ,
 Que tú tambien estás loco perdido ,
 Y todos los viciosos igualmente ,
 Si Estertinio el filósofo no miente.
 De Fabricio en el puente un dia vile,
 Alli de sus preceptos instruyóme:

Solatus jussit sapientem pascere barbam, 35.

Atque à Fabricio non tristem ponte reverti.

Nam, malè re gestâ, cum vellem mittere operto

Me capite in flumen, dexter stetit, et: cave fa-
xis

Te quidquam indignum: pudor, inquit, te ma-
lus urget,

Insanos qui inter vereare insanus haberi. 40.

Primùm nam inquiram, quid sit furere: hoc si
erit in te

Solo, nîl verbi, pereas quin fortiter, addam.

Quem mala stultitia, et quemcumque inscitia
veri

Caecum agit, insanum Chrysippi porticus et
grex

Autumat. Haec populos, haec magnos formula
reges, 45.

Excepto sapiente tenet. Nunc accipe, quare
Desipiant omnes, aequè ac tu, qui tibi nomen
Insano posuere. Velut silvis, ubi passim

Palantes error certo de tramite pellit;

Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit; unus u-
trique 50.

Error, sed variis illudit partibus: hoc te
Crede modo insanum; nihilo ut sapientior ille,
Qui te deridet, caudam trahat. Est genus unum

Dejar crecer mandóme
 Mi barba filosófica hasta el pecho,
 Y me envió tranquilo y satisfecho;
 Pues has de saber tú que despechado
 De ver mis cosas en tan mal estado,
 Estuve con mi capa hecho ya un lio.
 Para arrojarme al rio.

Mi desesperacion contuvo fiera
 Estertinio, y me habló de esta manera.

Estert. Nunca á cosa te excedas .
 De que en tu vida avergonzarte puedas,
 Ni la verguenza arrédrete tampoco.
 De que otros locos téngante por loco.
 ¿Qué es ser loco? Fijemos este punto;
 Y si encuentro que solo tú lo eres,
 No añadiré palabra en el asunto,
 Y te podrás ahogar cuando quisieres.
 A aquel á quien arrastran las pasiones,
 A aquel á quien errores infatúan,
 De loco le gradúan
 El Pórtico y Crisipos y Zenones:
 Reyes y pueblos esta ley comprende,
 Que solamente al sabio no se extiende:
 Y oye como de ser locos no dejan
 Esos que á tí de loco te motejan.
 ¿Ves cuando en una selva enmarañada
 La gente se extravía;
 Este á derecha, aquel á izquierda guía,
 Y toda la bandada
 De su término aléjase igualmente,
 Aunque siguiendo ruta diferente?
 Pues á esto tu locura se parece;
 Y aquel que á tí por loco te escarnece,
 Y en su cordura se complace sola,

Stultitiae, nihilum metuenda timentis; ut ignes,

Ut rupes, fluviosque in campo obstare quera-
tur:

55.

Alterum, et huic varium et nihilo sapientius,
ignes

Per medios fluviosque ruentis. Clamet amica

Mater, honesta soror, cum cognatis pater, uxor,

Hic fossa est ingens, hic rupes maxima; serva:

Non magis audierit, quàm Fusius ebrius olim, 60.

Cum Ilionam edormit; Catienis mille ducentis,

Mater te appello, clamantibus. Huic ego vulgum

Errori similem cunctum insanire docebo.

Insanit veteres statuas Damasippus emendo:

Integer est mentis Damasippi creditor? Es-

to:

65.

Accipe quod numquam reddas mihi, si tibi di-
cam;

Tu ne insanus eris, si acceperis? an magis ex-
cors

Rejectâ praeda, quàm praesens Mercurius fert?

Scribe decem à Nerio: non est satis: adde Ci-
cutae

Nodosi tabulas; centum mille adde catenas: 70.

A la espalda tambien lleva su cola.
 El uno teme do temer no debe;
 Y á pasar por un llano no se atreve,
 Ver creyendo en sus necios desvarios,
 Precipicios do quier, llamas y rios.
 Al otro otra locura le acomete,
 Y por llamas y rios arremete;
 Y hermana, padres, deudos, tierna esposa
 Inútilmente gritan tamañitos:

«Huye de ese peñon, mira esa fosa.»

El hombre no hace caso de los gritos;

Cual Fusio, que beodo

Representando á Ilione dormida,

De veras se durmió, y el patio todo,

El papel de Catieno haciendo en corro,

Empezó á repetir: «madre, socorro.»

Ahora intento probar que el mundo entero
 Si esta no tiene, tiene otra mania.

Tú en estátuas malgastas tu dinero;

Mas ¿lo gasta mejor quien te lo fia?

Si uno te dice, que á este fin te aguarda,

Toma esa suma, y para tí la guarda,

¿Fuera yerro aceptar esta ventura?

Al contrario seria una locura

Que nadie rehusara

Lo que un numen propicio le enviara.

Pues bien, préstamo sea y no regalo,

Y el prestamista suspicaz y malo:

El tomador le firmará muy serio,

«Cuatro mil reales recibí de Nerio:»

Demos que acreedor duro, insolente

No con este recibo se contente,

Que de Cicuta entrégale á la garra,

Y que alli con cadenas mil le amarra;

Effugiet tamen haec sceleratus vincula Proteus.

Cum rapies in jus malis ridentem alienis ;

Fiet aper, modò avis, modò saxum, et cum vo-
let, arbor.

Si malè rem gerere insani est, contrà, bene sani:

Putidius multò cerebrum est (mihi crede) Pe-

rillâ

75.

Dictantis, quod tu numquam rescribere possis.

Audire, atque togam jubeo componere, quisquis

Ambitione malâ, aut argenti pallet amore ;

Quisquis luxuriâ, tristive superstitione,

Aut alio mentis morbo calet; huc propiùs me, 80.

Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.

Danda est ellebori multo pars maxima avaris;

Nescio an Anticyram ratio illis destinet omnem.

Heredes Staberî summam incidere sepulcro ;

Nî sic fecissent, gladiatorum dare centum 85.

Damnati populo paria; atque epulum arbitrio

Arrî;

Frumenti quantum metit Africa. Sive ego pravè,

Seu rectè, hoc volui, ne sis patruus mihi. Credo.

Hoc Staberî prudentem animum vidisse..... Quid

ergo

Pero listo el deudor, nuevo Proteo,
 De todas ellas zafaráse creo.
 Si la justicia síguele la pista,
 Reirá á borbotones,
 Y al pobre prestamista
 Súbitas burlarán transformaciones.
 Si hacer pues bien sus cosas
 Es de gentes juiciosas,
 Y hacerlas mal, de locos; no vacile
 En que eres menos loco que Perito,
 Pues esos pagarés te dicta extraños,
 Que reembolsar no puedes en cien años.

Ahora vosotros, cuyas almas vicia
 Torpe ambicion, lujuria ó avaricia,
 Supersticion, ú otra pasion cualquiera,
 Todos á mí acercaos en hilera,
 Y oidme cómo á confesar provoco,
 Que uno no viene aquí que no esté loco.

Desde luego de eléboro al avaro
 La dosis mas cumplida le preparo,
 Y yo no sé si la razon no inspira
 Darle cuanto se cria en Anticira.
 Mandó el ruin Estaberio á su heredero
 Que inscribiese en la losa de su tumba
 Lo que él dejóle en fincas y en dinero,
 En caso condenándole contrario
 A dar á los romanos bullidores
 La fiesta de doscientos gladiadores,
 Un gran banquete á discrecion de Ario,
 Y cuanto trigo el africano envia.
 «Y esté bien ó mal hecho esto, añadía,
 Mi voluntad respeta,
 Y nadie á censurarla se entrometa.»
 Yo creo que Estaberio meditaba.....

Sensit , cum summam patrimoniû inculpere

saxo

90.

Heredes voluit? Quoad vixit, credidit ingens

Pauperiem vitium, et cavit nihil acrius; ut, si

Fortè minùs locuples uno quadrante perisset,

Ipsè videretur sibi nequior. Omnis enim res,

Virtus, fama, decus, divina humanaque pul-

chris

95.

Divitiis parent; quas qui construxerit, ille

Clarus erit, fortis, justus. Sapiensne? Etiam et

rex,

Et quidquid volet. Hoc, veluti virtute paratum,

Speravit magnae laudi fore. Quid simile isti

Graecus Aristippus? qui servos projicere au-

rum

100.

In mediâ jussit Libyâ, quia tardiùs irent

Propter onus segnes. Uter est insanior horum?

Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit.

Si quis emat citharas, emtas comportet in unum,

Nec studio citharae, nec Musae deditus ulli; 105.

Si scalptra et formas non sutor; nautica vela

Aversus mercaturis; delirus et amens

Dam. Veamos pues por qué mandaba aqueso
Que sobre su sepulcro se inscribiese
El caudal que dejaba.

Estert. Firme siempre en el juicio
De que era la pobreza el mayor vicio,
Nada Estaberio huyó con tal cuidado;
Tanto, que por un vil se reputara,
Si un cuarto menos al morir dejara.
En su opinion al oro
Todo se inclina, celo,
Fama, virtud, decoro,
Las cosas de la tierra y las del cielo,
Y el que oro mucho tenga reunido,
Ese es justo, valiente y bien nacido.

Dam. ¿Y sabio?

Estert. Y rey tambien, y cuanto quiera:
Y así pensaba que al saberse un día
Cuanto fue su caudal, se creeria
Que aquel de su virtud el fruto fuera.
¿Qué hay de comun entre este, ó Damasipo,
Y entre el griego Aristipo,
Que andar viendo á sus siervos poco á poco,
Porque el peso del oro los recarga,
Les hace al punto abandonar su carga?
¿A cuál de aquestos dos juzgas mas loco?

Dam. Nada un ejemplo importa,
Que una dificultad con otra corta.

Estert. Si sin tener de música elementos,
Comprase uno instrumentos,
Salas hasta llenar y gabinetes;
Si sin ser zapatero,
Fuera acopiando formas y tranchetes;
Si sin ser comerciante ó marinero,
Velas y jarcias á juntar mirara,

Undique dicatur meritò. Quì discrepat istis,
 Qui nummos aurumque recondit, nescius uti
 Compositis, metuensque velut contingere sa-
 crum?
 110.

Si quis ad ingentem frumenti semper acervum
 Porrectus vigilet cum longo fuste; neque illinc
 Audeat esuriens dominus contingere granum;
 Ac potiùs foliis parcus vescatur amaris:

Si positus intus Chii veterisque Falerni 115.

Mille cadis, nihil est, tercentum millibus, acre
 Potet acetum; age, si et stramentis incubet, unde-
 octoginta annos natus, cui stragula vestis,
 Blattarum ac tinearum epulae, putrescat in arcâ;
 Nimirum insanus paucis videatur; eò quòd 120.

Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
 Filius, aut etiam haec libertus ut ebibat heres,
 Dîs inimice senex, custodis, ne tibi desit?
 Quantulum enim summae curtabit quisque die-
 rum,

Ungere si caules oleo meliore, caputque 125.

Coeperis impexâ foedum porrigine? quare,
 Si quidvis satis est, perjuras, surripis, aufers
 Undique? tun sanus? populum si caedere saxis

¿Quién á todos por locos no contara?
 Pues yo no considero
 Muy diferente de estos el estado,
 Del de quien nunca sus riquezas usa,
 Las esconde, y tocar á ellas rehusa,
 Como objeto mirándolas sagrado.
 Si de un garrote armado
 Quien de grano su trox llenó avariento,
 De ella hace en torno eterna centinela,
 Sin osar tomar uno aunque esté hambriento,
 Y con yerbas su estómago consuela;
 Si uno que de Falerno ó dulce Chio
 Mil botas ó cien mil tiene en su cueva,
 Nunca otro vino que torcido prueba;
 Si acostarse prefiere en ruin camilla
 Un ochenton con lacras y dolores,
 En tanto que sus ricos cobertores
 Estan siendo alimento de polilla:
 No todos hallarán causas bastantes
 Para calificar á estos de insanos,
 Porque aquejan dolencias semejantes
 A los mas de los míseros humanos.
 Mas ¿de todo te privas de ese modo
 Por el temor de que te falte todo,
 Para que tu heredero al fin malgaste
 Lo que tú, viejo infame, atesoraste?
 ¿Tan grande cada día el gasto fuera
 Si echáras buen aceite en la ensalada,
 O con buena pomada
 Untáras tu asquerosa cabellera?
 Si hay bastante con poco
 Para vivir muy bien, como aseguras,
 ¿Para qué estafas? ¿para qué perjuras?
 Y ¿nos dirás despues que no estás loco?

Incipias, servosque tuos, quos aere pararis,

Insanum te omnes pueri, clamentque puellae. 130.

Cum laqueo uxorem interimis, matremque ve-
neno,

Incolumi capite es? Quid enim? neque tu hoc
facis Argis,

Nec ferro, ut demens genitricem occidit Orestes.

An tu reris eum occisâ insanisse parente?

Ac non ante malis dementem actum Furiis,
quàm 135.

In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?

Quin, ex quo est habitus malè tutae mentis
Orestes,

Nîl sanè fecit quod tu reprehendere possis:

Non Pyladen ferro violare, aususve sororem

Electram: tantùm maledicit utrique, vocando 140.

Hanc Furiam, hunc aliud, jussit quod splendi-
da bilis.

Pauper Opimius argenti positi intus et auri,

Qui Veientanum festis potare diebus,

Campanâ solitus trullâ vappamque profestis,

Quondam lethargo grandi est oppressus; ut he-
res 145.

Jam circùm loculos et claves laetus ovansque

Por loeo te tendrian las bandadas,
 Si arremeter te vieran á pedradas
 A todo pasagero,
 Incluso á aquel que te costó el dinero,
 Y juzgándose así de aquel exceso,
 ¿Querrás pasar por hombre de buen seso,
 A tu esposa ahorcando,
 O á tu caduca madre envenenando?
 Sé bien que no fue en Argos el delito;
 Ni diré yo que con el hierro asestes
 Al pecho de tu madre como Orestes:
 Pero cuando las manos del precito
 Y el puñal parricida
 De Clitemnestra el seno traspasaban,
 El ya tenia su razon perdida;
 Su corazon las Furias devoraban.
 De entonces nuevas bárbaras hazañas
 No acometió, no golpes dió funestos
 De Pilades y Electra en las entrañas:
 Cargólos sí de infamias y denuestos;
 Llamó á su hermana la una de las Furias,
 Y vomitó contra su amigo injurias,
 Do exhaló de su bilis la amargura;
 Mas limitó á esto solo su locura.
 A Opimio, siempre de miseria lleno,
 Aunque de las riquezas en el seno,
 Que de Campania en un porron roñoso
 De Veyes empinaba el aguadillo
 En los días de fiesta y de reposo,
 Y en dias de trabajo un vinagrillo
 Muy malo y muy amargo,
 Le acometió una vez un gran letargo.
 Ya el heredero listo y jubiloso
 Andaba tras las llaves y gabetas,

Curreret. Hunc medicus multùm celer atque fidelis

Excitat hoc pacto: mensam poni jubet, atque

Effundi saccus nummorum; accedere plures

Ad numerandum; hominem sic erigit: addit et
illud: 150.

Nî tua custodis, avidus jam haec auferet heres.

Men' vivo! Ut vivas igitur, vigila, hoc age. Quid
vis?

Deficient inopem venae te, nî cibus atque

Ingens accedit stomacho fultura ruenti.

Tu cessas? Agedum, sume hoc ptisanarium ory-
zae. 155.

Quanti emtae? Parvo. Quanti ergo? Octussibus.
Eheu!

Quid refert morbo, an furtis pereamve rapinis?

Quisnam igitur sanus? Qui non stultus. Quid
avarus?

Stultus et insanus. Quid? si quis non sit avarus,

Continuò sanus? Minimè. Cur, stoice? Di-
cam. 160.

Non est cardiacus (Craterum dixisse putato)

Cuando un médico fértil en recetas,
Queriendo hacerle revivir apriesa,
Junto al lecho poner manda una mesa:
Sacos de plata alli vaciar dispone,
Y muchas gentes á contarlos pone.
Los ojos abre en esto el infelice,
Y el médico le dice:

Méd. Si de guardar no tratas tu dinero,
Mira que va á atraparlo tu heredero.

Opim. ¿Estando vivo yo? ¿Cómo, mi amigo?

Méd. Vela si has de vivir, y haz lo que digo.

Opim. Dí.

Médec. Tú vas á morir de extenuado,
Si al instante á tu estómago arruinado
No se pone un puntal que le sustente.
Vamos pues prontamente:

De arroz esa tipsana toma en tanto.

Opim. ¿Cuánto cuesta?

Méd. Muy poco.

Opim. Pero ¿cuánto?

Méd. Cuatro cuartos.

Opim. ¡Bribones!

Y ¿qué mas da morir de calentura,
Que á manos de asesinos y ladrones?

Dam. Ninguno es cuerdo, pues, si bien reparo.

Estert. Quien no es vicioso.

Dam. Bien; pero al avaro
¿Cómo le llamarás?

Est. Loco sin cura.

Dam. Y si avaro no es él, ¿no será loco?

Estert. No se infiere.

Dam. Pues ¿cómo?

Est. Oyeme un poco.

Bien (supon que es Cratero el que asi falla)

Hic aeger: rectè est igitur, surgetque? Negabit;

Quod latus aut renes morbo tentantur acuto.

Non est perjurus neque sordidus; immolet aequis

Hic porcum Laribus: verum ambitiosus et au-
dax; 165.

Naviget Anticyram. Quid enim differt, bara-
throne

Dones quidquid habes, an numquam utare pa-
ratis?

Servius Oppidius Canusî duo praedia, dives

Antiquo censu, natis divisisse duobus

Fertur, et hoc moriens pueris dixisse vocatis 170.

Ad lectum: postquam te talos, Aule, nucesque

Ferre sinu laxo, donare, et ludere vidi;

Te Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem;

Extimui, ne vos ageret vesania discors;

Tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam. 175.

Quare per Divos oratus uterque Penates,

Tu cave ne minuas; tu ne majus facias id,

Quod satis esse putat pater, et natura coercet.

Praeterea, ne vos titillet gloria, jure-

Jurando obstringam ambo: uter aedilis fue-
ritve 180.

De este enfermo el estómago se halla.
 Si á esto replica un necio, cual sucede,
 ¿Con que está bueno, y levantarse puede?
 No, Cratero dirá con mil razones,
 Que le duele el costado ó los riñones.
 Aquel no es ruin, no jura, no se aíra:
 Un puerco inmole, pues logró esta gracia;
 Mas mucha ambición tiene y mucha audacia;
 Pues vaya por eléboro á Anticira.
 ¿No es lo mismo, locura por locura,
 Tu dinero tirar por la ventana,
 Que dejar de usar de él si tienes gana?
 Opidio, el rico aquel de quien se cuenta
 Ser grande su caudal, pingue su renta,
 Dos fincas que en Canosa poseía
 Dividió entre dos hijos que tenía.
 Al morir los llamó á su cabecera
 El viejo, y les habló de esta manera:
Opid. Aulo, siendo tú niño, yo observaba
 Que nunca por las nueces ni la taba
 Mucha afición mostraste ó mucho esmero,
 Y dabas todo á todo compañero;
 Mientras callado y serio
 Las contaba y alzábala Tiberio.
 Yo temí veros con premisas de éstas
 Un día en faltas incurrir opuestas,
 Siendo uno y otro hermano,
 Este Cicutá, el otro Nomentano.
 A entrambos ruego pues por mis penates,
 Aulo, á tí que tu hacienda no disipes,
 Y á tí, Tiberio, que aumentar no trates
 Lo que tu padre juzga suficiente,
 Y la naturaleza te consiente.
 A ambos á mas al juramento obligo

Vestrûm praetor, is intestabilis et sacer esto.

In cicere atque fabâ bona tu perdasque lupinis,

Latus ut in circo spatiere, et aëneus ut stes,

Nudus agris, nudus nummis, insane, paternis?

Scilicet ut plausus, quos fert Agrippa, feras

tu,

185.

Astuta, ingenuum vulpes imitata leonem.

Ne quis humasse velit Ajacem, Atrida, vetas cur?

Rex sum. Nîl ultra quaero plebeius. Et aequam

Rem imperito: ac si cui videor non justus, inulto

Dicere quod sentit permitto. Maxime regum, 190.

Dî tibi dent captâ classem reducere Trojâ.

Ergo consulere, et mox respondere licebit?

Consule. Cur Ajax, heros ab Achille secundus,

Putrescit, toties servatis clarus Achivis?

Gaudeat ut populus Priami, Priamusque inhu-

mato

195.

Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro?

De no ceder á la ambicion ninguno,
 Y si á pretor ó edil aspira alguno,
 Desde aqui para entonces le maldigo.
 ¿En habas y garbanzos y altramuces
 El caudal gastarás que has heredado,
 Para que el circo cruces
 En litera llevado,
 O en tu estatua de bronce te estes viendo,
 Despues que hayas quedado pereciendo?
 ¿Querrás que á tu loor el pueblo corra,
 Y cual con el de Agripa el aire hiera?
 Tanto valdria que la astuta zorra
 Al leon noble remedar quisiera.

Estert. Mas vamos á otra clase de locura:

¿Por qué vedas, ó Atrida,
 A Ajax dar sepultura?

Agam. Soy un monarca.

Estert. Punto,

Y yo un villano, y nada mas pregunto.

Agam. Es justo lo que ordeno;

Pero si alguno no lo juzga bueno,
 Replique lo que quiera, si le agrada.

Ester. Señor, al cielo plegue,

Que á Grecia vuestra armada,
 Despues que Troya caiga, salva llegue.
 ¿Conque en fin preguntar se me consiente,
 Y vos respondereis?

Agam. Seguramente.

Estert. ¿Por qué de ese guerrero,
 Héroe despues de Aquiles el primero,
 Que tantos griegos arrancó á la muerte,
 El cadaver se pudre de esa suerte?
 ¿Acaso porque Priamo el anciano
 Y el pueblo todo gócese troyano,

Mille ovium insanus morti dedit, inclytum U-
lyssen

Et Menelaum unâ mecum se occidere clamans.

Tu, cum pro vitulâ statuis dulcem Aulide natam

Ante aras, spargisque molâ caput, improbe,

salsâ,

200.

Rectum animi servas? Quorsum? Insanus quid
enim Ajax

Fecit? Cum stravit ferro pecus, abstinuit vim

Uxore et nato; mala multa precatus Atridis:

Non ille aut Teucrum, aut ipsum violavit Ulyssen.

Verum ego, ut haerentes adverso litore na-

ves

205.

Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.

Nempe tuo, furiose. Meo, sed non furiosus.

Qui species alias veri scelerisque tumultu

Permixtas capiet, commotus habebitur; atque

Stultitiâne erret, nihilum distabit, an irâ. 210.

Ajax, immeritos dum occidit, desipit, agnos:

Cum prudens scelus ob titulos admittis inanes

Stas animo? et purum est, vitio tibi cum tu-

midum est cor?

Al ver cual sin sepulcro Grecia llora

Al que de él á los frigios privó un hora?

Agam. En un acceso de locura extraño

El de carneros degolló un rebaño,

Creyendo así las vidas

Al Itaco quitar y á los Atridas.

Estert. Pero cuando en lugar de una ternera

En Aulide, señor, vuestra hija cara

A inmolar entregasteis sobre el ara,

Y con cebada y sal la cabellera

De la víctima vos rociasteis pura,

¿Creiais estar cuerdo por ventura?

Agam. ¿Por qué no?

Estert. ¿Qué hizo en fin Ajax insano?

De carneros matar una manada,

Y gritar contra vos y vuestro hermano.

Mas ¿al hijo ó la esposa hirió cruento?

Y ¿aun á Ulises y á Teucro dañó en nada?

Agam. Prudente, viendo que contrario el viento

Mis naves en la playa retenia,

Al cielo con la sangre satisface.

Estert. Con la vuestra, furioso,

Agam. Con la mia

En verdad fue, mas sin furor lo hice.

Estert. Al infeliz á quien pasion obceca,

Y que del mal y el bien los frenos trueca,

O ya por necedad peque ó por ira,

Con razon como á loco se le mira;

De tal á Ajax se trata

Porque carneros inocentes mata,

Mas ¿sana creeré vuestra cabeza,

Si á sabiendas un crimen habeis hecho,

Por conservar quimérica grandeza

Y dejar vuestro orgullo satisfecho?

Si quis lecticâ nitidam gestare amet agnam;
 Huic vestem, ut natae, paret ancillas, paret
 aurum, 215.

Rufam aut Pusillam appellet, fortique marito
 Destinet uxorem; interdicto huic omne adimat jus
 Praetor, et ad sanos abeat tutela propinquos.

Quid? si quis natam pro mutâ devovet agnâ,
 Integer est animi? Ne dixeris. Ergo ubi prava 220.
 Stultitia, hîc summa est insania. Qui sceleratus,

Et furiosus erit. Quem cepit vitrea fama,
 Hunc circûm tonuit gaudens Bellona cruentis.
 Nunc, age, luxuriam et Nomentanum arripe
 mecum.

Vincet enim stultos ratio insanire nepotes. 225.

Hic simul accepit patrimoni mille talenta,

Edicit, piscator uti, pomarius, auceps,

Unguentarius, ac Tusci turba impia vici,

Cum scurris fartor, cum Velabro omne mace-
 llum,

Manè domum veniant. Quid tum? venere fre-
 quentes: 230.

Si alguno en su litera
 Perfumada llevase una cordera,
 Cual á hija la mimara,
 Criados y vestidos regalara,
 Buscárala un marido,
 Y asignárala un dote muy crecido,
 Sin duda por demente
 En cualquier tribunal se le tendria,
 Y á un cercano pariente
 Como á su curador se entregaria.
 Y ¿quereis que mas cuerdo se os colija,
 Si en vez de una cordera, vuestra hija
 Entregais al cuchillo?
 Seguramente no osareis decillo.
 Donde hay pues necesidad, y á mas malicia,
 Alli está la locura en alto grado;
 Loco es todo malvado,
 Y á uno á quien gloria deleznable vicia,
 Sin duda el seso trastornó Belona,
 Que entre la sangre y el furor blasona.

Ahora del disipado Nomentano
 Tratemos y sus necias profusiones;
 Y verás cual te pruebo con razones
 Que todo el que disipa es un insano.
 Heredó un mozalbete ocho millones,
 Y ya para la próxima mañana
 Citó para su casa pescadores,
 Perfumistas, fruteros, cazadores,
 Y de calle Toscana,
 Del mercado y Velabro los truhanes.
 A la hora fija, de estos perillanes
 A la casa la cáfila acomete,
 Y tomando la voz un alcahuete,
 Blando se explica así: «cuanto valemós

Verba facit leno : quidquid mihi , quidquid et
horum

Cuique domi est , id crede tuum ; et vel nunc
pete , vel eras.

Accipe quid contrà juvenis responderit aequus.

In nive Lucanâ dormis ocreatus , ut aprum

Coenem ego , tu pisces hiberno ex aequore ver-
ris :

235.

Segnis ego , indignus qui tantum possideam. Au-
fer :

Sume tibi decies ; tibi tantumdem ; tibi triplex ,

Unde uxor mediâ currit de nocte citata.

Filius Aesopi detractam ex aure Metellae

(Scilicet ut decies solidum exorberet) aceto 240.

Diluit insignem baccam : quâ sanior , ac si

Illud idem in rapidum flumen jaceretve cloacam ?

Quinti progenies Arrî , par nobile fratrum ,

Nequitiâ et nugis pravorum et amore gemellum ,

Luscinias soliti impenso prandere coemtas : 245.

Quorsum abeant ? sani an cretâ , an carbone no-
tandi ?

Aedificare casas , plostello adungere mures ,

Ludere par impar , equitare in arundine longâ ,

Si quem delectet barbatum , amentia verset.

Estos y yo, señor, os ofrecemos;
 O ahora ó luego disponed de todo,
 O cuando lo halleis bueno.»

De equidad mi hombre lleno
 Respondió de este modo.

«Para que un javalí coma yo tierno
 Tú duermes en la sierra medio helado;
 Y tú del mar pescado

Me sacas á pesar del crudo invierno.

Yo en el seno del ocio me reputo

Indigno de los bienes que disfruto,

Si una parte á vosotros no trasplanto.

Toma quince mil duros, tú otro tanto,

Tres tantos tú, y á tu muger repite

Venga de noche cuando yo la cite:»

De Esopo el hijo ciego

Una perla de fama

Arrancó de la oreja de su dama,

Y en buen vinagre disolvióla luego,

Queriendo que de un sorbo la mezquina

Sobre quince mil duros se bebiera,

Cual si tanta locura esto no fuera

Como arrojarla al mar ó á la letrina.

De Ario los hijos, par de los mejores,

Mellizos en maldades,

En mala inclinacion y en necesidades,

Comen muy á menudo ruiñeñores,

Porque mucho por ellos se les pide.

¿Son locos ó son cuerdos? tú decide.

Si á alzar casitas de carton se apaña,

Si en correr á caballo en una caña,

Jugar pares y nones,

O uncir á un carricoche dos ratones,

Un hombre ya con barbas se recrea,

Si puerilius his ratio esse evincet amare; 250.

Nec quidquam differre, utrumne in pulvere,
trimus,

Quale prius, ludas opus, an meretricis amore

Solicitus plores: quaero, faciasne quod olim

Mutatus Polemo? ponas insignia morbi,

Fasciolas, cubital, focalia; potus ut ille 255.

Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,

Postquam est impransi correptus voce magistri?

Porrigit irato puero cum poma, recusat:

Sume, catelle; negat: si non des, optet. Amator

Exclusus quî distat? agit ubi secum, eat, an

non

260.

Quò rediturus erat non arcessitus; et haeret

Invisis foribus. Ne nunc, cum me vocet ultro,

Accedam? an potius mediter finire dolores?

Exclussit, revocat: redeam? non, si obsecret.

Ecce

Servus non paulo sapientior: ò here, quae res 265.

Nec modum habet, neque consilium, ratione
modoque

Tractari non vult. In amore haec sunt mala;
bellum,

Pax rursum. Haec si quis, tempestatis prope ritu

Mobilia, et caecâ fluitantia sorte, labore

Reddere certa sibi, nihilo plus explicet, ac si 270.

Insanire paret certâ ratione modoque.

Se le dirá sin duda que chochea:
 Mas si tú te persuades
 Que de esta especie á mil puerilidades
 El amor nos sentencia,
 Y que no hay diferencia
 Entre los juegos de la edad primera,
 Y llorar por amor de una ramera,
 ¿Imitarás de Polemon los bríos,
 Y arrojarás tus tristes atavíos,
 Cual la leccion de un sobrio un dia oyendo,
 El lo hizo, sus coronas destruyendo?
 Da á un muchacho enfadado una manzana.
 No quiere. — Pichon, toma. — Mas negado.
 No se la ofrezcas; luego le da gana.
 ¿Qué mas hace el amante desdeñado,
 Cuando vacila si entrará en la casa,
 Donde á no ser llamado volaria,
 Y cuyo umbral maldice, y de él no pasa?
 «¿Entraré, pues me busca? el triste clama,
 ¿O acabaré una vez con mi agonía?
 Antes me echó, hoy me llama:
 ¿Volveré? nunca; en vano me lo ruega.»
 Mas cuerdo que su amo el siervo llega
 Entonces, y así dice con respeto:
 «Desear es en vano que se mida
 Con regla y con medida
 Lo que á regla, señor, no está sujeto.
 Entre los varios males
 De la pasion de amor cruda y tirana,
 Es uno haber hoy guerra y paz mañana.
 Pretender que se fijen cosas tales,
 Movibles como rauda torbellino,
 Y al capricho entregadas del destino,
 Es querer á una ley fija y segura

Quid? cum Picenis excerpens semina pomis,
Gaudes, si cameram percūsti fortè, penes te es?

Quid? cum balba feris annoso verba palato,
Aedificante casās quī sanior? Adde cruorem 275.
Stultitiae, atque ignem gladio scrutare. Modò,
inquam,

Hellade percussâ, Marius cum praecipitat se,
Cerritus fuit? an commotae crimine mentis
Absolves hominem, et sceleris damnabis eundem,
Ex more imponens cognata vocabula rebus? 280.

Libertinus erat, qui circum compita siccus
Lautis manè senex manibus, currebat, et, unum,
(Quid tam magnum? addens) unum me surpitem
morti;

Dīs etenim facile est, orabat: sanus utrisque
Auribus atque oculis: mentem, nisi litigiosus, 285.
Exciperet dominus, cum venderet. Hoc quoque
vulgus

Chrysippus ponit fecundâ in gente Menenî.

Los locos sujetar y la locura.»

Muestraste satisfecho,

Si pipas de manzana resbalando

Entre dos dedos, una llega al techo.

Y ¿estás entonces cuerdo ó delirando?

Si á pesar de tu edad, cual niño, á veces

Con media lengua á hablar de amor te pones,

¿Piensas que menos loco nos pareces

Que si hicieras casitas de cartones?

Mas con la espada el fuego ahora escarbemos,

Y de las necesidades

A los furoros del amor pasemos.

¿De estar furioso Mario te persuades,

Cuando á Helada, cruel la vida quita,

Y de un alto despues se precipita?

¿O bien porque por loco no se cuente,

Su accion motejarás de criminosa,

Dando, segun tu uso, á cada cosa

Nombre, aunque parecido, diferente?

Viejo un liberto habia,

Que en ayunas y bien lavoteado,

Calles, plazas, mercado

Toditas las mañanas recorria,

Gritando de esta suerte:

«A mí solo libradme de la muerte,

Dioses, solo á mí haced la gracia aquesta;

¿Tanto guardar á un hombre solo cuesta?»

Buenos tenia él vista y oido,

Pero en cuanto á mollera,

A no estar en litigios muy curtido,

No creo que su amo respondiera,

Al tiempo de tratar de enagenalla.

Pues bien, á la antedicha gentualla

Pone, al pasar Crisipo su revista,

Jupiter, ingentes qui das adimisque dolores,
 Mater ait pueri menses jam quinque cubantis;
 Frigida si puerum quartana reliquerit, illo 290.
 Manè die, quo tu indicis jejunia, nudus
 In Tiberi stabit. Casus medicusve levarit
 Aegrum ex praecipiti; mater delira necabit
 In gelidâ fixum ripâ, febrimque reducet.

Quone malo mentem concussa? Timore Deo-
 rum. 295.

Haec mihi Stertinius, sapientum octavus, amico
 Arma dedit; posthac ne compellarer inultus.
 Dixerit insanum qui me, totidem audiet, atque
 Respicere ignoto discet pendentia tergo.

Stoice, post damnum sic vendas omnia plu-
 ris: 300.

Quâ me stultitiâ (quoniam non est genus unum)
 Insanire putas? Ego nam videor mihi sanus.

Quid? Caput abscissum demens cum portat
 Agave

Nati infelicis, sibi tum furiosa videtur?

Stultum me fateor (liceat concedere veris) 305.

Atque etiam insanum: tantum hoc edissere,
 quo me

De los Menenios en la larga lista,

¡Jove! una madre exclama,

Que cinco meses tiene un hijo en cama.

Jove, tú que los males das y quitas,

Si á mi hijo no repite la cuartana,

En la misma mañana.

De un día que se ayune en tu respeto,

En el Tíber bañarle te prometo.

Cuando el doctor ó bien la suerte suya

La salud al enfermo restituya,

Su loca madre llevarále al río,

Y allí verále tiritar de frío,

Y volverle, al salir, la calentura.

¿Sabes tú por ventura

Qué es lo que á aquella madre ha enloquecido?

El temor de los dioses desmedido.

Dam. Aquestas armas de su amor en prueba.

Estertinio, el octavo sabio, dióme,

Para que nadie en boca á mí me tome,

Ni á atacarme se atreva.

Quien loco me dijere,

Del mismo modo ser tratado espere,

Y si tal vez de mí se rie ó huelga,

Yo le diré lo que á su espalda cuelga.

Hor. Puesto que tanta clase hay de locuras,

Estóico, dime á mí cual es la mía.

Asi, á tener alguna mercancía,

La vendas mas allá de tu deseo;

No obstante de que yo cuerdo me creo.

Dam. ¡Qué mucho! Y cuerda Agave se juzgaba,

Cuando de su furor en el acceso

De su hijo la cabeza paseaba.

Hor. Fuerza es rendirse á la verdad: confieso.

Que fátuo soy, y aun loco; mas procura

Aegrotare putes animi vitio. Accipe: primum

Aedificas; hoc est, longos imitaris, ab imo

Ad summum totus moduli bipedalis; et idem

Corpore majorem rides Turbonis in armis. 310.

Spiritum et incessum: quî ridiculus minùs illo?

An quodcumque facit Maecenas, te quoque verum est

Tantum dissimilem, et tantò certare minorem?

Absentis ranae pullis vituli pede pressis,

Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens. 315.

Bellua cognatos eliserit. Illa rogare

Quantane? Num tantum, sufflans se, magna
fuisset?

Major dimidio. Num tantum? Cum magis atque

Se magis inflaret: non si te ruperis, inquit,

Par eris. Haec à te non multum abludit ima-
go. 320.

Adde poemata nunc: hoc est, oleum adde camino;

Quae si quis sanus fecit, sanus facis et tu.

Decirme en qué consiste mi locura.

Dam. Primeramente por hacer te mueres

Obrijos en la casa ;

Es decir, que imitar á grandes quieres,

Y de dos pies tu corpanchon no pasa ,

Y no obstante á Turbon tu lengua saja ,

Cuando le ves armado

Con aquel aire altivo y denodado

Que tanto á su estatura se aventaja.

Y qué, ¿las faltas befarás ajenas

Cuando tú tienes tantas? ¿Con Mecenas

A mas competirás de ningun modo ,

Cuando él á ti te sobrepuja en todo ?

De la rana en ausencia el buey un dia

Despachurró un millar de renacuajos :

De ellos uno escapando en la agonía ,

Fue á contar á la madre sus trabajos ,

Diciendo cual la bestia enorme y fiera

Acabó con la triste ranería.

¿Qué tal de grande era?

Dice, y despues inflándose, le añade :

«¿Seria, piensas tú, de esta manera?—

Mas de doble. — Ya, asi. — Nada, tampoco.»

Y la rana se estira poco á poco.

El hijo dice en fin: «¡vano aparato!

Madre, aunque rebentáras,

Al enorme animal nunca llegarás.»

Algo se te parece este retrato.

Que eres poeta añadiréte luego,

Que es lo mismo que echar aceite al fuego;

Y en cuanto á seso, dudo que prometas

Mas que tuvieron los demas poetas.

No hablaré yo de la ira,

De que á veces parece que rebientas...

Non dico horrendam rabiem. Jam desine. Cul-
tum

Majorem censu. Teneas, Damasippe , tuís te.

Mille puellarum, puerorum mille furöres. 325.

O major tandem parcas insane minori.

NOTAS.

Hé aquí sin contradicción la mas agradable y la mas filosófica de todas las sátiras de Horacio, y una de las cosas mejores que es posible hacer en su especie. En varias de sus composiciones atacó nuestro poeta á los avaros, á los pródigos, á los pedantes, y á casi todos los demas avechuchos que andan paseando por este triste suelo sus defectos ó sus vicios; pero solo en esta bosquejó el cuadro de los dichos vieios ó defectos reunidos, y representó al mundo como un gran hospital de locos, donde cada individuo se entretiene en ir echando en cara á los otros las faltas de que adolecen, sin tratar nunca de enmendar las suyas, y á veces sin reparar siquiera en ellas. Horacio habria podido descender á mas clases, y hacer resaltar mas las ridiculeces y locuras que denuncia; ó sobre las cuales pretende mas bien provocar hasta cierto punto aquella indulgencia recíproca, que recomendó tan enérgicamente en la sátira 3.^a del libro 1.^o, y cuya falta es una de las mayores y mas imperdonables extravagancias del género.

Hor. Basta.

Dam. Ni de tu gasto, que á tus rentas

Excede en mucho...

Hor. Damasipo, mira,

Trata tú de las cosas de tu casa.

Dam. Ni del amor violento que te abrasa

Por chica ó por rapaz.

Hor. ¡Estamos buenos!

No ofendas tú, mas loco, al que lo es menos.

humano ; pero ademas de que la composicion, ya demasiado larga, se habria hecho quizá prolija y fastidiosa, no parece que era necesario contraerse á mas particularidades, cuando apenas hay una clase de vicios, que no saque el poeta á la escena, y á la cual no haga contribuir mas ó menos para poner en una evidencia completa el principio de que casi todos los hombres son locos. Uno que se habia arruinado, comerciando particularmente en objetos de antiguedades, es el primero que se presenta, y ya dispuesto á arrojarse al Tiber, de resultas de no poder sobrevivir á sus desgracias, es detenido por un viejo, que le observa que no por hallarse él loco, debe dejar la compañía de los demas hombres, pues que casi todos ellos estan tan locos como él ; y para probarle esta verdad, empieza á hablarle de los que estan siempre aterrados por recelos quiméricos, y de los que sin detenerse en nada, arrostran ciegamente por toda clase de peligros. De estas dos clases generales, atacadas ambas de locura, aunque de especie diferente, descende el poeta á dos in-

dividuos, y contrasta la locura de Damasipo, que se arruinó comprando chismes viejos, ennoblecidos con el pomposo título de objetos de antigüedad, con la del mentecato Perilio, que prestaba su dinero al tal anticuario, que en su vida podía pagarlo. Vienen en seguida los avaros, sobre los cuales deja muy bien caer la mano el poeta, y al punto contrasta las tañerías de Estaberio con el desinterés excesivo de Aristipo, que mandó á sus esclavos dejar en medio de los arenales de la Libia la gran cantidad de oro de que iban cargados, y cuyo peso les abrumaba. Los malvados, que con esperanzas ó designios criminales atentan á la vida de sus madres ó de sus esposas, cual lo hizo Orestes agitado de las furias; los que devorados de la ambición son capaces de sacrificar á ella su conciencia, su reposo, y hasta la existencia de una hija idolatrada, como sucedió al tan ponderado hijo de Atreo; los disipadores, que en excesos y en caprichos malgastan sumas, con que habria para cubrir las necesidades verdaderas de cien familias honradas; los que hundidos en los cenagales del amor hacen tantas niñerías y disparates, como muchachos de tres ó cuatro años; los que no contentos con las sandeces y puerilidades de aquella pasión, se abandonan á los furores de ella y á los extravíos; los fanáticos y supersticiosos que piden al cielo imposibles, ó se ligan con votos indiscretos: hé aquí los interlocutores de este drama precioso, cuyos episodios divertidos, cuyo estilo alternativamente sublime, noble, serio, familiar, festivo y aun picaresco, y cuya lógica vigorosa é irresistible

hacen mayor, si cabe, el interes del argumento, y dejan en el alma el placer, que solo pueden excitar en ella los ecos de la verdad y los consejos de la sabiduria. La pieza concluye con una idea tan original como oportuna y divertida, pues al acabar el filósofo Damasipo la relacion de Estertinio para probar la importante verdad de que todos los hombres son locos, le exhorta el poeta á que le diga de qué clase es la locura que el mismo poeta padece, sin embargo de que él se cree muy cuerdo. Damasipo le reconviene de ser aficionado á andar con albañiles, de tener mucha vanidad, y aspirar á medirse con gentes de mas copete, de componer versos, de ser excesivamente iracundo, de gastar demasiado, y de ser muy inclinado al amor; y verosimilmente no acabaria, y le echaria en cara otros vicios ó defectos, si el mismo Horacio, que le habia provocado á descubrirle los que encontrase en él, no le atajara la palabra, y le exhortase á no hablar mas del asunto. Esta conclusion es ingeniosa y festiva, sin dejar de ser moral; pues nadie puede menos de reconocer sus ridiculeces propias, cuando el mismo que las revela descubre tambien muchas de las suyas, y por el hecho de pedir que se suspenda su enumeracion, parece invocar con respecto á ellas la indulgencia, que es la mas necesaria, la mas útil, y sin embargo la mas rara de todas las virtudes sociales. Yo no disimularé que en el original hay un poco de confusion, de resultados de suprimirse los nombres de los interlocutores, y de la demasiada concision; pero creo haber evitado este inconveniente, señalando en

la traduccion los nombres, y desenvolviendo las ideas en términos de hacerlas inteligibles.

V. 1.^o *Si rarò scribis...* Por no haber visto que esta expresion se refiere al *quid fiet* del verso 4.^o, y por no haber reflexionado que el *ut* del verso 1.^o equivale muy frecuentemente en los poetas, á *adeò ut*, leyeron aqui muchos editores *sic*, en lugar de *si*; pero esta leccion tiene evidentemente el vicio de que deja aislado el *quid fiet* de mas adelante. La que yo sigo está autorizada por varios manuscritos, y aun por varias ediciones modernas. En muchas de estas sin embargo se lee *scribes*, en vez de *scribis*.

V. 2.^o *Membranam...* Se llamaba así á la piel de los animales, porque *cubria los miembros*. De esta piel preparada se hacia el pergamino, en que antiguamente se trasladaba lo que se ponía en limpio, pues los borradores se escribian por lo comun en las tabletas de que he hablado en otra parte.

Retexens... *Retexere* es lo contrario de *texere*, y aqui se toma metafóricamente por borrar ó corregir.

V. 3.^o *Vini somnique benignus...* Esto es, *nimis indulgens vino et somno*.

V. 4.^o *At, ipsis...* *Ab ipsis* se lee en casi todas las ediciones; pero es un error evidente, pues ¿cómo por irse al campo el poeta, se podia decir que *huia de las saturnales*? ¿Por ventura dejaria de ser ó de celebrarse aquella fiesta, porque Horacio estuviese en el campo? El *at*, que substituyo á *ab*, se halla autorizado por varios manuscritos de los mejores, y por algunas ediciones modernas.

V. 5.^o *Saturnalibus*... Las saturnales, ó fiestas en honor de Saturno, se celebraban todos los años desde el 15 al 21 de diciembre, comprendiéndose en estos dias uno destinado á la fiesta de Rea, y otros dos á la de Pluton. Durante la celebridad, los romanos se quitaban la toga, y salian á la calle en trage de convite, se permitian los juegos de azar, y estaban cerrados el senado, los tribunales y las escuelas.

Fugisti. Sobrius... En algunos manuscritos y ediciones se pone el punto que divide estas dos palabras despues de la última; pero lo juzgo un error. Horacio en el bullicio de las saturnales se habria verosimilmente entregado á los excesos de aquella temporada, muy semejantes sin duda á los que entre nosotros suelen hacerse por el mismo tiempo con motivo de las navidades; y es claro que nada hubiera podido componer en tal situacion, mientras que en el campo, sin comilonas ni desórdenes de ninguna especie, podia ciertamente haber compuesto alguna cosa.

V. 7.^o *Culpantur frustra*... Un comentador observa cuán exacta es la expresion de que la *pluma inspira*, pues nada es mas comun que no saber por dónde empezar al tiempo de tomar la pluma, y que recibir á poco de tomarla la inspiracion necesaria para componer. A esto que sucede frecuentemente, parece aludir aqui el poeta.

V. 8.^o *Iratis natus paries Dís atque poetis*... Pared hecha en la cólera de los dioses, y condenada á las maldiciones de los poetas. Parece que los poetas daban golpes en las paredes cuando no les salian bien sus composiciones.

Esta ridícula costumbre, que seria apenas creíble si Quintiliano no hablase de ella terminantemente, es la que hizo á Horacio decir, que sin razon *padece la inocente pared, condenada á la maldicion de los dioses y á los furores de los poetas.*

V. 11. *Stipare Platona Menandro...* Conviene observar que ademas del filósofo Platon, hubo un poeta cómico griego del mismo nombre, de quien verosimilmente se trata aqui, pues se le asocia con Menandro, Eupolis y Arquiloco. Menandro, el mas célebre de los autores de la comedia *nueva*, purgada de la insolente audacia de la *antigua*, compuso mas de cien comedias, de las cuales nos quedan fragmentos. De Eupolis y de Arquiloco he hablado ya en otras ocasiones.

V. 13. *Virtute relictá...* Se ha observado justamente que *virtus* está aqui por *labor*, como *vita melior* en el verso siguiente por *vita laboriosa*.

V. 14. *Siren...* Las sirenas, hijas del Aqueloo y de una de las Musas, eran, segun la mitologia, unos mónstruos que tenian medio cuerpo de mugeres y medio de pájaros. Habiendo perdido sus alas en castigo de haber desafiado á las Musas, se retiraron á unas isletas vecinas á la costa de Campania, que de resultas fueron llamadas *Sirenussae*, y desde donde atraian con la dulzura de su voz á los pasajeros, á los cuales quitaban despues la vida. Dícese que una de ellas dió su nombre de Partenope á la ciudad que despues se llamó Nápoles. No hay quien no vea en la fábula de las sirenas una preciosa alegoria, destinada á preservar á los hombres de toda clase de seducciones, y particularmente de las del

amor. La pereza tiene tambien las suyas; y de aqui el compararla á las sirenas.

V. 16. *Damasippe...* Yo no sé si seria este el senador Julio Damasipo, de quien habla Ciceron en dos de sus cartas.

V. 17. *Donent tonsore...* Desear un barbero á un filósofo, en quien era un distintivo llevar la barba larga, es lo mismo que decirle: *lástima es que no te rapen, lástima que lleves esa insignia de filósofo*. Pero ¿merecia Damasipo tan truhanesca y dura respuesta, por haber dado los sabios consejos contenidos en los últimos cuatro versos de su discurso? No, si el caracter de la composicion toda no fuera festivo, y si el poeta no se propusiese envolver preceptos sublimes en sarcasmos graciosos, y reducir con ellos á Damasipo á la necesidad de probar que todos son locos. Como á loco parece que trata á este el poeta, cuando contexta con una bufonada á un consejo muy sabio. ¿No era justo pues que el filósofo le hiciese ver que todos lo estaban igualmente, y aun el mismo burlon, que afectaba poner á Damasipo en esta clase? Los intérpretes no se detuvieron sobre este artificio, que es el nudo del diálogo, y muchos hicieron sobre este pasage observaciones, con que probaron que no lo habian entendido absolutamente.

V. 18. *Janum ad medium...* Llamábase así la plaza Romana ó mayor, porque en sus dos extremidades habia dos estátuas de Jano, ó segun otros, dos pórticos que tenian el nombre del mismo dios.

V. 19. *Fracta est...* Hermosa metáfora. *Se esrelló* significa literalmente.

V. 20, *Olim nam quaerere...* El Damasipo de quien habla Ciceron era un chalan, que andaba siempre vendiendo y comprando, y echándola de inteligente en antigüedades, sin embargo de entender poquísimo. En la carta 23 del libro 7.º y en la 33 del libro 12 dijo Ciceron á Fabio Galo y á Atico algunas cosas de Damasipo, que coinciden perfectamente con las que aqui pone Horacio en su boca.

Sisyphus aere... El caldero con que se lavaba Sisifo los pies, me recuerda el candil de Marco Antonio en *la Famiglia del anticuario*, de Goldoni. Por lo demas, el tal Sisifo que vivia por los años de 1400 antes de Jesucristo, edificó la ciudad de Efira, que despues se llamó Corinto, y tuvo tal fama de astuto, que se decia proverbialmente, *mas ladino que Sisifo*.

V. 23. *Millia centum... Centum millia sestertiorum minorum*. De estos cada uno valia sobre tres cuartos de nuestra moneda, y por consiguiente los 100,000 importaban unos 35,000 reales. Varios intérpretes han observado sobre este pasage la gracia del adjetivo *callidus*, que yo no he podido traducir sino con la perifrasis de un verso. El tal Damasipo era tan sagaz para sus compras y ventas, que se arruinó con ellas, y estuvo para echarse al rio.

V. 25. *Mercuriale...* A los hombres dedicados á las letras y al comercio se les llamaba *Mercuriales*, porque ambas profesiones estaban bajo la proteccion de Mercurio. *Cognomen Mercuriale* significa uno de los sobrenombres de Mercurio.

V. 28. *Ia cor...* Los intérpretes observan que

los latinos decian alguna vez *cor*, y los griegos *Kardia*, para significar el estómago. En el verso 161 se verá *cardiacus* en el mismo sentido.

V. 30. *Ut lethargicus hic...* Esto me recuerda el combate del médico y del enfermo en los *Lapitas* de Luciano.

V. 31. *Dum ne quid...* Esta respuesta es de un truhan cacházudo y socarron, que por reirse de todos se reia hasta de sí mismo.

V. 31 y 32. *Ne te frustrere...* No te consientas, no gallees.

V. 32. *Insanis et tu, stultique prope omnes...* Obsérvese con qué destreza se ha venido á parar al tema ú objeto de la sátira, tema ú objeto que casi desconocieron los intérpretes de Horacio, por el solo hecho de mirar la proposicion de que todos los hombres son locos, como una paradoja de la escuela del Pórtico. Pudo suceder que á fuerza de querer dar una latitud indefinida al axioma luminoso de Zenon, se le convirtiese en efecto en una paradoja; pero si con la atencion que la importancia del objeto requiere se van observando las extravagancias humanas, apenas se hallará un individuo que no tenga una ó muchas de ellas. A la verdad entre estas hay varias en que no se repara, ó que son miradas con cierta indulgencia, en razon de ser mas generales, y de comprender á mayor número de individuos; pero ¿dejarán por eso en muchos casos de arguir una especie de demencia? Sea en buen hora limitada esta demencia á uno ó á pocos objetos; sea en buen hora mas tranquila que

la que comunmente se reputa por tal; pero ¿dejará de ser cierto, por ejemplo, que hacer aspavientos ridículos y contorsiones violentas á la vista de un raton, es una clase de locura? ¿qué es otra negarse á emprender un viage de utilidad ó de placer, porque se recela sin la menor apariencia de fundamento, que el coche puede volcar, que pueden salir ladrones, que puede llover, ó que pueden en fin sobrevenir otros riesgos igualmente quiméricos? ¿qué es otra ponerse en camino sin una gran necesidad, cuando sean reales y efectivos los riesgos que acabo de enunciar como imaginarios? Y ¿quién es el individuo que no adolece de alguno de estos achaques morales, anejos á la humana condicion? El mayor ó menor número de estos achaques, que se llaman faltas ó vicios, es el que forma un loco rematado, un semiloco, un tonto, un sugeto de razon, y hasta un hombre infinitamente apreciable;

Pues sin vicios ninguno al mundo viene,

Y aquel es el mejor que menos tiene,

como dijo nuestro poeta en otra parte. El que tiene los menos posibles es el que se llama *sabio*, en la acepcion filosófica de esta palabra, y á este *sabio* era al único á quien la escuela de Zenon excluia de la categoría de los locos. ¿No es esto justo y exacto? ¿Cómo hombres por otra parte doctos se han atrevido á escarnecer este principio? Con él se generalizaria la tolerancia recíproca, que es el lazo que mas estrechamente puede unir á los hombres.

V. 34. *Stertinius*... Nombre de un filósofo

desconocido de la escuela de Crisipo.

V. 36. *Sapientem pascere barbam...* Damasio se burla aquí también de una extravagancia, de una *locura* (por servirme de la expresión favorita de esta sátira) de los que se llamaban filósofos. Al principio se dejaron estos crecer la barba, ya porque reputasen afeminada la acción de cortarse frecuentemente una de las señales con que la naturaleza había querido demostrar la pujanza del sexo masculino, ya porque pensasen que los que se dedicaban á cultivar las facultades intelectuales debían cuidar poco del adorno del cuerpo; pero después se miró la barba larga como distintivo de un filósofo, y aun se dió á esta exterioridad de sabio una importancia, que solo se debió dispensar á la sabiduría misma. Y ¿no es una *locura* pensar que esta podía consistir en ir afeitado ó con barbas? ¿No tenía razón Horacio, al pasar revista á los caprichos, á las tonterías y á las locuras de los hombres, en hacer mención de una de las de los filósofos, destinados por su profesión á dar ejemplos de sensatez y de cordura? El epíteto *sapientem* califica muy bien el sarcasmo.

V. 36. *Fabricio.... ponte...* Yendo de Roma al Janículo, se entraba en la isla del Tiber por el puente Fabricio, y se salía por el puente Cestio.

V. 38. *Dexter... Bonus, faustus, propitius.*

V. 39. *Pudor te malus urget...* En las sátiras de Horacio es donde se ve particularmente lo poco que los comentadores se aplicaron á desenvolver la parte filosófica de sus escritos.

No hablo de los comentadores antiguos, pues estos jamas apuntaron ni una sola idea de esta especie; pero aun los modernos que alguna vez quisieron filosofar, lo hicieron de manera que todo quedó por hacer. «Para ridiculizar la filosofía estóica, dice Sanadon, copiando casi á Dacier, hace Horacio discurrir á Estertinio como un malísimo filósofo, pues en primer lugar, confunde la locura y el furor; en segundo, reprehendiendo á Damasipo de que quiera ahogarse por haber hecho una locura, trata de probarle despues que está loco; en tercero, por la misma razon de estar loco, le permite que se tire al rio, y deja inferir que todos deberian hacer otro tanto; y en fin le consuela de su locura, mostrándole con ejemplos que esta es mas comun de lo que se cree; racionio que en moral es perniciosísimo.» El que se explicaba así mostraba no haber entendido absolutamente la sátira, sobre qué hacia tan extrañas reflexiones. Un individuo que se halla arruinado, que cree haber perdido su reputacion, y que piensa que cuantos le conozcan le tendrán por un extravagante, resuelve ahogarse en el rio: un hombre machucho se llega á él, y le dice: «vas á tirarte al rio, porque temes que de resultas de haberte arruinado, te tengan todos por un loco; pero este es un error, pues siéndolo cual mas, cual menos, todos los hombres, no debes tú avergonzarte de ser lo que son los demas. Si tú fueras el único que hubiese atacado de este mal, no me opondria á que consumases el disparate que proyectas, pues ciertamente un loco haria un mal papel donde todos fuesen cuerdos; pero

pues todos sois iguales, ¿á qué tomar ninguna resolucion desesperada?» ¿Qué hay aqui que no sea justo y oportuno? ¿Dónde ni cómo confunde Estertinio el furor con la locura? Reprehendiendo á Damasipo porque iba á cometer una que lo era grandísima, le retrae de ella, probándole que hallándose él en el mismo estado que los demas hombres, no tiene mas motivo que ellos para tomar una determinacion violenta, ó lo que es lo mismo, que no tiene ningun motivo verdadero, con lo cual retrae igualmente á cualquiera otro, que por una razon idéntica ó análoga quisiera precipitarse al mismo exceso. En fin, en probar con ejemplos que la locura es entre los hombres mas comun de lo que se cree, no hace Estertinio mas que reproducir bajo otra forma un oráculo de la sabiduria celestial, segun el cual *stultorum infinitus est numerus*; pasage en que la palabra *stultus* tiene la misma acepcion que se le daba en la escuela de Crisipo. En el propio sentido se explicaba despues Séneca cuando decia: *Insanire omnes stultos dicimus, nec tamen omnes curamus elleboro; his ipsis, quos vocamus insanos, suffragium et jurisdictionem committimus*. Estas reflexiones, que sin la necesidad que tengo de circunscribirlas á un corto espacio, podria extender muchísimo, prueban que sería facil añadir una nueva clase de locos á las que enumera Estertinio, á saber la de aquellos que sujetan los principios generales de una moral franca y desinteresada, á las aprehensiones de una escuela, ó lo que es lo mismo, á las pretensiones exclusivas de un partido ó de una profesion.

V. 41 y 42. *Hoc si erit in te solo...* Es soberanamente absurdo el calificar de ridícula esta reflexion, y mirarla como una consecuencia de un falso principio. «Si quieres matarte, dice el poeta, porque te avergüenzas de que los hombres te tengan por vicioso ó por loco, yo te probaré, para que desistas de tu empeño, que se hallan todos ellos en el mismo caso; que por consiguiente no tienes de qué avergonzarte, y que por último debes renunciar á tu propósito.» Esto es sensato, justo y moral, á pesar de Dacier y de Sanadon; y pluguiese á Dios que todos hubiesen siempre raciocinado tan bien como lo hace aqui Estertinio, de cuya doctrina pretenden el académico y el jesuita citados que intentaba burlarse Horacio.

V. 43. *Quemcumque...* Otros *quaecumque*.

V. 44. *Insanum Chrysippi porticus...* Aqui está la definicion de los locos: aquellos, dice Estertinio, á quienes obcecan las pasiones, y que toman el error por la verdad, lo son en dictamen de Crisipo; y yo añadiré que tambien en la opinion de cuantos hombres juiciosos y experimentados hay en la tierra. Serán ciertamente mas ó menos locos, delirarán mas ó menos, segun que sea mayor ó menor el error y la obcecacion; pero jamas á semejantes errores ó extravíos dejará de darse el nombre de locura, por poco que se hagan reparables. Por lo demas, Crisipo, natural de Cilicia, fue discípulo de Zenon; y como dije en las notas á la sátira 3.^a del libro anterior, pervirtió alguno de los dogmas del estoicismo, dándoles mas latitud de la que exigian la razon y el buen sentido.

Los discípulos de Zenon se llamaron estóicos, porque su escuela estaba en el pórtico, que en griego se llamaba *stoa*. Este pórtico era una célebre galería pintada por Polignoto. Los hombres que mas honraron su especie por la constancia, por la impasibilidad y por la fortaleza, salieron de aquella escuela, cuyo dogma cardinal era hacer dependientes de la razon todas las afecciones humanas. ¿Puede concebirse que se haya pretendido desacreditar este principio, y representar como vanos y orgullosos á los que seguian una doctrina celestial, que en cuanto es permitido comparar las cosas sagradas con las profanas, reprodujo despues en parte el Salvador del mundo, exigiendo de cada uno de sus discípulos la abnegacion de sí mismo?

V. 46. *Excepto sapiente...* No se olvide esta excepcion, que quita á la idea de que todos los hombres son locos, la exageracion de que podría ser tachada. Es inutil advertir que *sabio* no es aqui el hombre que cultiva una ó mas ciencias, sino el que sujeta sus apetitos á su razon, el que sabe dominarse á sí mismo; asi como *loco* significa el que no sabe reprimir sus pasiones, el que se abandona á sus inclinaciones ó á sus hábitos viciosos.

V. 48. *Velut silvis...* La comparacion es exacta y magnífica.

V. 53. *Caudam trahat...* Es una metáfora, tomada de la costumbre que tenian los muchachos de prender alguna cosa en la espalda de aquellos de quienes querian hacer burla. Entre nosotros se conserva aun esta costumbre en el carnaval.

V. 54. *Nihilum metuenda...* Esta es una de las locuras mas comunes, y en que sin embargo apenas se repara. ¡ Cuántos individuos no acibaran á cada instante su existencia con el ridículo temor de riesgos que no existen, y que á veces ni aun pueden existir! Los que adolecen de esta debilidad vergonzosa la santifican, segun los casos, con los nombres de *sensibilidad*, de *prevision*, ú otros semejantes. Esto es lo que Horacio llama en el verso 280 *imponere cognata vocabula rebus*. El hombre no se contenta con ser débil, sino que su orgullo pretende convertir aquella misma debilidad en virtud. Y ¿se querria que no se hablase de esta clase de locura, porque muy frecuentemente se halla en esposas tiernas, en madres amorosas, y aun en hombres que tienen fama de sabios y de circunspectos? *O caecas hominum mentes!*

V. 60. *Fusius...* Otros *Fusius*. Este Fusio ó Fufio era un cómico, que representando un dia que estaba borracho la Ilione, tragedia de Accio ó de Pacuvio, y haciendo el papel de la reina hija de Priamo, se durmió de veras en una escena en que aquella princesa debia aparecer en el teatro como dormida. Otro cómico, llamado Catieno, hacia en la misma pieza el papel de Polidoro, el cual llamaba á su madre en estos términos:

Mater, te appello, tu quae somno curam etc.
Como Fusio estaba realmente dormido, no oyó á Catieno, ni por consiguiente respondió Ilione á los gritos de Polidoro; y notándose esto en el patio, empezaron todos los espectadores á repetir á gritos el *mater, te appello, madre, socor-*

ro, con que empezaban los versos que pronunciaba Catieno. Ciceron nos ha conservado el pasage de la Ilione á que alude aqui Horacio.

V. 61. *Ilionam edormit... Eleganter*, dice Torrencio, *dixit Ilionam edormire, pro dormientem imitari, ut saltari Glaucum, movere Cyclopa, et similia*. Por lo demas Ilione, hija mayor de Priamo, casada con Polimnestor, rey del Quersoneso de Tracia, recibió secretamente en su palacio á su hermano menor Polidoro, á quien su padre Priamo queria alejar de los horrores que amenazaban á Troya. Instigado Polimnestor por los griegos, mató á Polidoro, y se apoderó de los tesoros de Priamo, que este habia hecho depositar en casa de la reina su hija, al mismo tiempo que le habia enviado á Polidoro. Las tradiciones antiguas varían mucho sobre las circunstancias de esta historia, de la cual sacó su argumento el autor latino de la tragedia intitulada *Ilione*.

V. 62. *Mater, te appello...* Ya he dicho que el poeta ponía en boca de Polidoro estas palabras. Muchos comentadores extrañaron que el jóven hijo de Priamo, que las dirigia á su hermana, diese á esta el nombre de madre; pero acaso Polidoro miraba como tal á Ilione, si como dicen algunos autores, hizo esta creer á Polimnestor que aquel niño era uno que el rey del Quersoneso habia tenido en su primera muger, y que el bárbaro padre habia hecho asesinar, creyendo que era Polidoro. Aunque esto no fuese así, no habria dificultad en concebir que Polidoro, que habia pasado muy niño bajo la tutela de su hermana, la mirase como madre, y la diese este nombre.

Huic ego vulgum. La construccion es: *ego docebo cunctum vulgum insanire errorem huic errori similem.* Algun comentador observó que el poeta dice *insanire errorem*, como se dice, *furere furorem, dolere dolorem* etc.

V. 69. *Scribe decem à Nerio...* Yo he hablado muchas veces de las maneras elípticas y de la fatigante concision de Horacio en sus sátiras; y este pasage es uno de aquellos en que mas campea esta, que quizá se llamaria gracia ó mérito en Roma; pero que cuando la razon ha hecho los progresos que en el dia, no se puede llamar sino falta de exactitud y de precision. Para que esta no se advierta en castellano, es menester añadir muchas palabras que se suprimen en las frases del original, y aun frases enteras que debian enlazar las ideas, y quitar á las transiciones su sequedad y su incoherencia. Horacio va á probar que no es mas loco el que gasta en antiguallas cuanto dinero puede juntar, que el que viendo al anticuario derrochar tan neciamente lo que recoge, y sabiendo que no tiene para pagar, le fia ó le presta. «Si te lo diera, dice, harias muy mal en no tomarlo; y el loco, si habia alguno, seria ciertamente el que te diese el dinero para que lo tirases á la calle; pero supongamos que te lo presta, que te hace firmar una obligacion, que asegura el contrato con cuantas fórmulas pudo inventar la astucia del escribano más ladino: ¿de qué le servirá todo eso, cuando apenas tome el dinero, le irá el deudor á malgastar, como lo hace con todo el que reune, y luego no tendrá un maravedí con qué pagar?» Esto en cuanto á la idea. En

cuanto á la expresion, conviene observar con Mr. Dacier, que los especuladores de Roma tenían por lo comun su dinero en las casas de los banqueros, en cuyos libros ponian los deudores su recibo, que se tachaba al tiempo de pagar: al acto de firmar este documento se llamaba *scribere*, al de tacharlo *rescribere*. Horacio introduce aqui pues al que presta el dinero á Damasipo, ó al que le vende sus estátuas al fiado, el cual le dicta la obligacion que ha de dejar en casa del banquero, diciéndole: «escribe que has recibido de Nerio diez mil sestercios.» Estertinio dice luego al acreedor: «no te contentes con esto, llévale á casa de Cicuta; remacha alli bien la obligacion etc.» Hay pues cuatro individuos que intervienen en la operacion; Perilio que presta, Damasipo que toma prestado, Nerio el banquero que tiene el dinero de Perilio, y en cuyo libro firma el recibo el tomador, y en fin el escribano Cicuta que hace una escritura terrible. Añádase á estos individuos Estertinio, en cuya boca pone el poeta la observacion dirigida al prestamista, de que no es suficiente el recibo inserto en el libro de Nerio. ¿No valdria mas ciertamente que Horacio nos hubiese ahorrado el trabajo de estas aclaraciones, y que se explicase en términos de no hacerlas necesarias?

Cicutae... Era el nombre de un célebre escribano, que sabia muy bien todas las marañas del oficio, y que hacia unas escrituras, á las cuales no habia por donde hincarles el diente; y esto es lo que significa en el verso 7º el adjetivo *nodosus*, cosa que tiene muchos nudos.

V. 70. *Tabulas, centum...* Varios editores é intérpretes observaron con razon que *centum* no se refiere á *tabulas*, sino á *catenas*. Un escribano que no hubiese hecho mas de cien escrituras, deberia ser muy bisoño, y saber mucho menos de lo que se supone que sabia Cicuta.

V. 71. *Effugiet tamen...* Proteo era segun la mitologia un dios marino, que se transformaba en todo cuanto queria, por libertarse de las importunidades de aquellos que iban á valerse de sus conocimientos para averiguar algunas cosas ocultas. A nadie mejor que á un Dios semejante podian ser comparados los deudores, que por lo comun no hay género de subterfugio que no empleen, cuando no pueden pagar, para substraerse á las obligaciones que contrajeron. Yo no dejaré de observar que la fábula de Proteo ha sido mirada como una alegoría ingeniosísima de lo que pasa con el alma racional. Esta, como una porcion de la esencia divina, podria conocer lo venidero, si no la dominasen las pasiones que la hacen tomar mil formas diferentes, y es menester atarla con las cadenas de la virtud y de la razón para que vuelva á su primer estado.

V. 72. *Malis ridentem alienis...* Literalmente *riendo con quijadas ajenas*, es decir, sin miramiento, como se hace muy frecuentemente cuando se usa de las cosas de otro. Esto ya se ve que equivale á la expresion de *á carcajadas*, *á todo reir*. Yo he creido que usando del adverbio de exageracion *á borbotones*, he empleado una expresion semejante á la latina.

V. 75. *Perillí dictantis...* Este Perilo ó Perilio era el acreedor, el cual dictaba la fórmula

del recibo ; *scribe* , *decem à Nerio*.

V. 77. *Togam jubeo componere...* Las togas de los romanos eran, como he dicho en otras ocasiones, muy largas y muy incómodas. Cuando se debía estar con atencion en cualquiera reunion importante, se recogian, en disposicion de no exponerse á estar siempre distrayendo ya al orador, ya á los oyentes.

V. 78. *Aut alio mentis morbo calet...* Obsérvese con qué habilidad estan aqui nombrados los viciosos á quienes se cita á la audiencia. El epíteto *mala* aplicado á la ambicion; el *tristis* aplicado á la supersticion; el verbo *pallet* empleado para designar la fisonomia de los avaros; las demas pasiones ó vicios calificados justísimamente de *morbi mentis*, todo esto forma un cuadro muy hermoso. Cuanto dice despues el filósofo Estertinio es lo mas exacto, lo mas racional, lo mejor en fin que podia decir el hombre de mas juicio.

V. 83. *Anticyram...* Isla del golfo de Corinto, donde se criaba gran cantidad de eléboro, remedio que se reputaba como heróico contra la melancolia y contra la locura. Hubo varias ciudades del mismo nombre: en una que estaba cercana á la isla de que acabo de hablar, se preparaba muy bien el eléboro, y de alli parece que se llevaba á Roma.

V. 84. *Heredes Staberí...* Este Estaberio fue un miserable, que despues de haber sido loco durante su vida, maltratando su cuerpo por juntar un gran caudal, quiso serlo tambien despues de su muerte, mandando que sus herederos gas-tasen en locas profusiones el dinero que él les dejaba, á no conformarse con una cláusula de

su testamento, en virtud de la cual debian dichos herederos esculpir sobre la losa de su tumba la cantidad que les dejaba el difunto. Esta cláusula arguia otra especie de locura póstuma (si es permitido expresarse así), pues aquel desdichado, que no vivió sino para ser objeto de la befa ó de la compasion de sus contemporáneos, bajó al sepulcro, atormentado del deseo de que la posteridad se ocupase de su nombre.

V. 86. *Arbitrio Arrí...* Parece que este individuo desconocido tenia mucha habilidad para dirigir festines suntuosos, y que no era hombre que economizaba el gasto.

V. 87. *Sive ego pravè...* Aqui es Estaberio quien habla. Estos personajes que introduce Horacio en sus sátiras, ademas de los actores ordinarios, hacen que sea necesaria una atencion suma para no equivocarse en su inteligencia.

V. 88. *Ne sis patruus...* Yo he dicho en las notas á la oda 12 del libro 3.^o que la voz de *tio* era entre los romanos sinónima de regañon. El *ne sis patruus mihi*, equivale á *no me lo riñas, no me lo censures*.

V. 89. *Prudentem animum vidisse...* Dacier supuso, comentando este pasage, que en este punto del discurso interrumpia Damasipo á Estertinio. En efecto, á aquel pródigo y disipador debia incomodarle que este alabase de prudente á Estaberio por hacer una disposicion testamentaria tan ridícula, y en tal estado nada era mas natural que atajarle la palabra. De esta manera queda pendiente el sentido de la frase de Estertinio, y continúa así hasta el verso 98, en que vuelve á tomar el hilo diciendo: *hoc re-*

luti virtute paratum etc. Por lo demas, la calificación de *prudente*, dada por Estertinio á la acción de Estaberio, debe necesariamente suponerse irónica.

V. 100. *Graecus Aristippus...* Este filósofo, jefe de la secta cirenaica, era, segun unos, de la isla de Tera, una de las Cicladas, que fue poblada por una colonia griega, y segun otros, de Cirene en la Libia, ciudad fundada por una colonia de Tera, y por eso el poeta le llama griego. Aristipo profesaba una moral tan excesivamente indulgente, que comparada con ella la de Epicuro, podia pasar por rigurosa. Estertinio exagera aqui el desinterés que mostró Aristipo; pues este no mandó á sus esclavos tirar el dinero que llevaban, y solo permitió al único esclavo que conducia sus riquezas, dejar aquella parte de carga que sobrepujaba á sus fuerzas; acción tan noble y virtuosa, como loca habria sido la de arrojar todo el dinero. Estertinio, explicándose asi en orden á la conducta de Aristipo, seguia una de las diferentes tradiciones que habia sobre este hecho, que como otros muchos de los acaecidos en los tiempos antiguos, se referia de mil maneras.

V. 103. *Níl agit exemplum...* Un avaro se justificaria mal con el ejemplo del Aristipo de Estertinio, pues tanto por su parte como por la del pródigo citado, habria un exceso igualmente inexcusable. Damasipo quiere pues decir en su respuesta que no es posible decidir cuál de los dos extremos es mas vicioso; porque querer juzgar del uno por el otro, seria querer decidir una cuestion suscitando otra.

V. 105. *Nec Musae deditus ulli...* Es decir, como observa el padre Sanadon, *nulli Musices parti deditus*, pues los latinos se servian indiferentemente de *Musa* y de *Música* para expresar la música y la poesia.

V. 108. *Qui discrepat istis...* Tal es la leccion de todos los manuscritos y de las ediciones de Venecia y de Loscher. *Quid* se lee en casi todas las ediciones posteriores.

V. 117. *Unde octoginta...* Es decir, uno quitado de ochenta, setenta y nueve, como *undecentum*, noventa y nueve, *undeviginti*, diez y nueve etc.

V. 118. *Stragula vestis...* *Stramentum* y *stragulum* vienen del verbo *sterno*; pero el uso estableció la diferencia de que la primera de estas palabras significa la paja sobre que se duerme, y la segunda todo lo que se extiende sobre una cama, ya para echarse encima, ya para cubrirse con ello.

V. 126. *Porrigine...* Es propiamente la caspa de la cabeza.

V. 129. *Servosque tuos...* Otros *servosve tuos*, y otros *servosve, tuo*. Esta última variante, aunque oportuna, es arbitraria.

V. 131. *Cum laqueo uxorem...* Unos intérpretes quieren que se aluda aqui á sugetos conocidos, que por avaricia asesinarou á su madre ó á su esposa, y otros observan que el filósofo examina ó considera todas las fases de la avaricia, y que desde el anhelo sórdido y mezquino de ahorrar, se extiende hasta el asesinato, corriendo la escala del perjurio, del robo etc.

V. 132. *Neque tu hoc facis Argis...* ¡Lindísima excusa! ¿Era por ventura menos delincuente el asesino, porque el asesinato se hiciese en Roma ó en Argos? Pero ¿no se pretende muy á menudo justificar con excusas igualmente ridículas las mas calificadas extravagancias?

V. 133. *Orestes...* Hijo de Agamenon, que en venganza de la muerte de su padre, mató á su madre Clitemnestra.

V. 137. *Quin ex quo...* Horacio no sigue aqui las tradiciones del teatro griego con respecto á Orestes, sino la adoptada verosimilmente en el de Roma en su tiempo.

V. 139. *Pyladen...* Pílates, hijo de Estrofo, príncipe de los focéos de la Grecia, fue constantemente amigo íntimo de Orestes, y su amistad pasó en proverbio.

V. 140. *Electram...* Tercera hija de Agamenon, que durante los furores de Orestes manifestó en su favor un interés vivísimo.

V. 141. *Splendida bilis...* Bilis reluciente, amarilla.

V. 142. *Opimius...* No se sabe quién era este sugeto; pero la historia es divertidísima.

V. 143. *Veientanum...* El país de Veyes era un territorio de Toscana. Su vino valia poquísimos.

V. 144. *Campaná trullá...* Varios intérpretes observan que de *trua*, que significa un cucharón de cocina, se formó la palabra *trulla*, que se aplicó á muchas cosas, y que aqui designa un jarro ó porron para vino. El epíteto *Campana* determina la materia de la tal vasija, pues como dije en otro lugar, en Campania se fa-

bricaba la loza ó vidriado comun que se usaba en Roma.

V. 154. *Accedit...* Otros *accedat*.

V. 155. *Tu cessas?*... Esta es la leccion de todos los manuscritos y ediciones antes de Mureto. Despues muchos han leído *quid cessas?*

Ptisanarium oryzae... *Ptisanarium* significa propiamente una tipsana de arroz, sin necesidad de añadir el *oryzae*. Cuando era la tipsana de otra cosa, se añadía á aquella palabra un nombre que explicase la diferencia.

V. 156. *Octussibus...* Tal es la leccion constante de los manuscritos y de las ediciones antiguas. Lambino substituyó á aquella palabra las de *octo assibus*, y muchos editores le siguieron, creyendo, como él, que los latinos no decían *octussibus* en plural; pero Bentlei ha probado con muchos ejemplos que esto es falsísimo. Por lo demas, yo creo haber dicho en otra parte que el *as* romano valia poco mas de un ochavo de nuestra moneda.

V. 157. *Pereamve...* Asi se lee en algunos manuscritos. Esta leccion es preferible al *pereamque* de las ediciones antiguas, y al *pereamne* de las modernas.

V. 159. *Stultus et insanus...* Conviene notar la diferencia que hay en el significado de estas dos voces, no perdiendo de vista, que en general los antiguos, y particularmente los filósofos, usaban de *stultus* como sinónimo de vicioso.

V. 161. *Cardiacus...* Es propiamente el que tiene débil el estómago.

Craterum... Era un médico hábil, que asis-

tió á Ciceron en alguna de sus enfermedades.

V. 165. *Porcum Laribus...* Ordinariamente se atribuian á los Lares todos los bienes y males que sucedian en las familias. El puerco era la víctima que por lo comun se les sacrificaba.

V. 166. *Barathrone...* Esta es la leccion mas autorizada, y no se comprehende por qué desagradó á algunos editores é intérpretes. «¿Qué diferencia, dice el poeta, hay entre sumir lo que se tiene en un abismo, *barathro donare*, ó no usar de ello absolutamente?» La idea es justa, la expresion es correcta: ¿por qué pues andarse á caza de *balatro ne*, y de *balatroni*, que sobre no presentar una idea tan vigorosa, son lecciones muy poco autorizadas?

V. 168. *Servius Oppidius...* No se sabe quién era este individuo. En algunas ediciones se junta *dives* con *antiquo censu*, como yo lo he hecho: el sentido pide esta puntuacion.

V. 179. *Ne vos titillet gloria...* El *titillet*, *pellizqué*, *haga cosquillas*, es muy expresivo. El poeta empieza á preparar aqui su transicion para tratar de la ambicion inmediatamente. *Gloria* no está empleado en este verso en otro sentido.

V. 181. *Intestabilis et sacer...* *Intestabilis* significa propriamente el que no puede testar, pero aqui significa solo *invisus*, objeto de mi odio. *Sacer* está por *execrabilis*, *execrandus*.

V. 182. *In cicere et fabá...* Para ganar votos en las elecciones se distribuia al pueblo, ademas de garbanzos, de habas y altramuces, trigo y aun dinero.

V. 183. *Latus...* Unos creen que *latus* esté

aquí por *desahogado*, *ancho*; otros miran aquella palabra como el participio del verbo *fero*, y traducen ó interpretan *llevado*. La cosa es poco importante.

Ut in circo... El circo era un gran edificio de figura oval, destinado á dar espectáculos al pueblo, y que tenia 2205 pies de largo y 950 de ancho, con tres galerias cubiertas, unas encima de otras, en las cuales cabian 150.000 personas. Las gradas de aquel vasto edificio, que hermoseaban estátuas, columnas y dos grandes obeliscos, se elevaban en forma de anfiteatro, y estaban divididas en tres partes, llamadas *orchestra*, *equestria* y *popularia*. Entre el monte Aventino y el Palatino se ven aun las ruinas del circo.

Et aëneus... *Aut æneus* se lee generalmente; pero sabios críticos observando que los poetas antiguos no emplearon jamas la palabra *æneus* como de tres sílabas, han preferido la leccion de dos manuscritos, que ya se ve tambien en varias ediciones.

V. 184. *Nudus agris...* No hay aqui la menor exageracion. Para las liberalidades que se hacian al pueblo nada bastaba; y asi los hombres algo lucidos no podian menos de arruinarse, como sucedió á Milon, y particularmente á Julio Cesar, que cuando iba á partir para España despues de su pretura, decia que necesitaba una suma equivalente á 72 millones de reales, para no tener nada, es decir, para sólo pagar lo que debia.

V. 185. *Plausus, quos ferit Agrippa...* Yo he hablado en otras partes de este grande hom-

bre, á quien Augusto colmó de honores merecidos, y con quien puede decirse que dividió su poder. En 720 dió al pueblo siendo edil, unos juegos superiores en brillo y magnificencia á cuanto se habia visto hasta entonces. Este elogio de Agripa, intercalado aqui como por casualidad, es delicadísimo.

V. 187. *Ne quis humasse...* Antes he observado cómo Horacio preparaba la escena del ambicioso, desde que introducía á Opidio exhortando á sus hijos á no dejarse *cosquillear* por la gloria. Creo que ningun intérprete ha observado lo que hay de mas picante en esta transicion, que es ciertamente el modo con que Estertinio da su audiencia. Ya antes ha dicho: «Señores ambiciosos, supersticiosos, avaros, y todos los demas á quienes atormenta alguna pasion, vayan ustedes compareciendo aqui para convencerse de que todos los hombres son locos.» Ahora, como si se hallasen á la puerta de la pieza en que él hacia esta explicacion los individuos cuyo ejemplo debia justificar la exactitud de sus raciocinios, parece que dice: «pase usted adelante, señor Agamenon, y diga usted qué motivo tuvo para dejar sin sepultura á Ajax;» y en el diálogo que entabla con el gefe de la expedicion de Troya, trata de probar que este era un grandísimo ambicioso, que sacrificó á esta pasion una hija inocente y hermosa, y deja inferir por consiguiente que era justísimo el consejo que acababa de poner en boca del moribundo Opidio para retraer á sus hijos de la ambicion. Ademas de la exactitud en el raciocinio, hay en esta parte el mérito del artificio dra-

mático, que varía y diversifica mucho la escena. Asi, despues de hablar en *relacion* de las extravagancias de Estaberio y de Aristipo, se pone en *accion* de una manera muy divertida la aventura de Opimio con su médico: siguen raciocinios, sigue *relacion*, y al punto se cambia de nuevo el giro, y se saca al teatro en calidad de reo al gefe de los monarcas de la Grecia. En esta escena festiva y moral se reduce á su valor verdadero la conducta de Agamenon, la cual se pretendió representar á veces como un prodigio de constancia, ó como un esfuerzo de piedad. Por lo demas la orden de Agamenon para que no se enterrara á Ajax, es un incidente de la tragedia de Sófocles. El monarca argivo cedió en fin á las instancias de Teucro, y los griegos hicieron á Ajax funerales magníficos, y le erigieron un mausoleo soberbio.

V. 188. *Níl ultra quaero plebeius...* En este diálogo debe estudiarse aquel tono delicadamente burlon, que es uno de los caractéres en que mas ciertamente se distingue la sátira horaciana de las de los autores que le precedieron y siguieron.

V. 193. *Ajax, heros ab Achille secundus...* El valor de este guerrero, el primero de los griegos despues de Aquiles, fue el que le hizo jactancioso é impío, hasta el punto de decir que solo los cobardes podian invocar en sus combates el favor de los dioses; añadiendo que él venceria siempre á sus enemigos sin ningun auxilio del cielo. Ajax se mató de desesperacion, de resultas de no haberse decidido en su favor la contienda en orden á la adjudicacion de

las armas de Aquiles. El triunfo que obtuvo Ulises sobre Ajax habia trastornado de tal modo el seso de este caudillo, que una noche degolló una manada de carneros, creyendo que degollaba á su rival el rey de Itaca, y á los Atridas que le favorecieron.

V. 199. *Tu cum pro vitulá...* Este argumento es perentorio. Ajax era loco porque mataba ovejas, creyendo que eran hombres. Y ¿qué serás tú cuando matas á tu hija en vez de una novilla? No hay quien ignore la historia de Ifigenia, entregada por su padre al cuchillo del sacrificador Calcas en Aulide, ciudad de la Beocia.

V. 200. *Molá salsá...* Esta pasta ó masa de harina, llamada *mola*, con que se untaba la frente de las víctimas, dió al sacrificio el nombre de *inmolacion*.

V. 202. *Uxore et nato...* Tecmesa y Eurisaces.

V. 205. *Adverso litore...* Puerto contrario, porque la detencion que en él hacia la escuadra impacientaba á los griegos, y podia ser fatal al objeto de la expedicion.

V. 206. *Placavi sanguine Divos...* El fanatismo ó la ambicion pudieron autorizar esta creencia; pero los dioses miraron con horror el sacrificio, puesto que, segun las tradiciones poéticas, Diana substituyó una cierva en lugar de Ifigenia: tan cierto es que á pesar del error en que se estaba en orden á la importancia de los sacrificios, los de víctimas humanas fueron reprobados desde el punto en que se empezó á columbrar la primera aurora de la civilizacion.

V. 208. *Qui species alias etc...* Sanadon interpretó muy bien este pasage: *Quicumque, dice, tum veri, tum sceleris species capiet tumultu permistas, commotus habebitur. Alias* está por *diversas*: *tumultus* significa la turbacion de las pasiones que nos hace confundir las ideas del *crimen* y de la *virtud*: la *virtud* era sacrificar la ambicion á la ternura paternal; el *crimen* sacrificar la ternura á la ambicion; la *pasion* hizo á Agamenon tomar este último partido.

V. 210. *Ira...* La cólera está aqui por cualquiera *pasion*.

V. 214. *Si quis lecticá...* Otro argumento igualmente perentorio que el del verso 199.

V. 216. *Rufam aut Posillam...* Otros leen *pusam aut pusillam; putam aut putillam; pupam aut pusinnam* etc. Pero todos los manuscritos unánimes y las ediciones antiguas leen como yo, no siendo las demas lecciones sino *congeturas de calenturientos*, como dijo muy bien Bentley. El sentido del pasage es: «supongamos que uno lleve siempre consigo una corderita, que la vista como una muger, que la ponga criadas, que la llame *Rufa* ó *Posila*, esto es, que la dé un nombre de *muger* etc.» ¿No van bien consiguiendes y enlazadas las ideas? ¿A qué pues variar una leccion unánime, cuyo sentido es tan natural y tan obvio?

V. 218. *Tutela propinquos...* Los comentadores han observado que *tutela* está aqui por *curatio*, y *propinqui* por *agnati*.

V. 220 y 22. *Ubi prava stultitia...* La conclusion es justísima: tontería con malicia, locura rematada.

V. 222. *Vitreæ fama...* La gloria que brilla, que deslumbra.

V. 223... *Hunc circum tonuit Bellona...* Bellona, hermana, muger ó hija de Marte, partia con él los horrores de la guerra. Sus sacerdotes, llamados *Bellonarii*, eran unos furiosos, como los de otras divinidades paganas. Este verso es hermosísimo.

V. 226. *Mille talenta...* El talento ático valia unos 7600 rs.

V. 228. *Tusci turba impia vici...* El barrio adyacente á la calle Toscana, habitada por comerciantes de esclavos, droguistas etc., y que terminaba en la plaza mayor. A la canalla de que abundaba aquel barrio llama Horacio *turba impia*.

V. 229. *Cum Velabro omne macellum...* El *Velabro* era una especie de mercado, situado al pie del monte Aventino. Llamóse así, segun Varron, *à vehendo*, porque antes de que se hiciesen las magníficas alcantarillas para desaguar el rio en las grandes avenidas, era menester ir en carruage, y de aquí *vehiculabrum* y *velabrum*. El *macellum* era otro mercado, mas particularmente destinado á la venta de carne, aunque en él se vendia de todo.

V. 234. *In nive Lucanæ...* La Lucania abundaba de javalíes, por razon de sus vastos bosques. Los romanos hacian para cazarlos batidas de muchos dias.

V. 237. *Decies...* Un millon de sesteracios, que hacian sobre 17000 duros.

V. 239. *Filius Aesopi...* Claudio Esopo, hijo del famoso actor trágico del mismo nombre. Este gastaba tal lujo, que entre sus muebles se con-

taba una inmensa fuente de loza , que habia costado 30,000 reales. El hijo hizo aun mas que el padre , pues se bebió ó hizo beber á su dama una perla de valor de mas de 300,000 reales; y Plinio añade que hizo otro tanto con cada uno de los convidados que habia en la mesa. De Cleopatra cuenta el mismo Plinio que hizo una locura semejante, con la diferencia que la célebre egipcia se bebió una disolucion de perlas del valor de seis millones.

V. 243. *Quinti progenies Arrí...* No es conocido este Arrio, ni la famosa dama de Esopo, llamada Metela.

V. 245. *Impenso prandere coemtas...* Es decir *impenso praetio*, á un precio exorbitante, pues *impensus* significa propiamente *lo que tiene mas del peso*.

V. 246. *Quorsum abeant? sani an cretá...* Algunos códigos presentan esta leccion: *Quorsum abeant sani?* que se lee generalmente, es insoportable. En muchos códigos se lee tambien *notasti* por *notandi*.

V. 254. *Mutatus Polemo...* Polemon era un ateniense jóven y sobremanera corrompido. Un dia que segun su costumbre iba corriendo calles, acompañado de los cómplices de sus excesos, entró en la escuela de Genocrates, el cual viendo al libertino, hizo recaer su discurso sobre la prudencia y la templanza; y habló tan bien, que convertido Polemon, renunció á sus extravíos, hizo pedazos las coronas que orlaban sus sienes, y dedicándose al estudio de la filosofia, sucedió á su maestro Genocrates en la direccion de su escuela.

V. 255. *Fasciolas, cubital, focalia*... Los intérpretes han dudado sobre si todos estos arreos se debían mirar como de amante ó como de enfermo, pues que el poeta los califica de *insignia morbi*, y no se sabe si se habla de una enfermedad física ó moral. Por lo que á mí toca, creo que para que la comparacion sea exacta, es menester que estos atavios se entiendan como pertenecientes al amante, pues el poeta dice: «Cuando llegues á conocer que llorar por amor de una ramera es tanta puerilidad como montar á caballo en una caña, uncir ratones etc., ¿harás lo que hizo Polemon? ¿abandonarás, cual él abandonó sus coronas, las cosas que forman como el distintivo de tu passion, ó de tu enfermedad?» ¿Cómo se ha podido pues creer que Horacio hablaba aqui de otra enfermedad que de la del amor? Pero en tal caso, ¿qué significan *fasciolas, cubital, focalia*? De estos, que son chismes propios de un enfermo, habló verosimilmente Horacio para pintar al enamorado en un estado en que la passion era una verdadera enfermedad. Quizá tambien los muebles nombrados por el poeta lo eran tanto de un amante como de un enfermo, pues por *focalia* puede entenderse algun adorno de cuello, por *cubital* una almohada, y por *fasciolarum* medias ú otro arreo de petimetre. Esta averiguacion no es sin embargo una cosa bien importante.

V. 259. *Catelle*... Propiamente *cachorro*, voz de cariño, como la de *pichon* etc.

V. 260. *Agit ubi secum*... Todo este pasage que sigue es tomado del principio de el *Eu-*

nuco de Terencio. El diálogo de Fedria y Parmenon está aquí copiado en gran parte, sin otra diferencia que la de haber un poco de mas nobleza en los discursos que Horacio les atribuye.

V. 272. *Picenis pomis...* Una de las supersticiones mas insensatas de los amantes era la de disparar pepitas de manzana, apretándolas con dos dedos, como hacen los muchachos hoy con los huesos de las cerezas. El llegar al techo la pepita despedida se miraba como un presagio favorable á la pasión de aquel á quien esto sucedia. Las manzanas del territorio Picensino, que correspondia á lo que hoy se llama Marca de Ancona, estan tomadas por otras cualesquiera.

V. 276. *Ignem gladio scrutare...* No escarbes con la espada en el fuego, era un precepto de Pitágoras, equivalente á *no irrites las pasiones, no añadas un mal á otro.*

V. 277. *Hellade percussá...* No se sabe quién era este Helade ni este Mario.

V. 278. *Cerritus...* Esto es, *cereritus*, á *Cerre percussus*, á quien Ceres habia vuelto loco.

V. 280. *Cognata vocabula...* Asi es como se disfrazan todos los vicios: Horacio nos dijo en otra parte qué términos empleaban los amantes y los padres para disimular ó disminuir los defectos de sus queridas y de sus hijos, y cuáles deberían emplear con el mismo objeto los que aspirasen á merecer el renombre de amigos.

V. 281. *Libertinus...* Este retrato de un fanático extravagante y ridículo está muy bien hecho.

V. 286. *Exciperet dominus...* *Fide interposi-*

td asseveraret, como dice el antiguo escoliador. El que vendia un esclavo estaba obligado á declarar todos los defectos de este, fuesen de cuerpo ó de alma, sin lo cual se exponia el vendedor á un pleito.

V. 287. *Fecundá in gente Menení...* Esta expresion deja inferir que la locura era como hereditaria en la familia de los Menenios. A esta familia pertenecia el célebre Menenio Agripa, de quien hablé en otra ocasion:

V. 291. *Die quo tu indicis jejunia...* En Roma se ayunaba algunos dias en honor de Júpiter. Estos ayunos empezaban en la víspera del día destinado á alguna solemnidad, y á la mañana siguiente se sometian todos á varias especies de mortificaciones y austeridades.

V. 293. *Ex praeipiti...* El padre Sanadon observa que los latinos decian *ex praeipiti* por *subitò*; como *ex facili* por *facilè*; *ex tuto* por *tutè* etc.

V. 295. *Timore Deorum...* Aqui era menester añadir, como yo lo he hecho, un adjetivo á *timor* para calificarlo. El temor de Dios es ciertamente una gran virtud, entendiendo por *temor* el respeto á su grandeza y el miedo á su justicia; pero si este temor dicta votos indiscretos, y pretende tentar á la divinidad misma, afectando invocar su proteccion, entonces es *desmedido*, y pasa de virtud á vicio, de piedad á supersticion.

V. 299. *Pendentia tergo...* Esto alude ó al uso de que hablé en la nota al v. 53, ó quizá á la antigua fábula, que uno de nuestros fabulistas expresó felicísimamente en la siguiente seguidilla:

En una alforja al hombro
 Llevo los vicios;
 Los agenos delante,
 Detrás los mios.

V. 300. *Stoice, post damnum...* Algunos comentadores vieron en esta respuesta del poeta al estóico una dureza y amargura, tal como podia usarla un individuo de cuyos preceptos se burlase. Este es un error: Horacio continúa aquí hablando como empezó, es decir, en tono bufon, porque despues de los importantes preceptos que por boca de Estertinio y de Damasipo ha dado á sus lectores, necesita proporcionarles descanso, ínterin que les presenta una escena nueva y divertida, que complete el convencimiento de las verdades que antes les ha revelado de otra manera.

V. 302. *Ego nam videor mihi sanus...* Esto es claro, y á todos les sucede lo mismo, en tales términos, que Agave que en un transporte de furor hizo pedazos á su hijo Penteo, paseó en triunfo su cabeza, creyendo haber hecho una grande hazaña. Esta Agave fue hija de Cadmo, y muger de Echion, rey de Tebas.

V. 308. *Aedificas...* No todos los intérpretes estan de acuerdo sobre el significado de esta palabra; pero los mas convienen en que debe entenderse literalmente.

Longos imitaris... Aquí la palabra *longus* forma un equívoco del género burlon, pues significa un gran señor, y un hombre de alta estatura.

V. 308 y 309. *Ab imo ad sumum...* De pies á cabeza.

V. 309. *Moduli bipedalis...* De dos pies de

alto. Esta es una exageracion visible, pero fundada en que Horacio era bastante pequeño de cuerpo, y lo parecia mas porque era gordo.

V. 310. *Turbonis...* Se cree que este Turbon era un gladiador de poca talla, pero muy valiente y denodado.

V. 312. *An quodcumque facit... An verum (esto es, justum) est te, tantum dissimilem, facere quodcumque facit Maecenas, et tantò minorem certare cum illo? Tantò minor certare* está aqui, como observaron muy bien doctos latinistas, por *tam impar certaminis*.

V. 313. *Tantum dissimilem...* Tanto dissimilem se lee generalmente, y esta frase no es latina, cual lo notaron despues de Bentlei varios eruditos. En algunos códigos se halla *tantum*, que aqui equivale á *tam*, como en algunos otros pasages de Horacio, y que presentando un sentido claro, no podia dejar de preferirse al *tantò*, que formaba una frase bárbara.

V. 314. *Absentis ranae...* Fedro contó esta fábula de diferente manera.

V. 316. *Cognatos...* Por germanos.

V. 317. *Num tantum, suflans se...* Esta es la leccion de Cruquio, sacada de excelentes manuscritos, y es la única que ofrece un sentido claro y una expresion correcta. *Num tandem, se inflans*, se lee generalmente en este verso, en lugar de *Num tantum, suflans se*; y en el verso siguiente *Num tantò*, en lugar de *num tantum*. Seria perder el tiempo el detenerse á refutar esta leccion, que adoptaron casi todos los editores, aun despues que Cruquio les enseñó el buen camino.

V. 321. *Adde poemata...* Se ha extrañado que Damasipo cuente entre los defectos de Horacio el de hacer versos, cuando el mismo filósofo abre la pieza, exhortando al poeta á decirle algunos de los que habia compuesto últimamente; y se ha alegado esta especie de inconsecuencia para probar que los preceptos que Damasipo atribuye á Estertinio, deben mirarse como reglas dictadas por un loco; pero nada es mas injusto ni mas absurdo que esta suposición. Damasipo pudo enunciar al principio de la sátira su deseo particular, y aquí la opinion que comunmente se tiene de los poetas. Alguno conocí yo de cuya cordura no tenia una idea muy aventajada, y siempre sin embargo le estuve exhortando á componer. Además, podia la reconvencion de Damasipo limitarse á las sátiras, y en ese caso cualquier hombre pacífico convendría en que no es excesivamente injusta.

V. 323. *Horrendam rabiem...* En efecto Horacio era muy iracundo.

SATYRA 4.^a

*Catium irridet, qui summam hominis
felicitem in arte culinaria poneret.*

Unde, et quò Catius? Non est mihi tempus, a-
venti

Ponere signa novis praeceptis; qualia vincant

V. 323 y 324. *Cultum majorem censu...* Enseñado desde temprano á ir bien puesto, Horacio cuidaba mucho del aseo de su persona.

V. 324. *Teneas...* El poeta habia provocado al filósofo á decirle la verdad, y apenas empezó este á hablar, quiso aquel atajarle. ¿No está aquí superiormente retratada la condicion humana?

V. 325. *Mille puellarum...* El antiguo autor de la vida de Horacio dice de él: *ad res venereas intemperantior fuisse traditur*: y esto probaria la exactitud de la reconvencion, si en el hecho de ser Horacio quien se la hace á sí mismo por boca de Damasipo, no resultase perfectamente justificado el cargo.

V. 326. *O major tandem...* La pieza se acaba como debía; esto es, confesando de un modo indirecto y festivo lo que se muestra negar directamente. Esta respuesta equivale en rigor á la que da uno motejado de tonto ó de bribon, cuando dice: «Mas tonto ó mas bribon es usted.»

SATIRA 4.^a

Búrlase el poeta de un tal Cacio, que miraba el comer bien como la suprema felicidad del hombre.

Hor. ¿A dónde y de dónde, Cacio?

Cac. Tiempo de hablarte no tengo;

Porque oí, y á apuntar voy

Una porcion de preceptos,

Tomo III.

Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.

Peccatum fateor, cum te sic tempore laevo

Interpellarim: sed des veniam bonus, oro. 5.

Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes

mox;

Sive est naturae hoc, sive artis, mirus utroque.

Quin id erat curae, quo pacto cuncta tenerem;

Utpote res tenues tenui sermone peractas.

Ede hominis nomen; simul et, Romanus, an

hospes. 10.

Ipsa memor praecepta canam; celabitur auctor.

Longa quibus facies ovis erit, illa memento

Ut succi melioris, et ut magis alba rotundis,

Ponere; namque marem cohibent callosa vitellum.

Caule suburbano, qui siccis crevit in agris 15.

Dulcior: irriguo nihil est elutius horto.

Si vespertinus subito te oppresserit hospes,

Ne gallina, malum, responset dura palato,

Que en Sócrates ni en Platon,
Ni en Pitágoras encuentro.

Hor. Mucho haberte interrumpido
En tan mala ocasion siento,
Y te ruego que me excuses;
Mas si de esos documentos
Alguno olvidas ahora,
Ya le recordarás luego;
Pues á la naturaleza
Debiste un memorion bueno,
Y para aumentarlo sabes
Del arte algunos secretos.

Cac. No obstante, cuando te he visto,
Estaba aqui haciendo esfuerzos
Para acordarme de todo;
Y á la verdad que es empeño,
Pues son en sutil language
Muy sutiles documentos.

Hor. Y ¿cómo el autor se llama?
¿Es natural ó extranjero?

Cac. De sus máximas diré
Aquellas de que me acuerdo;
Mas del autor, ni palabra.
Escoge largos los huevos,
Que son mas que los redondos
Sabrosos y succulentos,
Pues duro el cascaron cubre
El germen del macho dentro.

Son las coles de secano
Mas dulces que las de riego;
Que se cria desabrido
Todo en los regados huertos.

Si tarde un huesped te llega,
Y comer un capon tierno

Doctus eris vivam mixto mersare Falerno:

Hoc teneram faciet. Pratensibus optima fungis 20.

Natura est; aliis malè creditur. Ille salubres

Aestates peraget, qui nigris prandia moris

Finiet, ante gravem quae legerit arbore solem.

Aufidius forti miscebat mella Falerno,

Mendosè; quoniam vacuis committere venis 25.

Nîl nisi lene decet. Leni praecordia mulso

Prolueris meliùs. Si dura morabitur alvus,

Mitulus, et viles pellent obstantia conchae,

Et lapathi brevis herba; sed albo non sine Coo.

Lubrica nascentes implent conchyliæ lunæ: 30.

Sed non omne mare est generosae fertile testæ.

Murice Baiano melior Lucrina peloris;

Ostrea Circaeis, Miseno oriuntur echini;

Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.

Nec sibi coenarum quivis temere arroget ar-
tem, 35.

Quieres , antes de matarle
Mójale en mosto Falerno.

Malo es el hongo de bosques ,
El de prados estupendo.

Pasará buenos veranos
Quien coma al fin del almuerzo
Moras maduras , cogidas
De la madrugada al fresco.

Miel con Falernio muy fuerte
Mezclaba Aufidio : mal hecho ,
Que en ayunas cosas dulces
Solo sientan bien al cuerpo ,
Y lo mejor es la miel
Mezclada en vino ligero.

Si te hallas algo obstruido,
Desobstruiráte luego
Un cocimiento de almejas
Y caracoles pequeños,
Con acederas , y vino
Del blanco de Cos bien seco.

Llénanse en luna creciente
Las ostras y los cangrejos ;
Pero no todos los mares
Producen mariscos buenos.
Mejores que los de Bayas
Los del Lucrino tenemos ;
Erizos Miseno cria ,
Ostras el cabo Circelo ,
Y las pechinas se estiman
Del delicioso Tarento.

De disponer una cena
Nadie se arrogue el empleo ,
Si de todo no conoce
El sabor y el condimento.

Non prius exactâ tenui ratione saporum :

Nec satis est carâ pisces averrere mensâ,

Ignarum quibus est jus aptius, et quibus assis

Languidus in cubitum jam se conviva reponet.

Umber, et illignâ nutritus glande, rotundas 40.

Curvet aper lances carnem vitantis inertem;

Nam Laurens malus est, ulvis et arundine pinguis.

Vinea summittit capreas non semper edules.

Foecundi leporis sapiens sectabitur armos.

Piscibus atque avibus quae natura et foret ae-
tas, 45.

Ante meum nulli patuit quaesita palatum.

Sunt quorum ingenium nova tantum crustula
promit.

Nequaquam satis in re unâ consumere curam :

Ut siquis solum hoc, mala ne sint vina, labore,

Quali perfundat pisces securus olivo. 50.

Massica si coelo suppones vina sereno,

Nocturnâ, si quid crassî est, tenuabitur aurâ;

Et decedet odor nervis inimicus : at illa

Integrum perdunt lino vitata saporem.

No basta barrer la plaza
 De los pescados de precio,
 Ignorando si se debe
 Servirlos en salsa ó secos,
 Porque en los codos se afirman
 Los convidados de nuevo.

Quien guste de carne dura,
 Haga que un javalí umbreno,
 Engordado con bellota,
 Las fuentes rinda á su peso,
 Pues cual cebados con juncos,
 Son malos los de Laurento.

El macho montés de viñas
 No es un bocado selecto.

A los golosos los lomos
 De las liebres recomiendo.

Nadie por el gusto solo
 Supo, como yo lo he hecho,
 Discernir de aves y peces
 La edad y el temperamento.
 Con inventar una pasta
 Cree aquel que hizo un esfuerzo,
 Cual si bastara á una cosa
 Limitar solo el ingenio;
 O cual si dando un convite,
 Bastara dar vino bueno,
 De aceite para el pescado
 Entretanto careciendo.

Si con tiempo claro dejas
 Vino Másico al sereno,
 Lo craso huirá, y el olor
 Que es tan fatal á los nervios;
 Mas si por manga le cueles
 Perderá su aroma luego.

Surrentina vafer qui miscet faece Falernâ 55.

Vina, columbino limum bene colligit ovo;

Quatenus ima petit volvens aliena vitellus.

Tostis marcentem squillis recreabis et Afrâ

Potorem cochleâ : nam lactuca innatat acri

Post vinum stomacho : pernâ magis ac magis hi-

llis

60.

Flagitat immorsus refici : quin omnia malit

Quaecumque immundis fervent allata popinis.

Est operae pretium duplicis pernoscere juris

Naturam : simplex è dulci constat olivo;

Quod pingui miscere mero muriâque dece-

bit,

65.

Non aliâ , quàm quâ Byzantia putuit orca.

Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis,

Corycioque croco sparsum stetit ; insuper addes

Pressa Venafranae quod bacca remisit olivae.

Picenis cedunt pomis Tiburtia succo; 70.

Nam facie praestant. Venucula convenit ollis.

Rectiùs Albanam fumo duraveris uvam.

Si de Sorrento echas vino
 Sobre madres de Falerno ,
 Y eres habil , de paloma
 Clarifícale con huevos ,
 Pues todo lo extraño arroja
 La yema á fondo al momento.

Son los gambaros asados
 Y ostras de Africa un remedio
 Para que quien bebió mucho
 A beber vuelva de nuevo;
 Pues nadando la lechuga
 Queda en estómagos llenos ;
 Pero jamon ó salchicha
 Aun le reponen mas presto,
 O de un bodegon traído
 Cualquiera otro plato hirviendo.

De las dos salsas importa
 Conocer bien el empleo :
 La primera se hace solo
 Con un aceite muy bueno :
 Con salmuera bizantina
 Se hace la otra , vino seco
 Y yerbas muy bien picadas ,
 Y al apartarlo del fuego ,
 Se añade azafran , y aceite
 De Venafro muy selecto.

Son , aunque no tan hermosas
 Aparecen al aspecto ,
 Mejores que las de Tibur
 Las manzanas de Piceno.

Hay uvas que han de guardarse
 En porrones ó en pucheros ;
 Y otras , como son las de Alba,
 Se han de secar al humero.

Hanc ego , cum malis , ego faecem primus et
altec,

Primus et invenior piper album , cum sale nigro
Incretum puris circumposuisse catillis. 75.

Immane est vitium dare millia terna macello ,
Angustoque vagos pisces urgere catino.

Magna movent stomacho fastidia , seu puer un-
ctis

Tractavit calicem manibus , dum furta ligurit;
Sive gravis veteri craterae limus adhaesit. 80.

Vilibus in scopis , in mappis , in scobe quantus
Consistit sumtus ? Neglectis flagitium ingens ,

Ten' lapides varios lutulentâ radere palmâ ,

Et Tyrias dare circùm illota toralia vestes ;

Oblitum , quanto curam sumtumque minorem 86.

Haec habeant , tanto reprehendi justius illis ,

Quae nisi divitibus nequeunt contingere men-
sis ?

Docte Catî , per amicitiam Divosque rogatus ,

Ducere me auditum , perges quocumque , me-
mento :

De estas yo el primero fui
 Que hice un platito pequeño
 Dar á cada convidado ,
 Con sus manzanas enmedio ,
 Pimienta blanca con sal
 Y salmuera con asientos.

Es un defecto muy grande
 Gastarse tres mil sestercios ,
 Para amontonar pescados
 Despues en platos estrechos.

A náusea mueve mirar
 Un goloso lacayuelo ,
 De una salsa que probó
 Dejar en un vaso el sello ,
 O ver sucia una botella
 Con grasa de mucho tiempo.
 Las escobas , las rodillas ,
 El aserrin para el suelo
 Cuestan tan poco , que es ya
 Verguenza carecer de ello.
 ¿ Barrerán sucias escobas
 Tus hermosos azulejos ,
 O pondrás tirios tapices
 Sobre colchoncillos puercos ?
 Faltando á lo que requiere
 Menos cuidado y dispendios ,
 Con mas razon reprendido
 Serás que faltando aquello
 Que solo puede encontrarse
 En palacios opulentos.

Hor. Docto Cacio , por tu amor
 Y el de los dioses te ruego ,
 Que cuando vayas , me lleves
 A oir tales documentos:

Nam quamvis memori referas mihi pectore cuncta ,
90.

Non tamen interpres tantumdem juveris. Adde

Vultum habitumque hominis ; quem tu vidisse
beatus

Non magni pendis , quia contigit : at mihi cura

Non mediocris inest , fontes ut adire remotos ,

Atque haurique queam vitae praecepta beatae.
95.

NOTAS.

Con las doctrinas de los filósofos antiguos sucedió y debió suceder lo mismo que con las disposiciones de los legisladores y con los dogmas de los fundadores de sectas religiosas ; es decir , que se adulteraron con el transcurso del tiempo , ya en un sentido , ya en otro , resultando de aquí que apenas hubo secta ni escuela , de que al cabo de algunos años no se hubiesen corrompido los preceptos , hasta el punto de hacerlos desconocidos aun á los mismos que los dictaron. Cualquiera que se detenga á reflexionar un poco sobre la multitud de libros que se escribieron para interpretar las doctrinas de Pitágoras , Epicteto , Zenon , Platon , Aristóteles y Epicuro ; sobre los multiplicados y prolijos trabajos que se han hecho para explicar las leyes que por muchos siglos pasaron por

Pues aunque bien relatados
 De ti los estoy oyendo,
 Tú eres intérprete, y yo
 Con poco no me contento;
 A mas que el ver á ese hombre
 Como una ventura cuento,
 Ventura que tú no estimas
 Porque la estás poseyendo,
 Y de que yo, sabio amigo,
 Tengo un ardiente deseo:
 Siempre á llegar anhelando
 A esos remotos veneros,
 Y de una vida feliz
 Beber alli los preceptos.

las mas perfectas; y aun sobre la multitud de opiniones ya ortodoxas, ya heterodoxas, que desde los tiempos inmediatos á los apóstoles dividieron la iglesia naciente, se convencerá de que todas las cosas de la tierra estan sujetas á las mismas vicisitudes, y que no es extraño por tanto que todos los dias se critiquen y aun se escarnezan doctrinas que la reputacion de sus autores primitivos hizo en el origen mirar con un acatamiento profundo. Las extravagancias de los discípulos de Zenon condenaron muy luego al desprecio público los dogmas benéficos de la escuela mas respetable que era posible formar sin el auxilio de la revelacion; y esto mismo sucedió con la doctrina de Epicuro, que purísima en su principio, y reducida al dogma cardinal de que el supremo bien consiste en el placer, degeneró en breve, porque

los discípulos de aquel grande hombre , en vez de buscar el placer como su maestro , en el ejercicio ó práctica de la virtud , le buscaron en satisfacer sus apetitos , convirtiendo una teoria filosófica luminosa , justa y sencilla , en una profesion pública de sensualidad y de desorden. Era preciso que se escarneciese esta degeneracion absurda , y muchos lo hicieron con mas ó menos éxito , siendo uno de ellos nuestro poeta en esta sátira.

Algunos de los traductores y comentadores de Horacio han creído que el poeta ridiculizó á los epicureos hasta el punto de no poner en boca de Cacio mas que observaciones falsas , desmentidas por la experiencia ; y guiados por este principio , han ido desmenuzando cada uno de los preceptos que da , y pretendiendo que todos ellos carecen de sentido comun. Esta aprehension es tan extravagante , que no merece que yo me detenga á refutarla : diré solo que si en boca de Cacio hay algunas ideas falsas ó exageradas , son efecto de lo caprichoso que era entonces el lujo de la mesa , y del influjo que la moda y una porcion de circunstancias que he indicado en otras ocasiones , ejercian sobre la preferencia que se daba á ciertos manjares , y sobre el modo de condimentar y servir la comida. En un pais donde sucesivamente se reputaron como bocados exquisitos las grullas , las cigüeñas , los pavos reales , los ruiseñores , los lobos marinos etc. , es seguro que podian dictarse preceptos sobre el arte de la cocina , muy diferentes y aun muy opuestos á los nuestros , sin que por eso se dijese que eran falsos ,

ni que con su simple enunciaci3n se queria ridiculizar al que los dictaba. Horacio ridiculiza á Cacio en efecto, pero no por lo err3neo de los aforismos culinarios que pone en su boca, sino porque este epicureo degenerado daba á estos aforismos una importancia que solo podian merecer las verdades de la filosofia 3 los dogmas de la religion; porque fijaba la suprema felicidad en comer una salsa bien hecha, 3 un pastel delicado, y porque bajo este aspecto aparecia el tal epicureo, menos como un hombre que como una bestia. Y ¿quién dudará que este es un motivo suficiente para sacar á la escena á un individuo, cualquiera que sea por otra parte la buena composici3n de las recetas que ordene?

V. 1.º *Cati3s...* M. Cacio, epicureo, llaman á este personaje los antiguos intérpretes. Muchos creen que se trata aqui de un Cacio de Insubria, de quien hablaron Ciceron y Quintiliano. Esta opinion ha sido refutada por uno ú otro crítico.

Non est mihi tempus... ¿Qué hombre el que ocupado en tan grandes cosas, no tiene tiempo de responder á uno que le saluda al pasar! ¿Necesita él ser ridiculizado de otra manera?

V. 2.º *Ponere signa novis praeceptis...* Esto es, *Memoriae consignare, sive litteris, sive notis etc.* dice Torrencio, que añade: *signa enim vocantur omnia quibus res nobis indicantur.*

V. 3.º *Pythagoram...* Pitágoras, natural de Samos, enseñó filosofia en Crotona, desde los años de 580 antes de Jesucristo hasta que fue asesinado. *Anyti reus* es Sócrates, calumniado por

Anito y Melito, y condenado de resultas á beber la cicuta.

V. 7.^o *Sive est naturae hoc, sive artis...* Nadie ignora que lay medios de auxiliar la memoria. Ciceron indica algunos en el libro 3.^o de su Retórica *ad Herennium*.

V. 10. *Simul et...* Esta es la leccion de las antiguas ediciones y de casi todos los códices. Aldo Manucio parece que fue el primero que la alteró, sustituyendo *an*.

V. 11. *Celabitur auctor...* Obsérvese cómo el impertinente Cacio la echa de misterioso, y aumenta así la ridiculez de los preceptos sobre que tanto llama la atencion.

V. 12. *Longa quibus facies...* El epicureo recomienda aqui los huevos largos sobre los redondos, y esto dicen varios comentadores que es una sandez. Yo convengo en que lo es; pero no ciertamente de otra especie que la de distinguir los lobos marinos cogidos entre los puentes del Tiber, en su desembocadero, ó en el mar. Los amigos de comer bien tienen caprichos de esta especie; y por mas que sean disparatados, todo el mundo se conforma á ellos, hasta que un gloton de mas gusto ó un cocinero mas hábil substituye á aquel capricho una realidad, ó bien otro capricho nuevo, cosa que es frecuentísima. Y es tan cierto que todo lo que Horacio pone aqui en boca de Cacio era lo mas selecto que habia entonces en materia de cocina, que Plinio no dudó atribuir despues estos preceptos al mismo Horacio, y citar su autoridad para probar que los huevos largos tenian mejor sabor que los redondos, y que de ellos salian po-

llos en vez de pollas. Columela sancionó este precepto.

V. 13. *Alba*... Tal es la leccion constante de ediciones y manuscritos; pero ella es evidentemente disparatada, y el disparate es de aquellos que nadie aventura, porque no hay quien no pueda á primera vista calificarlo de tal. Que los huevos largos tengan ó no mejor sabor que los redondos, es cosa que puede disputarse; que aquellos contengan el gérmen de los machos, y estos el de las hembras, es duda que solo la experiencia podrá decidir; pero que son mas *blancos* los huevos largos que los redondos, es una tontería insostenible. Esta observacion hizo pensar á Bentlei y á Cuningam en substituir al adjetivo *alba* otro mas adecuado y conveniente. El primero substituyó *alma*, es decir, *bene alentia*; y el segundo *alta*, esto es, *nutrita*. A haber de preferir alguna de estas variantes arbitrarias, yo me decidiria por la de Cuningam.

V. 15. *Caule suburbano*... La exactitud de esta observacion solo puede ser disputada por quien jamas haya visto el campo. En general las hortalizas de riego son mas lozanas, y tienen mas jugo, y las de secano mas substancia y mejor sabor. Esto mismo dijo Plinio, y no dejaria de ser cierto aun cuando él no lo hubiese dicho.

V. 18. *Responset*... *Resistat, adversetur*.

V. 19. *Mixto mersare Falerno*... El *mixto Falerno* se creyó siempre que era vino de Falerno mezclado con agua. Esto no pareció bien á algunos intérpretes, de los cuales uno substituyó *mulso* y otro *musto*. Esta última leccion seria excelente á estar autorizada.

V. 19. *Pratensibus fungis...* Esta incontestable verdad ha sido tambien criticada. En general las setas ú hongos de los sitios incultos producen efectos perniciosísimos.

V. 22. *Nigris prandia moris...* No se olvide que el *prandium* entre los romanos era lo que entre nosotros se llama el almuerzo: ni se olvide tampoco que este almuerzo era siempre muy frugal. Las moras con pan son ciertamente un desayuno sanísimo.

V. 24. *Aufidius...* Marco Aufidio Lurco, hombre de mucho gusto para la mesa.

V. 25. *Mendosè...* No se sabe en efecto para qué era escoger un vino muy seco, cuando se debia endulzarlo con miel; pues supuesta la necesidad de la mezcla, parecia mas natural que esta se hiciese con vino que no fuese muy seco, pues menos miel habria que echarle. La observacion de que al estómago vacío no convienen sino cosas suaves, es un precepto de higiene, que nadie desaprobará. *Mulsum* es una composicion de vino con miel; pero el epiteto *lene* determina aqui la calidad del vino, que segun el preceptista no debia ser fuerte.

V. 30. *Lubrica nascentes...* ¿Habrá alguno que lo dude, á lo menos con respecto á los cangrejos?

V. 32. *Murice Bajano...* *Murex*, *peloris*, *ostrea*, *pectines patuli*, *mituli* son diferentes especies de mariscos, cuyos equivalentes no se pueden fijar de una manera rigurosa. De Bayas y del lago Lucrino he hablado en otras ocasiones.

V. 37. *Pisces averrere mensá...* *Avertere* leen otros, y lo interpretan de diferentes maneras; y

aun en la inteligencia del *averrere*, que es la lección mas común en los manuscritos, hay mucha discordancia de opiniones. Por mi parte entiendo por *mensa* la de los vendedores del mercado; y creo que la interpretación mas natural es la que manifiesta mi traducción.

V. 39. *Languidus in cubitum...* Yo he dicho en otras ocasiones que los romanos comían tendidos, y apoyándose sobre el codo izquierdo. Sin duda cuando ya no querían comer mas, dejaban esta actitud, pues el poeta dice que volverían á ella á medida que se les excitase el apetito.

V. 41. *Curvet...* En las mesas se servían enteros los javalies.

V. 42. *Nam Laurens malus est...* Los comentadores que se empeñaron en ver un error en cada uno de los aforismos de Cacio, incurrieron aquí en uno groserísimo. Sean malos ó buenos los javalies de los sitios pantanosos, discusión que yo creo inútil en este caso, nadie puede negar que los animales de esta especie que se ceban con bellota, tienen la carne mucho mas dura que los que se engordan con cañas y juncos; por consiguiente para el que gustase de carne dura, *carnem vitantis inertem*, debían ser malos los javalies de Laurento, cuyo cebo no era propio para dar consistencia á la carne.

V. 45. *Piscibus atque avibus...* Los que gustan de comer tienen siempre estas pretensiones. Juvenal habla de un gloton, que pretendía conocer en el sabor de dónde eran las ostras que comía.

V. 47. *Sunt quorum...* El antiguo escoliador

dice que Cacio habia compuesto un libro sobre el arte de hacer pastas, en el cual decia de sí mismo: *Haec prunus invenit et cognovit Catus Miltiades.*

V. 51. *Massica si coelo...* Este consejo si que es superiormente extravagante; pero esta extravagancia no es de Cacio, sino de su tiempo. Plinio dijo despues que era muy bueno exponer al sol, al aire y la lluvia los vinos de Campania.

V. 54. *Perdunt lino vitiata saporem...* No se echaban á perder los vinos dejándolos destapados al aire y al agua, y se desvirtuaban pasándolos por una manga. Esto es ridículo; pero lo repetiré, así se creia en tiempo de Horacio.

V. 55. *Surrentina vafer...* En todos tiempos se han echado los vinos endebles sobre las madres de otros vinos mejores.

V. 57. *Vitellus...* Entre nosotros hace la clara lo que creian los antiguos que hacia la yema.

V. 59. *Nam lactuca...* Antes se daba lechuga despues de beber, porque siendo naturalmente fria, se creia que disipaba los vapores del vino; pero Cacio habia estudiado mas: ostras, una rebanada de jamon, salchichas, morcillas, y aun un plato de callos, traído recientemente de un bodegon, eran las frioleras con que él pretendia que se quitara la embriaguez, y se excitara de nuevo el apetito.

V. 61. *Flagitat immorsus...* *In morsus* se lee casi generalmente, pero en la edicion de Loscher, en la de Roberto Estéfano, y en un gran número de excelentes códices se lee *immorsus*. Esta palabra se ha interpretado tambien de di-

ferentes modos por los editores que la han adoptado: la mejor explicacion es la de Bentlei, que por *inmorsus* entiende *vellicatus, excitatus, punctus, pervulsus*.

V. 65. *Pingui miscere mero... Pingue merum* es vino de fuerza.

V. 66. *Putuit.* Esta es la leccion mas exacta y mas autorizada.

Orca... Segun unos significa esta palabra la salmuera de atun ó de bonito, pescados de que se hacian grandes salazones en Bizancio, hoy Constantinopla; y segun otros, las orzas en que se hacian estas salazones. De cualquier modo la salmuera era bizantina, y á eso me he limitado yo en la traduccion.

V. 68. *Corycioque croco...* La Coricia era una montaña de Cilicia, pais del Asia menor, enfrente de la isla de Chipre. En aquel territorio se criaba un azafran exquisito.

V. 70. *Picens...* Yo he dicho en otra parte que se daba el nombre de *Picenum* al pais conocido hoy con el nombre de Marca de Ancona.

V. 71. *Venucula...* Nombre de una especie de uva inverniza, que se guardaba en tarros, como sucede hoy con algunas de España.

V. 72. *Albanam fumo duraveris...* Los antiguos guardaban algunas uvas, como algunos vinos, poniéndolas al humo. De los vinos ya hablé en las notas á las odas.

V. 73. *Cum malis...* ¿Cómo estarian estas manzanas entre uvas, salmuera, sal y pimienta blanca?

Faecem primus et allec... *Faex et allec*, dice el padre Sanadon, está por *faex cum alle-*

ce, es decir, salmuera no clarificada, ó con su hez. Otros escriben *alec*.

V. 75. *Incretum... Permixtum*.

Circumposuisse... Poner al rededor de la mesa, servir un plato á cada convidado, en vez de servir á todos en una fuente, que segun parece, era la costumbre.

V. 76. *Millia terna...* Tres mil sestercios eran algo mas de 1000 rs.

V. 79. *Furta...* Es decir, *sublecta furtim esculenta*.

V. 81. *In mappis...* En buen latin *mappa* significa una servilleta: yo creo sin embargo que aqui significa rodillas ó trapos para limpiar; pues á no ser así, no vendria bien este mueble con el aserrin y las escobas, ni se podria decir que el gasto que ocasionaban era pequeño, siendo cierto que si se tratara de manteleria, esta podia muy bien ser costosísima.

V. 83. *Lapides varios...* Son sin duda los azulejos del suelo, pues no es verosimil que fueran de diferentes colores, ni mucho menos

SATYRA 5.^a

*Sub persona Ulyssis, Tiresiae umbram
apud inferos consulentis, artes quibus
captatores testamentorum uteban-
tur describit.*

Hoc quoque, Tiresia, praeter narrata, pe-
tenti

de diferentes pedazos, las mesas de piedra.

Lutulentá palmá... Las escobas mas estimadas eran las de palma.

V. 84. *Et Tyrias etc...* Y extender mantas de Tiro sobre camas no lavadas. El cubrir con ricos tapices las camas en que se comia, era un obsequio que se hacia en las mesas de cumplimiento ó de ceremonia.

V. 90. *Memori...* Por *memoriter*.

V. 93. *Quia contigit...* *Quia tibi contigit audire et videre eum docentem.*

V. 95. *Atque haurire queam...* Este final es muy festivo. El bufon poeta ruega al aprendiz de cocinero que le descubra aquellos desconocidos manantiales de preceptos para vivir felizmente. El epíteto *beatae* aplicado á *vita*, dice Dacier, forma un equívoco agradable, pues conviene á los epicúreos rígidos, que hacian consistir la felicidad en la práctica de la virtud, y á los relajados, que la ponian en los placeres sensuales.

SATIRA 5.^a

Introduciendo el poeta á Ulises que consulta en los infiernos la sombra de Tiresias, describe las maniobras que empleaban algunos para recoger herencias.

Ulis. Sobre lo que de tí, Tiresia, he oído,
Que añadieses quisiera

Responde: quibus amissas reparare queam res
 Artibus atque modis. Quid rides? Jamne doloso
 Non satis est Ithacam revehi, patriosque Penates
 Aspicere? O nulli quidquam mentite, vides ut 5.

Nudas inopsque domum redeam, te vate; neque
 illic

Aut apotheca procis intacta est, aut pecus: at-
 qui

Et genus et virtus, nisi cum re, vilior algâ est.

Quando pauperiem, missis ambagibus, horres;

Accipe quâ ratione queas ditescere. Turdus, 10.

Sive alium privum dabitur tibi, devolet illuc

Res ubi magna nitet, domino sene: dulcia pomâ,

Et quoscumque feret cultus tibi fundus honores,

Ante Larem gustet venerabilior Lare dives:

Qui quamvis perjurus erit, sine gente, cruen-

tus

15.

Sanguine fraterno, fugitivus; ne tamen illi

Tu comes exterior, si postulet, ire recuses.

Utne tegam spurco Damae latus? Haud ita Tro-

jae

Me gessi, certans semper melioribus. Ergo

Cómo ó de qué manera
Recobrar puedo mi caudal perdido.

¿Te ries, adivino?

Tir. ¿No te basta, ladino,
Despues de haber cruzado tantos mares,
Volver á Itaca y á tus patrios lares?

Ulis. Desnudo, pobre y triste
Vuelvo á casa, cual tú me lo anunciaste,
Tú que en vano jamas profetizaste.
De Penelope los amantes viste
Como no han en mi ausencia respetado
Bodegas ni ganado:
Y virtud y nobleza,
¿Qué valen cuando falta la riqueza?

Tir. Pues que tan sin rodeo
De no ser pobre muestras el deseo,
He de ver si te indico
Modo de que llegar puedas á rico.
Si un tordo te regalan, ú otra cosa
Delicada y sabrosa,
Que la envíes volando te aconsejo
A alguna casa rica de amo viejo.
El mejor fruto que tu huerta lleve,
Aun antes que tus lares él lo pruebe;
Y aunque manche sus manos
Sangre de sus hermanos,
Aunque descienda de linage obscuro,
Sea siervo escapado, sea perjuro,
Cuando tal vez que le acompañes quiera,
No te excuses, y déjale la acera.

Ulis. ¡Que un hombre de mi fama
Escuderée á ese bribon de Dama!
¡Ay! allá en Troya era mejor mi estado.
Con lo mejor fui siempre acompañado.

(410)

Pauper eris. Fortem hoc animum tolerare jubebo: 20.

Et quondam majora tuli. Tu protinus, unde
Divitias aerisque ruam, dic, augur, acervos.
Dixi equidem, et dico. Captes astutus ubique
Testamenta senum: neu, si vafer unus et alter
Insidiatorem praeroso fugerit hamo, 25.

Aut spem deponas, aut artem illusus omittas.
Magna minorve foro si res certabitur olim;
Vivet uter locuples sine natis, improbus, ultro
Qui meliorem audax vocet in jus, illius esto
Defensor: famâ civem, caussâque priorem 30.
Sperne, domi si natus erit, fecundave conjux.
Quinte, puta, aut Publi (gaudent praenomine
molles

Auriculae) tibi me virtus tua fecit'amicum:
Jus anceps novi: caussas defendere possum:
Eripiet quivis oculos citiùs mihi, quàm te 35.
Contemtum cassâ nuce pauperet: haec mea cura est,

Tir. Pues bien, pobre serás.

Ulis.

Enhorabuena;

Yo sabré soportar aquea pena,
Que otras mayores suporté algun día.
Pero dime: ¿no habría
Medio mas expedito
Para poder juntar mucho dinero?

Tir. Lo dije, y lo repito:

Cuida de que te nombre su heredero
Alguno de esos ricos muy petates,
Y para ello acaricia á cuantos trates.
Si uno ú otro tal vez burla tu celo,
Y se escapa, mordido ya el anzuelo,
No eso temor te infunda ó desaliento,
Y camina tras otro testamento.
Cuando un pleito se agite, indaga antes
Cuál de los litigantes
Es rico, á cuál la prole no rodea;
Y aunque un malvado sea,
Y ni vislumbre de razon le asista,
A tomar su defensa tú te alista;
Y al otro, aunque alegara
Concepto superior, justicia clara,
Como á un mal avechucho considera,
Si hijos tiene ó esposa paridera.
«Publio, di al rico, Quinto,
(Aqueste tratamiento á nadie espanta)
La virtud es lo que de tí me encanta.
De los pleitos conozco el laberinto:
Toda causa defiende como mia;
Y antes consentiria
Que los ojos cualquiera me sacase,
Que dejar que ninguno te insultase.
De hoy corre por mi cuenta

Ne quid tu perdas, neu sis jocus. Ire domum,
atque

Pelliculam curare jube: si cognitor ipse:

Persta, atque obdura; seu rubra Canicula findet

Infantes statuas; seu pingui tentus omaso 40.

Furius hibernas canâ nive conspuet Alpes.

Nonne vides (aliquis cubito stantem prope tan-
gens

Inquiet) ut patiens, ut amicis aptus, ut acer?

Plures annabunt thynni, et cetaria crescent.

Si cui praeterea validus malè filius in re 45.

Praeclarâ sublatus aletur; ne manifestum

Coelibis obsequium nudet te, leniter in spem

Arrepe officiosus, ut et scribare secundus

Heres; et si quis casus puerum egerit Orco,

In vacuum venias. Perraro haec alea fallit. 50.

Qui testamentum tradet tibi cumque legendum,

Abnuere, et tabulas à te removere memento:

Sic tamen, ut limis rapias quid prima secundo

Cera velit versu; solus, multisne coheres,

Veloci percurrere oculo. Plerumque recoctus 55.

Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem;

Captatorque dabit risus Nasica Corano.

Que nadie te escarnezca ni despoje. »
 Dí que hará bien si á casa se recoge,
 Y añade: « cuida del descanso tuyo;
 Yo tu procurador me constituyo. »
 Sufre pues; todo con sufrir se alcanza;
 Y hienda la canícula abrasada
 La estatua nuevamente fabricada,
 O ya el buen Furio, el de la enorme panza,
 Copos de nieve en el invierno tupa,
 Que de los Alpes en la cima escupa.
 Con eso cada cual al que esté cerca
 Dirá de tí: ¡qué bueno! ¡qué sencillo!
 Y con eso á porrillo
 Se te entrarán atunes en la alberca.
 Y porque nadie tu intencion colija,
 Viéndote siempre en inquietud prolija
 Al solteron buscando poderoso,
 Si á uno ves con un hijo algo achacoso,
 Trata de conquistar la amistad suya,
 Para que en tí la herencia substituya,
 En caso que aquel hijo muera luego:
 Muy rara vez se pierde en este juego.
 Si uno á leer te da su testamento,
 Echala de hombre atento,
 Y retira el papel, mas de manera
 Que puedas de la página primera
 El segundo renglon ver de reojo,
 Y con tal trampantojo
 Saber los herederos,
 Y si eres solo ó tienes compañeros;
 Pues tal vez un taimado de escribano,
 En las marañas del oficio alerta,
 Dejará al cuervo con la boca abierta,
 Y de Nasica reirá Corano.

Num furis? an prudens ludis me, obscura canendo?

O Laertiade, quidquid dicam, aut erit, aut non:

Divinare etenim magnus mihi donat Apollo. 60.

Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.

Tempore quo juvenis Parthis horrendus ab alto

Demissum genus Aeneâ, tellure marique

Magnus erit; forti nubet procera Corano

Filia Nasicae, metuentis reddere soldum. 65.

Tum gener hoc faciet: tabulas socero dabit, atque

Ut legat orabit: multùm Nasica negatas

Accipiet tandem, et tacitus leget, invenietque

Nil sibi legatum, praeter plorare, suisque.

Illud ad haec jubeo: mulier si fortè dolosa, 70.

Libertusve senem delirum temperet; illis

Accedas socius: laudes, lauderis ut absens.

Adjuvat hoc quoque; sed vincit longè priùs ipsum

Expugnare caput. Scribet mala carmina vecors?

Laudato. Scortator erit? cave te roget; ultro 75.

Penelopen facilis potiori trade. Putasne

Perduci poterit tam frugi tanque pudica,

Quam nequiere proci recto depellere cursu?

Ulis. ¿Es que el furor profético te mueve?

¿O te estas á mi costa divirtiéndome,
Hablándome de cosas que no entiendo?

Tir. No, lo que no pasar y pasar debe,

De mi boca escuchar puedes seguro:

Me dió Apolo entender de lo futuro.

Ulis. Pues si te es permitido, tú me explica

Lo que aquesa historieta significa.

Tir. Cuando un joven, de Eneas descendiente,

Y terror de los partos en la guerra,

Del mar tenga el imperio y de la tierra,

A Corano el valiente,

Que cierta deuda por cobrarle lucha,

Su hija Nasica entregará machucha.

Su testamento le dará Corano,

A leerle exhortándole á su gusto;

Resistirá Nasica como es justo,

Pero sin recelar fraude ni dolo:

Al fin le leerá para sí solo,

Y encontrará que agravio y llanto y queja

Es lo que á él y á los suyos se les deja.

Otra cosa te advierto,

Y es que tus relaciones bien estreches

Con la muger astuta ó el liberto

Que gobiernen al viejo á quien aceches.

Y que á uno y otro alabes con frecuencia,

Para que ellos te alaben en tu ausencia.

Si hace versos mezquinos,

Dile que son divinos;

Si quiere mozas, antes que él te pope,

Preséntale tu cara Penelope.

Ulis. ¿Tal posible será que se presuma

De una muger tan buena y tan honrada,

De quien jamas en suma

Venit enim magnum donandi parca Juventus,

Nec tantum Veneris, quantum studiosa culinae. 80.

Sic tibi Penelope frugi est: quae si semel uno

De sene gustarit, tecum partita lucellum,

Ut canis à corio numquam absterrebitur uncto.

Me sene, quod dicam factum est. Anus improba
Thebis

Ex testamento sic est elata: cadaver 85.

Unctum oleo largo nudis humeris tulit heres:

Scilicet elabi si posset mortua; credo

Quòd nimium institerat viventi. Cautus adito:

Neu desis operae, neve immoderatus abundes.

Difficilem et morosum offendet garrulus ultro: 90.

Non etiam sileas. Davus sis comicus; atque

Stes capite obstipo, multum similis metuenti:

Obsequio grassare: mone, si increbuit aura,

Cautus uti velet charum caput: extrahe turbâ

Oppositis humeris: aurem substringe loquaci. 95.

Importunus amat laudari? donec, Ohe jam!

Pudieron sus amantes lograr nada?

Tir. Ya, pero esos amantes tan señores
 Que eran un poco ruines me confiesa,
 Y que mas en la mesa
 Les gustaba gastar que en sus amores.
 Hé aqui por que tan buena fue tu esposa;
 Mas ya fuera otra cosa
 Si con un viejo hubiésete metido,
 Y contigo sus dádivas partido.
 Entonces tal dejara ella la gresca,
 Cual deja el perro una zalea fresca.
 Siendo yo viejo sucedió allá arriba
 Una aventura célebre y festiva.
 Murió una vieja en Tebas relamida,
 Y ordenado dejó que su heredero
 Su cadaver llevase al quemadero,
 Sobre su espalda con aceite ungida.
 Del tal hombre se advierte
 Que nunca en vida resbalar se pudo,
 Y por un medio agudo
 Quiso á lo menos resbalar en muerte.
 Que obres con precaucion es pues preciso:
 No seas importuno ni remiso;
 No hables continuamente,
 Que eso fatiga á un viejo impertinente.
 Tampoco el callar siempre el mal remedia:
 Como el Davo has de ser de la comedia,
 Del que teme ó espera
 Tomando la actitud y la manera.
 Ningun obsequio omite: si hace viento,
 Ve como la cabeza se tapuja:
 Si en bullas entra, por sacarle empuja,
 Y si gusta de hablar, óyele atento.
 Si agradan alabanzas al buen viejo,

Ad coelum manibus sublatis dixerit, urge; et
 Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.
 Cum te servitio longo curâque levarit,
 Et certum vigilans; quartae sit partis Ulysses, 100.
 Audieris, heres: ergo nunc Dama sodalis
 Nusquam est? Unde mihi tam fortem, tamque
 fidelem?

Sparge subinde, et si paulum potes, illacrimare.

Est

Gaudia prodentem vultum celare. Sepulcrum
 Permissum arbitrio, sine sordibus extrue: fu-
 nus 105.

Egregiè factum laudet vicinia. Si quis
 Fortè coheredum senior malè tussiet, huic tu
 Dic ex parte tuâ, seu fundi, sive domûs sit
 Emtor, gaudentem nummo te addicere. Sed me
 Imperiosa trahit Proserpina: vive valeque.



NOTAS.

Ciertamente no se puede menos de convenir en que fue una ocurrencia feliz en Horacio la de revelar al mundo las maniobras infames, que empleaban en Roma algunos tunantes para apoderarse de muchos caudales, en perjuicio de parientes pobres ó de familias honradas, que vero-

Llénale de alabanzas el pellejo,
 Hasta que al cielo alzando en fin los ojos,
 «Hijo, ya basta,» satisfecho diga:
 Y cuando á tu fatiga
 Fin con su muerte dé y á tus enojos,
 Y oigas, despierto estando,
 «La cuarta parte de mis bienes mando
 A Ulises,» triste, clama,
 «¡ Con que no veré mas al caro Dama!
 ¿Dónde mi pecho encontrará amoroso
 Un amigo tan fiel y generoso?»
 Y si es que puedes, lagrimones vierte,
 Tu gozo recatando de esta suerte.
 Si de su entierro encargate el difunto,
 Cuida del lucimiento, y haz de modo
 Que su pompa celebre el harrio todo.
 Si entre los herederos uno hubiere
 Del pecho lastimado,
 Y algo comprarte quiere
 De lo que te ha tocado,
 Sea la finca rústica ó urbana,
 Que pague, di, lo que le dé la gana,
 Y á tu favor así su ánimo inclina.
 Hasta otra vez, que llama Proserpina.

similmemente habrian hecho mejor uso de aquellas riquezas que los aduladores y parásitos; y es sumamente divertido y útil conocer esta parte de las costumbres de un pueblo, célebre hasta en sus vicios y extravagancias. Pero hacer que Tiresias aconseje á Ulises, rey de una isleta del mar jonio, poblada toda ella de pescadores zafios, y menos en número que los habitantes de

un arrabal de Roma, que para mejorar su fortuna adulase á viejos, los sirviese, los mimase, y hasta les llevase su propia muger, aun antes que ellos diesen muestras de desearla, es tan incongruente, tan inverosímil, y por decirlo de una vez, tan ridículo, que yo no sabria cómo explicar el entusiasmo con que los intérpretes de Horacio mostraron mirar esta extraña aprehension, si no estuviese perfectamente convencido de que los mas de los hombres alaban ó vituperan por hábitos, fundados á veces en tradiciones poco respetables. Sin embargo, reprobando que el poeta hiciese á Tiresias dictar á Ulises consejos ajenos de su clase, de su situacion, de su pais y de su tiempo, no dejaré de observar que es posible que hubiesen ciertas circunstancias dado á esta invencion un motivo mas ó menos calificado. En tal caso, sin insistir mas sobre esto, yo diria que en la enunciacion de las artes de los aspirantes á herederos, hay mucha verdad y exactitud, y sobre todo muchísima gracia.

V. 1.º *Hoc quoque, Tiresia...* Importa muy poco averiguar si el teatro de esta conferencia entre Tiresias y Ulises es el infierno, donde segun se cuenta en el libro 11 de la Odisea, tuvieron ya una ambos personajes; ó si fue en Itaca, donde el hijo de Laertes evocó la sombra del adivino: lo que no tiene duda es que Ulises empezando á hablar, parece como querer concluir la conversacion anterior. Por lo demas, Tiresias, natural de Tebas en Beocia, perdió la vista, de resultas, segun unos, de haber visto casualmente á Palas bañándose, y segun otros, de haber decidido en contra de Juno una disputa

que habia entre esta Diosa, y su esposo y hermano Júpiter. Por indemnizacion de esta desgracia parece que se le concedió el talento de adivinar lo futuro. Estrabon dice que despues de su muerte le hicieron los tebanos honores divinos.

V. 4.º *Ithacam...* Es una de las siete islas Jónicas, situada sobre el golfo de Patras.

V. 9.º *Quando pauperiem...* El antiguo escoliador lo hizo muy bien cuando interpretó este *quando* por *quia*; pero se equivocó cuando supuso que el *missis ambagibus* se lo aplicaba Tiresias á sí mismo. La frase del poeta equivale á esta otra: *candidè loqueris, et missis ambagibus, confiteris te paupertatem horrere.*

V. 11. *Privum...* Segun el mismo escoliador, Horacio opuso *privus à communis, publicus*. El tordo y las demas aves de los campos son cosas sobre que todos tienen derecho: *est aliquid commune et juris publici*: las aves domésticas pertenecen en propiedad á los particulares: *sunt aliquid proprium, privum*.

V. 14. *Ante Larem...* He dicho en otra ocasion que á los Lares se ofrecian las primicias de los frutos.

V. 15. *Sine gente...* Desconocido, de humilde origen.

V. 17. *Comes exterior...* Se llamaba *lado exterior* el mas expuesto ó el menos cómodo. Cuando no habia riesgo ni incomodidad, el *lado exterior* era el izquierdo.

V. 18. *Ut ne tegam... latus...* *Tegere latus alicui* equivalia á acompañar á uno haciéndole honras ó distinciones. Dama he dicho en otra ocasion que era un nombre de esclavo.

V. 20. *Fortem hoc animum...* Ulises se resigna á sufrir la pobreza antes que humillarse á tan indignas raterías; y el decir despues á Tiresias que le indique un medio de juntar dinero, prueba que rehusa el que ya se le habia propuesto. A pesar de esto, muchos comentadores creyeron que Ulises se conformaba aquí á lo que le proponia Tiresias. Sea de una manera ó de otra, el pobre Ulises hace aquí un papel tristísimo; pero ya ha dicho él antes que *Et genus et virtus, nisi cum re, vilior algâ est.*

V. 25. *Praeroso hamo...* Despues de roer el cebo que cubre el anzuelo.

V. 32 y 33. *Gaudent praenomine molles auriculae...* Solo las gentes de cierta clase tenian *prenombres*, esto es, nombres que se ponian antes del propio de cada uno, como Marco, Quinto etc. La vanidad se lisonjeaba en Roma con estos aditamentos, como entre nosotros con los de *señor, don etc.*

V. 34. *Jus anceps...* Derecho vario, ambiguo, dudoso.

V. 36. *Cassâ nuce pauperet...* *Adagium*, dice Cruquio, *pro re nihili.*

V. 38. *Fi cognitor...* Otros leen *sis*. *Cognitor* era el procurador.

V. 40. *Infantes statuas...* Sin duda algun mal poeta, como el Furio de quien se habla en el verso siguiente, dió á las estátuas el extraño epíteto de *infantes*, ora porque siendo nuevas, ó estando recién hechas, creyese poder llamarlas *niñas*, ora porque no *tuviesen habla*, pues esto significa tambien *infans* en latin. En cualquiera de los dos casos el epíteto era muy ri-

dículo, siendo cierto que ni las estátuas, por ser nuevas, podían llamarse *niñas*, ni la circunstancia de que *no hablasen* podía calificarlas, puesto que no podía haber estátuas dotadas de la facultad de hablar.

V. 41. *Furius*... El poeta no hizo mas que parodiar este verso del hinchado y extravagante Furio Bibaculo, substituyendo *Furius à Jupiter*. *Júpiter escupiendo nieve sobre los Alpes invernizos*, forma una imágen tan ridícula, como la *Canícula hendiendo las infantiles estátuas*. En esta crítica hay muchísima gracia; y es posible que encontráramos la misma en otros pasages que hoy leemos sin interes, si el tiempo no nos hubiese privado de la clave con que podríamos descifrar muchas alusiones.

V. 44. *Plures annabunt thynni*... Expresion metafórica para significar que conquistaria muchos viejos por aquel medio. *Cetaria* se llamaban los estanques donde se guardaban los pescados. *Crescent* significa aqui *se llenarán*.

V. 46. *Sublatus*... Es decir, *reservatus in familiae propagandae spem*, pues ya se sabe que los antiguos ponian en el suelo á los niños recién nacidos, y no levantaban sino á los que se proponian criar.

V. 53. *Limis rapias*... Por *limis oculis raptim legas*.

Quid prima secundo... El testador ponía su nombre en la primera línea del testamento, y en la segunda el del heredero ó herederos. *Prima cera* significa la primera página. *Secundo versu* es la segunda línea.

V. 55. *Recoctus scriba*... *Recoctus* se aplica

en latin á una cosa teñida varias veces, y que habia tomado muy bien el color; y de aquí vino dar el mismo epíteto á uno á quien el uso y la práctica habian hecho muy hábil y diestro en su profesion.

V. 56. *Ex quinqueviro...* En las colonias y en algunas ciudades habia unos empleados medio municipales y medio judiciales, encargados de varias atribuciones subalternas de la policía y de la justicia, á los cuales se les llamaba *quinqueviri*, por ser cinco. Era comun nombrar tambien comisiones temporales de cinco individuos para presentar informes á las autoridades superiores sobre negocios locales. Del seno de las primeras comisiones de que he hablado solian salir á veces los escribanos.

Corvum deludet hiantem... Alude á la tan sabida fábula del cuervo y la zorra.

V. 57. *Nasica Corano...* No se sabe quienes eran estos dos individuos.

V. 59. *Quidquid dicam...* Esto es, *aut erit, si dixero fore, aut non erit, si dixero non fore*. Si esto no se entendiese así, Tiresias habria dicho una cosa que desacreditaria su arte, y que haria un contraste ridículo con lo que dice despues, de que debió á Apolo el don de anunciar lo futuro.

V. 64. *Nubet...* *Nubere* no significaba siempre el casamiento autorizado por la ley; y á veces indicaba relaciones ilegítimas, así como las palabras de *gener* y *socer* no se aplicaron siempre á los verdaderos suegro y yerno, pues á uno de los *galanes* de Fausta le llamó Horacio *yerno* de Sila.

V. 65. *Soldum...* Es decir, *debitum solidum, integrum*.

V. 69. *Suisque...* A su hija, que tal vez se habia prostituido con este objeto.

V. 71. *Senem delirum temperet...* Literalmente *gobierne á un viejo chocho*.

V. 76. *Penelopen...* El consejo es tan infame, que pasa los límites de la chanza. ¡Toda una reina de Itaca, toda una Penelope, que ocupó siempre las trompas de la fama, y cuyo nombre es hoy sinónimo de recato y honradez, ser entregada á discrecion de un vejete hediondo, para que este nombrase su heredero á Ulises! Repitámoslo; es difícil que á nadie pueda ocurrírsele una aprehension mas singular. Para completar su singularidad, Ulises no solo no desecha con indignacion la proposicion del adivino, sino que presentando como único inconveniente para acceder á ella, el caracter recatado de Penelope, parece casi consentir por su parte en la indignidad que se le propone. Y ¿el *Intererit multum Davusne loquatur an heros?* Y ¿el *Aetatis cujusque notandi sunt tibi mores?*

V. 79. *Venit enim magnum...* Aunque este pasage presenta un sentido natural, ha habido comentadores que han pretendido embrollarlo; proponiendo lecciones diferentes, y dándoles tambien diferentes interpretaciones. El adivino responde á Ulises: «Está bien: á tu muger no la pudieron vencer esos mozalbetes que iban á su casa, pero fue porque todos ellos daban ú ofrecian poco, *venit juvenus parca donandi magnum*; pero si tuviera un vejete que diera bastante, y ella partiera contigo sus propinas,

no sucedería lo mismo, etc. Esto será tan infame y abominable como se quiera en cuanto á la idea; pero la expresion es clara é intergi-versable, y no habia por qué substituir *magno* á *magnum*, ni por qué suponer que *venit* es del verbo *veneo*, y no de *venio*.

V. 80. *Quantum studiosa culinae...* En efecto Homero los representa siempre ocupados en francachelas.

V. 83. *A corio uncto...* De hecho, las zaleas medio chorreando sangre gustan mucho á los perros.

V. 85. *Anus improba...* Esta aventura es divertida. Un heredero presuntivo no dejaba vivir á una vieja á quien debia heredar: la pobre muger no podia libertarse de la solicitud importuna é impaciente de aquel hombre, y le mandó llevar su cadaver acuestas, untándose muy bien primero las espaldas con aceite, á fin de que se le resbalase la carga. La aprehension es original ciertamente.

V. 90. *Offendet...* Otros con mejor sentido, pero sin autoridad, *offendes*.

V. 91. *Davus sis comicus...* Este pasage indica verosimilmente la postura que tenian los criados en el teatro, es decir, el cuello sacado, tieso é inmóvil, como se ponen los que prestan atencion,

V. 93. *Obsequio grassare...* Literalmente *ataca con obsequios*. La expresion es feliz.

V. 95. *Substringe...* Por *praebe*. El *substringere aurem* significaba propriamente quitar de sobre el oido lo que podia dificultar que se oyese bien.

V. 100. *Quartae sit...* Otros esto. Esto era en efecto la fórmula que usaba el testador.

V. 103 y 104. *Est gaudia prodentem vultum celare...* Esto es, como dijo muy bien el antiguo escoliador: *licet non indicare vultu animi gaudium: vultus autem dicitur animi proditor, quòd ejus sit index*. Bartío asegura haber encontrado en un código antiquísimo *prudéntum vultu*, en lugar de *prodentem vultum*. Admitiendo aquella lección, la interpretación sería *prudéntum est celare gaudia vultu*: á mí sin embargo me parece mejor que el *celare vultu gaudia*, el *celare vultum prodentem gaudia*.

V. 109. *Nummo te addicere...* Para que un contrato de venta fuese válido, era menester que pasase de una mano á otra algun dinero contante; y así, cuando se hacían ventas simuladas, iban el vendedor y el comprador á casa del empleado que había para estos casos, y que se llamaba *libripens*, y el comprador echaba en la balanza un *numo*, es decir, un cuarto, que tomaba el vendedor, y con esto ya se juzgaba consumada la venta. Así pues, *nummo addicere*, equivale á *dar por nada*, á *regalar*.

SATYRA 6.^a

*Otiū, quo ruri fruebatur, commoda, cum
urbanae vitae molestiis comparat.*

Hoc erat in votis : modus agri non ita magnus ,

Hortus ubi, et tecto vicinus jugis aquae fons,
Et paulum silvae super his foret. Auctiùs atque
Dî meliùs fecere. Bene est. Nihil ampliùs oro,
Maiâ nate, nisi ut propria haec mihi munera
faxis. 5.

Si neque majorem feci ratione malâ rem;
Nec sum facturûs vitio culpâve minorem:
Si veneror stultus nihil horum; ò si angulus ille
Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!
O si urnam argenti fors quae mihi monstret! ut
illi, 10.

Thesauro invento, qui mercenarius agrum
Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule: si quod adest, gratum juvat: hac pre-
ce te oro,

Pingue pecus domino facias, et caetera, praeter
Ingenium; utque soles, custos mihi maximas
adsis. 15.

Ergo ubi me in montes et in arcem ex Urbe re-
movi,

SATIRA 6.^a

Compara el poeta las ventajas del reposo que disfruta en el campo, con las incomodidades que sufre en Roma.

Limitaba yo un día mi deseo
 A una hacendita de extension mediana,
 Un huerto de recreo,
 Un manantial perenne de agua sana,
 Y un bosque para colmo de consuelo:
 Y pues mas que yo ansiaba dióme el cielo,
 Ya solo pido en cualesquiera trances,
 Que estos bienes, Mercurio, me afiances.
 Si yo por mala via
 No he hecho jamas que mi caudal se aumente;
 Si puedo prometer seguramente
 Que no á menos vendrá por culpa mia;
 Si no con ambicion busco mezquina
 Que mi heredad se agrande y redondée
 Con un rincon de la heredad vecina,
 Ni que el cielo un tesoro me franquée,
 Cual deparólo Alcides al labriego,
 Que el campo que labraba compró luego:
 Si con lo que poseo estoy contento,
 Y si mi gratitud, cual debo, ostento,
 Hatos y cuanto tengo tú me engorda,
 (Bien que el ingenio entiéndase excluido)
 Y tu oreja á mis ruegos nunca sorda,
 Mi protector sé siempre, cual lo has sido.
 Cuando de Roma huyendo el horizonte
 Voy á esconderme en solitario monte,

Quid priùs illustrem Satyris Musâque pedestri?
 Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeas Aus-
 ter,

Autumnusque gravis, Libitinae quaestus acer-
 bae.

Matutine pater, seu Jane libentiùs audis, 20.

Unde homines operum primos vitaeque labores
 Instituunt (sic Dís placitum) tu carminis esto

Principium. Romae sponsorem me rapis : eia;

Ne prior officio quisquam respondeat, urge :

Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem 25.

Interiore diem gyro trahit, ire necesse est.

Postimodo, quod mî obsit, clarè certumque lo-
 quuto,

Luctandum in turbâ, et facienda injuria tardis.

Quid tibi vis? quas res agis, insane? impro-
 bus urget

Iratis precibus. Tu pulses omne quod obstat, 30.

Ad Maecenatem memori si mente recurras.

Hoc juvat, et melli est, non mentiar. At simul
 atras

Ventum est Esquillas, aliena negotia centum

Per caput et circa saliunt latus. Ante secundam

Roscius orabat sibi adesses ad Puteal cras. 35.

¿Qué puedo hacer mejor en mi castillo
 Que sátiras de estilo muy sencillo?
 Allí ni la ambicion mi vida amarga,
 Ni con el fatal austro me emponzoño,
 Ni el enfermizo otoño
 Que da á la atroz Libitina mies larga.

O dios de la mañana,
 O bien Jano, si así mejor te suena,
 Supuesto que por tí la especie humana
 Torna diariamente á su faena,
 Del hado docil al decreto santo,
 Por tí tambien empezará mi canto.
 Si en Roma estoy, me sacas de mi puesto
 Para que fiador de alguno sea:
 «Despacha, dices, ea;
 Otro te ganará si no vas presto;»
 Y ó describir un círculo pequeño
 Haga al dia el invierno riguroso,
 O del bóreas al suelo yerme el ceño,
 Partir al tribunal esme forzoso:
 Y despues de haber hecho francamente
 Lo que acaso un pesar despues me guarde,
 Hay que salir por medio de la gente,
 Y empujar bien al que llegó algo tarde.
 «¿Qué quieres, aturdido?» dice un grito,
 «¿Dónde con esa prisa vas, maldito?
 Porque ir piensas á casa de Mecenas,
 ¿Todo juzgas poder atropellarlo?»
 Esto me sabe á miel, ¿á qué es negarlo?
 Pero llegado apenas
 A las negras Esquílias, por cien modos
 Cércanme asuntos mil, agenos todos.
 «Para antes de las ocho, dice el uno,
 Quinto, de la mañana venidera,

De re communi scribae magnâ atque novâ te

Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.

Imprimat his, cura, Maecenas signa tabellis.

Dixeris, experiar: si vis, potes, addit, et instat.

Septimus octavo propior jam fugerit annus, 40.

Ex quo Maecenas me coepit habere suorum

In numero: dumtaxat ad hoc, quem tollere rhedâ

Vellet, iter faciens; et cui concedere nugas

Hoc genus: hora quota est? Threx est Gallina

Syro par?

Matutina parum cautos jam frigora mordent: 45.

Et quae rimosâ bene deponuntur in aure.

Per totum hoc tempus subjectior in diem et ho-
ram

Invidiae. Noster ludos spectaverat unâ;

Luserat in campo; Fortunae filius, omnes.

Frigidus à Rostris manat per compita rumor: 50.

Quicumque obvius est me consulit: ò bone (nam te

Scire, Deos quoniam propiùs contingis, oportet)

Numquid de Dacis audisti? Nîl equidem. Ut tu

Roscio en el tribunal sin falta espera:»

Descuélgase en seguida otro importuno.

«Los empleados de tesorería

Te encargan que no olvides que en el día

Tienen que hablarte cosas importantes.»

—«Horacio, haz que me selle lo mas antes
Mecenas este pliego.»

Si le digo, «veré,» responde luego:

«Vamos, si quíeres tú, ya es cosa hecha;»

Y su encargo al partir, de nuevo estrecha.

Ocho años luego hará desque pluguiera

A Mecenas su aprecio dispensarme;

Mas su favor redúcese á llevarme

En su carroza, cuando sale fuera,

Hablando siempre lo que nada vale.

—¿Qué hora es?—¿Crees tú que á Siro iguale
El gladiador Galina?

—Ya empieza la frescura matutina

A escarmentar los poco precavidos:

Y cosas de esta laya,

Que sin que el menor riesgo jamas haya,

Pueden fiarse á cualesquiera oídos.

Por dias y horas desde entonces lidia,

Siempre creciendo, contra mí la envidia:

«Nuestro hombre, dicen pues todos á una,

El hijo amado es ya de la fortuna;

Hoy con Mecenas en el circo estaba,

Y con él en el campo ayer jugaba.»

En la ciudad apenas se barrunta

Un mal rumor que se inventó en la plaza,

Todo aquel que me encuentra me pregunta:

«Pues de saberlo todo tienes traza,

Y te hallas con los dioses tan unido,

Di, Quinto, ¿de los dacios qué has oído?»

Semper eris derisor! At omnes Dî exagitent me,
 Si quidquam. Quid? militibus promissa Trique-
 trâ 55.

Praedia Caesar, an est Italâ tellure daturus?

Jurantem me scire nihil, mirantur, ut unum
 Scilicet egregii mortalem altique silenti.

Perdatur haec inter misero lux, non sine votis:

O rus, quando ego te aspiciam? quandoque lice-
 bit 60.

Nunc veterum libris, nunc somno et inertibus
 horis,

Ducere sollicitae jucunda obliviae vitae?

O quando faba Pythagorae cognata, simulque
 Uncta satis pingui ponentur oluscula lardo?

O noctes, coenaeque Deum, quibus ipse mei-
 que 65.

Ante Larem proprium vescor, vernasque pro-
 caces

Pasco libatis dapibus! Prout cuique libido est,

Siccat inaequales calices conviva, solutus

Legibus insanis; seu quis capit acria fortis

Pocula, seu modicis uvescit laetiùs. Ergo 70.

Sermo oritur, non de villis domibusve alienis,

Nec malè necne Lepos saltet: sed quod magis ad
 nos

Pertinet, et nescire malum est, agitamus: u-
 trumne

Nada. — Hombre, aquea es ya burla pesada.
 — Pues confúndame el cielo si sé nada.
 — Pero en cuanto á las tierras prometidas
 A la tropa, ¿serán distribuidas
 En Sicilia ó acá en el continente?
 Y cuando digo y juro verazmente
 Que nada sé, á reserva impenetrable
 Todos imputan el que yo no hable.
 Los dias pierdo en tanta impertinencia,
 Y así exhalo mis votos con frecuencia:
 «¿Cuándo á ver tornaré tu alegre suelo,
 Quinta feliz, ó se dará á mi anhelo
 De la antigüedad sabia en la lectura,
 O en el sueño ó el ocio adormecido,
 De aquesta vida fatigante y dura
 Gustar en fin el delicioso olvido?
 ¿Cuando habas comeré, que hacer carnales
 De Pitágoras pudo el desatino,
 O berzas rehogadas con tocino?
 ¿O noches, ó banquetes celestiales,
 En que yo en torno á mi fogon sentado,
 Ceno de algun amigo rodeado,
 Y mis mozos tambien de mis manjares
 Comen despues que se libó á los Lares!
 Exento cada cual de ley insana,
 Allí segun su gana
 Con un tazon enorme uno se mece,
 Y otro con mas cachaza se humedece.
 Dulce conversacion sigue á la cena,
 No de la casa ó la heredad ajená,
 Ni de si Lepos para el baile es listo,
 O tiene mucha habilidad ó poca,
 Mas de aquello que á cada cual le toca,
 E ignorar es mal visto:

Divitiis homines, an sint virtute beati;

Quidve ad amicitias, usus rectumne, trahat
nos ; 75.

Et quae sit natura boni, summumque quid ejus.

Cervius haec inter vicinus garrit aniles

Ex re fabellas: nam si quis laudat Arellî

Solicitas ignarus opes, sic incipit: olim

Rusticus urbanum murem mus paupere fertur 80.

Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum;

Asper, et attentus quaesitis; ut tamen arctum

Solveret hospitiiis animum. Quid multa? neque ille

Sepositi ciceris, nec longae invidit avenae:

Aridum et ore ferens acinum, semesaque lardi 85.

Frusta dedit, cupiens variâ fastidia coenâ

Vincere tangentis malè singula dente superbo:

Cum pater ipse domûs, paleâ porrectus in hornâ,

Esset ador loliumque, dapis meliora relinquens.

Tandem urbanus ad hunc: quid te juvat, inquit,

amice, 90.

Prærupti nemoris patientem vivere dorso?

Si del hombre consiste la ventura
 En virtud ó en riqueza,
 O si la amistad pura
 Por la honradez ó el interes empieza;
 Cual la naturaleza
 Es del bien en comun, y en todo extremo
 Cual la esencia es en fin del bien supremo.
 Con aquesto se alienta
 Cervio el vecino, y sus consejas cuenta;
 Y si el caudal de Arelio uno pondera,
 Y el pesar que le da no considera,
 Nos dice aqueste apólogo el vecino.

A un raton de ciudad un campesino,
 Su amigo y camarada,
 Recibió un dia en su infeliz morada.
 Era el campestre sóbrio y muy guardoso;
 Mas si un huesped venia,
 Sus dispensas abrir no le dolia:
 Garbanzos le franquea pues y avena,
 De que tenia provision muy buena,
 Sus pasas para colmo del festejo,
 Y unas cortezas de tocino añejo,
 Del otro ansiando ver con los manjares
 Lanzados el hastío y los pesares.
 Mas mientras lo mejor deja él al rico,
 Y él duerme en paja, y se harta de vallico,
 Frio muéstrase aquel é indiferente,
 Y en nada clava el ciudadano diente.
 Al rústico raton, por fin de todo,
 Habló el de la ciudad de aqueste modo:
 «¿Posible es que te apañas
 A estar en tan obscura madriguera,
 En medio de malezas y montañas?
 ¿Posible es que tu instinto no prefiera

Vis tu homines urbemque feris praeponere silvis?
 Carpe viam (mihi crede) comes : terrestria quando
 Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est
 Aut magno aut parvo leti fuga. Quo, bone, cir-
 ca, 95.

Dum licet, in rebus jucundis vive beatus :
 Vive memor quàm sis aevi brevis. Haec ubi dicta
 Agrestem pepulere, domo levis exilit : inde
 Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes
 Moenia nocturni surrepere. Jamquetenebat 100.
 Nox medium coeli spatium, cum ponit uterque
 In locuplete domo vestigia, rubro ubi cocco
 Tincta super lectos canderet vestis eburnos ;
 Multaque de magnâ superessent fercula coenâ,
 Quae procul extractis inerant hesterna canis-
 tris. 105.

Ergo ubi purpureâ porrectum in veste locavit
 Agrestem, veluti succintus cursitat hospes,
 Continuatque dapes ; necnon vernaliter ipsis
 Fungitur officiis, praelambens omne quod affert.
 Ille cubans gaudet mutatâ sorte, bonisque 110.
 Rebus agit laetum convivam : cum subito ingens
 Valvarum strepitus lectis excussit utrumque.
 Currere per totum pavidì conclave ; magisque
 Exanimes trepidare, simul domus alta Molossis

Los hombres y ciudades
 A aquestas espantosas soledades?
 Créeme, vente pues, vente conmigo,
 Compañero y amigo:
 La muerte á todos su segur extiende;
 Grandes y chicos esta ley comprende;
 Y así, pues aun es tiempo, tú procura
 Disfrutar del placer y la ventura,
 Y pensar cuanto importa
 No olvidar nunca que la vida es corta.»
 Este discurso al campesino exalta,
 Que del zaquizami de un brinco salta,
 Y al pueblo entrambos marchan convenido,
 Para llegar despues de obscurecido.
 En medio estaba ya del firmamento
 La noche, cuando el par de camaradas
 Entróse en un alcazar opulento,
 Donde colchas en Tiro fabricadas
 Soberbias camas de marfil cubrian,
 Y aqui y alli se vian
 Mucha bandeja y mucha fuente llena
 De los residuos de exquisita cena.
 Sobre tapiz purpúreo al campesino
 El raton de ciudad coloca fino;
 Por do quier diligente corretea,
 Y de todo á su huesped acarrea;
 Y como fueros de criado lleva,
 De cuanto al otro sirve, él tambien prueba.
 De mudanza tan próspera gozaba,
 Y por ella su júbilo mostraba
 El rústico raton; mas de repente
 De gente y puertas tráfigo se siente:
 Echanse de las camas los ratones,
 Y atravesando en fuga los salones,

Personuit canibus. Tum rusticus: haud mihi

vitâ

115.

Est opus hâc, ait, et valeas: me silva cavusque

Tutus ab insidiis tenui solavitur ervo.

NOTAS.

Esta es una sátira muy agradable. La descripción que en ella hace el poeta de muchas de las incomodidades á que tenia que sujetarse en las temporadas que vivia en la ciudad, sobre ser divertida y curiosa en sí misma, contribuye á realzar el cuadro de la vida campestre, que aunque tantas veces bosquejado por mano de Horacio, presenta aquí sin embargo originalidad, además de verdad é interes. Los que conocen el campo, los que saben de qué modo se pasan en él las horas, con qué apetito se come, con qué franqueza se vive, y el inagotable incentivo que ofrecen siempre las conversaciones propias de aquella clase de vida, no extrañarán que uno de los hombres mas delicados de la primera corte del mundo llamara á su ensalada de lombarda, su plato de habas y sus puches un banquete celestial, y que prefiriese mil veces comer aquellos manjares sentando cerca del fogon de su quinta, y rodeado de sus mozos de labor, á las cenas opíparas de Roma, que destruian los caudales de los que las costeaban, y los estómagos de los que las comian. El antiguo apólogo con que se termina

Van con doble razon despavoridos,
 Pues oyen de los perros los ladridos.
 El campesino al otro entonces dice:
 «No esta vida acomódame infelice:
 A Dios; seguro y libre yo prefiero
 A estas bromas mi bosque y mi agujero.»

la pieza , es sumamente moral , y está escrito con una facilidad y una maestria admirable.

V. 1.º *Modus agri...* Se decia *modus agri, modus ruris etc.* , por *ager, rus etc.* Esto en cuanto á la expresion : en cuanto al pensamien- to ¿no es hermosísimo ver á un amigo íntimo del primer ministro del emperador del univer- so contentarse con una hacendita pequeña, y hallar mas agradable el vivir en ella que en la magnífica y opulenta Roma , donde todos eran testigos del favor que le dispensaban los homhres mas ilustres del imperio? Si algun cor- tesano llegase á leer esta composicion , ¿no de- beria avergonzarse de la preferencia constante que da á las ilusiones del orgullo y á las su- gestiones de la ambicion, sobre los placeres sua- ves y los inocentes desahogos de la vida rús- tica?

V. 4.º *Dí melius fecere...* Porque en vez de un bosquecillo y de una fuentecita, tenia un buen parque y un gran nacimiento de agua.

V. 5.º *Maiá nate...* Se dirige á Mercurio, ya porque este dios era el protector de los poe- tas , ya porque era uno de los que presidian á la fortuna , y distribuian las riquezas.

Propria... Duraderas , estables.

V. 8.^o *Veneror...* Pido , demando , solicito.

V. 9.^o *Denormat...* Hace irregular.

V. 11. *Amico Hercule...* Hércules era el asociado de Mercurio para la distribucion de las riquezas. El primero cuidaba del ramo de ganancias imprevistas, y el segundo de los productos del trabajo.

V. 15. *Et caetera, praeter ingenium...* Es decir: haz que *engorde* mi ganado , que *engorden* tambien ó *medren* todas mis cosas ; pero que no *engorde* ó se *embote* mi ingenio. Hay pues aqui un equívoco , formado por la palabra *pingüe*, *gordo*, comun á los ganados , á los negocios y al ingenio , objetos , cuya *gordura* es de diferente especie , y que por consiguiente exigiria ser calificada con diferentes adjetivos.

V. 16. *In arcem...* *En mi castillo* , he traducido yo , pues Horacio consideraba su casa de campo como una ciudadela , adonde se iba huyendo de los cuidados de Roma. Esta observacion la hago particularmente por evitar que se crea que uso yo de *castillo* , como sinónimo de *quinta* , cosa que hacen muy frecuentemente los traductores de novelas y comedias francesas , poniendo la palabra castellana *castillo* , como equivalente de la francesa *chateau* , que significa generalmente *casa de campo*.

V. 17. *Musáque pedestri...* Porque fuera de la medida de los versos , el estilo de la sátira se diferencia poco del language comun.

V. 18. *Plumbeus Auster...* Es decir , *gravis*. El viento del mediodia hacia mucho daño en Roma durante el otoño , y particularmente en el mes de setiembre ; y Suetonio habla de un

otoño en que fallecieron 30.000 personas. En los parages ventilados , como la casa de campo de Horacio , era menos pernicioso.

V. 19. *Libitinae questus acerbae*... En el templo de Libitina , diosa de quien hablé en las notas á la oda 30 del libro 3.º , se llevaba un asiento de todos los individuos que fallecian , y se cobraba una moneda por cada nombre que se sentaba. Asi , las rentas de dicho templo crecian cuando moria mucha gente.

V. 20. *Matutine pater*... Dacier observa que aqui es donde empieza la sátira , y que lo que precede no es sino un prólogo de ella. El *tu carminis esto principium* , que se lee en seguida , ofrece una prueba irrecusable. Por lo demas , yo he hablado en otras partes de Jano , y de la supersticion que hacia á los antiguos invocar á sus dioses con todos los nombres con que se les designaba. Horacio llama á Jano el dios de la mañana porque presidia al tiempo , el cual parece comenzar todos los dias al amanecer. En todas sus oraciones empezaban los antiguos dirigiéndose á esta divinidad.

V. 23. *Romae*... Cuando estoy en Roma , como he traducido.

V. 24. *Urge*... Esto es , *officium*. Hasta aqui continúa hablando Jano.

V. 26. *Interiore diem gyro trahit*... Es una metáfora tomada de las carreras de carros. Cuando estos se acercaban al término de la carrera , dice el P. Sanadon , el que se volvia mas cerca de la *meta* , hacia un círculo mas pequeño , y á este se daba el nombre de *quadriga interior* , asi como el de *equus interior* al que

quedaba mas cerca de la *meta* al volver. De aqui resultó que los latinos dijese*n interior* por *brevior*. Horacio dice pues *sol brumae tempore trahit diem gyro brevior*e, lo cual es al mismo tiempo exacto y poético.

V. 29. *Quid tibi vis etc...* En casi todos los manuscritos se lee: *Quid tibi vis, insane, et quas res agis?* Pero advirtiéndose que el verso no constaba, tomaron varios editores diferentes partidos para remediar este inconveniente, y entre ellos los de suprimir á su arbitrio el *tibi* ó el *agis* de los manuscritos. Torrencio cita tres en que se lee *quid tibi vis? quas res agis, insane?* Esta leccion correcta y elegante está pues autorizada; asi yo la he preferido á la de las ediciones, en las cuales, aunque por una razon justa, se ha alterado, ya mas, ya menos, el texto de los códices.

V. 31 y 32. *Atras Esquilias...* Es decir, *tristes*, por los sepulcros que habia en aquel parage.

V. 35. *Puteal...* Este era el nombre que se daba generalmente á los pozos cubiertos, que era costumbre hacer en todo sitio en que habia caido un rayo. De estos pozos habia uno en la plaza mayor de Roma, que se llamaba *Puteal Libonis*, y *Scribonium puteal*, porque lo mandó hacer Escribonio Libon. Cerca de este sitio estaban los escritorios de los banqueros, y el tribunal del pretor que conocia de los negocios mercantiles.

V. 36. *Scribae...* A poco de haber empezado á residir en Roma, compró Horacio un empleo en la tesorería, *Scriptum quaestorium*, como le llamaba el antiguo autor de su vida. Acaso eran

sus antiguos compañeros los que él designa aquí con la palabra *scribae*.

V. 38. *Imprimat his...* A Mecenas le habia Augusto confiado su sello, igualmente que á Agripa.

V. 42. *Dumtaxat ad hoc...* Mecenas fiaba á Horacio muchos de sus mas importantes secretos, y jamas tuvo que arrepentirse de su confianza; pero para merecerla era menester recatlarla.

V. 74. *Trex est Gallina...* No son conocidos los dos gladiadores aquí nombrados. Sin duda estaban divididas las opiniones en orden á su mérito respectivo.

V. 46. *Rimosá...* Significa propiamente *llena de agujeros*, ó de hendiduras; y por eso la oreja á quien se da este epíteto se supone incapaz de poder retener un secreto, que es la cosa mas evaporable del mundo.

V. 47. *Noster ludos etc .. Verba sunt invidorum de Horatio*, dice el antiguo escoliador; *sic enim solent dicere liberti aut clientes*; y así lo he hecho sentir en la traduccion. La construccion es: *Omnès continuò exclamant, noster, id est, iste unus de nobis, spectaverat ludos unà cum Maecenate; cum Maecenate luserat in campo: fortunae filius est.*

V. 49. *Luserat...* A la pelota probablemente, que era el ejercicio favorito de Mecenas.

V. 50. *Rostris...* Los *rostros* eran propiamente un pedestal, cuya base estaba adornada con los espolones de los buques cogidos por los romanos á los habitantes de Ancio en una batalla naval. Encima de este pedestal habia una tribu-

na, en que se reunian á veces los magistrados, y desde la cual se hablaba al pueblo. Al rededor de este monumento, que estaba casi en medio de la plaza mayor, andaba siempre un enjambre de ociosos y de noticieros.

V. 53. *De Dacis audisti?*... En aquel tiempo, es decir, en el año de 723 de Roma, en que como resulta del verso 40 se compuso esta pieza, habian los dacios abrazado ó se preparaban á abrazar el partido de Antonio.

V. 55. *Militibus promissa Triquetra*... Los latinos llamaban *Triquetra* á la Sicilia, y los griegos *Trinacria*, porque aquella isla tiene una figura triangular. Por lo demas, en el tiempo en que se hizo esta sátira se hablaba mucho sobre si las tierras prometidas por Octaviano á las tropas que le ayudaron á enterrar la república en los campos de Filipos, se darian en Sicilia ó en el continente. Apenas habia individuo á quien no interesase esta noticia, que iba á hacer é hizo en efecto una gran revolucion en la fortunas.

V. 60. *O rus etc*... Varios comentadores observaron que el trozo que empieza en este verso tiene una suavidad y una dulzura inexplicables.

V. 63. *Faba Pithagorae cognata*... Jamas, dijo un docto intérprete de Horacio, hubo una parentela mas larga que la de Pitágoras. Como á ella pertenecian todos los seres animados, y entre estos y las habas hallaba el filósofo cierta semejanza, creia que en ellas existia tambien un alma, sujeta como las otras á las vicisitudes de la transmigracion; y que por consiguiente alguno de sus infinitos parientes podia estar con-

vertido en haba. Por esta razon se prohibia á los pitagóricos el comer de esta semilla, y por la misma la llama Horacio *parienta* de *Pitágoras*. La expresion es picante y graciosa.

V. 65. *Meique...* Aqui creyeron muchos comentadores que designaba Horacio á sus criados; pero es un error ciertamente, pues no puede suponerse que á estos se les dejase beber á su antojo y á su espacio. El *mei* designa sin duda á los dueños de las heredades vecinas, que como el Cervio de quien se habla luego, iban á cenar muchas noches con Horacio.

V. 67. *Libatis dapibus...* Con esta expresion se designan los manjares, cuyas primicias se habian ofrecido á los Lares (ceremonia que se hacia echando una pequeña parte al fuego) ó los *platos empezados*, que se pasaban de la mesa del amo á la de los criados.

V. 68. *Legibus insanis...* Horacio da á las leyes de los banquetes el epiteto que rigurosamente les conviene, pues en efecto nada se puede imaginar mas extravagante, que tener á un hombre sentado cuatro ó cinco horas, haciéndole comer y beber hasta ponerse como una cuba, ó reduciéndole á hacer el tristísimo papel de presenciar las borracheras de los demas. Como la extravagancia y el desorden son frutos que se aclimatan facilmente en todos los paises, aquella abominable costumbre va cundiendo tambien entre nosotros, en términos de que en breve podrá llegar el dia en que todo hombre moderado huya como de un asesino, de cualquiera que le convide á una de esas reuniones insensatas, á que se suele dar el nombre de banquetes.

V. 70. *Ergo...* Por *deinde*, *postea*.

V. 72. *Lepos...* Nombre de un danzarin desconocido.

V. 73. *Utrum ne...* ¡Cuánto mas útiles no son estas conversaciones que las que ordinariamente se sostienen á costa de los conocidos, y aun de aquellos á quienes se prodiga el nombre de amigos! Es tan facil dar á las primeras interese y amenidad, y pueden todos ganar tanto en ellas, que es vergonzoso que no se generalicen.

V. 75. *Quidve ad amicitias...* Esta cuestión, que agitaron un dia con calor los estóicos y epicúreos, está ya resuelta definitivamente. A la naturaleza plugo que el *interes* fuese el móvil de todas las acciones humanas, y le plugo por consiguiente que lo fuese de la amistad. Sin duda este interes es susceptible de mil modificaciones, y puede correr todos los grados de la escala inmensa, que empezando en la avaricia sordida, acaba en el anhelo ilustrado de la gloria; pero toda accion en rigor será dictada siempre por el *interes*, ora tenga por objeto esconder en el seno de la tierra ó en las gabetas de un escritorio cierta cantidad de metal, ora preservar á la patria del furor de sus enemigos. El *interes* puede ser pues vicioso, virtuoso ó indiferente, y merecer por ello castigos ó recompensas, reconocimientos ó alabanzas; pero siempre será *interes*, y por consiguiente la cuestión que dividió tanto á dos escuelas célebres de la antigüedad, no lo es ya hoy.

V. 77. *Aniles fabellas...* Esto es, *ab avorum memoria repetitas*.

V. 78. *Arelli...* Este personage es desconocido.

V. 79. *Olim rusticus...* Esta fábula era de Esopo, aunque no está hoy entre las suyas. Horacio la cuenta de una manera muy agradable, y sobre todo con una oportunidad, que es siempre el mérito mayor aun de las cosas mejores.

V. 83. *Neque ille...* Esta es la leccion de las primeras ediciones y de los mejores códices. Lambino fue el primero que leyó *illi*, y le siguieron varios editores.

V. 84. *Sepositi ciceris... longae avenae...* Por *avena et cicer in longum tempus seposita*, como dijo muy bien el padre Sanadon.

V. 87. *Tangentis malè singula dente superbo...* Felicísima expresion para denotar los repulgos y melindres del raton de ciudad.

V. 92. *Vis tu...* Asi se lee en casi todos los manuscritos y en las primeras ediciones. Lambino substituyó *Vin' tu*, y muchos editores le han seguido.

V. 100. *Jamque tenebat nox...* Estos versos magníficos, sembrados en la relación de una aventura ridícula, hacen un efecto soberbio.

V. 107. *Velut succintus...* Como arremangado. Yo he dicho en otras ocasiones que esta era la actitud de todos los que tenían que desempeñar faenas, ó hacer diligencias que pidiesen grande actividad.

V. 108. *Vernaliter...* Otros *vernilater*.

V. 109. *Praelambens...* Se ha pretendido atacar la exactitud de esta palabra, suponiendo que seria digno de un gran castigo el criado que se hubiera atrevido á andar catando gui-

sados antes de que los comiesen sus amos. Pero porque fuera una porqueria, y aun una porqueria digna de castigo, ¿dejará de ser cierto que la hacian muchos criados golosos, y que por consiguiente podia hacerla el raton, que *fungebatur officiis vernaliter*? Tambien podria el *vernaliter* unirse con *praelambens*, explicando siem-

SATYRA 7.^a

*Davus, Horatii servus, libertate utens
Saturnaliâ, heri vitia acriter et festivè
objurgat.*

Jamdudum ausculto, et cupiens tibi dicere
servus

Pauca, reformido. Davusne? Ita, Davus, amicum
Mancipium domino, et frugi, quod sit satis;
hoc est,

Ut vitale putes. Age, libertate Decembri
(Quando ita majores voluerunt) utere: narra. 5.

Pars hominum vitiis gaudet constanter, et urget
Propositum: pars multa natat, modò recta capessens,

Interdum pravis obnoxia. Saepe notatus
Cum tribus annellis, modò laevâ Priscus inani,

pre esta palabra como equivalente de *prae-gustans*.

V. 114. *Molossis*... Yo he hablado en otra parte de los perros de Epiro.

V. 115. *Tum rusticus*... Esta moralidad es juiciosísima, y no sin razón recomendaba Marco Aurelio que se meditase sobre ella.

SATIRA 7.^a

Aprovechándose de la libertad que daban las fiestas de Saturno, Davo, siervo de Horacio, reconviene á este de sus vicios de un modo vigoroso, pero festivo.

Dav. Largo tiempo ha que os escucho,
Y quisiera responderos
Cuatro palabras; mas soy
Un esclavo, y no me atrevo.

Hor. ¿Eres Davo?

Dav. El mismo; esclavo
Siempre apegado á su dueño,
Y buen chico, aunque no tanto
Que tema morirme de eso.

Hor. Puesto que así lo dejaron
Mandado nuestros abuelos,
Usar de la libertad
Puedes que permite el tiempo.

Dav. Una parte de los hombres
Pasa su vida en excesos,
Sin mudar nunca de rumbo:

Vixit inaequalis, clavum ut mutaret in horas: 10.

Aedibus ex magnis subito se conderet, unde

Mundior exiret vix libertinus honestè:

Jam moechus Romae; jam mallet doctus Athenis

Vivere; Vertumnis, quotquot sunt, natus iniquis.

Scurra Volanerius, postquam illi justa chira-

gra

15.

Contudit articulos, qui pro se tolleret atque

Mitteret in phimum talos, mercede diurnâ

Conductum pavit: quantò constantior idem

In vitiis, tantò leviùs miser, ac prior ille,

Qui jam contento, jam laxo fune laborat. 20.

Non dices hodie, quorsum hæc tam putida ten-

dant,

Furcifer? Ad te, inquam. Quo pacto, pessime?

Laudas

Otros fluctuan inciertos,
 Ora arrastrados del vicio,
 Ora á la virtud sujetos.
 De esta inconsecuencia Prisco
 Ofreció un notable ejemplo:
 Ya ostentaban tres anillos,
 Y ya ninguno sus dedos,
 Ya el laticlavio vestia,
 Ya le arrojaba de nuevo,
 Ya su palacio dejaba,
 Y trasladaba sus huesos
 Donde apenas osaria
 Ir un honrado liberto.
 Ya en Roma vivir queria
 En fiestas y galanteos,
 Ya en Atenas con las Musas;
 En fin, á su nacimiento
 Los dioses de las mudanzas
 Parece que presidieron.
 Acosado por la gota,
 Que mereció bien por cierto,
 Mantiene á un hombre en su casa,
 El truhan de Volanerio,
 Para que le esté las fichas.
 Y los dados recogiendo;
 Y aun es menos desgraciado
 Este en sus vicios mas terco,
 Que Prisco, ya á sus pasiones
 Mandando, y ya obedeciendo.
Hor. Di, bribon, y ¿dónde va
 A parar todo ese cuento?
Dav. A vos, señor.
Hor. ¿A mí, infame?
Dav. Siempre encarecer os veo

Fortunam et mores antiquae plebis ; et idem ,

Si quis ad illa Deus subito te agat, usque re-
cuses :

Aut quia non sentis , quod clamas , rectius
esse ; 25.

Aut quia non firmus rectum defendis , et haeres ,

Nequicquam coeno cupiens evellere plantam.

Romae rus optas ; absentem rusticus Urbem

Tollis ad astra levis. Si nusquam es fortè vocatus

Ad coenam , laudas securum olus ; ac, velut us-
quam 30.

Vinctus eas , ita te felicem dicis amasque ,

Quod nusquam tibi sit potandum. Jussèrit ad se

Maecenas serum sub lumina prima venire

Convivam , nemon' oleum feret ociùs ? ecquis

Audit ? cum magno blateras clamore , fugis-
que, 35.

Milvius et scurrae , tibi non referenda precati ,

Discedunt. Etenim fateor me , dixerit ille ,

Duci ventre levem : nasum nidore supinor :

Vida y costumbres de antaño ;
 Mas no aceptárais el trueco ,
 Si quisiera trasladaros
 Algun dios á aquellos tiempos.
 O no estais bien convencido
 De ser lo que decís cierto ,
 O la debida firmeza
 Fáltaos para sostenerlo ,
 Y no podeis, mal que os pese ,
 Salir del atolladero.
 Deseáis en Roma el campo ;
 E inconsecuente y ligero ,
 Cuando en el campo os hallais ,
 Poneis á Roma en el cielo.
 Cuando á cenar no os convidan ,
 Loais los tranquilos puerros ,
 Y cual si fueseis atado
 Cuando vais á algun festejo ,
 Mirais el que no os conviden
 Como un venturon tremendo.
 Mas si entre dos luces manda
 Mecenas un mensagero ,
 Porque á cenar vais con él ,
 Aquí es ella : « pronto, luego ,
 Gritais, esencias , muchachos , »
 Y moveis un escarceo
 Horroroso , que nos dura
 Hasta que escapais corriendo.
 En pos Milvio y los truhanes
 Tambien se van macilentos ,
 Por vuestra intencion rezando
 Cosas que callar debemos.
 En buen hora otros me digan
 Que soy tambien glotonzuelo ;

Imbecillus , iners , si quid vis , adde , popinø.

Tu , cum sis quod ego , et fortassis nequior , ul-

tro

40.

Insectere , velut melior , verbisque decoris

Obvolvas vitium ? Quid , si me stultior ipso

Quingentis emto drachmis deprenderis ? Aufer

Me vultu terrere : manum stomachumque teneto ,

Dum , quae Crispini docuit me janitor , edo. 45.

Te conjux aliena capit , meretricula Davum :

Peccat uter nostrum cruce dignius ? Acris ubi me

Natura incendit , sub clarâ nuda lucernâ

Quaecumque excepit turgentis verbera caudae ,

Clunibus aut agitavit equum lasciva supinum , 50.

Dimittit neque famosum , neque sollicitum , ne

Ditior aut formae melioris meiat eodem.

Tu , cum projectis insignibus , annulo equestri ,

Que al olor de un plato rico
 Tambien la nariz elevo;
 Que soy holgazan, y acaso
 Que las tabernas frecuento.
 Mas con brillantes palabras
 Vuestras faltas encubriendo,
 ¿Vos, señor, á mí reñirme,
 Como si fuérades bueno,
 Siendo asi que sois tan malo
 Como yo, y mas? Y ¿si os pruebo
 Que sois mas loco que yo,
 Que os costé cincuenta pesos?
 Y cuidado, señor mio,
 Con querer meterme miedo
 Con esas miradas: flema
 Gastad, mientras que yo os cuento
 Lo que de vos cierto dia
 De Crispin dijo el portero.
 Vos á mugeres ajenas,
 Yo á las públicas me atengo.
 ¿Cuál de los dos es mas digno
 De ir al palo? Cuando siento
 Los impulsos del amor,
 A una casa de esas entro;
 Alli conversacion trabo
 Con la primera que veo;
 Cuando despacho, desfilo,
 Sin temer que mi concepto
 Tal aventura mancille,
 Ni me atormente el recelo,
 De que luego á la tal moza
 Haga otro iguales obsequios.
 Mas vos, cuando abandonando
 Anillo de caballero,

Romanoque habitu, prodis ex iudice Dama

Turpis, odoratum caput obscurante lacernâ, 55.

Non es quod simulas? metuens induceris, atque

Altercante libidinibus tremis ossa pavore.

Quid refert uri virgis, ferroque necari

Auctoratus eas, an turpi clausus in arcâ,

Quò te demisit peccati conscia herilis, 60.

Contractum genibus tangas caput? est ne marito

Matronae peccantis in ambos justa potestas?

In corruptorem vel justior: illa tamen se

Non habitu mutatae loco, peccatae superne,

Cum te formidet mulier, neque credat amanti. 65.

Ibis sub furcam prudens; dominoque furenti

Committes rem omnem et vitam et cum corpore

famam.

Evasti? credo, metues, doctusque cavebis:

Quaeres quando iterum paveas, iterumque perire

Possis. O toties servus! quae bellua ruptis, 70.

Cum semel effugit, reddit se prava catenis?

Y toga de ciudadano ,
 Y de juez trage y respeto ,
 Envolveis vuestra cabeza
 En un capuchon de siervo ,
 ¿ No venis , cual pareceis ,
 A ser un siervo en efecto ?
 Al cuarto entraís de la dama ,
 Pero temblándoos los huesos ,
 Pues dentro de vos combaten
 Juntos temor y deseo .
 ¿ Qué mas da que os sujeteis
 Al torpe é infame empeño
 De que os azoten las varas ,
 O que os martirice el hierro ;
 De que embutido en un arca ,
 Donde os zambulla de miedo
 La confidenta , junteis
 Las rodillas con el cuello ?
 Sobre vos tiene el marido
 Igual y aun mayor derecho
 Que en su muger , pues que sois
 Vos su corruptor perverso ;
 Y ella al fin ni se disfraza ,
 Ni sale de su aposento ,
 Ni á ciertas cosas se presta
 Que indicarian extremo
 En su pasion , y si cede ,
 Mas bien es temor que obsequio .
 Asi pues , arrastrareis
 Como esclavo la horca al cuello ,
 O á discrecion del marido
 Tendreis honra , hacienda y cuerpo .
 —Pero si escapais , sereis
 En adelante mas cuerdo ,

(460)

Non sum moechus, ais. Neque ego, Hercule,

fur, ubi vasa

Praetereo sapiens argentea. Tolle periculum;

Jam vaga prosiliet frenis natura remotis.

Tune mihi dominus, rerum imperiis hominum-

que

75.

Tot tantisque minor? quem ter vindicta quater-

que

Imposita haud umquam miserâ formidine privet.

Adde supradictis, quod non leviùs valeat: nam

Sive vicarius est, qui servo paret, uti mos

Vester ait, seu conservus, tibi quid sum ego?

Nempe

80.

Tu mihi qui imperitas, aliis servis miser, atque

Duceris, ut nervis alienis mobile lignum.

Quisnam igitur liber? Sapiens; sibi qui impe-

riosus;

— ¡Pues! en primera ocasion
 Ireis á temblar de nuevo,
 O á exponeros á que os maten.
 ¡Qué recaer tan eterno!
 ¿Que fiera volvió á la jaula
 Si una vez rompió sus hierros?
 No adúltero soy, decís:
 Ni yo ladron soy por cierto,
 Cuando la rica bagilla
 En el aparador dejó;
 Mas si se quita el peligro,
 Romperá natura el freno,
 Y desbocaráse pronto.
 Y ¡qué! ¿vos sereis mi dueño,
 Cuando así de hombres y cosas
 Os sometéis al imperio;
 Y á lanzar no bastaria
 De vos los tristes recelos
 La varilla del pretor
 Movida en derredor vuestro?
 Una reflexion ahora
 Haré que no valdrá menos.
 Cuando un siervo á otro obedece,
 Le llamais su subalterno
 Vos, y otros su camarada.
 Y ¿qué soy yo con respecto
 A vos? Vos en mí mandais,
 Pero en vos mandan doscientos,
 Que os mueven cual sus figuras
 Mueven los titiriteros.

Hor. Conque ¿quién es libre?

Dav.

El sabio;

Aquel que sus movimientos
 Enseñorea, y no teme

Quem neque pauperies, neque mors, nec vincula

terrent;

Responsare cupidinibus, contemnere honores 85.

Fortis, et in seipso totus; teres atque rotundus,

Externi ne quid valeat per leve morari;

In quem manca ruit semper Fortuna. Potesne

Ex his ut proprium quid noscere? Quinque ta-

lenta

Poscit te mulier, vexat, foribusque repulsum 90.

Perfundit gelidâ: rursus vocat. Eripe turpi

Colla iugo: liber, liber sum, dic age: non quis:

Urget enim dominus mentem non lenis, et acres

Subjecta lasso stimulos, versatque negantem.

Vel cum Pausiacâ torpes, insane, tabellâ, 95.

Quî peccas minùs atque ego, cum Fulvî Rutu-

baeque,

Aut Placideiani contento poplite miror

Pobreza, muerte ni hierros:
 Quien desprecia los honores,
 Quien resiste á sus deseos
 Desordenados; quien sabe
 Estarse tan en su puesto,
 Que hacerle mella no puedan
 Jamas extraños objetos,
 Y en quien de la suerte en fin
 Se embote el favor ó el ceño.
 ¿De estas prendas por ventura
 Alguna en vos conocemos?
 Os pide cierta querida
 Dos mil y quinientos pesos;
 Y despues rabiar os hace,
 Os cierra la puerta al veros,
 Echa agua por las ventanas,
 Y luego os llama de nuevo.
 La infame coyunda entonces
 Sacuda el robusto cuello:
 «Libre soy, decid, soy libre.»
 Mas no será, porque fiero
 Vuestra alma un tirano oprime,
 Y al veros flojo ó incierto,
 Con el punzante acicate
 Aguijará el paso vuestro.
 Y ¿sereis mas excusable,
 Cuando arrobado ó suspenso
 Mirais un cuadro de Pausias,
 Que yo cuando me divierto
 En ver tan bien retratados
 Con carbon, almagra ó yeso
 De Fulvio, Placideyano
 O Rutuba los esfuerzos,
 Que parece que están vivos

Praelia, rubricâ picta aut carbone, velut si

Revera pugnent, feriant vitentque moventes

Arma viri? Nequam et cessator Davus: at ipse 100.

Subtilis veterum iudex, et callidus audis.

Nîl ego si ducor libo fumante: tibi ingens

Virtus atque animus coenis responsat opimis.

Obsequium ventris mihi perniciosius est cur?

Tergo plector enim: quî tu impunitior illa 105.

Quae parvo sumi nequeunt, obsonia captas?

Nempe inamarescunt epulae sine fine petitae,

Illusique pedes vitiosum ferre recusant

Corpus. An hic peccat sub noctem qui puer uvam

Furtivâ mutat strigili? qui praedia vendit, 110.

Nîl servile, gulae parens, habet? Adde, quòd

idem

Non horam tecum esse potes; non otia rectè

Ponere; teque ipsum vitas fugitivus et erro,

Dando golpes y volviendo?
 Pero Davo es un bribon,
 Un holgazan, y su dueño
 De cosa de antigüedades
 Entiende que es un portento.
 Si de un pastel calentito
 Con el olor me consuelo,
 Yo soy un gloton, y vos
 Sois de virtud un ejemplo,
 Cuando con harta frecuencia
 Vais á banquetes soberbios.
 En mí las espaldas pagan
 El comerme un plato bueno;
 Mas tampoco impunemente
 Vos los manjares selectos
 Comeis de las ricas mesas:
 De los continuos excesos
 Castigo es la indigestion,
 Y los pies endebles luego
 Rehusan llevar la carga
 Del mal humorado cuerpo.
 Delinque quien da por frutas
 Algun chismecillo viejo
 Que substrajo; y el que vende
 Sus haciendas á ruin precio,
 Por satisfacer su gula,
 ¿Delinquirá mucho menos?
 Añadiré que los ocios
 Aprovechar no sabiendo,
 Ni una hora á solas con vos
 Podeis nunca manteneros,
 Y sin cesar, de vos mismo
 Como un desertor huyendo,
 Solo tratais de ahogar
 La zozobra en vino ó sueño:
Tomo III.

Jam vino quaerens , jam somno fallere curam:
Frustra ; nam comes atra petit , sequiturque fu-
gacem. 115.

Unde mihi lapidem ? Quorsum est opus ? Unde
sagittas ?

Aut insanit homo , aut versus facit. Ocius hinc te
Nĩ rapis , accedes opera agro nona Sabino.

NOTAS.

Los poetas satíricos que censuran ó ridiculizan sus propios defectos , no pueden ciertamente ser tachados de malignos , envidiosos ó discolos , cuando censuren ó ridiculicen los agenos : su imparcialidad pone á cubierto la pureza de sus intenciones , y casi no se puede decir de quien se reconviene á sí mismo en iguales términos que á los demas , sino que su desinteresada aversion á los vicios ó á los excesos es quien le pone la pluma en la mano para escarnecerlos ó para combatirlos. No fue una vez sola la que Horacio se trató á sí mismo con tanta dureza como pudiera emplear con el mas desconocido ; pues prescindiendo de este ó aquel de sus defectos que descubrió ó reveló en varias de sus composiciones ; en la sátira , *Si raro scribis* , introdujo á Damasipo para que sacára á plaza todas sus faltas , y en la sátira presente introduce á su esclavo , para que en uso de la libertad que era propia del tiempo de las Saturnales , dé á su amo , ó mas bien , dé á los

En vano , pues siempre os sigue

Tan terrible compañero.

Hor. ¿No habrá quien me dé una piedra?

Dav. Y ¿para qué quereis eso?

Hor. ¿O una tranca?

Dav. Vaya , el hombre

O está loco ó hace versos.

Hor. Si no te vas , á la quinta

Irás á ser el noveno.

que oigan ó repasen sus filosóficas producciones , una lección digna de la sublime escuela del Pórtico , propia de todos los tiempos , aplicable á todas las situaciones , y tan útil á los progresos de la razón , como á la mejora de las costumbres. El poeta , que en una carta supo redactar todas las leyes del gusto , y en el código de estas levantar un monumento que será mirado con respeto hasta el fin de los siglos , no podia , poniendo en boca de un esclavo suyo los preceptos que pretendia generalizar , dejar de acomodarlos á la capacidad del órgano que los comunicaba ; y de aqui la naturalidad de la elocucion , la sencillez de los raciocinios , la perentoriedad de los ejemplos ; circunstancias que llevan consigo la seguridad del convencimiento. Para desenvolver todas las bellezas de esta sátira , seria menester un largo comentario ; pero obligado á reducirme á límites estrechísimos , yo habré de contentarme con simples indicaciones.

V. 1.º *Jamdudum ausculto...* Es decir , *todo el año* , segun la inteligencia que muchos intérpretes dan á este pasage , en cuya explicacion

ha habido sin embargo mucha variedad de opiniones. Entre ellas merece citarse una que es ingeniosísima, y es la de Bentlei, que pretende que el *ausculto* del esclavo se refiere á la sátira anterior, con la cual en muchos manuscritos aparece unida la presente. El docto crítico ingles enlaza esta sátira con aquella en esta forma: «Ya os he estado oyendo, dice Davo, recitar la sátira antecedente, en que deciais que vuestro anhelo era vivir lejos del bullicio de la ciudad y en el seno de los placeres rústicos. Yo lo aprobaria ciertamente, si os viera con un poco mas de constancia y de firmeza; pero vos variaís de plan cada dia: cuando estais en la ciudad, suspiráis por el campo, y al contrario: si no os convidan á cenar, decís que es mejor cenar en casa; y si Mecenas os envia un recado, quereis tirarlo todo por la ventana para ir presto etc.»

V. 2.^o y 3.^o *Amicum mancipium domino...* Obsérvese como el redomado del esclavo empieza captando la benevolencia de su amo por medio de una lisonja dulcísima.

V. 4.^o *Ut vitale putes...* Se temia antes, y se suele temer aun, que se desgracie ó malogre un niño que muestra excelentes disposiciones, ó que promete mucho. Davo, alabándose de honrado, añade con sorna picaresca: «pero cuidado que no lo soy tanto, que merezca malograrme;» esto es, «soy así de una honradez que no raya en prodigiosa.»

Libertate Decembri... Yo he hablado de las fiestas Saturnales en las notas á la sátira *Si raro scribis*. Como el objeto principal de aquellas fiestas era recordar los beneficios del reinado

de Saturno, entre los cuales se contaba la igualdad absoluta de bienes y de derechos, se suspendia durante su celebracion el poder de los amos sobre los criados, y estos comian con aquellos, tenian libertad para decirles cuanto querian, se ponian sus vestidos, y hacian otras demostraciones de la misma especie. Aun no hace mucho tiempo que en algunos de nuestros colegios se hacia otro tanto en la fiesta de los Inocentes, que todos saben que se celebra en el mismo mes en que se celebraban las Saturnales.

V. 6.º *Pars hominum...* Este trozo de moral que el poeta pone en boca de Davo, es sensato y sencillo. A la regla suceden inmediatamente los ejemplos, y por consiguiente la aplicacion.

V. 9.º *Laeva Priscus inani...* Prisco era un senador, de quien nada se sabe mas que lo que dice aqui Horacio. *Laeva inani* es la mano izquierda sin anillos. Dícese que estos se llevaban en la mano izquierda, porque cuando se empezaron á gastar, los hombres tenian verguenza de que se los vieran, considerándolos como una señal de afeminacion, y asi los llevaban en la mano en que debian verse menos.

V. 13. *Jam moechus Romae...* En este verso se da una dentellada á las costumbres de Roma, y se trata á Atenas con una benevolencia especial, representando á esta ciudad como la morada de las Musas, y á aquella como el centro de los desórdenes.

V. 14. *Vertumnis, quotquot sunt...* Vertumno era un dios encargado de las variaciones ó mudanzas del mundo físico; y como estas eran metódicas y sujetas á reglas uniformes, el poeta

supone que Prisco , desordenada y caprichosamente mudable , nació á despecho de aquel dios. Asi para traducir rigurosamente el pasage , yo habria debido decir :

En su triste nacimiento
Todos los Vertumnos juntos
Ostentaron su despecho.

Pero como esto necesitase aclaraciones , he preferido decir que presidieron á su nacimiento los dioses de las mudanzas , que es lo mas á que atendida la índole de nuestra lengua , podíamos extendernos , para ponderar la inconstancia ó versatilidad de un individuo. En el mismo sentido , ó empleando la misma frase , dijo uno de nuestros mas célebres dramáticos :

Que todos siete planetas
Turbados y descompuestos
Asistieron desiguales
A mi infeliz nacimiento.
La luna me dió inconstancia
En la condicion etc.

Por lo demas Horacio multiplica los Vertumnos , ó hace de uno muchos dioses , sin duda porque se le representaba bajo diferentes formas.

V. 15. *Iusta chiragra...* Obsérvese lo pintorescamente maligno del epíteto. Nosotros necesitamos un verso para desenvolver el concepto que él expresa.

V. 17. *In phimum talos...* No se puede dar una idea mas completa de la disipacion de un hombre , que suponiendo que mantenía á otro , solo para que le recogiera los dados , lo que sin duda equivale á decir que estaba jugando todo el dia. *Phimum* era el cubilete en que se

alzaban los dados. Otros leen *pyrgum*, en lugar de *phimum*.

V. 19. *Tanto leviús miser...* El que sigue constantemente un mal camino lo hace por lo común sin embates ó sin contradicciones consigo mismo; pero el que á cada accion titubea, y no sabe qué rumbo tomar, sufre agonias que jamas se acaban, y que hacen de la vida un tormento mas bien que un placer.

Ac prior ille... *Ac por quàm.* Otros leen *illo* que quita la dificultad.

V. 20. *Qui jam contento...* Es una metáfora tomada de algun juego de tira y afloja. El *laborat* que emplea el poeta, muestra la zozobra, la incomodidad de aquellos á quienes aqueja tan dura y desconsoladora alternativa.

V. 25. *Aut quia non sentis...* ¡Con qué verdad estan aqui señalados los motivos de la inconstancia! «Siempre estás alabando las costumbres antiguas, dice Davo, y si te brindára un dios con trasladarte al tiempo en que se usaban, lo rehusarias. ¿Por qué es esto? O porque no dices lo que sientes, ó porque no tienes firmeza para defender lo que sientes y dices, y no te atreves á sacar el pie del lodazal en que te hallas.» ¿Qué hay que responder á esto? El que se hacia á sí mismo reconvencion tan perentoria, podia tratar duramente á otro cualquiera. El trozo que sigue, y en que se presentan las contradicciones diarias entre los deseos y la conducta de Horacio, es precioso. Ideas, frases, palabras, todo es sencillo, oportuno y clásico.

V. 33. *Sub lumina prima...* *Ad facem primam*, al encenderse las luces, al anocheecer. Los romanos cenaban antes de esta hora; pero

los hombres muy ocupados como Mecenas no se ponian á la mesa hasta el obscurecer.

V. 35. *Fugisque...* Otros *furisque* : pero despues de *blaterare cum magno clamore*, ¿no era mas natural *fugere* que *furere*?

V. 36. *Milvius...* Algunos leen *Mulvius*.

Tibi non referenda precati... Sin duda Milvio y los parásitos que le acompañaban, iban á cenar en casa de Horacio; y habiéndoseles dicho que el amo no cenaba alli, se fueron amostazados, gruñendo y maldiciendo contra él. Por conservar el equívoco que envuelve aqui la palabra *precati*, he traducido yo *rezando por tu intencion*.

V. 37. *Ille...* Por *quispiam*, como he traducido.

V. 43. *Quingentis drachmis...* La dracma valia sobre real y medio de nuestra moneda.

V. 44. *Me vultu terrere...* ¡Gracioso modo de aplacar á su amo, contándole los chismorreos del portero de Crispin! Y ¡gracioso modo de criticarse á sí mismo, suponiendo que saben sus defectos hasta los porteros de las casas!

V. 46. *Te conjux aliena capit...* No parece que el tal defecto era habitual en Horacio; pero sin duda habia él tenido alguna vez esta intencion ó este propósito.

V. 48. *Sub clará lucerná...* Los burdeles en Roma estaban en subterráneos, y de aqui la necesidad de tener siempre luz artificial. Este verso y los cuatro siguientes adolecen de una franqueza desmedida, que ofende y repugna á las buenas costumbres. Sin descender á particularidades indecentes, habria dicho Horacio lo mismo, como yo lo he hecho en la traduccion.

V. 53. *Tu, cum projectis...* Horacio gozaba sin duda el privilegio de llevar insignias de caballero.

V. 54. *Prodis ex judice Dama...* Esto es, *ex magistratu factus turpe mancipium, et alter Dama.*

V. 57. *Altercante libidinibus...* Hermosísimo verso por la idea, por la expresion y por la textura métrica.

V. 59. *Auctoratus...* Dióse en lo antiguo esta calificación á aquellos que contraían el empeño de combatir en el circo, con las condiciones de uso, de sufrir hierro, fuego etc. Mas tarde la palabra, que al principio no designó sino estos contratos infames, se aplicó á otros que no lo eran.

V. 61. *Estne marito...* Esto parece como réplica á una respuesta, que se supone que podría darse por Horacio; y segun la cual la muger tendria mas que temer que el galan. « No, responde Davo; el marido tiene mas derecho sobre vos que sobre ella. » En efecto, antes de la ley Julia *de adulteriis*, el marido podia matar al adúltero cogido *in fraganti*, y no á la muger, á menos de sorprehenderla con un esclavo, un liberto ó un cómico. Segun otros intérpretes, Davo saca del mayor riesgo que corria el galan un argumento contra su amo, cuyo ardor opone á la frialdad de la dama, que no da pasos en favor de su pasion, sin embargo de que es menor su peligro. Yo repetiré con este motivo que Horacio no habria debido dejar que nadie adivinase su intencion, cuando escribia para que todo el mundo la conociese. Las palabras se inventaron para expresar las ideas; el que no

expresa claramente las suyas, cuando su ánimo es que sean conocidas, no usa bien de las palabras, y habla ó escribe mal, segun que las usa hablando ó escribiendo.

V. 64. *Peccatve supernè*... Esta frase es susceptible de diferentes explicaciones; pero aqui quizá empleó de propósito el poeta la anfibología. En esto no hay daño, cuando se trata de ideas de que pueda ofenderse la modestia.

V. 66. *Ibis sub furcam*... A los esclavos que cometian cierta clase de faltas, se les ponian al cuello por castigo dos palos en forma de horca.

Prudens... Vos tan sabio, tan perspicaz.

V. 70. *Quae bellua ruptis*... Esta comparacion es enérgica y perentoria.

V. 72. *Non sum moechus*... Horacio responde al esclavo, manifestando que le ha hecho una reconvencion injusta. El esclavo da á entender en su réplica que no adolecer de aquel defecto no es por falta de voluntad ó de inclinacion, sino por temor del castigo.

V. 76. *Minor*... Sometido, sujeto.

Vindicta... Llamábase asi la vara con que el pretor tocaba en la cabeza al esclavo á quien se daba libertad.

V. 79. *Vicarius*... En cada casa habia un esclavo que hacia cabeza entre todos los de su clase, y que se llamaba *atriensis*; el simple esclavo que estaba á las órdenes de aquel, se llamaba *vicarius*; pero todos obedecian y servian al dueño. La comparacion que hace Davo entre estas dos clases de esclavos, y su amo que mandando á los suyos, era mandado por otras muchas cosas y personas, es muy sensata y oportuna.

V. 82. *Nervis alienis mobile lignum...* Son los muñecos de los titiriteros movidos por cuerdas. Esta idea es antiquísima, pues que ya se halla en un libro de Platon. En nuestros días la ha puesto en el teatro un poeta dramático francés.

V. 83. *Sapiens...* Los comentadores de Horacio alabaron esta respuesta en boca de Davo, y casi la ridiculizaron en boca de Damasipo en la sátira *Si rarò scribis*.

V. 86. *Teres atque rotundus...* La metáfora es justísima: en los cuerpos redondos y lisos nada resalta con que pueda chocar otro cuerpo extraño. Nuestros defectos son las desigualdades ó protuberancias que pueden ofrecer tropezos ó choques; es menester pues corregirlas, y ser cada cual en este sentido *teres* y *rotundus*. Esta metáfora era imposible conservarla en castellano.

V. 87. *Leve...* Liso.

V. 89. *Quinque talenta...* Cerca de 40.000 reales.

V. 95. *Vel cum Pausiaca...* Pausias, pintor de Sicione, contemporáneo de Apeles y discípulo de Panfilo, sobresalió en pintar flores. De este pintor habia en Roma varios cuadros.

V. 96. *Fulví etc...* Estos eran tres gladiadores célebres.

V. 97. *Praelia rubricá picta...* Algunos comentadores han observado que esto alude á los cuadros que se ponian á las puertas de los sitios en que se daban los combates de los gladiadores. Estos cuadros, que eran como unas muestras de tienda, estaban malísimamente pintados.

V. 102. *Tibi ingens virtus...* Irónicamente.

(476)

V. 108. *Vitiosum corpus...* El cuerpo arruinado por los excesos de la mesa.

V. 109. *An hic peccat...* Exactísima comparación.

V. 115. *Nam comes atra premit...* Como en la oda 16 del libro 2.^o

V. 117. *Aut versus facit...* ¿Por qué se ha reputado siempre por una especie de locura el hacer versos? ¿Es por la especie de enagenación artificial en que se ponen los poetas para componer? ¿Es porque desgraciadamente hombres que hacen buenos versos, suelen ser menos útiles para objetos de mas importancia que otros

SATYRA 8.^a

Nasidienum ineptè prodigum irridet.

Ut Nasidienì juvit te coena beati?

Nam mihi convivam quaerenti, dictus heri illic

De medio potare die. Sic, ut mihi numquam

In vitâ fuerit meliùs. Dic (si grave non est)

Quae prima iratum ventrem placaverit esca. 5.

In primis Lucanus aper: leni fuit Austro

Captus, ut aiebat coenae pater: acria circùm

que no poseen el mismo talento? ¿Es porque las personas que no son capaces de hacer grandes esfuerzos de imaginacion, procuran vengarse de la predileccion con que la naturaleza ha tratado á los poetas, y se consuelan de su humillacion escarneciendo á los que los aventajan?

V. 118. *Opera nona....* Horacio tenia ocho esclavos trabajando en su casa de campo. La condicion de los esclavos que servian en el campo era mas dura que la de los que estaban en la ciudad, pues regularmente andaban con cadena. Asi, la amenaza que hace á Davo es terrible.

SATIRA 8.^a

Búrlase el poeta de la mal entendida prodigalidad de Nasidieno.

Hor. ¿Cómo te fue en el banquete,
Di, de Nasidieno el rico?
Pues yendo ayer á buscarte
A que cenaras conmigo,
Supe que desde las doce
Estabas, Fundanio mio,
En la mesa.

Fund. Pues me fue
Como en mi vida me ha ido.

Hor. Y ¿cual fue el plato primero
Que á aplacar el hambre vino?

Fund. Un javalí de Lucania,
Pero javalí cogido,
Segun el dueño de casa
Oportunamente dijo,

Rapula , lactucae , radices , qualia lassum

Pervellunt stomachum , siser , allec , fecula Coa.

His ubi sublatis , puer altè cinctus acernam 10.

Gausape purpureo mensam pertersit , et alter

Sublegit quodcumque jaceret inutile , quodque

Posset coenantes offendere. Ut Attica virgo

Cum sacris Cereris , procedit fuscus Hydaspes ,

Caecuba vina ferens ; Alcon , Chium maris ex-

pers.

15.

Hic herus : Albanum , Maecenas , sive Falernum

Te magis appositis delectat ; habemus utrumque ;

Divitias miseras. Sed queis coenantibus unà ,

Fundani , pulchrè fuerit tibi , nosse laboro.

Summus ego , et prope me Viscus Thurinus , et

infra

20.

(Si memini) Varius : cum Servilio Balatrone

Vibidius , quos Maecenas adduxerat umbras.

En ocasion que soplabá
 Muy poco el austro maligno.
 Rábanos , apio y lechugas
 Rodeaban aquel bicho ;
 Salmuera , varias raices
 Que excitan el apetito ,
 Y heces de vino de Cos.
 Levantado este servicio ,
 Con un pedazo de grana
 Limpia la mesa de pino
 Un muchacho arremangado ,
 Mientras otro , como él listo ,
 Porque nadie se incomode
 Recoge lo que ha caído.
 Cual llevando ática virgen
 De Ceres los sacros signos ,
 Llega el renegrido Hidaspes
 Trayendo el cecubo vino ;
 Y Alcon sin agua salada
 Tambien presenta el de Chio.
 A Mecenas el patron
 Entonces le dice fino :
 « Si el falerno ó el albano
 Os agradan mas , decidlo ,
 Que no falta en mi bodega
 De ese ordinario surtido. »

Hor. Pero saber deseara
 Quiénes gozaron contigo
 Del placer de ese banquete.

Fund. Cerca de Visco Turino
 Estaba yo en cabecera ,
 Y Vario , si no me olvido ,
 Por debajo de él. Mecenas
 Se encontraba entre Vibidio
 Y Balatron , dos personas

Nomentanus erat super ipsum; Porcius infra;

Ridiculus totas simul absorbere placentas.

Nomentanus ad hoc, qui si quid fortè lateret, 25.

Indice monstraret digito: nam cetera turba,

Nos, inquam, coenamus aves, conchylia, pisces,

Longè dissimilem noto celantia succum:

Ut vel continuò patuit, cum passeris assi, et

Ingustata mihi porrexerat ilia rhombi. 30.

Post hoc me docuit melimela rubere, minorem

Ad lunam delecta. Quid hoc intersit, ab ipso

Audieris meliùs. Tum Vibidius Balatroni;

Nos nisi damnosè bibimus, moriemur inulti:

Et calices poscit majores. Vertere pallor 35.

Tum parochi faciem, nîl sic metuentis ut acres

Potores: vel quòd maledicunt liberiùs, vel

Fervida quòd subtile exurdant vina palatum.

Invertunt Allifanis vinaria tota

Vibidius Balatroque, sequutis omnibus: imi 40.

Convivae lecti nihilum nocuere lagenis.

Affertur squillas inter muraena natantes

In patinâ porrecta. Sub hoe herus, haec gravida

inquit,

(481)

Que habia él llevado consigo;
Sobre él Nomentan, y abajo
Porcio, que reir nos hizo,
Entero á cada bocado
Tragándose un pastelillo.
En aquella funcion era
De Nomentan el oficio
Señalarnos con el dedo
Lo que él juzgaba mas rico;
Pues segun él, allí eran
Aves, peces y mariscos
De un sabor muy diferente
De los que jamás comimos :
Como lo experimentamos
Cuando probar él nos hizo
De rombo y platija asados
Los hígados exquisitos.
Despues de añadirme que eran
De un color mas encendido
Las manzanas que se cogen
(El os explique el motivo)
En las menguantes de luna,
Dijo á Balatron Vibidio:
«Bebamos hasta arruinarle;
O sin vengarnos morimos.»
Pide pues vasos mayores,
Y el patron tiembla al oirlo,
Porque nada teme tanto
Como á un hombre bien bebido;
Ya porque en tal situacion
Se murmura sin sentirlo,
Ya porque los paladares
Embota el picor del vino.
Vacian ambos campeones
Cubas en vasos alifos

Capta est; deterior post partum carne futura.

His mixtum jus est oleo, quod prima Venafri 45.

Pressit cella; garo de succis piscis Iberi;

Vino quinquenni, verùm citra mare nato,

Dum coquitur: cocto Chium sic convenit, ut non

Hoc magis ullum aliud; pipere albo, non sine
aceto,

Quod Methymnaeam vitio mutaverit uvam. 50.

Erucas virides, inulas ego primus amaras

Monstravi incoquere: illotos Curtillus echinos,

Ut meliùs muriâ, quam testa marina remittit.

Interea suspensa graves aulaea ruinas

In patinam fecere, trahentia pulveris atri 55.

Quantùm non Aquilo Campanis excitat agris.

Nos majus veriti, postquam nihil esse pericli

En menos de nada , y todos
 Tan buen ejemplo seguimos,
 Menos los del lecho bajo,
 Que se mostraban remisos.
 Tendida en una gran fuente
 Luego una morena vino,
 Rodeada de cangrejos
 Nadando, y el amo dijo:
 «Esta se cogió preñada;
 Pues si ya hubiera parido,
 Nada valdria: la salsa
 Es de aceite superfino
 De Venafro, bien mezclado
 Con salmuera de bonito
 De España: á esto se añadió,
 Durante el hervor, buen vino
 De Italia de cinco años,
 Y despues de haber hervido,
 Vino que suplir no es dable
 Con otro, y es el de Chio;
 Pimienta blanca, y vinagre
 Hecho de uva de Metimno.
 Yo el primero fui que puse
 En salmuera de marisco
 Elenios y jaramagos,
 Y luego alcanzó Curtilo
 A echar en igual salmuera
 Sin lavarlos los erizos.»

Mientras asi hablaba el hombre,
 Un gran dosel, suspendido
 Del techo, se nos desploma
 En la mesa de improvisó,
 Armando tal polvareda,
 Como un recio torbellino.
 No viendo riesgo, muy luego

Sensimus, erigimur. Rufus posito capite, ut si

Filius immaturus obisset, flere. Quis esset

Finis, nî sapiens sic Nomentanus amicum 60.

Tolleret? Heu! Fortuna, quis est crudelior in

nos

Te Deus? ut semper gaudes illudere rebus

Humanis! Varius mappâ compescere risum

Vix poterat. Balatro suspendens omnia naso;

Haec est conditio vivendi, aiebat: eoque 65.

Responsura tuo numquam est par fama labori.

Tene, ut ego accipiar lautè, torquerier omni

Solicitudine districtum, ne panis adustus;

Ne malè conditum jus apponatur; ut omnes

Praecincti rectè pueri comitque ministrent? 70.

Adde hos praeterea casus, aulaea ruant si,

Ut modò; si patinam pede lapsus frangat agaso,

Sed convivatoris, uti ducis ingenium res

(485)

Del susto nos repusimos:
Mas Nasidieno entretanto,
Cabizbajo y compungido,
Lloraba como podria
Si se le muriese un hijo:
Y sabe Dios cuál el fin
Fuera de tanto martirio,
Si asi no le consolara
Nomentan su sabio amigo.
«¿Cual Dios mas cruel que tú,
Fortuna? A tí en tus caprichos
Agrádate trastornar
De los hombres los designios.»
Para contener la risa
Se tapa bien el hocico
Con la servilleta Vario,
Entretanto que Servilio
Que de cuanto ve hace burla,
Asi exclama enternecido:
«¡Triste condicion humana!
Nunca corresponde el brillo
Al afan; se hacen esfuerzos
Porque estemos bien servidos,
Porque haya exquisitas salsas,
Porque esté el pan bien cocido,
Y se muestren los criados
Muy puntuales y limpios,
Y malogra un accidente
Despues tantos sacrificios.
Ya se desploma un dñsel,
Como ahora aqui ha sucedido,
Ya tropieza un siervo zafio
Y quiebra el plato mas lindo.
Pero á aquel que da banquetes
Debe suceder lo mismo

Adversae nudare solent, celare secundae.

Nasidienus ad haec: tibi Dî, quaecumque prae-
ceris, 75.

Commoda dent; ita vir bonus es convivaque
comis:

Et soleas poscit. Tum in lecto quoque videres
Stridere secretâ divisos aure susurros.

Nullos his mallet ludos spectasse: sed illa
Redde, age, quae deinceps risisti. Vibidius
dum 80.

Quaerit de pueris, num sit quoque fracta lagena,
Quòd sibi poscenti non dentur pocula; dumque
Ridetur fictis rerum, Balatrone secundo:

Nasidiene, redis mutatae frontis, ut arte

Emendaturus fortunam. Deinde sequuti 80.

Mazonomo pueri magno discerpta ferentes

Membra gruis sparsi sale multo, non sine farre,

Que á un general en la guerra,
 Pues siendo adverso el destino,
 Lucir su habilidad suele
 Mas que si fuera propicio.»
 Nasidieno así responde:

«Pues convidado tan fino
 Te muestras, cuanto les pidas
 Dente los Dioses benignos.»

Sus zapatos toma y vase,
 Y al instante un rumorcillo
 Se oye, cada cual hablando
 En secreto á su vecino.

Hor. Nunca espectáculo alguno
 Tal me habria divertido.
 Mas ¿no hubo alguna otra escena
 De risa?

Furd. Mientras Vibidio
 Preguntaba á los criados
 Si en el desman perecido
 Habian todos los vasos,
 Pues nadie le daba vino,
 Sin embargo de que á todos
 Le estaba pidiendo á gritos;
 Y mientras para reir
 Nos inventaba Servilio
 Mil especiosos pretextos,
 Hé aqui que vuelve tranquilo
 Nasidieno, como un hombre
 A reparar prevenido
 Contratiempos casuales
 Con esfuerzos peregrinos.
 Tras él en un plato enorme
 Llegar al momento vimos
 Rociados de sal y harina
 De grulla muchos trocitos;

Pinguibus et ficis pastum jecur anseris albi ,

Et leporum avulsos, ut multò suavius, armos,

Quàm si cum lumbis quis edit: tum pectore

adusto

90.

Vidimus et merulas poni, et sine clune palumbes;

Suaves res , si non causas narraret earum, et

Naturas dominus: quem nos sic fugimus ulti,

Ut nihil omnino gustaremus; velut illis

Canidia afflaset, pejor serpentibus Afris. 95.

NOTAS.

Esta sátira es divertida. Los hombres acostumbrados á comer en las mesas finas, no gustan de profusion ni de despilfarro, sino de elegancia y delicadeza; cosas que rara vez se ven en los banquetes que suelen llamarse de abundancia. Así, sin embargo de que era imposible que en ninguna mesa se pusiesen mas ricos platos que los que se sirvieron en el convite que Nasidieno dió á Mecenas, este convite fue un objeto de murmuracion, y á él debe el convidante la celebridad ridicula de que goza, y de que gozará sin duda hasta el fin de los siglos.

Higado de ganso blanco
 Relleno de grandes higos;
 Lomo de liebre, que ser
 Gran bocado el patron dijo;
 Zorzales medio quemados,
 Y en fin, unos paleminos
 Quitadas las rabadillas;
 Manjares bien exquisitos,
 Si no ponderara el dueño
 De todo índole y motivos.
 Pero nos vengamos de él,
 Pues sin probarlos nos fuimos,
 Cual si de Canidia hubiese
 Infestádolos maligno
 El hálito, mas cruel
 Que el de las sierpes de Egipto.

El poeta pone la relacion de esta aventura en boca del ilustre poeta cómico Fundanio, que por razon del ramo de poesía que cultivaba, parecia deber ser preferido á los demas convidados para el desempeño de esta comision.

V. 1.º *Nasidieni... beati...* No se sabe qué era este Nasidieno. Aqui *beatus* significa *rico*.

V. 3.º *De medio potare die...* Lo comun era sentarse á la mesa á las cuatro de la tarde, aunque, como he dicho en otra ocasion, la gente muy ocupada lo verificaba despues; pero Nasidieno habia sin duda adelantado la hora, ya para dar mas importancia á su banquete, ya para poder prolongarlo mas, sin que se concluyese muy tarde; pues es verosimil que el tal Nasidieno gustaria, como gustan hoy muchos que tienen convites, de que por honor de sus salsas y sus

vinos se estuviesen los infelices convidados largo tiempo delante de la mesa, llenándose de hastio, y renegando de la extravagante moda que autoriza asesinar á uno á título de obsequiarle.

V.º 4. *Dic...* Esta es la leccion unánime de los manuscritos y de las primeras ediciones. Aldo Manucio parece que fue el primero que leyó *Da*, y los mas de los editores posteriores le copiaron.

V. 6.º *Leni fuit Austro captus...* Ya se sabe que el viento abrasador del mediodia corrompe las carnes. Sin duda el javalí que se sirvió estaba ya echado á perder, y Nasidieno, conociendo que nadie dejaria de advertirlo, tuvo cuidado de prevenir que el viento que soplabá cuando se cogió, no era fuerte, y que así la carne no estaba pasada, sino tierna.

V. 9.º *Allec, fecula Coa...* Este gusto es singularísimo, pero ello es cierto que existia. ¡Asientos de salmuera y heces de vino por gran regalo! Costaria trabajo creer que los hombres fueron alguna vez tan extravagantes en la mesa, si no supiésemos que habian sido igualmente extravagantes en casi todo lo demas. De Cos, hoy Stancho, célebre isla del Archipiélago, patria de Hipócrates, y de otros grandes hombres de la antigüedad, he hablado en otra ocasion.

V. 11. *Gausape purpureo...* Los accesorios correspondian á lo principal: en la mesa no había manteles, y al levantar un plato, era necesario limpiarla. Pero limpiar una mesa de madera comun con un pedazo de púrpura, ¿no era lo mas ridículo que podia darse?

V. 12. *Sublegit quodcumque...* Este criado andando por debajo de la mesa recogiendo miga-

jas, limpiando escupidos, y haciendo otras operaciones análogas, debia ser alli un mueble muy incómodo, y cuando menos muy inútil.

V. 13. *Ut Attica virgo...* El pincel de Fundanio era ciertamente festivo. Al esclavo que trae el vino cecubo le hace marchar á compas, como la doncella que en una procesion de Ceres lleva las bandejas con los símbolos del culto de la diosa.

V. 14. *Fuscus Hydaspes...* Sin duda era algun esclavo oriental, y de aqui el epíteto *fuscus*, pues los orientales son siempre algo atezados.

V. 15. *Chium maris expers...* A todos los vinos griegos echaban los romanos un poco de agua de mar, para corregir algo lo que tenían de seco y de fuerte. Fundanio encontró probablemente que el vino de Chio, que se bebía en la mesa, tenía estas malas cualidades originarias, y de ahí infirió que no estaba mezclado. Acaso tambien Nasidieno advirtió que estaba puro, porque se pretendia que la mezcla de agua salada era muy fatal para el estómago y para los nervios, y así debia ser ciertamente. Algunos comentadores hubo que por *maris expers* entendieron que se designaba un vino que no habia pasado el mar, es decir, que Nasidieno presentaba como vino de Chio algun otro vino de Italia; pero esta explicacion es insostenible, pues no puede suponerse que un ricote que trataba de obsequiar al primer ministro del emperador, y que para ello no habia perdonado gasto ni esfuerzo, pensase engañarle en una cosa tan facil de conocer, pues el vino de Chio era muy comun en Roma, y á nadie podia en esta materia darse gato por liebre.

V. 18. *Divitias miseras*... Muchos comentadores ponen estas palabras en boca de Horacio; pero á mi entender estan mejor en boca de Nasidieno. Este llama *divitias miseras, surtido ordinario*, á sus vinos de Falerno y de Alba, comparándolos con los de Cecubo y de Scio.

V. 20. *Summus ego*... Para comprender bien este pasage, es menester formarse una idea clara de la situacion de las camas que rodeaban la mesa. La cama de enmedio era el sitio preferente ó distinguido: en seguida el de la extremidad superior de la mesa, que era el de la derecha del de enmedio, y por último el de la extremidad inferior. El lado de la mesa que cogia en frente al lecho de enmedio, quedaba desocupado para que entraran y salieran los criados, con sus grandes fuentes, máquinas etc. En la extremidad superior estaban Fundanio, Visco Turino y Vario, por el orden con que van nombrados: en la cama de enmedio estaba Mecenas, y á sus dos lados Servilio Balatron y Vibidio, y en la extremidad inferior se hallaba el dueño de la casa Nasidieno, entre sus dos amigos ó parásitos, Nomentano y Porcio.

V. 22. *Vibidius*... No se sabe quiénes eran Vibidio ni Balatron. De Fundanio, de Vario y de Visco hablé ya en otra parte. Nomentano (ú Nomentan, como yo le he llamado alguna vez por hacer el nombre mas corto) era quizá el célebre disipador de quien tantas veces habló Horacio. Porcio era verosímilmente el parásito de Memmio, de quien habló una vez Catulo.

Umbras... *Parásitos*, dice el antiguo escoliador: *Convivas à convivatore non invitatos*, dice otro intérprete.

V. 25. *Si quid fortè lateret...* Esto es, si habia alguna cosa que no se sabia lo que era. El oficio de Nomentano era ir diciendo: «Señores, este es un bocado exquisito; aqui tienen ustedes tal cosa, etc.» Esto, añade Fundanio, era indispensable, pues nosotros ibamos, segun decia Nomentano, embutiendo de todo, sin reparar en que muchas de aquellas cosas tenian un sabor diferente del que siempre habiamos hallado en otras de la misma clase.

V. 28. *Cum passeris assi, et...* Esta es la leccion de varios manuscritos de Lambino, que tambien leen *porrexerat* en el verso siguiente en vez de *porrexerit*, que es menos exacto. Algunos han excluido el epíteto *assi* para dar lugar á la conjuncion *atque*, que se lee generalmente; y otros han partido en este verso y el siguiente las dos sílabas de *atque*. La leccion que yo he adoptado no obliga á nada de esto, y es excelente y autorizada.

V. 31. *Post hoc me docuit melimela...* El que se hable aqui del color de las manzanas, podrá parecer extraño á los que no sepan que estas servian, como ahora las pátatas, para guarnecer asados. Los *mesimaníacos* que pretenden establecer una escala ridícula de sabores, y que á circunstancias completamente insignificantes dan una importancia de ilusion, que se desvanece á medida que se generaliza, quieren extender el mismo prestigio á cuanto tiene relacion con su gula, y de ahí proviene que Nomentano se pusiese á hablar del arrebol de las manzanas, y que asegurase que era mayor cuando estas se habian cogido en menguante.

V. 34. *Nisi damnosè bibimus... Ita multum,*

ut damnum sentiat qui convivium praebet, dice el antiguo escoliador.

Moriemur inulti... Esto es, si no bebemos hasta arruinarle, moriremos sin vengarnos de que se nos asesine á fuerza de tanto comer.

V. 36. *Parochi... Praebitoris*, del que costea el banquete.

V. 38. *Exurdant vina palatum... Exurdare palatum*, ensordecen el paladar, formaba antiguamente una figura elegante, porque trasladaba á un sentido la calificación propia de otro. Pero desde que la filosofía ha perfeccionado el lenguaje, no es permitido usar de esas frases, que á medida que son mas ó menos inexactas, deben calificarse de mas ó menos disparatadas.

V. 39. *Invertunt Allifanis vinaria...* Es decir, como interpretó muy bien el padre Sardon, *repetitis pateris amphoras integras exhaustiunt*. *Vinaria* se refiere á *vasa*, y *Allifanis* á *proculis*, que es necesario suplir. Por lo demas *Allifana* se llamaban unos jarros de loza, que se fabricaban en Alifa, ciudad de los samnitas, cerca del Vulturno.

V. 46. *Garum de succis piscis Iberi...* *Garum* era propiamente la salmuera de un pescado llamado *garus*, ó mas bien de las entrañas de él; tambien se hacia esta salmuera con las tripas del bonito, calificado aqui de *pez de España*, porque se crian muchísimos en sus costas.

V. 50. *Quod Methymnaeam vitio mutaverit uvam...* Dacier mismo no pudo dejar de confesar que este modo de expresarse es extrañísimo. *Acetum quod mutavit vitio uvam Methymnaeam*, quiere decir *vinagre que mudó por su corrupción la uva de Metimno*, en lugar de *vinagre*

hecho con uvas podridas de Metimno. Felicitemonos de que hoy no se empleen frases tan extrañamente ordenadas. Por lo demas Metimno ó Metimna era una ciudad de la parte occidental de la isla de Lesbos, en cuyo territorio habia muy afamados viñedos.

V. 51. *Erucas virides...* Yo creo que la mejor explicacion de este pasage es la de Dacier. Segun él, dice Nasidieno, *Ego primus monstravi incoquere erucas virides et inulas amaras, muriá quam remittit testa marina. Curtillus monstravit incoquere eádem muriá echinos etc.* Los yerbajos de que habla aqui Nasidieno se echaban en salmuera para quitarles lo amargo.

V. 54. *Interea suspensa...* Aqui hay tres buenos versos, que sacuden la imaginacion del lector, y le hacen detenerse á pensar en el desorden que se moveria con la caida del dosel.

V. 58. *Erigimur...* *Apparet híc convivas se projecisse in terram*, dice Acron; *in lectis discubuisse*, dice el antiguo escoliador, y la misma idea expresa Cruquio, cuando dice: *Subito casu perculsi inque lectos collapsi*. Yo he traducido la palabra en el mismo sentido.

V. 60. *Sapiens Nomentanus...* El epiteto es picante: ¡Prudente el modelo de la disipacion!

V. 64. *Suspendens omnia naso...* Burlándose de todo. Véase la nota sobre el verso 5.º de la sátira 6.ª del libro 1.º.

V. 72. *Pede frangat agaso...* Acaso habia sucedido tambien este contratiempo, por tener algun criado muy torpe, y poco acostumbrado á servir.

V. 73. *Uti ducis...* Es antiguo y natural comparar á uno que da una gran funcion, con un

general de ejército : depende de tantas menudencias , de tantas casualidades el que tenga buen ó mal éxito una batalla, ó el que salga una comida deslucida ó brillante, que no deberian extrañarse estos resultados, sino cuando fuesen efecto de la impericia del general del ejército ó del director de la funcion. Por eso dice el truhan de Balatron que una desgracia sirve para demostrar un talento que la prosperidad habria tenido como sin ejercicio.

V. 76. *Et soleas poscit...* Las chinelas con que á la hora de comer trocaban sus zapatos los convidados, se las quitaban al tiempo de tenderse, y las dejaban debajo de la cama sobre que comian.

V. 83. *Fictis rerum...* *Por rebus fictis*, con pretextos que se buscaban, á fin de que no extrañase Nasidieno la risa que ocasionaban los contratiempos de su mesa. Balatron era el que suministraba estos pretextos.

V. 86. *Mazonomo...* Dióse primero este nombre á una especie de redondel de madera, donde se ponía cierra clase de pasta llamada *maza*. Despues se dió el mismo nombre á cualquiera fuente ó bandeja grande, en que se ponian diferentes manjares.

V. 91. *Sine clune palumbes...* El capricho habia llegado hasta el punto de quitar á las aves lo que tienen de mas delicado.

V. 95. *Canidia afflasset...* Es decir, *veluti Canidia afflasset rebus illis pestilentem halitum*.

